



Monteverdi  
*Edition*

# Madrigali, Libro I

1	Ch'ami la vita mia nel tuo bel nome (Anon.) (a, b, c, d, g)	2'00
2	Se per avervi ohimé donato il core (Anon.) (a, b, c, d, g)	1'22
3	A che tormi il ben mio (Anon.) (a, b, c, d, g)	2'12
4	Amor, per tua mercè vatten'a quella (Bonardo) (a, b, c, d, f)	1'30
5	Baci soavi e cari (Guarini) (a, b, c, d, g)	2'36
6	Se pur non mi consenti (Grotto) (a, b, c, d, g)	1'45
7	Filli cara et amata (Parma) (b, c, d, f, g)	1'50
8	Poi che del mio dolore (Anon.) (a, b, c, d, g)	1'57
9	Fumia la pastorella (Allegretti) (a, b, c, d, f)	0'39
10	Almo divino raggio	1'09
11	Allora i pastor tutti	1'32
12	Se nel partir da voi, vita mia, sento (Bonardo) (a, b, c, d, f)	1'59
13	Tra mille fiamme e tra mille catene (Anon.) (a, b, c, d, f)	2'00
14	Usciam, ninfe, omai fuor di questi boschi (Anon.) (a, b, c, d, f)	2'14
15	Questa ordí il laccio (Strozzi) (a, b, c, d, g)	1'50
16	La vaga pastorella (Anon.) (a, b, c, d, f)	2'25
17	Amor, s'il tuo ferire (Anon.) (a, b, c, d, f)	1'47
18	Donna, s'io miro voi giaccio divengo (Anon.) (a, b, c, d, f)	1'17
19	Ardo, sì, ma non t'amo (Guarini) (a, b, c, d, f)	1'17
20	Ardi o gela a tua voglia	1'15
21	Arsi et alsì a mia voglia	1'34

**LE NUOVE MUSICHE** · Krijn Koetsveld *artistic leader*

Jennifer van der Hart (a), Wendy Roobol (b) *sopranos* · Hugo Naessens *alto* (c)

Falco van Loon (d), Joost van Velzen (e) *tenors*

Jasper Schweppe *baritone* (f) · Bas Ramselaar *bass* (g)

## Madrigali, Libro II

22	Non si levav'ancor l'alba novella (Tasso) (a, b, c, d, g)	4'08
23	E dicea l'una sospirando allora	3'57
24	Bevea Fillide mia (Casoni) (a, b, c, d, g)	2'23
25	Dolcissimi legami (Tasso) (a, b, c, d, g)	2'46
26	Non giacinti o narcisi (Casoni) (a, b, c, d, g)	2'46
27	Intorno a due vermiglie e vaghe labbra (Anon.) (a, b, c, d, g)	3'10
28	Non sono in queste rive (Tasso) (a, b, c, d, g)	2'10
29	Tutte le bocche belle (Alberti) (a, b, c, d, g)	2'14
30	Donna, nel mio ritorno (Tasso) (b, c, d, e, g)	3'26
31	Quell'ombr'esser vorrei (Casoni) (c, d, e, f, g)	2'44
32	S'andasse Amor a caccia (Tasso) (a, b, c, d, g)	2'04
33	Mentr'io miravo fiso (Tasso) (a, b, c, d, g)	3'02
34	Se tu mi lassi, perfida, tuo danno (Tasso) (a, b, c, d, g)	2'12
35	Ecco mormorar l'onde (Tasso) (a, b, c, d, g)	3'12
36	La bocca onde l'asprissime parole (Bentivoglio) (a, b, c, d, g)	2'03
37	Dolcemente dormiva la mia Clori (Tasso) (a, b, c, d, g)	2'48
38	Crudel, perché mi fuggi (Guarini) (a, b, c, d, g)	2'21
39	Questo specchio ti dono (Casoni) (b, c, d, e, g)	3'07
40	Non m'è grave il morire (Gottifredi) (a, b, c, d, g)	2'46
41	Ti spontò l'ali, Amor, la donna mia (Alberti) (a, b, c, d, g)	3'04
42	Cantai un tempo, e se fu dolce il canto (Bembo) (c, d, e, f, g)	3'42

LE NUOVE MUSICHE · Krijn Koetsveld *artistic leader*

Jennifer van der Hart (a), Wendy Roobol (b) *sopranos* · Hugo Naessens *alto* (c)

Falco van Loon (d), Joost van Velzen (e) *tenors*

Jasper Schweppe *baritone* (f) · Bas Ramselaar *bass* (g)

## Madrigali, Libro III

43	La giovinetta pianta (Anon.)	3'18
44	O come è gran martire (Guarini)	2'56
45	Sovra tenere erbette e bianchi fiori (Anon.)	3'06
46	O dolce anima mia, dunque è pur vero (Guarini)	3'22
47	Stracciami pur il core (Guarini)	3'22
48	O rossignuol che in queste verdi fronde (Bembo)	3'58
49	Se per estremo ardore (?Guarini)	3'15
50	Vattene pur, crudel, con quella pace (Tasso)	1'51
51	Là tra 'l sangue e le morti egro giacente (Tasso)	2'26
52	Poi ch'ella in sé tornò, deserto e muto (Tasso)	3'00
53	O primavera, gioventú de l'anno (Guarini)	2'43
54	Perfidissimo volto (Guarini)	3'22
55	Ch'io non t'ami, cor mio (Guarini)	3'41
56	Occhi, un tempo mia vita (Guarini)	2'50
57	Vivò fra i miei tormenti e le mie cure (Tasso)	1'40
58	Ma dove, o lasso me, dove restaro (Tasso)	2'38
59	Io pur verrò là dove sete, e voi (Tasso)	2'17
60	Lumi, miei cari lumi (Guarini)	2'25
61	Rimanti in pace (Celiano)	3'30
62	Ond'ei di morte la sua faccia impressa (Celiano)	3'31

**LE NUOVE MUSICHE** · Krijn Koetsveld *harpsichord & artistic leader*  
Jennifer van der Hart, Wendy Roobol *sopranos* · Hugo Naessens *alto*  
Falco van Loon *tenor* · Bas Ramselaar *bass*

## Madrigali, Libro IV

63	Ah dolente partita (Anon.)	3'29
64	Cor mio, mentre vi miro (Guarini)	1'52
65	Cor mio, non mori? E mori (Anon.)	2'33
66	Sfogava con le stelle (?Rinuccini)	2'41
67	Volgea l'anima mia soavemente (Guarini)	3'06
68	Anima mia, perdona (Anon.)	2'30
69	Che se tu se' il cor mio (Anon.)	2'21
70	Luci serene e chiare (Arlotti)	3'06
71	La piaga c'ho nel core (Gatti)	1'58
72	Voi pur da me partite, anima dura (Guarini)	3'06
73	A un giro sol de bell'occhi lucenti (Guarini)	2'22
74	Ohimé, se tanto amate (Guarini)	2'20
75	Io mi son giovinetta (Guarini)	2'39
76	Quell'augellin che canta (Guarini)	2'19
77	Non più guerra, pietate (Guarini)	2'30
78	Sí ch'io vorrei morire (Moro)	2'56
79	Anima dolorosa che vivendo (Guarini)	2'29
80	Anima del cor mio (Anon.)	2'04
81	Longe da te, cor mio (Anon.)	2'07
82	Piagne e sospira (Tasso)	3'55

**LE NUOVE MUSICHE** · Krijn Koetsveld *harpsichord & artistic leader*

Jennifer van der Hart, Wendy Roobol *sopranos*

Hugo Naessens, Gerben van der Werf (7) *altos*

Falco van Loon *tenor* · Bas Ramselaar *bass*

# Madrigali, Libro V

83	<b>Cruda Amarilli</b> (Battista Guarini) (a, b, f, g, h)	2'23
84	<b>O Mirtillo, Mirtill'anima mia</b> (Guarini) (a, b, d, f, h)	2'34
85	<b>Era l'anima mia</b> (Guarini) (a, b, d, f, h, n, o, p)	2'56
	<b>Ecco, Silvio, colei che in odio hai tanto</b> (Guarini) (a, b, d, f, h, p)	
86	<i>Prima parte</i> Ecco, Silvio, colei che in odio hai tanto	2'56
87	<i>Seconda parte</i> Ma, se con la pietà non è in te spenta	2'33
88	<i>Terza parte</i> Dorinda, ah, dirò mia, se mia non sei	2'06
89	<i>Quarta parte</i> Ecco, piegando le genocchie a terra	2'18
90	<i>Quinta e ultima parte</i> Ferir quel petto, Silvio?	3'34
	<b>Ch'io t'ami, e t'ami più de la mia vita</b> (Guarini) (a, b, d, f, h, n, o, p)	
91	<i>Prima parte</i> Ch'io t'ami, e t'ami più de la mia vita	1'45
92	<i>Seconda parte</i> Deh, bella e cara e sì soave un tempo	2'13
93	<i>Terza e ultima parte</i> Ma tu, più che mai dura	2'52
94	<b>Che dar più vi poss'io?</b> (Anon.) (a, b, d, f, h, p)	2'37
95	<b>M'è più dolce il penar per Amarilli</b> (Guarini) (a, b, d, f, h)	2'58
96	<b>Ahi, come a un vago sol cortese giro</b> (Guarini) (a, b, d, f, g, h, n, o, p)	4'08
97	<b>Troppo ben può questo tiranno Amore!</b> (Guarini) (b, c, d, f, h, n, o, p)	3'06
98	<b>Amor, se giusto sei</b> (Anon.) (a, b, d, f, h, n, o, p)	3'17
99	<b>T'amo, mia vital!</b> (Guarini) (a, b, d, f, h, n, o, p)	2'21
100	<b>E così, a poco a poco</b> (Guarini) (a, b, d, f, g, h, n, o, p)	3'06
101	<b>Questi vaghi concenti</b> (Guarini) (a, b, c d, e, f, h, j, k l, m, n, o, p)	6'15

## LE NUOVE MUSICHE · Krijn Koetsveld *artistic leader*

Jennifer van der Hart (a), Wendy Roobol (b), Andrea Tjäder (c) *sopranos* · Hugo Naessens (d), Edward Horsman (e) *altos*

Falco van Loon (f), Jonatan Alvarado (g) *tenors* · Bas Ramselaar *bass* (h) · Jasper Schweppe *baritone* (i)

Kees Hülsmann (j), Evert Jan Schuur (k) *violins* · Niek Iedema (l), Arwen Bouw (m) *violins*

Cassandra Luckhardt *viola da gamba* (n) · Arjen Verhage *theorbo* (o) · Krijn Koetsveld *harpsichord* (p)

# Madrigali, Libro VI

<b>Lamento d'Arianna (Ottavio Rinuccini) (a, b, d, f, h, n, o, p)</b>		
102	<i>Prima parte</i> Lasciatemi morire	1'30
103	<i>Seconda parte</i> O Teseo, o Teseo mio!	4'16
104	<i>Terza parte</i> Dove, dove è la fede	2'15
105	<i>Quarta e ultima parte</i> Ahi, che non pur risponde!	2'56
106	<b>Zefiro torna e 'l bel tempo rimena (Francesco Petrarca) (a, b, d, f, h, n, o, p)</b>	3'06
107	<b>Una donna fra l'altre onesta e bella (Anon.) (a, b, d, f, h, n, o, p)</b>	2'58
108	<b>A dio, Florida bella (Giambattista Marino) (a, b, d, f, h, n, o, p)</b>	3'29
<b>Lagrima d'Amante al sepolcro dell'Amata (Scipione Agnelli) (a, b, d, f, h, p)</b>		
109	<i>Prima parte</i> Incenerite spoglie, avara tomba	2'05
110	<i>Seconda parte</i> Ditelo, o fiumi, e voi, ch'udiste Glauco	1'47
111	<i>Terza parte</i> Darà la notte il sol lume alla terra	2'08
112	<i>Quarta parte</i> Ma te raccoglie, o Ninfa, in grembo 'l cielo	2'23
113	<i>Quinta parte</i> O chiome d'or, neve gentil del seno	2'11
114	<i>Sesta e ultima parte</i> Dunque, amate reliquie, un mar di pianto	3'01
115	<b>Oimè il bel viso (Petrarca) (a, b, d, f, h, n, o, p)</b>	3'58
116	<b>Qui rise, o Tirsi (Marino) (a, b, d, f, g, h, n, o, p)</b>	5'57
117	<b>Misero Alceo (Marino) (a, b, d, f, h, n, p)</b>	3'50
118	<b>Batto, qui pianse Ergasto (Marino) (a, b, d, f, h, n, o, p)</b>	3'33
119	<b>Presso un fiume tranquillo (Marino) (a, b, c, d, f, g, h, n, o, p)</b>	4'42

## LE NUOVE MUSICHE · Krijn Koetsveld *artistic leader*

Jennifer van der Hart (a), Wendy Roobol (b), Andrea Tjäder (c) *sopranos* · Hugo Naessens (d), Edward Horsman (e) *altos*

Falco van Loon (f), Jonatan Alvarado (g) *tenors* · Bas Ramselaar *bass* (h) · Jasper Schweppe *baritone* (i)

Kees Hülsmann (j), Evert Jan Schuur (k) *violins* · Niek Iedema (l), Arwen Bouw (m) *violas*

Cassandra Luckhardt *viola da gamba* (n) · Arjen Verhage *theorbo* (o) · Krijn Koetsveld *harpsichord* (p)

## Madrigali, Libro VII

120	Sinfonia – Tempro la cetra (Marino) (e, i, l, m, n, o, p)	8'06
121	A quest'olmo, a quest'ombre (Marino) (a, b, c, e, f, h, i, l, m, p)	5'46
122	Non è di gentil core (?degl'Atti) (a, b, i, p)	3'41
123	O come sei gentile, caro augellino (Guarini) (a, b, i)	3'54
124	Io son pur vezzosetta pastorella (Anon.) (a, b, i, p)	3'12
125	O viva fiamma, o miei sospiri ardenti (?Gesualdo) (a, b, i, k)	3'02
126	Vorrei baciarti, o Fili (Marino) (c, d, i)	4'14
127	Dice la mia bellissima Licori (Guarini) (e, f, i, p)	2'24
128	Non vedrò mai le stelle (Anon.) (e, f, i, k, p)	3'50
129	Ah, che non si conviene romper la fede (Anon.) (e, f, i)	3'07
130	Ecco vicine, o bella tigre, l'ore (Achillini) (e, f, i, k)	3'57
131	Perché fuggi tra' salci (Marino) (e, f, i, k, p)	3'12
132	Tornate, o cari baci (Marino) (e, f, i, k, p)	2'33
133	Soave libertate (Chiabrera) (e, f, i, k, p)	3'22
134	Se 'l vostro cor, madonna (Guarini) (e, h, i, k, p)	2'57
135	Interrotte speranze, eterna fede (Guarini) (e, f, i, k, p)	2'32
136	Augellin, che la voce al canto spiegghi (Anon.) (a, b, h, i, k, p)	3'23
137	Vaga su spina ascosa (Chiabrera) (e, f, h, i, k, p)	2'47
138	Eccomi pronta ai baci (Marino) (e, f, h, i, k, p)	2'27
139	Parlo, miser, o taccio? (Guarini) (a, b, h, i, p)	4'23



## Madrigali, Libro VII *cont'd*

140	Tu dormi, ah crudo core! (Anon.) (b, c, e, h, i, p)	3'06
141	Al lume de le stelle (Tasso) (a, b, e, h, i)	3'57
142	Con che soavità, labbra adorate (Guarini) (b, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t)	4'26
143	Ohimé, dov'è il mio ben, dov'è il mio core? (Tasso) (a, b, h, i, p)	4'36
144	Se i languidi miei sguardi ('Lettera amorosa in genere rappresentativo') (Achillini) (a, i)	7'42
145	Se pur destina e vole ('Partenza amorosa ... in genere rappresentativo') (?Rinuccini) (g, i)	8'49
146	Chiome d'oro (Anon.) (a, b, i, k, l, m, p)	3'02
147	Amor, che deggio far? (Anon.) (a, b, e, h, i, l, m, p)	4'38
148	Tirsi e Clori (Ballo) (?Striggio) (a, b, c, e, h, i, k, l, m, p)	11'37

### LE NUOVE MUSICHE · Krijn Koetsveld *artistic leader*

Jennifer van der Hart (a), Wendy Roobol (b) *sopranos* · Hugo Naessens (c), Kaspar Kröner (d) *countertenors*

Falco van Loon (e), Gerben Houba (f) *tenors* · Jasper Schweppe *baritone* (g) · Bas Ramselaar *bass* (h)

Krijn Koetsveld *organ & harpsichord* (i) · Elly Meijer *harpsichord* (j) · Arjen Verhage *theorbo* (k)

Kees Hülsmann (l), Evert-Jan Schuur (m) *violins* · Bernadette Verhagen (n), Sven Rotteveel Mansveld (o) *violas*

Cassandra Luckhardt *viola da gamba & cello* (p) · Lotte Beukman *cello* (q)

Ricardo Rodríguez Mirando *viola da gamba* (r) · Zaynab Martin (s), Robert Smith (t) *violones*

# Madrigali, Libro VIII

## *Madrigali guerrieri e amorosi*

149	Altri canti d'Amor (Anon.) (a, b, c, d, e, h, p, r, t)	9'39
150	Or che 'l ciel e la terra e 'l vento tace (Petrarca) (a, b, c, d, e, h, p, r, t)	4'21
151	Così sol d'una chiara fonte viva	3'35
152	Gira il nemico insidioso Amore (Strozzi) (d, e, h, p, r, t)	1'10
153	Nol lasciamo accostar, ch'egli non saglia	0'34
154	Armi false non son, ch'ei s'avvicina	0'46
155	Vuol degli occhi attaccar il baloardo	1'08
156	Non è più tempo, ohimè	0'43
157	Cor mio, non val fuggir	1'14
158	Se vittorie sì belle (Testi) (d, h, p, s, t)	2'58
159	Armato il cor d'adamantina fede (Anon.) (d, h, s, t)	2'50
160	Ardo, avvampo, mi struggo (Anon.) (a, b, c, d, e, g, h, i, j, k, l, p, r, t)	4'08
161	Combattimento di Tancredi e Clorinda (Tasso) (j, k, m, p, r, t)	19'56
	TESTO <b>Falco van Loon</b> <i>narrator</i> · TANCREDI <b>Arnout Lems</b> · CLORINDA <b>Wendy Roobol</b>	
162	Altri canti di Marte (Marino) (a, b, c, d, e, h, j, k, l, p, r, t)	3'55
163	Due belli occhi fur l'armi, onde trafitto	3'40
164	Vago augelletto che cantando vai (Petrarca) (a, b, c, d, e, h, i, p, r, t)	4'30
165	Ardo e scoprir, ah lasso, io non ardisco (Anon.) (d, h, p, s, t)	3'13
166	Ninfa che scalza il piede e sciolto il crine (Anon.) (d, e, h, p, s, t)	1'21
167	Qui deh meco t'arresta	1'30
168	De l'usate mie corde al suon potrai	2'12
169	Dolcissimo uscignolo (Guarini) (a, b, c, d, e, p, r, t)	3'07
170	Ballo delle ingrante (Rinuccini) (c, d, j, k, m, n, p, r, t)	33'51
	AMOR, UNA DELLE INGRATE <b>Jennifer van der Hart</b> · VENERE <b>Wendy Roobol</b> · PLUTONE <b>Bas Ramselaar</b>	

# Madrigali, Libro VIII

## *Madrigali guerrieri e amorosi cont'd*

	Lamento della ninfa (Rinuccini) (d, e, h, p, s, t)	
171	Non avea Febo ancora	1'09
172	'Amor', dicea, il ciel	3'23
173	Sì tra sdegnosi pianti	0'35
	LA NINFA Wendy Roobol	
174	Perché te'n fuggi, o Fillide? (Rinuccini) (c, d, e, p, r, t)	4'20
175	Mentre vaga angioletta (Guarini) (a, b, p, r, t)	8'13
176	O sia tranquillo il mare, o pien d'orgoglio (Anon.) (d, h, p, s, t)	3'51
177	Chi vole aver felice e lieto il core (Guarini) (a, b, c, d, e, p, r, t)	2'03
178	Ogni amante è guerrier (Rinuccini) (d, e, h, p, r, s, t)	4'56
179	Io che nell'otio nacqui e d'otio vissi	7'24
180	Ma per quel ampio Egeo	0'40
181	Riedi, ch'al nostro ardor	1'04
182	Non partir, ritrosetta (Anon.) (d, e, h, t)	3'21
183	Su, su, su pastorelli vezzosi (Anon.) (a, b, d, t)	3'08
184	Ballo – Movete al mio ben suon (Rinuccini) (a, b, c, d, e, h, j, k, p, r, t)	9'09

### LE NUOVE MUSICHE · Krijn Koetsveld *artistic leader*

Jennifer van der Hart (a), Wendy Roobol (b), Andrea Tjäder (f) *sopranos* · Hugo Naessens (c), Gerben van der Werf (g) *altos*

Falco van Loon (d), João Moreira (h) *tenors* · Bas Ramselaar (e), Pieter Hendriks (i) *basses*

Kees Hülsmann (j), Evert Jan Schuur (k) *violins*

Bernadette Verhagen (l), Niek Idema (m), Jan Willem Vis (n), Elisabeth Ingenhouz (o) *violas*

Cassandra Luckhardt *viola da gamba & cello* (p) · Zaynab Martin *violone* (q)

Arjen Verhage (r), Israel Golani (s) *theorbos* · Krijn Koetsveld *organ & harpsichord* (t)

# Madrigali, Libro IX

## *Madrigali e canzonette a due e tre voci*

185	Bel pastor (Rinuccini) (b, e, h, i, j)	4'30
186	Zefiro torna (Rinuccini) (e, f, h, i, j)	5'59
187	Se vittorie sì belle (Testi) (e, f, h, i, j)	3'00
188	Armato il cor (Anon.) (e, f, h, i, j)	2'50
189	Ardo e scoprir (Anon.) (e, f, h, i, j)	3'18
190	O sia tranquill' il mare (Anon.) (e, f, h, i, j)	3'54
191	Alcun non mi consigli (Anon.) (d, e, g, h, i, j)	3'32
192	Di far sempre gioire (Anon.) (d, e, g, h, i, j)	2'28
193	Quando dentro al tuo seno (Anon.) (e, f, j)	2'16
194	Non voglio amare (Anon.) (e, f, j)	2'42
195	Come dolce hoggi l'auretta (Strozzi) (a, b, c, j)	0'45
196	Gl'amoretti l'aura fanno	0'41
197	Ride il bosco	0'40
198	Entri pur nel nostro petto	0'56
199	Alle danze (Anon.) (e, f, g, h, i, j)	3'26
200	Perchè se m'odiavi (Anon.) (e, f, g, h, i, j)	2'46
201	Sì, sì, ch'io v'amo (Anon.) (e, f, g, h)	4'56
202	Su, su, su, pastorelli vezzosi (Anon.) (e, f, g, i, j)	4'06
203	O mio bene (Anon.) (e, f, g, h, i, j)	4'04

### LE NUOVE MUSICHE · Krijn Koetsveld *artistic leader*

Jennifer van der Hart (a), Wendy Roobol (b), Andrea Tjäder (c) *sopranos* · Hugo Naessens *alto* (d)

Falco van Loon (e), João Moreiro (f) *tenors* · Bas Ramselaar *bass* (g)

Arjen Verhage *theorbo* (h) · Cassandra Luckhardt *viola da gamba & cello* (i) · Krijn Koetsveld *organ & harpsichord* (j)

## Selva Morale e Spirituale

204	<b>O ciechi ciechi</b> (a, b, c, d, e, m, n, o, p, q, t)	3'09
205	<b>Voi ch'ascoltate</b> (a, c, d, e, j, m, n, o, q, t)	4'43
206	<b>E questa vita</b> (a, b, c, d, e, o, t)	2'19
207	<b>Spuntava il dì</b> (c, d, e, o, q, t)	6'42
208	<b>Chi voi che m'innamori</b> (c, d, e, m, n, o, q, t)	6'22
209	<b>Confitebor terzo</b> (a, b, c, d, e, o, p, q, t)	5'45
210	<b>Messa</b> (c, d, e, f, g, h, k, l, o, p, t)	19'42
211	<b>Crucifixus</b> (c, d, e, h, t)	1'54
212	<b>Pianto della madonna</b> (c, o, q, t)	6'53
213	<b>Et resurrexit</b> (a, b, m, n, o, q, t)	1'38
214	<b>Et iterum</b> (d, e, j, o, q, t)	1'22
215	<b>Laudate Dominum</b> (b, o, q, t)	4'04
216	<b>Salve Regina terzo</b> (c, d, e, o, q, t)	5'10
217	<b>Laudate Dominum terzo</b> (a, b, c, d, e, f, h, l, o, q, r, t)	3'50
218	<b>Beatus vir primo</b> (a, b, c, d, e, j, m, n, o, p, q, t)	7'12
219	<b>Sanctorum meritis primo</b> (a, b, m, n, o, q, t)	4'08
220	<b>Dixit Dominus primo</b> (a, b, c, d, e, f, h, l, m, n, o, r, s, t)	9'24
221	<b>Ab aeternum</b> (e, o, q, t)	6'20
222	<b>Confitebor secondo</b> (b, d, f, m, n, o, t)	5'34
223	<b>Memento</b> (a, b, c, d, e, f, h, l, o, p, r, s, t)	7'34
224	<b>Laudate pueri primo</b> (a, b, d, e, j, m, n, o, q, r, t)	6'35
225	<b>Salve Regina secondo</b> (a, b, o, q, t)	4'24
226	<b>Laudate Dominum secondo</b> (a, b, c, d, e, f, h, l, m, n, o, p, q, r, t)	3'01
227	<b>Magnificat primo</b> (a, b, c, d, e, f, h, l, m, n, o, p, q, r, t)	12'01
228	<b>Gloria</b> (a, b, c, d, e, j, l, m, n, o, p, q, r, t)	11'03

## Selva Morale e Spirituale *cont'd*

229	Dixit Dominus secondo (a, b, c, d, e, f, h, l, m, n, o, p, r, s, t)	7'57
230	Deus tuorum militum (d, m, n, o, q, t)	2'15
231	Confitebor primo (a, b, c, d, e, f, h, l, o, p, q, r, s, t)	7'45
232	Iste confessor (a, b, m, n, o, q, t)	2'50
233	Beatus vir secondo (a, d, e, f, j, o, p, t)	5'40
234	Ut quant laxis (a, b, m, n, o, q, t)	2'49
235	Laudate pueri secondo (b, d, e, f, j, t)	7'31
236	Deus tuorum militum (d, e, j, m, n, o, q, t)	2'03
237	Credidi (a, b, c, d, e, f, h, l, o, p, r, s, t)	4'12
238	Jubilet (a, o, q, t)	4'17
239	Magnificat secondo (c, d, e, f, g, h, k, l, o, p, t)	10'19
240	Salve Regina primo (d, h, m, n, o, t)	7'43
241	Laudate dominum primo (a, b, d, j, m, n, o, q, r, t)	3'54

### LE NUOVE MUSICHE · Krijn Koetsveld *artistic leader*

Jennifer van der Hart (a), Wendy Roobol (b) *sopranos* · Tobias Segura Peralta (c), Kaspar Kröner (f) *altos*

Falco van Loon (d), William Knight (g), Stefan Kennedy (h), Stefan Berghammer (j), Emilio Aguilar (k) *tenors*

Bas Ramselaar (e), Matthew Baker (l) *basses*

Sara de Vries (m), Giorgios Samoilis (n) *violins* · Cassandra Luckhardt (o) *viola da gamba* · Robin de Zeeuw (p) *double bass*

Arjen Verhage (q) *theorbo* · Marijn Slappendel (r) *harpsichord* · Pieter-Jan Belder (s) *organ*

Krijn Koetsveld *organ & harpsichord* (t)

# Canzonette a tre Voci (Venice 1584)

242	Qual si può dir (a, d, e, f, g, j, k)	3'28	253	Corse alla morte (a, c, e, j, l)	3'04
243	Canzonette d'amore (a, c, e, l)	2'50	254	Tu ridi sempre mai (a, b, d, j)	1'05
244	La fiera vista (a, d, e, f, g, j, k)	4'23	255	Chi vuol veder d'inverno (a, c, e, j, l)	2'59
245	Raggi dov'è il mio ben (c, f, j, l)	4'30	256	Già mi credea (a, d, j)	2'18
246	Vita de l'alma mia (a, d, e, j, k)	4'36	257	Godi pur del bel sen (a, d, e, j, k)	2'23
247	Il mio martir (a, d, e, f, g, j, k)	5'22	258	Giù lì a quel petto (a, b, d, j, l)	4'03
248	Son questi i crespi crini (a, b, d)	3'27	259	Si come crescon (a, b, d)	2'10
249	Io mi vivea (a, d, e, j, k)	3'01	260	Io son Fenice (a, c, e, f, h, l)	5'10
250	Su su su (a, c, e, j, l)	4'03	261	Chi vuol vedere un bosco (a, d, e, j, k)	4'05
251	Quando sperai (a, b, d)	2'47	262	Hor care canzonette (a, d, e, f, g, k)	2'27
252	Come farò cuor mio (a, b, d, j)	2'51			

**ARMONIOSOINCANTO** · Franco Radicchia *director*

Caterina Becchetti (a), Francesca Piottoli (b) *sopranos*

Paola Incani *mezzo-soprano* (c) · Elisabetta Becchetti (d), Andreina Zatti (e) *contraltos*

Giovanni Brugnami (f), Marco Agostinelli (g) *recorders*

Emiliano Finucci *viola da braccio* (h) · Jasmina Capitanio *viola da gamba* (j)

Fabiano Merlante *theorbo & Baroque guitar* (k) · Sauro Argalia *harpsichord* (l)

# Vespro della Beata Vergine

263	<b>IN PRINCIPIO HORARUM</b>	1'47	272 VII	<b>ANTIPHONA</b> Hortus conclusus est (II)	0'24
	I <b>Deus, in adiutorium meum intende</b>		273	<b>PSALMUS 121 [122] Laetatus sum</b>	5'34
	II <b>Domine ad adjuvandum</b>			<i>for six-part choir</i>	
	<i>for six-part choir and six instruments, ad libitum</i>			Elena Cecchi Fedi, Laura Andreini, Mya Fracassini, Davide Fior, Massimo Crispi, Leonardo Sagliocca <i>soloists</i>	
264	III <b>ANTIPHONA</b> Laeva ejus (IV A*)	0'17	274	<b>ANTIPHONA</b> Hortus conclusus est (II)	1'08
265	<b>PSALMUS 109 [110] Dixit Dominus</b>	6'05		<b>III COLLECTA</b>	
	<i>for six-part choir and six instruments</i>			Ambulantibus in atriis domus tuae omnipotens Deus	
	Elena Cecchi Fedi, Laura Andreini, Floriano D'Auria, Davide Fior, Massimo Crispi, Giovanni Guerini <i>soloists</i>		275 VIII	<b>CONCERTO Duo Seraphim</b>	5'03
266	<b>ANTIPHONA</b> Laeva ejus (IV A*)	1'08		<i>motet for two, then three voices</i>	
	<b>I COLLECTA</b> Ante luciferum genite			Davide Fior, Massimo Crispi, Salvatore Porroni <i>soloists</i>	
267	IV <b>CONCERTO Nigra sum</b>	3'31	276 IX	<b>ANTIPHONA</b> Quo abiit dilectus tuus (VI F)	0'25
	<i>motet for solo voice</i>		277	<b>PSALMUS 126 [127] Nisi Dominus</b>	3'59
	Massimo Crispi <i>soloist</i>			<i>for ten-part choir</i>	
268	V <b>ANTIPHONA</b> Jam hiems transiit (VIII G)	0'22	278	<b>ANTIPHONA</b> Quo abiit dilectus tuus (VI F)	1'06
269	<b>PSALMUS 112 [113] Laudate pueri</b>	5'10		<b>IV COLLECTA</b> Domorum spiritalium aedificator Deus	
	<i>for eight-part choir and organ</i>		279 X	<b>CONCERTO Audi coelum</b>	6'16
	Lucia Focardi, Cecilia Cazzato, Mya Fracassini, Floriano D'Auria, Davide Fior, Salvatore Porroni, Leonardo Sagliocca, Luca Gallo <i>soloists</i>			<i>motet first for solo voices,</i> <i>then in conclusion for six-part choir</i>	
270	<b>ANTIPHONA</b> Jam hiems transiit (VIII G)	1'07	280 XI	<b>ANTIPHONA</b> Favus distillans (III)	0'29
	<b>II COLLECTA</b> Laudantes benedictum nomen tuum Domine		281	<b>PSALMUS 147 Lauda Jerusalem</b>	3'26
				<i>for two three-part choirs and cantus firmus</i>	
271	VI <b>CONCERTO Pulchra es</b>	3'46	282	<b>ANTIPHONA</b> Favus distillans (III)	1'09
	<i>motet for two voices</i>			<b>V COLLECTA</b> Conforta domine portas ecclesiae tuae	
	Elena Cecchi Fedi, Laura Andreini <i>soloists</i>		283	<b>CAPITULUM</b> Ab initio et ante saecula creata sum	0'34



## Vespro della Beata Vergine *cont'd*

284	XII	<b>SONATA</b> on Sancta Maria, ora pro nobis	6'22	293	<b>Fecit potentiam</b>	0'57
					<i>for unison choir and three instruments</i>	
285	XIII	<b>HYMNUS</b> Ave maris stella	5'28	294	<b>Deposuit potentes</b>	2'12
		<i>for eight-part choir</i>		295	<b>Esurientes</b>	1'31
		Laura Andreini, Elena Cecchi Fedi, Davide Fior <i>soloists</i>			<i>for two-part choir and four instruments</i>	
286		<b>VERSICULUM</b> (Tonus solemnis)	0'32	296	<b>Suscepit Israel</b>	1'12
		V: Diffusa est gratia in labiis tuis			<i>for three-part choir</i>	
		R: Propterea benedixi te Deus in aeternum			Elena Cecchi Fedi, Laura Andreini <i>soloists</i>	
287	XIV	<b>ANTIPHONA AD MAGNIFICAT</b>		297	<b>Sicut locutus</b>	0'57
		Virgo prudentissima (I F)	0'49		<i>for unison choir and six instruments in dialogue</i>	
		<b>MAGNIFICAT</b>		298	<b>Gloria Patri</b>	2'31
288		<b>Magnificat</b>	0'34		<i>for three-part choir, two solo voices in call and response</i>	
		<i>for seven-part choir and six instruments</i>			Salvatore Porrioni, Davide Fior <i>soloists</i>	
289		<b>Et exultavit</b>	1'07	299	<b>Sicut erat</b>	1'52
		<i>for three-part choir</i>			<i>full choir and ensemble, to be sung and played loudly</i>	
		Davide Fior, Salvatore Porrioni <i>soloists</i>		300	<b>ANTIPHONA AD MAGNIFICAT</b>	
290		<b>Quia respexit</b>	1'25		Virgo prudentissima (I F)	0'51
		<i>for unison choir and six instruments</i>		301	<b>IN FINE HORARUM Supplicatio litaniae</b>	0'48
		<i>played as loudly as possible</i>			Kyrie eleison	
291		<b>Quia fecit</b>	1'00		Pater noster <i>Totum Secretum (all, in silence)</i>	
		<i>for three-part choir and two instruments</i>		302	<b>Oratio</b> Concede nos famulos tuos	0'52
		Leonardo Sagliocca, Luca Gallo <i>soloists</i>		303	<b>Benedicamus Domino</b>	0'35
292		<b>Et misericordia</b>	1'56	304	<b>Antiphona finalis</b> Salve regina	2'18
		<i>for six solo voices in dialogue</i>				

**ENSEMBLE SAN FELICE** with La Pifarescha  
**Federico Bardazzi** *director*

# Frammenti

305	<b>Cantate Domino canticum novum</b> (a, b, c, d, h, l, m)	5'42
306	<b>O beatae viae, o feciles gressus</b> (a, b, k, l, m)	5'03
307	<b>Currite, currite</b> (a, b, k, l, m)	4'05
308	<b>Ego flos campi</b> (c, m)	3'19
309	<b>Venite, venite</b> (a, b, k, l, m)	3'56
310	<b>Christe adoramus te</b> (a, b, c, d, e, m)	2'42
311	<b>O quam pulchra es</b> (d, k, l, m)	4'02
312	<b>Salve, o regina</b> (b, l, m)	5'31
313	<b>Fuge, fuge anima mea</b> (c, f, i, m)	4'08
314	<b>Sancta Maria</b> (a, b, k, m)	3'08
315	<b>Domine, ne in furore tuo</b> (a, b, c, d, e, h, m)	2'59
316	<b>Ego dormio</b> (a, e, m)	2'46
317	<b>Ecce sacrum paratum convivium</b> (a, k, m)	4'38
318	<b>Salve Regina</b> (c, m)	3'24
319	<b>O bone Jesu</b> (a, b, l, m)	3'12
320	<b>En gratulemur hodie</b> (a, b, d, i, j, k, l, m)	1'38
321	<b>Laudate Dominum omnes gentes</b> (a, b, d, i, j, k, l, m)	3'09
322	<b>Cantate Domino canticum novum</b> (a, b, k, m)	2'07
323	<b>Adoramus te</b> (a, b, c, d, e, g, m)	2'33

**LE NUOVE MUSICHE** · Krijn Koetsveld *artistic leader*

Jennifer van der Hart (a), Wendy Roobol (b) *sopranos* · Tobias Segura Peralte (c), Tim Braithwaite (f) *altos*

Falco van Loon (d), Stefan Berghammer (g) *tenors* · Bas Ramselaar (e), Matthew Baker (h) *basses*

Elise van der Wel (i), Ivan Iliev (j) *violins* · Cassandra Luckhardt *viola da gamba* (k)

Mike Fentross *theorbo* (l) · Krijn Koetsveld *clavichord & organ* (m)

# Messa et Salmi

## in *Messa a quattro voci et salmi concertati* (1650)

Messa a quattro voci (a, b, c, d, e, h, i, j, s)

324	Kyrie	4'19
325	Gloria	4'27
326	Credo	5'35
327	Sanctus	2'28
328	Benedictus	1'24
329	Agnus Dei	4'46
330	<b>Dixit Dominus I</b> (a, b, c, d, e, h, i, j, r, s)	7'39
331	<b>Confitebor tibi I</b> (a, k, m, q, r, s)	7'28
332	<b>Nisi Dominus I</b> (b, d, e, k, m, r, s)	6'46
333	<b>Laudate pueri Dominum</b> (b, c, d, e, i, s)	5'02
334	<b>Laetatus sum I</b> (a, b, d, e, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s)	6'24
335	<b>Lauda Jerusalem I</b> (c, d, e, q, r, s)	6'31
336	<b>Beatus vir</b> (a, b, c, d, e, f, i, j, q, r, s)	7'17
	Francesco Cavalli 1602–1676	
337	<b>Magnificat</b> (a, b, c, d, e, i, l, m, q, r, s)	9'10

**LE NUOVE MUSICHE** · Krijn Koetsveld *artistic leader*

Jennifer van der Hart (a), Wendy Roobol (b), Lette Vos (f), Monica Monteiro (t), Margreet Rietveld (u) *sopranos*

Tobias Segura Peralta (c), Tim Braithwaite (g), Jan Kuhlmann (h), David van Laar (v) *altos*

Falco van Loon (d), Stefan Berghammer (i), William Knight (w), Adriaan de Koster (x) *tenors*

Bas Ramselaar (e), Matthew Baker (j), Kees Jan de Koning (y) *basses*

Elise van der Wel (k), Tomoe Badiarova (l), Ivan Iliev (m) *violins*

Matthijs van der Moolen (n), Nathaniel Wood (o) *trombones* · Daphne Franquin (p) *dulcian*

Mike Fentross (q) *theorbo* · Cassandra Luckhardt (r) *viola da gamba*

Krijn Koetsveld (s) *organ & harpsichord*

# Messa et Salmi *cont'd* in *Messa a quattro voci et salmi concertati* (1650)

Messa in illo tempore (a, c, d, e, f, i, t, u, v, w, x, y, s)

338	Kyrie	3'53
339	Gloria	5'17
340	Credo	9'55
341	Sanctus	2'15
342	Benedictus	1'34
343	Agnus Dei I	3'04
344	Agnus Dei II	2'09
345	Dixit Dominus II (b, c, d, e, h, i, j, r, s, z)	5'20
346	Confitebor tibi II (b, d, k, m, q, r, s)	7'38
347	Nisi Dominus II (a, b, c, d, e, i, s)	7'54
348	Laudate Dominum omnes gentes (e, q, s)	3'07
349	Laetatus sum II (a, c, d, e, i, s)	7'12
350	Laetaniae della beata Vergine (a, b, c, d, e, i, r, s)	8'02
351	Lauda Jerusalem II (c, d, e, g, i, q, r, s)	5'49

## LE NUOVE MUSICHE · Krijn Koetsveld *artistic leader*

Jennifer van der Hart (a), Wendy Roobol (b), Lette Vos (f), Monica Monteiro (t), Margreet Rietveld (u) *sopranos*

Tobias Segura Peralta (c), Tim Braithwaite (g), Jan Kuhlmann (h), David van Laar (v) *altos*

Falco van Loon (d), Stefan Berghammer (i), William Knight (w), Adriaan de Koster (x), Stefan Kennedy (z) *tenors*

Bas Ramselaar (e), Matthew Baker (j), Kees Jan de Koning (y) *basses*

Elise van der Wel (k), Tomoe Badiarova (l), Ivan Iliev (m) *violins*

Matthijs van der Moolen (n), Nathaniel Wood (o) *trombones* · Daphne Franquin (p) *dulcian*

Mike Fentross (q) *theorbo* · Cassandra Luckhardt (r) *viola da gamba*

Krijn Koetsveld (s) *organ & harpsichord*

# Orfeo

## *Favola in musica*

352	TOCCATA	
	PROLOGO	
	Dal mio Permesso amato ( <i>Musica</i> )	9'07
	ATTO I	
353	In questo lieto e fortunato giorno ( <i>Pastore / Coro / Ninfa</i> )	7'01
354	Ma tu gentil cantor ( <i>Pastore / Orfeo / Euridice / Coro</i> )	7'15
355	Ma s'il nostro gioir ( <i>Pastore / Coro</i> )	7'05
	ATTO II	
356	SINFONIA	
	Ecco pur ch'a voi ritorno ( <i>Orfeo / Pastore / Due Pastori / Coro</i> )	5'08
357	Vi ricorda boschi ombrosi ( <i>Orfeo / Pastore / Messaggera</i> )	7'30
358	In un fiorito prato ( <i>Messaggera / Pastore / Orfeo</i> )	7'31
359	Ahi, caso acerbo ( <i>Coro / Messaggera / Due Pastori</i> )	11'51

# Orfeo

## *Favola in musica cont'd*

360 SINFONIA

### ATTO III

Scorto da te mio nume (*Orfeo / Speranza / Caronte*) 10'43

361 Possente Spirto (*Orfeo*) 14'31

362 Sol tu, nobile Dio (*Orfeo / Caronte / Coro di Spiriti*) 10'55

### ATTO IV

363 Signor, quel infelice (*Proserpina / Plutone / Spiriti del Coro / Coro di Spiriti*) 9'57

364 Qual honor di te fia degno (*Orfeo / Un Spirito del Coro / Euridice / Coro di Spiriti*) 11'38

### ATTO V

365 Questi i campi di Tracia (*Orfeo / Eco*) 9'28

366 Perch'a lo sdegno (*Apollo / Orfeo / Coro*) 9'33

Musica / Euridice: **Sylva Pozzer** · Orfeo: **William Matteuzzi** · Messaggera / Proserpina: **Sara Mingardo**  
Speranza: **Angela Bucci** · Caronte: **Gianpaolo Dal Dosso** · Apollo: **Giampaolo Fagotto** · Plutone: **Loris Bertolo**  
Ninfe: **Ilaria Zanetti, Angela Bucci, Gabriella Martellacci** · Pastori: **Michele Andalò, Giampaolo Fagotto, Loris Bertolo**  
Spiriti: **Gabriella Martellacci, Francesco De Poli, Giampaolo Fagotto, Loris Bertolo, Gianpaolo Dal Dosso**

**Jean-Pierre Canihac** *cornett & quinta* · **Jean Imbert** *cornett & clarino*

**Julien Lucchi, Frédéric Lucchi, Eric Lechartier, Aurélie Serre, Valentin Perez** *trombones*

**Luigi Lupo, Rossella Pozzer** *fifaras, recorders* · **Jean-Michel Giannelli** *percussion*

**Riccardo Manuel Vartolo** *violin I* · **Davide Monti** *violin II* · **Gianni Maraldi, Barbara Ostini** *violins*

**Marcello Scandelli** *cello* · **Riccardo Rama Coelati** *violone* · **Loredana Gintoli** *harp*

**Pietro Prosser** *chitarra, archlute, guitar & cittern* · **Nicola Reniero** *organo di legno & harpsichord*

**Sergio Vartolo** *conductor from the harpsichord & spinet*

Recording: October 2006, Auditorium of Pigna, Corsica  
Recording, mixing and mastering: Michael Seberich  
Musical assistance: Antonio Scavuzzo  
Editing: Corrado Ruzza  
© 2012 & © 2023 Brilliant Classics

# Il ritorno d'Ulisse in patria

## *Opera in a prologue and five acts*

367	SINFONIA AVANTI IL PROLOGO	
	<b>PROLOGO</b>	
	Mortal cosa son io ( <i>L'Umana fragilità / Tempo / Fortuna / Amore</i> )	10'15
	<b>ATTO I</b>	
368	Scena 1 Di misera regina ( <i>Penelope / Ericlea</i> )	12'29
369	Scena 2 Duri e penosi ( <i>Melanto / Eurimaco</i> )	15'49
	[Scena 3 is absent in the score]	
370	Scena 4 SINFONIA	
	Scena 5 Superbo è l'uom ( <i>Nettuno / Giove</i> )	
	Scena 6 In questo basso mondo ( <i>Coro di Feaci in nave / Nettuno</i> )	11'41
371	Scena 7 Dormo ancora, o son desto? ( <i>Ulisse</i> )	5'17
372	Scena 8 Cara e lieta gioventù ( <i>Minerva / Ulisse</i> )	
	Scena 9 Tu d'Aretusa al fonte ( <i>Minerva / Ulisse</i> )	17'17
	<b>ATTO II</b>	
373	Scena 1 Donate un giorno, o Dei ( <i>Melanto / Penelope</i> )	11'22
374	Scena 2 Come, o come mal si salva ( <i>Eumete</i> )	
	Scena 3 Pastor d'armenti può ( <i>Iro / Eumete</i> )	
	Scena 4 Ulisse generoso ( <i>Eumete / Ulisse</i> )	9'23
375	Scena 5 Lieto cammino ( <i>Telemaco / Minerva</i> )	
	Scena 6 O gran figlio d'Ulisse ( <i>Eumete / Ulisse / Telemaco</i> )	
	Scena 7 Che veggio, ohimè ( <i>Telemaco / Ulisse</i> )	19'16

# Il ritorno d'Ulisse in patria

## *Opera in a prologue and five acts cont'd*

### ATTO III

376	Scena 1 Eurimaco, la donna insomma ( <i>Melanto / Eurimaco</i> )	4'19
377	Scena 2 Sono l'altre Regine ( <i>Antinoo / Pisandro / Anfinomo / Penelope</i> ) <i>[Scena 3 is absent in the score]</i>	
	Scena 4 Apportator d'alte novelle ( <i>Eumete / Penelope</i> )	12'19
378	Scena 5 Compagni udiste ( <i>Antinoo / Anfinomo / Pisandro / Eurimaco</i> )	8'14
379	Scena 6 Perir non può ( <i>Ulisse / Minerva</i> )	3'48
380	Scena 7 Io vidi ( <i>Eumete / Ulisse</i> )	3'23

### ATTO IV

381	Scena 1 Del mio lungo viaggio ( <i>Telemaco / Penelope</i> )	6'38
382	Scene 2 Sempre, villano Eumete ( <i>Antinoo / Eumete / Iro / Ulisse / Telemaco / Penelope</i> )	7'05
383	Scene 3 Generosa regina ( <i>Pisandro / Penelope / Anfinomo / Antinoo / Telemaco</i> )	8'39
384	Scene 4 Ecco l'arco d'Ulisse ( <i>Penelope / Pisandro / Anfinomo / Antinoo / Ulisse / Coro</i> )	13'37



# Il ritorno d'Ulisse in patria

## *Opera in a prologue and five acts cont'd*

### ATTO V

385	Scene 1 O dolor, o martir ( <i>Iro</i> )	7'19
	<i>[Scene 2 is absent in the score]</i>	
386	Scene 3 E quai nuovi rumori ( <i>Melanto / Penelope</i> )	3'24
387	Scene 4 Forza d'occulto affetto ( <i>Eumete / Penelope</i> )	
	Scene 5 È saggio, Eumete ( <i>Telemaco / Penelope / Eumete</i> )	6'14
388	Scene 6 Fiamma è l'ira ( <i>Minerva / Giunone</i> )	4'06
389	Scene 7 Gran Giove, alma de' Dei	8'33
	<i>(Guinone / Giove / Nettuno / Coro in cielo / Coro marittimo / Minerva)</i>	
390	Scene 8 Ericlea, che vuoi far? ( <i>Ericlea</i> )	5'05
391	Scene 9 Ogni vostra ragion ( <i>Penelope / Telemaco / Eumete</i> )	
	Scene 10 O delle mie fatiche ( <i>Ulisse / Penelope / Ericlea</i> )	14'03

Penelope: **Gabriella Martellacci** · Ulisse: **Loris Bertolo** · Iro: **Davide Cicchetti** · Melanto: **Sofia Soloviy**  
Eurimaco: **Juan Gambina** · Eumete: **Giovanni Gregnanin** · Telemaco: **Makoto Sakurada** · Minerva / Fortuna: **Angela Bucci**  
Giunone / Amore: **Lia Serafini** · Nettuno: **Raffaele Costantini** · Giove / Anfinomo: **Giampaolo Fagotto**  
Tempo / Antinoo: **Walter Testolin** · Pisandro: **Salvatore Gaias** · Ericlea: **Maria Elena Fincato**  
Emmanuel Mure *soprano cornett & tenor cornett* · Lluís Coll i Trulls *cornett* · Luigi Lupo, Rossella Pozzer *fifaro & recorder*  
Riccardo Manuel Vartolo *violin I* · Davide Monti *violin II* · Luca Moretti, Barbara Ostini *violins* · Giordano Antonelli *cello*  
Riccardo Rama Coelati *violone* · Pietro Prosser *chitarra, archlute, guitar & cittern* · Nicola Reniero *harpsichord II*  
Sergio Vartolo *conductor from the harpsichord & spinet*

# L'incoronazione di Poppea

## *Opera in a prologue and three acts*

### PROLOGUE

392 Deh, nasconditi, o virtù (*Fortuna / Virtù / Amore*) 10'28

### ATTO I

393 Scena 1 E pur io torno (*Ottone*) 9'57

394 Scena 2 Chi parla, chi parla (*Primo Soldato / Ottone / Secondo Soldato*) 5'00

395 Scena 3 Signor, deh non partire (*Poppea / Nerone*) 11'12

396 Scena 4 Speranza, tu mi vai (*Poppea / Arnalta*) 8'48

397 Scena 5 Disprezzata regina (*Ottavia / Nutrice*) 13'46

398 Scena 6 Ecco la sconsolata donna (*Seneca / Ottavia / Valletto*) 11'58

399 Scena 7 Le porpore regali e imperatrice (*Seneca*) 1'51

400 Scena 8 Seneca, io miro in ciel infausti rai (*Pallade / Seneca*) 2'46

401 Scena 9 Son risoluto in somma (*Nerone / Seneca*) 7'38

402 Scena 10 Come dolce, signor, come soave (*Poppea / Nerone*) 12'26

403 Scena 11 Ad altri tocca in sorte bere il licor (*Ottone / Poppea*) 8'44

404 Scena 12 Otton, torna a te stesso (*Ottone*) 2'28

405 Scena 13 Pur sempre di Poppea (*Drusilla / Ottone*) 7'34

# L'incoronazione di Poppea

## *Opera in a prologue and three acts cont'd*

### ATTO II

406	SINFONIA	1'35
407	Scena 1 Solitudine amata ( <i>Seneca / Mercurio</i> )	6'43
408	Scena 2 Il comando tiranno ( <i>Liberto / Seneca</i> )	8'19
409	Scena 3 Amici, è giunta l'ora ( <i>Seneca / Familiari</i> )	5'42
410	Scena 4 Sento un certo non so che ( <i>Valletto / Damigella</i> )	10'49
411	Scena 5 Or che Seneca è morto ( <i>Nerone / Lucano</i> )	8'26
	<i>[Scene 6 is absent in the score]</i>	
412	Scena 7 I miei subiti sdegni ( <i>Ottone</i> )	4'21
413	Scena 8 Tu che dagl'avi miei avesti le grandezze ( <i>Ottavia / Ottone</i> )	7'41
414	Scena 9 Felice cor mio ( <i>Drusilla / Valletto / Nutrice</i> )	6'40
415	Scena 10 Io non so dov'io vada ( <i>Ottone / Drusilla</i> )	7'55
416	Scena 11 Or che Seneca è morto ( <i>Poppea / Arnalta</i> )	9'22
417	Scena 12 Dorme l'incauta, dorme ( <i>Amore</i> )	4'35
418	Scena 13 Eccomi trasformato ( <i>Ottone / Amore / Poppea / Arnalta</i> )	6'20

# L'incoronazione di Poppea

## *Opera in a prologue and three acts cont'd*

### ATTO III

419	Scena 1 O felice Drusilla, o che sper'io ( <i>Drusilla</i> )	2'01
420	Scena 2 Ecco la scellerata ( <i>Arnalta / Littore / Drusilla</i> )	1'48
421	Scena 3 Signor, ecco la rea ( <i>Arnalta / Nerone / Drusilla / Littori</i> )	6'15
422	Scena 4 No, no, questa sentenza cadrà sopra di me ( <i>Ottone / Drusilla / Nerone</i> )	7'48
423	Scena 5 Signor, oggi rinasco ai primi fiati ( <i>Poppea / Nerone</i> )	7'50
424	Scena 6 Addio Roma, addio patri, amici addio ( <i>Ottavia</i> )	4'20
425	Scena 7 Oggi sarà Poppea di Roma imperatrice ( <i>Arnalta</i> )	4'43
426	Scena 8 Ascendi, o mia diletta ( <i>Nerone / Poppea / Tribuni / Consoli / Amore / Venere</i> )	20'46

Poppea: **Patrizia Bicciré** · Nerone (Atto I · III): **Liliana Rugiero** · Fortuna / Venere / Ottavia: **Angela Bucci**

Ottone: **William Matteuzzi** · Seneca: **Raffaele Costantini** · Arnalta: **Gabriella Martellacci**

Nerone (Atto II) / Console / Secondo Soldato / Familiare di Seneca: **Giampaolo Fagotto**

Damigella / La Virtu / Pallade / Drusilla: **Lia Serafini** · Amore / Valletto: **Ilaria Zanetti**

Nutrice / Familiare di Seneca: **Alessandra Vavasori** · Lucano / Liberto / Primo Soldato: **Makoto Sakurada**

Mercurio / Littore / Tribuno / Familiare di Seneca: **Walter Testolin**

**Luca Giardini, Davide Monti** *violins* · **Barbara Ostini** *viola*

**Marcello Scandelli** *cello* · **Riccardo Rama Coelati** *double bass*

**Jean-Pierre Canihac, Marie Garnier Marzullo** *cornetts* · **Luigi Lupo, Rossella Pozzer** *flutes*

**Pietro Prosser** *chitarrone, cittern, theorbo* · **Marco Vincenzi** *harpsichord II*

**Sergio Vartolo** *conductor from the harpsichord & spinet*

At least in retrospect, **Monteverdi** stands at a threshold between the end of the golden age of Renaissance polyphony, and the rise of Baroque art and a humanist aesthetic embodied by the new genre of opera. Indeed, Monteverdi does more than stand there; he is the maker of the key, and the lock, and much of what lies beyond.

He was born in Cremona in May 1567, the oldest child of a doctor. His mother died, probably of plague, when he was an infant. For the sake of context, the great composers in the year of his birth were Palestrina in Rome, Lassus in Munich and Tallis in London. Masters of polyphony, they looked to the past. Victoria and Byrd, heralds of the future, were young men; Gesualdo and Thomas Morley were boys.

Monteverdi received his musical education as a choirboy in the city's cathedral under the direction of its maestro di cappella, Marc'Antonio Ingegneri. He was still a boy of 15 when his earliest published work, a group of sacred songs for three voices, reached the public in 1582. He was only 16 when a collection of *Madrigali spirituali* was brought out in 1583, and the First Book of Madrigals followed in 1584: an astonishingly precocious achievement, indicating a promise fulfilled by a further five books of madrigals which he would go on to compose between 1590 and 1614.

On the evidence of Ingegneri's own works, his tuition would have inclined towards conservatism. Yet as early as the fourth and fifth madrigals in the First Book, Monteverdi conceives vaporous, sensuous and opalescent harmonies which would do justice to a contemporary of Debussy. These radical departures from tradition are often based on the leap of a diminished fifth, or an exquisitely chromatic augmented second. And in terms of form, even in these teenage works, there is always one part that 'sings', and if the predominating theme winds from one voice to another, Monteverdi has it do so in order to illuminate the text through a play of light and shade. In musical terms, Monteverdi is Giotto and Veronese in one.

1590 brought a turning point in the composer's life, when Monteverdi found his first full-time job in Mantua as a string player, singer and later *maestro di cappella* of the Gonzaga court: Although he came to dislike Mantua, its climate and its stingy duke who was his patron, he lived there until 1612. It was in Mantua that Monteverdi's third book of madrigals appeared in 1592, dedicated to his new patron Vincenzo Gonzaga. This collection has evolved from the first two books in its experimental style of recitative for setting poetry. Around 1595 he was placed at the head of a group of musicians to accompany the duke to Hungary, where Vincenzo was to participate in the war against the Turks.

In 1599, Monteverdi married the court singer Claudia Cattaneo, daughter of his landlord in Mantua; she bore him three children, two of whom survived to adulthood. Before long he became the court's highest-paid musician and in 1601 the director of the court chapel's music. By the time of the Fourth Book of Madrigals, published in 1603, Monteverdi had developed an intensely dramatic quality of text setting, with deeply moving, declamatory and speech-like melodic lines. In the Fifth Book, he broke further new ground with the addition of instruments to voices, underpinned by a continuo bass.

In this weaving together of voices and instruments with hitherto unprecedented sophistication, Monteverdi has always been recognised as an innovator, the presiding genius of the 'seconda prattica' style of text-setting in contrast to the more sober 'prima prattica' polyphony exemplified by the Masses and motets of Palestrina. However, Monteverdi himself never

abandoned his roots. Published in 1610, the Mass 'In illo tempore' is written for six a cappella (unaccompanied) voices, and based on a song of that name by Nicolas Gombert, the Flemish composer who had won both renown and notoriety for the complexity of his polyphony and a wayward personal life.

The parody style of the resulting Mass was almost obsolete by this time, but Monteverdi displays his complete mastery of *prima prattica* polyphony in his reworking of the ten melodic motifs in Gombert's original, and developing their points of imitation on a much fuller and richer scale. Gombert had already surpassed his contemporaries in allowing much freer imitation than was conventional, varying the intervals between voice entries and overlapping harmonic centres.

Monteverdi chose his model carefully; even this unaccompanied Mass privileges text in a far more theatrical manner than the established model of Palestrina. Yet in doing so, it can hardly be said to have broken the edict of the Council of Trent in the matter of liturgical music: 'Upon its hearing, the hearts of the listeners should be drawn to the desire of heavenly harmonies, in the contemplation of the joys of the blessed.'

1607 was a momentous year for Monteverdi, bringing triumph and tragedy. In February, the Gonzaga palace hosted the premiere of his first opera, *L'Orfeo*. In September, his wife Claudia died, despite his family having done all they could to cure her of a persistent illness. Yet this year also saw the publication of the first set of *Scherzi musicali*: brief songs setting in many cases the same stories of lost love and pastoral diversions as the madrigals, but with a more carefree temperament, and scored for a lighter texture of between one and three voices with accompaniment.

This lightness of touch can be felt from time to time in *L'Orfeo*, but the work as a whole has a gravity befitting its tale and characteristic of its composer, and serves as a summation of all he had learned and sought to express up to that point in his career. The careful arrangement of vocal and instrumental pieces in discrete genres (aria; chorus; recitative; song; fanfare; dance; interlude and so on) to tell a story in the here and now had certain precedents dating back over the previous decade, but previous tellings of the Orpheus myth by Jacopo Peri and others cannot rival the shades of colour and character achieved by Monteverdi with his band of singers and 41 specified instruments.

This 'favola in musica' is justly and widely known as 'the first opera' – suitably, too, since its eponymous hero is a musician as well as a lover, and the genre of opera, like Roman pastoral, has always since been as much about inward reflection – opera about opera – as it has the fate of the characters at hand. There soon followed a second, *Arianna*, of which nothing survives save a celebrated lament by its heroine, and then an entertainment for dancing, the *Ballo d'ingrate*. The depredations of history have also robbed us of the several other works for the stage written by Monteverdi between *L'Orfeo* and his next surviving opera, *Il ritorno d'Ulisse*, in 1638.

While Monteverdi's principal responsibilities in Mantua were discharged in the service of secular music, he composed for the court chapel, too, and while his most famous single work is associated with St Mark's in Venice, the *Vespers of 1610* seems to have been written piecemeal during his later Mantua period. He had dedicated this collection of psalms and hymns to the reigning Pope, Paul V, in hope of preferment and new employment in Rome (denied, in any case, when the Gonzagas got wind of his subterfuge).

The *Vespers* were printed in the same volume as the Mass 'In Illo Tempore'. Their dedication to the Virgin Mary is probably expeditious – more likely to obtain recognition and performance – rather than indicative of their origins, and again Monteverdi breaks new ground in rich vocal writing, the confluence of sacred and secular genres – opening with a *Toccata* evidently modelled on the beginning of *L'Orfeo* – and bold contrasts, such as the strict polyphony and grandeur of the *Dixit Dominus* immediately succeeded by the erotic intimacy of *Nigra sum*.

Monteverdi continued to serve the Gonzagas until 1612. Duke Vincenzo died in February of that year and was succeeded by his son Francesco. Summarily dismissed soon afterwards, Monteverdi returned to Cremona, but was probably headhunted to fill the vacant post of *maestro di cappella* at St Mark's, which he took up in August 1613. The *Selva Morale e Spirituale*, published in 1641, together with the *Missa e Psalmi* published after his death, anthologised the liturgical settings he made for St Mark's during his service there.

The Sixth Book of Madrigals appeared in 1614 (published in Venice, likely composed during his Mantuan period): a collection of 17 pieces for five voices, and one Dialogo a 7 ('Presso un fiume tranquillo). Of the five-voice madrigals, 10 belong to two cyclic laments, the *Lamento d'Arianna* (discussed earlier) and the *Lagrima d'amante al sepolcro dell'amata*. Though only four poems in the collection are the work of Giambattista Marini, the Sixth Book as a whole is infused with a richness to complement the double meanings and sensuous metre of Marini's poetry.

In the early decades of the 17th century, Venice was not the operatic honeypot it later became, and Monteverdi kept up mutually fruitful connections in Mantua where his secular music was still in demand. He wrote the ballet *Tirsi e Clori* for the Gonzaga court in 1615, and this elaborate pastoral came to set the tone for the Seventh Book of Madrigals, published five years later and dedicated to Caterina de Medici, Duchess of Mantua. The instrumental parts are now far more independent than before, by no means confined to supporting or punctuating the voices.

He left precise instructions about a potential staging for *Tirsi e Clori*, which indicate the degree to which he was weaving together separate genres into an individual unity: considering the scene in the shape of a crescent moon, he places at the two extremes a *chitarrone* as continuo to Clori (soprano) and a harpsichord for Tirsi (tenor); the two soloists enter dancing and holding a harp or a chitarrone to accompany themselves while they sing. After the dialogue, at the moment of the dance, the two soloists are joined by six other voices, eight violas da braccio, a double bass, a spinet and two small lutes.

Monteverdi gave the title of ‘Madrigals of War and Love’ to his Eighth Book. Europe was in the throes of the Thirty Years War at the time of its publication in 1638, and it represents a summation of his achievements in the field of secular vocal music; the Ninth book was assembled posthumously by a printer who had long admired Monteverdi’s work and had good commercial as well as artistic reasons for salvaging what remained in manuscript at the composer’s death in 1643.

Not unlike Bach in his late works such as the B minor Mass, Monteverdi saw fit in the Eighth Book to draw upon much earlier pieces which he held dear. ‘Dolcissimo uscignuolo’ and ‘Chi vol haver felice’ are in the French style, alternating between solo and ensemble episodes, and they may well have been among the fruit of the composer’s journey across northern Europe in 1599. Another, in theatrical style, is the well-known *Ballo delle ingrato* written for the wedding festivities of his patrons in Mantova in 1608.

In his preface to the Eighth Book, Monteverdi sternly warns his singers that ‘The voicing of the text should be clear, steady and of good enunciation, somewhat removed from the instruments, and so as to be better understood in the delivery, NO FLOURISHES OR TRILLS SHOULD BE INSERTED in any other place but only in singing the stanza that begins ‘night’; the emphasized according to the passion of the delivery.’ Elsewhere he insists that ‘the instruments should be played in imitation of the meaning of the text.’

Returning to a visual analogy which places Monteverdi among the creative innovators of his age, his matured style brings the technique of perspective to music. Taking priority, the highest voice-part relegates all the others to secondary roles. Listening to the *Combattimento di Tancredi e Clorinda* in Book 8, composed in 1624, we know where we are, not between C and E flat but between the shining blades of Saracen and Christian warriors. When the fighters grow weary, the music, not wearisome but suggestive, reflects this. It changes, said the composer, ‘in accordance with the words’. This is the perspective of the modern age.

Operatic opportunities for Monteverdi in Venice opened up in 1637 with the establishment of a new theatre company led by the poet-musician Benedetto Ferrari. For the city’s carnival season in 1640, the 73-year-old composer was finally able to write for a paying public for the first time, rather than according to the whims of patrons. He composed *Il ritorno d’Ulisse* to a Homeric text by the nobleman and poet Giacomo Badoaro, who recognised his composer’s unique genius for capturing ‘the true spirit of theatrical music not well understood by modern composers’, while showing Venetian audiences ‘that in the warmth of the emotions there is a great difference between a true sun and a painted one.’



While certain tropes recur from *L'Orfeo* – Penelope's lament at the end of the First Act, for example, bears close comparison with Orfeo's recitative following the death of Euridice – *Ulisse* demonstrates the composer learning from his younger contemporaries and refining his own grasp of musical theatre. The arias are better integrated with the action; recurring themes and instrumental ritornellos reinforce a sense of dramatic unity.

*Ulisse* met with enthusiasm, and the following season Monteverdi produced *Le nozze d'Enea in Lavinia* (The marriage of Aeneas to Lavinia), now lost. He then made the acquaintance of another scholar-poet, Giovanni Francesco Busenello: perhaps through the agency of Badoaro, since they were fellow members of an intellectual society, the Accademia degli Incogniti. The work they produced together for the carnival season of 1643, *L'incoronazione di Poppea*, became the composer's last and crowning masterpiece, though how much of what survives was Monteverdi's responsibility remains open to question; most likely not its celebrated final duet for the protagonists, for example.

The Monteverdi pioneer Raymond Leppard remarked of *Poppea* that 'the plot is the least moral in all opera; wrong triumphs in the name of love.' He articulates a squeamishness that has coloured reception of the opera ever since its modern rediscovery near the end of the 19th century, but the treatment by both librettist and composer of a particularly sordid episode in imperial Roman history is too multi-layered to allow audiences to come to black-and-white conclusions, which may be one reason why it retains a flavour of modernity no less than, for example, the Mozart/da Ponte trilogy or Wagner's *Ring*.

In his response to Busenello's text, Monteverdi draws upon a lifetime of practice as a madrigalist and as a musical dramatist. There is vivid word-painting at every turn, yet there are also points when music takes over from words, such as the death scene of Seneca, and uses its potential for abstraction to aspire towards a universal quality of transcendence. The pace of the music shifts continually and almost imperceptibly between recitative and arioso, declamation and cantabile are entirely fused in service of the drama, and the practice of 'imitation' – or telling a story – is raised to a new art-form.

© Peter Quantrill

Cover: Monteverdi (c.1630) by Bernardo Strozzi (c.1581-1644)  
© 2023 Brilliant Classics



96910

[www.brilliantclassics.com](http://www.brilliantclassics.com)

## CD1 MADRIGALI: LIBRO I

**1 Ch'ami la vita mia nel tuo bel nome**

par che si legg'ogn'hora;  
 ma tu voi pur ch'io mora.  
 Se 'l ver porti in te scritto,  
 acqueta co'i begl'occhi il cor afflitto,  
 acciò letto non sia  
 ch'ami la morte  
 e non la vita mia.

**2 Se per avervi ohimé donato il core**

nasce in me quell'ardore,  
 donna crudel, che m'arde in ogni loco  
 tal che son tutto foco,  
 e se per amar voi l'aspro martire  
 mi fa di duol morire,  
 miser, che far debb'io,  
 privo di voi, che sete ogni ben mio?

**3 A che tormi il ben mio,**

s'io dico di morire?  
 Questo, madonna, è troppo  
 gran martire.  
 Ahi vita, ah mio tesoro!  
 E perderò il ben mio con dir ch'io moro?

**4 Amor, per tua mercè vatten'a quella**

che m'è così rubella,  
 e con una saetta  
 passale il cor, e fa di me vendetta.  
 Dille: come potete un qua patire  
 chi tanto v'ama far, donna, morire.

**5 Baci soavi e cari,**

cibi della mia vita,  
 c'hor m'involate hor mi rendete il core,  
 per voi convien ch'impari  
 come un alma rapita  
 non senta il duol di mort'e pur si more,  
 quant'ha di dolce amore  
 perchè sempr'io vi baci,  
 o dolcissime rose  
 in voi tutto ripose,  
 et s'io potessi ai vostri dolci baci  
 la mia vita finire,  
 o che dolce morire.

**6 Se pur non mi consenti**

ch'io ami te sì come amor m'invita,  
 donna non mi consenti  
 per giust'almen ch'io ami la mia vita,  
 se ciò consenti  
 ancor consentir dei,  
 ch'io ami te che la mia vita sei.

**That you are the love of my life**

seems legible in your name;  
 and yet, if the truth be written there,  
 you also wish me to die.  
 Soothe with your beautiful eyes my afflicted heart,  
 so that none may think  
 you desire my death  
 rather than my life.

**If, cruel lady, the cause of this**

all-consuming, ever-burning  
 fire in me is that  
 I have given you my heart,  
 and if my love for you is the cause of this bitter  
 and deadly torment,  
 then alas, what will become of me,  
 bereft of you, who are my beloved?

**Why deprive me, beloved,**

if I say that (your absence) will kill me?  
 Lady, this is too  
 great a torment.  
 Ah, my love, my life!  
 Shall I lose my beloved by saying I shall die without you?

**Cupid, take pity on me and go straight**

to her who resists me so,  
 pierce with an arrow  
 her heart, and so avenge me.  
 Say to her: 'Lady, how can you possibly  
 let die one who loves you so much?'

**Sweet, dear kisses**

on which I feed,  
 kisses which now steal away, now give back my heart,  
 through you I needs must learn  
 how it is possible for a ravished soul,  
 even while dying, not to feel the pain of death;  
 O sweetest rose-lips,  
 love bestowed  
 all his sweetness upon you  
 so that I should kiss you always!  
 If I could indeed end my life  
 with your sweet kisses,  
 how sweet such a death would be!

**Lady, if you will still not allow me**

to love you as Love commands,  
 you do not allow me  
 to love my own life;  
 but if you do allow that,  
 then you must allow  
 me to love you, who are my very life.

**7 Filli cara e amata**

dimmi per cortesia  
questa tua bella bocca non è mia?  
Ahi, non rispondi ingrata,  
e col silenzio nieghi  
d'ascoltar i miei prieghi.  
Piacciati almen, se taci  
d'usar invece di risposta i baci.

**8 Poi che del mio dolore**

tanto ti nutria, Amore,  
libera mai  
quest'alma non vedrai,  
fin che per gl'occhi fore  
lasso non venga il core.

**9 Fumia la pastorella,**

tessendo ghirlandetta,  
sen gia cantando in un prato di fiori,  
intornorno a quella,  
scherzavan per l'herbetta,  
ciprigna, il figlio e i pargoletti amori,  
ella rivolta al sole,  
dicea queste parole:

**10** 'Almo divino raggio,  
della cui santa luce  
questa lieta stagion s'alluma e'ndora,  
e 'l bel mese di Maggio  
hoggi per te conduce  
dal ciel in terra la tua vaga Flora,  
deh, quel che sì ci annoia  
cangia in letizia e in gioia.'

**11** Allora i pastor tutti  
del Tebro e ninfe a schier'a schiera  
corsero a l'harmonia lieti, e veloci  
et di fior et di frutti  
che porta Primavera  
gli porgean doni, et con rozze alte voci  
cantavan tutta via  
le lodi di Fumia.

**12 Se nel partir da voi, vita mia, sento**

così grave tormento,  
deh, prima che pensar mai di partire,  
donna, poss'io morire,  
e se da voi partend'ho tanti guai,  
poss'io prima morir che partir mai.

**Phyllis, my dear beloved,**

tell me out of courtesy,  
is your beautiful mouth not mine?  
Ah, cruel one, you do not reply,  
and by your silence  
you deny to hear my prayers.  
May it please you, if you will keep silent,  
to use your kisses as your answer.

**Since you enjoy**

feeding on my sufferings,  
o love, you will never see  
this soul of mine free of its pain  
until, alas, my heart finally  
issues through my eyes in weeping.

**Phumia the shepherdess,**

weaving a garland,  
went singing through a meadow of flowers;  
all around her,  
over the grass,  
Venus, her son, and winged cupids frolicked;  
then she, turning to the sun,  
spoke these words:

'Divine, life-giving rays,  
by whose holy light  
this glad season is made golden,  
you, by whose influence  
the beautiful month of May today leads  
your nymph Flora down from heaven to earth,  
o hear my prayer! Change that which grieves us  
into gladness and joy.'

Then all the shepherds  
of the Tiber and the nymphs in rank upon rank  
ran together in joy at the sweet harmony  
and swiftly gave gifts of all the flowers and fruits  
that Spring provides,  
and in loud rough voices  
kept on singing  
the praises of Phumia.

**If in departing from you, who are the love of my life,**

I feel such deep pain,  
oh then may I die before  
I ever think of leaving,  
yea, if leaving you I suffer such torments,  
may I die sooner than depart.

**13 Tra mille fiamme e tra mille catene**

onde n'accend'e lega Amor a le mie pene,  
scelse la più gentil e la più bella  
amorosa fiammella,  
che sì soavemente m'impiegò il cor  
che per beltà gradita  
morir m'è dolce, aita,  
e non sperar aita.

**14 Usciam, ninfe, omai fuor di questi boschi,**

e di fior bianch'e gialli  
tessiam ghirlande e cingiansene i crini,  
che dopo horrida e fiera stagion, con fiori e frondi  
torna la desiata Primavera.  
Orsù facciam le valli  
sonar col canto, e su le verdi herbe  
guidiam con dolce suon in giro i balli.

**15 Questa ordí il laccio sì bella**

man, fra fiori e l'herba il tese,  
e fu sì presta e questa il cor mi prese  
a trarlo in mezz'a mille fiamme accese,  
hor che l'ho qui ristretta,  
vendetta, Amor, vendetta!

**16 La vaga pastorella**

sen va tra fior e l'erbe,  
cantando dolcemente,  
ond'io sospiro  
che la veggio sì bella,  
e carco di martiro  
la seguo tutta via,  
deh, pastorella mia,  
ti prego non fuggire  
ch'io mi sento a morire.

**17 Amor, s'il tuo ferire**

desse tanto morire,  
quanto di Filli i sguardi,  
a tuoi pongenti dardi  
non restarebbe alcun amante in vita  
che con beltà infinita,  
se giace, o mira, o move, o parla, o ride,  
atterra, accora, impiaga, arde e uccide.

**18 Donna, s'io miro voi giaccio divengo,**

se di mirar m'astengo  
d'un infinito ardore  
mi si consuma il core.  
Non so, che m'habbi loco?  
mirar m'è giaccio, il non mirar m'è foco.

**Amidst the thousand flames and the thousand chains**

with which Love burns and binds us,  
to cause me the more suffering Love chose the noblest  
and most beautiful sweet flame of love,  
who so gently wounded my heart  
that for me it is sweet  
to die for her, crying for help,  
but expecting none.

**Nymphs, let us now leave these woods,**

and weave garlands of white and yellow flowers  
with which to deck our tresses,  
for after the cold and stormy weather,  
the longed-for Spring returns with flowers and fronds.  
Come on, let us make the valleys  
resound with song, and on the green grass  
let us lead round the dance to sweet music.

**She it was who wove the snare,** her beautiful

hand it was that laid it amid flowers and grass,  
and she it was who seized my heart  
and thrust it into a thousand flames;  
now that I have her here my prisoner,  
vengeance, Love, vengeance!

**The lovely shepherdess**

makes her way through flowers and grasses,  
sweetly singing;  
at this I sigh,  
for she is so beautiful to gaze on,  
and I follow her always  
laden with torment;  
alas, my shepherdess,  
I beg you not to flee,  
for I feel death upon me.

**Cupid, if your wounds**

gave such torment  
as do the glances of Phyllis,  
no lover would be left alive  
from your piercing darts;  
for with infinite beauty,  
whether she rests, or looks, or moves, or speaks or laughs,  
she fells, stabs, wounds, burns and slays.

**Lady, if I look upon you I turn to ice;**

if I abstain from looking  
my heart is consumed  
in a great blaze.  
What is happening to me?  
To gaze is ice; not to gaze is fire.

**19 Ardo, sì, ma non t'amo,**

perfida e dispietata,  
indegnamente amata,  
da un sì leal amante.  
Ah, non fia più che del mio amor ti vante,  
perch'io già sano il core,  
e s'ardo, ardo  
di sdegno e non d'amore.

**20 Ardi o gela a tua voglia,**

perfido e impudico,  
hor amante, hor nemico,  
che d'incostante ingegno  
poco istimo l'amor, e men lo sdegno.  
E se l'amor fu vano,  
van sia lo sdegno  
del tuo cor insano.

**21 Arsi et alsì a mia voglia,**

leal non impudico,  
amante non nemico.  
E s'al tuo lieve ingegno  
poco cale l'amor  
e men lo sdegno,  
sdegn'è amor farà vano  
l'altiero suon del tuo parlar insano.

**CD2 MADRIGALI: LIBRO II**

**1 Non si levav'ancor l'alba novella,**

né spiegavan le piume  
gl'augelli al novo lume,  
ma fiammeggiava l'amorosa stella,  
quand'i duo vaghi e leggiadrett'amanti,  
ch'una felice notte aggiuns'insieme  
com'acanto si volg'in vari giri,  
divise il novo raggio e i dolci pianti  
nell'accoglienz'estreme  
mescolavan con baci e con sospiri.  
Mille ardenti pensier, mille desiri,  
mille voglie non paghe  
in quelle luci vaghe  
scopria quest'alma innamorata e quella.

**I burn, yes, but I love you not,**

treacherous, pitiless lady,  
unworthily loved  
by such a faithful lover.  
Ah, you will no longer be able to boast of my love,  
for my heart has healed now,  
and if I burn, I burn  
with scorn and not with love.

Burn or freeze to your heart's content,

treacherous and wanton man,  
first my lover and then my foe,  
for I hold in low esteem the love of such a faithless mind  
and esteem your scorn still less.  
If your love was in vain,  
vain be the scorn  
of your foolish heart.

I did burn and freeze to my heart's content,

a faithful not wanton  
lover, not a foe.  
And if your fickle mind  
cares little for my love  
and even less for my scorn,  
yet scorn and love will make vain  
your proud and foolish boasting.

**The new dawn had not yet arisen,**

nor had the birds yet spread their feathers  
in the awakening light,  
but the star of love was still afire  
when the two pure and graceful lovers,  
whom a merry night had joined together  
like an acanthus in many twists and turns,  
were separated by the first glimmer of day;  
and soft tears in their final embrace  
mixed with kisses and sighs.  
A thousand burning thoughts, a thousand desires,  
a thousand unfulfilled longings,  
in the other's beautiful eyes  
each loving soul did find.

**2** E dicea l'una sospirando allora:  
'Anima, a Dio', con languide parole;  
e l'altra: 'Vita, a Dio' le rispondea;  
'a Dio, rimanti'; e non partian si ancora  
inanzi al novo sole.  
E inanzi a l'alba che nel ciel sorgea  
e questa e quella impallidir vedea  
le bellissime rose  
ne le labr'amorose  
e gl'occhi scintillar come facella.  
E come d'alma che si part'e svella  
fu la partenza loro:  
'A Dio, che parto e moro!'  
Dolce languir, dolce partita e fella.

**3 Bevea Fillide mia**  
e nel ber dolcemente  
baci al dolce liquor porgea sovente.  
Tutto quel che rimase  
lieta mi diede poi  
misto con baci suoi:  
io il bevo, e non so come bevo Amore  
che dolcemente anch'ei mi bacia il core.

**4 Dolcissimi legami**  
di parole amorose,  
che mi legò da scherz'e non mi scioglie.  
Così egli dunque scherz'e così coglie?  
Così l'alme legate  
sono ne le catene insidiose?  
Almen chi s'è m'allaccia  
mi leg'ancor fra quelle dolci braccia.

**5 Non giacinti o narcisi,**  
ma piccioletti fior siamo, ch'Amore  
mand'a voi, di beltà candido fiore.  
O, se 'l sol de'vostr'occhi,  
pur un poco ne tocchi,  
saran vil alghe poi  
e narcisi e giacint'a fronte a noi.

**6 Intorno a due vermiglie e vaghe labbra**  
di cui rose più belle  
non ha la Primavera,  
volan soavi baci a schier'a schiera.  
E son più ch'a le stelle  
in ciel puro e sereno,  
più ch'a le gemme de la terra in seno.  
Motti sonori od amorosi o casti,  
fra tanti un mi negasti,  
spietat'un bacio solo,  
tu, che non spieghi a volo,  
Amor, insidiando a baci,  
sì com'augei rapaci  
che, sol imaginand'han già rapita  
quest'alm'e questa vita.  
Tendi l'insidie, tendi,  
et un'almen tra mill'ardito prendi.

And then one, sighing, said to the other:  
'Farewell, my soul', with languid words.  
And the other: 'Farewell, my life' did reply,  
'farewell, stay.' And still they had not parted  
when the sun arose.  
As the light of dawn filled the sky,  
each saw the paling colour  
in the beautiful roses  
of the other lover's lips,  
and their eyes shining like small flames.  
And like a soul parted and uprooted,  
so was their parting.  
'Farewell, for I leave, and die.'  
Sweet languishing, parting sweet and terrible!

**My Phyllis drank**  
and while she sweetly supped,  
she gave many kisses to the sweet liquor.  
All that was left  
joyfully she then gave me  
mixed with her kisses:  
I drink it and, I do not know how, drink Love,  
for love, too, kisses my heart.

**Gentlest bonds**  
of loving words  
that bound me in play, yet release me not,  
is this how he plays, and how he captures?  
Is this how souls are bound,  
by deceitful chains?  
If only he who binds me so  
would bind me again by those sweet arms.

**We are not hyacinths nor narcissi,**  
only tiny flowers that Love  
has sent thee, candid flower of beauty.  
O, if the sun of your eyes  
should touch us for a while,  
hyacinths and narcissi will be  
as vile seaweed compared with us.

**Around two beautiful scarlet lips,**  
more beautiful than any rose  
that blooms in spring,  
there fly sweet kisses in flocks.  
And they are more than the stars  
in a pure and serene sky,  
more than the gems in the depths of the earth.  
Words that resound, loving or chaste,  
among so many, you denied me  
cruelly, but one kiss,  
you who do not spread your wings,  
Cupid, ensnaring lovers with kisses,  
like a bird of prey  
who, just by thinking of them, has already captured  
my soul and my life.  
Set traps, set them,  
and catch one brave lover among a thousand.

**7 Non sono in queste rive**

fiori così vermigli  
 come le labbra de la donna mia,  
 né 'l suon de l'aure estive,  
 tra fonti e rose e gigli,  
 fa del suo canto più dolce armonia.  
 Canto che m'ardi e piaci,  
 t'interrompano solo i nostri baci.

**8 Tutte le bocche belle**

in questo nero volto ai baci sfida  
 la mia nemica infida.  
 Restarvi i baci impressi,  
 quasi amorose stelle  
 nel vago oscuro velo  
 onde s'amant'il cielo.  
 O, perché non poss'io cangiarm'in lui?  
 Ch'intorno a gl'occhi miei  
 per mille baci mille stell'avrei.

**9 Donna, nel mio ritorno**

il mio pensiero, a cui nulla pon freno  
 precorre dov'il ciel è più sereno,  
 et se ne vien a far con voi soggiorno;  
 né da voi si diparte  
 giamai la nott'e il giorno  
 perché l'annoia ciascun'altra parte:  
 onde sol per virtù del pensier mio  
 mentre ne vengo a voi, con voi son io.

**10 Quell'ombr'esser vorrei**

che 'l dì vi segue leggiadrett'e bella,  
 che s'or son servo, i' sarei vostr'ancella.  
 E quando parte il sole,  
 m'asconderei sotto quei bianchi panni:  
 lasso, ben negl'affanni,  
 ombr'ignuda d'uom vivo, Amor, mi fai,  
 ma non mi giungi a la mia donna mai.

**11 S'andasse Amor a caccia,**

Grechin\* a lass'avria per suo diletto  
 e de le damme seguiria la traccia,  
 che vago pargoletto  
 è questo come quello  
 e leggiadrett'e bello.  
 Vezzoso Grechino,  
 se pur vuol tuo destino  
 ch'egli sia cacciatore,  
 prendi costei mentr'ella fugge Amore.

*\*Grechino was Duchesa Margherita d'Este's dog.*

**Nowhere on these banks are found**

flowers so scarlet  
 as my lady's lips,  
 nor does the sound of the summer breezes  
 amid fountains, roses and lilies  
 make sweeter harmony than her singing.  
 Song of ardour and delight,  
 may our kisses alone interrupt you!

**My faithless enemy dares**

all lovely mouths  
 to a kiss in this black face.  
 Kisses leave their marks there,  
 like loving stars  
 on the beautiful dark veil  
 in which the sky wraps himself.  
 Oh, why can't I become the sky?  
 So that around my eyes  
 I would have a thousand stars for a thousand kisses.

**Lady, as I come back to you,**

my thoughts, which nothing can restrain,  
 run ahead of me to where the sky is purer,  
 and come to abide with you.  
 Nor shall they leave you  
 ever, by night or day,  
 since every other place wearies them.  
 So by the mere power of my thoughts,  
 as I come closer, I am already with you.

**I wish I were that shadow**

that follows you by day, graceful and pretty,  
 for if I am already your servant, I would be your  
 maid, too.  
 And when the sun sets,  
 I would hide under those white clothes:  
 alas, though I am hurt,  
 you turn me, Love, into the mere shadow of a living man,  
 but you never join me to my lady.

**If Love went a-hunting,**

he would have Grechino on his side for his delight,  
 and follow the ladies' tracks,  
 for this one is as fair and playful  
 as the other one,  
 and just as graceful and handsome.  
 Graceful Grechino,  
 if fate has decided  
 that he must be a hunter,  
 take her while she flees from Love.



**12 Mentr'io miravo fiso**

de la mia donna gl'occh' ardenti e belli,  
 due vaghi spiritelli  
 fiammeggiando n'uscir a l'improvviso,  
 E leggiadretti e snelli  
 facendo mille scherz'e mille giri,  
 mille fughe d'intorno  
 e mille aguati dentr'al seno adorno,  
 mi trassero dal cor mille sospiri:  
 onde con dolc'ed amorosi lai,  
 'Pietà, pietà', gridai.

**13 Se tu mi lassi, perfida, tuo danno:**

non ti pensar che sia  
 misera senza te la vita mia.  
 Misero ben sarei  
 se miseria stimasse, e non ventura  
 perder chi non mi cura  
 e ricovrar quel che di me perdei.  
 Misera e tu, che per novell'amore  
 perdi quel fido core  
 ch'era più tuo che tu di te non sei;  
 ma 'l tuo già non perd'io,  
 perché non fu mai mio.

**14 Ecco mormorar l'onde**

e tremolar le fronde  
 a l'aura mattutina e gl'arborscelli,  
 e sovra i verdi rami i vaghi augelli  
 cantar soavemente  
 e rider l'Oriente,  
 ecco già l'alba appare  
 e si specchia nel mare,  
 e rasserena il cielo  
 e imperla il dolce gelo,  
 e gl'alti monti indora.  
 O bella e vaga aurora,  
 l'aura è tua messaggera e tu de l'aura  
 ch'ogn'arso cor ristaura.

**15 La bocca onde l'asprissime parole**

solean uscir ch'ir mi facean dolente  
 vie più di quante mai fur sotto il sole,  
 or nutre l'alma mia soavemente  
 d'odor di fresche rose e di viole,  
 cui cede ogn'altro che l'Arabia sente  
 e d'ambrosia e di nettare si pasce,  
 ché tra le perl'e i bei rubini nasce.

**While I gazed intently**

at my lady's beautiful, ardent eyes,  
 two pretty little spirits  
 suddenly darted out like flames  
 and light and fleet of foot,  
 played a thousand tricks, a thousand whirls,  
 turned around a thousand times,  
 and set a thousand traps in that fair breast,  
 and drew from my heart a thousand sighs;  
 hence, with sweet and loving laments,  
 'Have pity! Have pity!' I cried.

**If you leave me, devious one, the hurt will be yours:**

do not think that  
 my life would be miserable without you.  
 I would be miserable indeed  
 if I felt it ruin, not good fortune,  
 to lose who cares not for me  
 and to recoup what I had lost of myself.  
 It's you who are miserable, who for a new love  
 lose that faithful heart  
 that was yours more than you are of yourself;  
 but I haven't lost your heart  
 for it was never mine.

**Here the waves are murmuring**

and the leaves trembling  
 in the morning breeze and the fair bushes,  
 and on the green boughs the sweet birds  
 are singing gently  
 and the East smiles;  
 behold, dawn is already breaking  
 and is reflected in the sea,  
 and brightens up the sky  
 and turns dew to pearls  
 gilding the high mountains.  
 O beautiful Dawn,  
 the gentle breeze is your herald, and you are the herald  
 of the breeze  
 bringing refreshment to every ardent heart.

**The mouth whence the harshest words**

used to flow, and hurt me so  
 many more times than ever were days under the sun,  
 now delicately nourishes my soul  
 with the scent of roses and violets,  
 sweeter than any Arabian perfume,  
 and it feeds on ambrosia and nectar,  
 for it is born amidst pearls and beautiful rubies.

**16 Dolcemente dormiva la mia Clori,**  
e intorn'al suo bel volto  
givan scherzand'i pargolett'amori.  
Mirav'io, da me tolto,  
con gran diletto lei,  
quando dir mi sentei: 'Stolto, che fai?  
Tempo perduto non s'acquista mai.'  
Allor io mi chinai così pian piano,  
e baciandole il viso  
provai quanta dolcezz'ha il paradiso.

**17 Crudel, perché mi fuggi**  
s'hai della morte mia tanto desio?  
Tu sei pur il cor mio.  
Credi tu per fuggire,  
crudel, farmi morire?  
Ah! non si pò morir senza dolore  
e doler non si pò chi non ha core.

**18 Questo specchio ti dono,**  
rosa, tu damm'or che l'età consente,  
ch'io colga il tuo bel fior primo ridente.  
Se ciò non voi, te mira,  
cara fanciull'ivi due volt'e poi,  
o caduc'onor tuoi,  
vermiglia in sul matin, bell'e gentile,  
di sera ti vedrai pallida e vile.

**19 Non m'è grave il morire,**  
donna, per acquetar vostro desire,  
anzi il viver m'annoia,  
sapid'esser voler vostro ch'io moia.  
Ben morrei più contento,  
s'io fossi inanzi a voi di vita spento,  
e vi vedess'a sorte  
lagrimar per pietà de la mia morte.

**20 Ti spontò l'ali, Amor, la donna mia,**  
acciò tu gissi solo  
nei suoi begl'occh'a volo.  
Mira se queste sono  
piume de l'ali tue, ch'io n'ebb'in dono:  
o perché piangi, stolto?  
Prendi le piume tue,  
ma taci pria e gl'occh'asciugh'e 'l volto.  
Ah, tel credevi, Amore!  
se voi le piume tue, rendimi il core.

**21 Cantai un tempo, e se fu dolce il canto,**  
questo mi tacerò, ch'altr'il sentiva.  
Or è ben giunt'ogni mia festa a riva  
ed ogni mio piacer rivolto in pianto.  
O fortunato chi raffrena in tanto  
il suo desio: che riposato viva!  
Di riposo e di pac'il mio mi priva:  
così va ch'in altrui pon fede tanto.

**Sweetly slept my Chloris,**  
and around her fair face  
little cupids flew merrily.  
I was watching her, absent-mindedly,  
and with great delight,  
when I heard a voice say: 'Fool, what are you doing?  
Time that is lost can never be regained.'  
Then I bent over softly, so softly,  
and while kissing her face  
I felt what sweetness there is in heaven.

**Heartless woman, why do you avoid me**  
if so strongly you desire my death?  
Aren't you, after all, my heart?  
Do you think, cruel one,  
that by avoiding me you'll make me die?  
Ha! One cannot die without pain,  
and he who has no heart, can feel no pain.

**I give you this mirror, Rose;**  
you in return let me, now that age consents it,  
pick that beautiful flower which was just laughing.  
If you do not consent, look at yourself  
in the mirror twice, dear girl, and later  
– o ephemeral charms of yours –  
you'll see yourself aglow in the morning,  
fair and kind, and at night pale and vile.

**It does not pain me to die,**  
lady, to sate your desire,  
rather it is living that pains me  
knowing that your wish is that I die.  
I'd die far more content  
if my life were extinguished before you  
and I were perchance to see you cry  
tears of pity for my death.

**My lady clipped your wings, Love,**  
so that you would only flit  
in her pretty eyes.  
Check if these are  
feathers from your wings, which she gave to me.  
Why are you crying, fool?  
Take your feathers back, but hush up first  
and dry your eyes and face.  
Ha! You believed me, Love!  
If you want your feathers, give me back my heart.

**Once I sang, and though my song was sweet,**  
I shall keep quiet now, for others know it;  
all my celebrations have now washed ashore,  
and every pleasure turned to weeping.  
Lucky is he who curbs his desire  
so that he can live peacefully;  
mine deprives me of rest and peace;  
thus is the fate of he who places such faith in another.

### CD3 MADRIGALI: LIBRO III

#### 1 La giovinetta pianta

si fa più bell'al sole,  
quando men arder suole.  
Ma se fin dentro sente  
il vivo raggio ardente,  
dimostran fuor le scolorite spoglie  
l'intern'ardor che la radice accoglie.  
Così la verginella  
amando si fa bella,  
quand'Amor la lusinga e non l'offende.  
Ma se 'l suo vivo ardore  
la penetra nel core,  
dimostra la sembianza impallidita  
ch'ardente è la radice de la vita.

#### 2 O come è gran martire

a celar suo desire,  
quando con pura fede  
s'ama chi non se 'l crede.  
O soave mio ardore,  
o giusto mio desio,  
s'ognun ama il suo core  
e voi sete il cor mio,  
allor non fia ch'io v'ami  
quando sarà che viver più non brami.

#### 3 Sovra tenere erbetto e bianchi fiori

stava Filli sedendo  
ne l'ombra d'un alloro,  
quando li dissi: Cara Filli, io moro.  
Ed ella a me volgendo  
vergognosetta il viso,  
frenò frangendo fra le rose il riso  
che per gioia dal core  
credo ne trasse Amore.  
Onde lieta mi disse:  
*Baciami, Tirsi mio,*  
*che per desir sento morirmi anch'io.*

#### 4 O dolce anima mia, dunque è pur vero

che cangiando pensiero  
per altrui m'abbandoni?  
Se cerchi un cor che più t'adori ed ami,  
ingiustamente brami;  
se cerchi lealtà, mira che fede,  
amar quand'altrui doni  
la mia cara mercede  
e la sperata tua dolce pietate.  
Ma se cerchi beltate,  
non mirar me, cor mio, mira te stessa  
in questo volto, in questo cor impressa.

#### The lovely young plant

becomes even more beautiful in the sun,  
when it is less likely to burn.  
But if deep within it feels  
the bright and burning ray,  
its fading leaves show outwardly  
the inner passion gathered by its roots.  
Thus a fair maiden  
becomes more beautiful if she loves,  
when Love flatters and does not offend her.  
But if its bright passion  
penetrates her heart,  
her outer pallor proves  
how ardent is the root of life.

#### O what suffering it is

to conceal desire,  
when with purest faith  
one loves another who does not believe.  
O sweet passion of mine,  
o righteous desire,  
if each loves his own heart  
and you are my heart,  
then do not make me love you  
when I no longer wish to live.

#### Amongst soft grasses and white flowers

as Phyllis sitting  
in the shade of a laurel tree  
when I told her, darling Phyllis, I am dying!  
Turning to me, all embarrassed  
and stifling a laugh behind those red lips  
(which, with all my heart's delight,  
I am convinced  
ensured Love's blessing),  
she said to me with such joy:  
*Kiss me, my Thyrsis,*  
*for I also feel as if I am dying with desire!*

#### O my sweet spirit, is it then true

that your thoughts have turned to another  
and you now abandon me?  
If you seek a heart that loves and adores you more,  
you yearn in vain;  
if you seek loyalty, see what faith it is  
to love when you give to others  
the mercy I love  
and the sweet pity I long for.  
But if you seek beauty,  
look not at me, my love, look at yourself,  
you who are imprinted on this face, this heart.

**5 Stracciami pur il core;**

ragion è ben, ingrato,  
che se t'ho troppo amato  
porti la pena del commess'errore.  
Ma perché stracci fai de la mia fede?  
Che colp'ha l'innocente?  
Se la mia fiamma ardente  
non merita mercede,  
ah, non la merta il mio fedel servire?  
Ma straccia pur, crudele:  
non può morir d'amor alma fedele.  
Sorgerà nel morir quasi fenice  
la fede mia più bell'e più felice.

**6 O rossignuol che in queste verdi fronde**

sovra 'l fugace rio fermar ti suoli,  
e forse a qualche noia ora t'involi  
dolce cantando al suon de le roche onde;  
alterna teco in not'alt'e profonde  
la tua compagna, e par che ti consoli.  
A me, perch'io mi strugga e pianti e duoli  
versi ad ognor, nissun già mai risponde,  
né di mio danno si sospira o geme.  
E te s'un dolor preme,  
può ristorar un altro piacer vivo,  
ma io d'ogni mio ben son cass'e privo.

**7 Se per estremo ardore**

morir potesse un core,  
saria ben arso il mio  
fra tanto incendio rio.  
Ma come salamandra nel mio foco  
vivo per la mia donna in festa e 'n gioco.  
E se m'avien talora  
che per dolcezza i' mora,  
mercé d'Amor risorgo qual fenice  
sol per viver ardent'ognor felice.

**8 'Vattene pur, crudel, con quella pace**

che lasci a me; vattene, iniquo, omai.  
Me tosto ignudo spirt'ombra seguace  
indivisibilmente a tergo avrai.  
Nova furia, co' serpi e con la face  
tanto t'agiterò quanto t'amai.  
E s'è destin ch'esca del mar, che schivi  
li scogli e l'onde e che a la pugna arrivi...

**9 ...Là tra 'l sangue e le morti egro giacente**

mi pagherai le pene, empio guerriero.  
Per nome Armida chiamerai sovente  
ne gli ultimi singulti: udir ciò spero.'  
Or qui mancò lo spirto a la dolente,  
né quest'ultimo suono espress'intero;  
e cadde tramortita e si diffuse  
di gelato sudor e i lumi chiuse.

**Destroy my heart then:**

you have good reason,  
for if I have loved you too well,  
you bear the burden of my fault.  
But why destroy my faith?  
What guilt does the innocent man bear?  
If my burning passion  
merits not pity,  
ah, does not my faithful service?  
But do your worst, cruel one:  
a loyal heart cannot die of love.  
In death will my faith rise like the phoenix,  
more joyful and more beautiful.

**O nightingale who favours a perch among**

these green boughs, above the swift-flowing river,  
maybe you are now hiding from some secret pain,  
sweetly singing above the raucous sound of the waters;  
your mate sings both high and low notes  
in harmony with you, and seems to comfort you.  
Yet although I suffer and weep and lament  
without cease, no one answers me,  
nor does anyone sigh or shed tears over my grief.  
And if some sorrow touches you,  
another of life's pleasures will take its place,  
but I am deprived of all that I love.

**If a heart could die**

from an excess of ardour,  
mine would indeed be burned  
by such a sinful blaze.  
But like a salamander I live  
in my fire for my lady in play and feasting.  
And if it should be  
that such sweetness means my death,  
thanks to Love I shall rise like the phoenix  
joyfully to live forever in flames.

**'Go then, cruel man, go with the same peace you**

wish me; go now, wicked one.  
Soon shall my shadowy spirit depart my body  
and haunt you for eternity.  
Just as a fury with snakes and fire  
shall I torment you as much as once I loved you.  
And if fate decrees that you survive the sea, escape  
the rocks and waves and reach the field of battle...

**... There, as you lie suffering, midst death and bloodshed,**

will you pay for my grief, evil warrior.  
Again and again will you call on Armida  
as you breathe your last: this is my wish.'  
Hardly had she uttered these words  
when the unhappy woman's spirit failed  
and she fell swooning, senseless, bathed  
in an icy sweat, her eyes closed.

**10 Poi ch'ella in sé tornò, deserto e muto**  
quanto mirar poté d'intorno scorse.  
'Ito se n'è pur' disse 'ed ha potuto  
me qui lasciar de la mia vita in forse?  
Ne un momento indugiò, ne un breve aiuto  
nel caso estremo il traditor mi porse?  
Ed io pur anco l'amo, e in questo lido  
invendicata ancor piango e m'assido?'

**11 O primavera, gioventú de l'anno,**  
bella madre de' fiori,  
d'erbe novelle e di novelli amori,  
tu ben, lasso, ritorni,  
ma senza i cari giorni  
de le speranze mie.  
Tu ben sei quella  
ch'eri pur dianzi, sì vezzosa e bella;  
ma non son io quel che già un tempo fui,  
sì caro a gli occhi altrui.

**12 Perfidissimo volto,**  
ben l'usata bellezza in te si vede  
ma non l'usata fede.  
già mi parevi dir: 'Quest'amorose  
luci che dolcemente  
rivolgo à te, sì bell'e sì pietose  
prima vedrai tu spente,  
che sia spento il desio ch'à te le gira.'  
Ahi, che spento è'l desio,  
ma non è spento quel per cui sospira  
l'abbandonato core!  
O volto troppo vago e troppo rio,  
perchè se perdi amore  
non perdi ancor' vaghezza  
o non hai pari alla beltà fermezza?

**13 Ch'io non t'ami, cor mio?**  
Ch'io non sia la tua vita e tu la mia,  
che per nuovo desio  
e per nuova speranza io t'abbandoni?  
Prima che questo sia,  
morte non mi perdoni.  
Ma se tu sei quel cor onde la vita  
m'è sì dolce e gradita,  
fonte d'ogni mio ben, d'ogni desire,  
come posso lasciarti, e non morire?

**14 Occhi, un tempo mia vita;**  
occhi, di questo cor fido sostegno,  
voi mi negate, ahimè, l'usata aita?  
Tempo è ben di morire; a che più tardo?  
A che torcete il guardo?  
Forse per non mirar come v'adoro?  
Mirate almen ch'io moro.

**Then she woke, and saw all around her**  
such a desolate, silent place.  
'Is he then gone,' she said, 'and has he without pity left me  
here, my life in peril?  
Could he not linger one moment, nor offer  
me succor when most I needed it, the traitor!  
And yet do I love him still and, unavenged,  
sit weeping on this shore?'

**O Spring, youth of the year,**  
beautiful mother of flowers,  
of fresh herbs and new loves,  
you are, alas, returned,  
but without the dear days  
of my hope.  
You are as you were before,  
so charming and beautiful,  
but I am not as I was in past times,  
so dear in the eyes of others.

**Most faithless of faces,**  
as clearly as ever do I see the beauty in you,  
but no longer the fidelity.  
Once you seemed to say, 'The light  
in these loving eyes which I sweetly  
turn to you, so beautiful and caring,  
will you see grow dark  
before my desire for you expires.'  
Alas, that desire has died,  
but not that for which  
the abandoned heart sighs.  
O face, you are too lovely and too cruel,  
why if you no longer love  
are you still so fair,  
why is your beauty not matched by constancy?

**Could it be that I love you not, my heart?**  
That I am not your life, and you mine?  
That I could leave you  
for a new desire, a new hope?  
I should rather  
be carried away by death.  
If you are that heart which  
gives me such sweet and welcome life,  
source of all I love, all I desire,  
how can I leave you and not die?

**Eyes who were once my life;**  
eyes, you who sustain this faithful heart,  
alas, do you now deny me the aid of days gone by?  
It is truly time to die; why delay?  
Why does your gaze turn away?  
Perhaps so as not to see how I adore you?  
Watch at least as I die.

**15 Vivrò fra i miei tormenti e le mie cure,**  
mie giuste furie, forsennato, errante;  
paventarò l'ombre solinghe e scure  
che 'l primo error mi recheranno inante,  
e del sol che scoprí le mie sventure,  
a schivo ed in orrore avrò il semiante.  
Temerò me medesimo; e da me stesso  
sempre fuggendo, avrò me sempre appresso.

**16 Ma dove, o lasso me, dove restaro**  
le reliquie del corpo e bello e casto?  
Ciò ch'in lui sano i miei furor lasciaro,  
dal furor de le fère è forse guasto.  
Ahi troppo nobil preda! ahi dolce e caro  
troppo e pur troppo prezioso pasto!  
ahi sfortunato! in cui l'ombre e le selve  
irritaron me prima e poi le belve.

**17 Io pur verrò là dove sete; e voi**  
meco avrò, s'anco sète, amate spoglie.  
Ma s'egli avien che i vaghi membri suoi  
stati sian cibo di ferine voglie,  
vuò che la bocca stessa anco me ingoi,  
e 'l ventre chiuda me che lor raccoglie:  
onorata per me tomba e felice,  
ovunque sia, s'esser con lor mi lice.

**18 Lumi, miei cari lumi,**  
che lampeggiate un sì veloce sguardo  
ch'a pena mira e fugge  
e poi torna sì tardo  
che 'l mio cor se ne strugge;  
volgete a me, volgete  
quei fuggitivi rai,  
ch'oggetto non vedrete  
in altra parte mai  
con sì giusto desio,  
che tanto vostro sia quanto son io.

**19 'Rimanti in pace' a la dolente e bella**  
Fillida, Tirsi sospirando disse.  
'Rimanti, io me ne vo; tal mi prescrisse  
legge, empio fato, aspra sorte e rubella.'  
Ed ella ora da l'una e l'altra stella  
stillando amaro umore, i lumi affisse  
ne i lumi del suo Tirsi e gli trafisse  
il cor di pietosissime quadrella.

**20 Ond'ei di morte la sua faccia impressa,**  
disse: 'Ahi, come n'andrò senza il mio sole,  
di martir in martir, di doglie in doglie?'  
Ed ella, da singhiozzi e pianti oppressa,  
fievolmente formò queste parole:  
'Deh, cara anima mia, chi mi ti toglie?'

**I shall live midst grief and torment,**  
dreadful remorse, frenzied, wandering;  
I shall dread the lonely dark shades  
that will ever recall this first mistake,  
and in fear and horror shall I hold the sight  
of the sun that shed light on my misfortune.  
I shall fear myself; and though I try to flee  
I shall never be free of myself.

**But where, alas, now lie**  
the remains of that lovely and chaste body?  
That which my violent fury left unharmed  
has now perhaps fallen prey to wild beasts.  
Alas, noble prey! alas, too sweet and dear,  
unhappy, too precious to be consumed by beasts.  
Ah, wretch that I am! Tortured first by darkness  
and thick forest and now by wild animals.

**I shall come to the place where you lie;** and if you are  
still there, I shall stay by your side, beloved remains.  
But if some savage beast  
has fed upon your graceful limbs,  
let its mouth engulf me as well,  
let it swallow and entomb me:  
for wherever she lies, if I may be with her,  
there shall be my honoured, welcome grace.

**Eyes whose beloved light**  
flashes such a fleeting glance  
that it scarcely sees before escaping  
and is so slow to return  
that my heart is consumed;  
bring back to me, bring back  
those fugitive rays,  
for you will never see  
elsewhere any other  
with such just desire,  
who is as much yours as am I.

**'Stay here in peace,' said Thyrsis, sighing,**  
to the lovely and grieving Phyllida.  
'Stay here, I go; as decreed by the law,  
pityless destiny, bitter and hostile fate.'  
And then, distilling bitter tears  
from each of her starry eyes, she fixed her gaze  
on that of her Thyrsis and pierced  
his heart with the most piteous arrows.

**Then he, with death engraved upon his face,**  
said, 'Alas, how can I go without my sun,  
from torment to torment, grief to grief?'  
And she, overcome with sobs and tears,  
faintly formed these words:  
'Ah, my beloved soul, who tears you from me?'

#### CD4 MADRIGALI: LIBRO IV

##### **1 Ah dolente partita!**

ah, fin de la mia vita!  
da te parto e non moro?  
E pur i provo  
la pena de la morte  
e sento nel partire  
un vivace morire,  
che da vita al dolore  
per far che moia immortalmente il core.

##### **2 Cor mio, mentre vi miro,**

visibilmente mi trasformo in voi,  
e trasformato poi,  
in un solo sospir l'anima spiro.  
O bellezza mortale,  
o bellezza vitale,  
poiché sí tosto un core  
per te rinasce, e per te nato more.

##### **3 Cor mio, non mori? E mori!**

L'idolo tuo, ch'è tolto a te,  
sia tosto in altrui braccia accolto.  
Deh, spezzati, mio core!  
Lascia, lascia con l'aura anco l'ardore; ch'esser non può  
che ti reserbi in vita senza speme e aita.  
Su, mio cor, mori!  
Io moro, io vado;  
a Dio, dolcissimo ben mio.

##### **4 Sfogava con le stelle**

un infermo d'amore  
sotto notturno cielo il suo dolore.  
E dicea fisso in loro:  
'O imagini belle  
de l'idol mio ch'adoro,  
sì com'a me mostrate  
mentre così splendete  
la sua rara beltate,  
così mostraste a lei  
i vivi ardori miei:  
la fareste col vostr'aureo sembiante  
pietosa sì come me fate amante'.

##### **5 Volgea l'anima mia soavemente**

quel suo caro e lucente sguardo,  
tutto beltà, tutto desire,  
verso me scintillando, e pareva dire:  
*Dam' il tuo cor, ché non altrond' i' vivo.*  
E mentr' il cor sen vola ove l'invita  
quella beltà infinita,  
sospirando gridai: *Misero e privo  
del cor, chi mi dà vita?*  
Mi rispos' ella in un sospir d'amore:  
*Io, che son il tuo core.*

##### **Ah, painful parting!**

Ah, end of my life!  
From thee I leave and I don't die?  
But I feel  
the pain of death  
and I feel on leaving  
a lively dying,  
which gives life to pain  
to let my heart immortally die.

##### **Oh my heart, while I watch you,**

I am patently transformed in you,  
and, once transformed,  
in a single breath I exhale my spirit.  
Oh, mortal beauty,  
oh, vital beauty,  
because a heart quickly lives again  
for you; and for you, if alive, it dies.

##### **My heart, you do not die? Die!**

Your idol, who has been taken from you,  
will soon be embraced by other arms.  
Ah, break, my heart!  
Leave, leave with the air your ardor as well; for it is not  
possible for you to remain alive without hope and aid.  
Come, my heart, die!  
I die, I depart,  
farewell, my sweetest love.

##### **A lovesick man was**

venting to the stars  
his grief, under the night sky.  
And staring at them he said:  
'O beautiful images  
of my idol whom I adore,  
just as you are showing me  
her rare beauty  
while you sparkle so well,  
so also demonstrate to her  
my living ardour:  
by your golden appearance you'd make her  
compassionate, just as you make me loving.'

##### **My sweetheart gently turned**

those dear and radiant eyes  
all beauty and desire  
towards me sparkingly, and seemd to say:  
*give me your heart, for nothing else gives me life.*  
And when my heart flew to where it was invited  
by that infinite beauty  
I sighed and called out: *Unlucky me, and bereft  
of my heart, who will give me life?*  
She answered me with a loving sigh:  
*I, for I am your heart.*

### **6 Anima mia, perdona**

a chi t'è cruda sol dove pietosa  
esser non può; perdona a questa, solo  
nei detti e nel sembiante  
rigida tua nemica, ma nel core  
pietosissima amante;  
e, se pur hai desio di vendicarti,  
deh, qual vendetta aver puoi tu maggiore  
del tuo proprio dolore?

### **7 Che se tu se' il cor mio,**

come se' pur malgrado  
del ciel e de la terra,  
qualor piangi e sospiri,  
quelle lagrime tue son il mio sangue,  
quei sospir il mio spirito  
e quelle pen'e quel dolor che senti  
son miei, non tuoi tormenti.

### **8 Luci serene e chiare,**

Voi m'incendete, voi, ma prova il core  
Nell'incendio diletto, non dolore.  
Dolci parole e care,  
Voi mi ferite, voi, ma prova il petto  
Non dolor nella piaga, ma diletto.  
O miracol d'Amore!  
Alma che è tutta foco e tutta sangue  
Si strugge e non si duol, more e non langue.

### **9 La piaga c'ho nel core,**

donna, onde lieta sei,  
colpo è de gl'occhi tuoi, colpa de i miei.  
Gl'occhi miei ti miraro,  
gl'occhi tuoi mi piagaro,  
ma come avvien che sia  
comune il fallo e sol la pena mia?

### **10 Voi pur da me partite, anima dura,**

né vi duol il partire.  
Ohimè! quest'è un morire  
crudele, e voi gioite?  
Quest'è vicino aver l'ora suprema,  
e voi non la sentite?  
O meraviglia di durezza estrema:  
esser alma d'un core  
e separarsi, e non sentir dolore.

### **11 A un giro sol de' bell'occhi lucenti**

ride l'aria d'intorno,  
e'l mar s'acqueta e i venti,  
e si fa il ciel d'un altro lume adorno.  
Sol io le luci ho lagrimose e meste:  
certo quando nasceste,  
così crudel e ria,  
nacque la morte mia.

### **My soul, forgive**

her, who is cruel to you, because she  
cannot be compassionate, forgive her  
who only by her outward appearance is  
your inflexible enemy, but who in her  
heart is a most compassionate lover;  
and if you still desire to take revenge,  
ah! what greater vengeance can you have,  
than your own suffering?

### **For if you are my heart**

as you truly are, in spite  
of heaven and earth  
whenever you weep and sigh  
those tears of yours are my blood  
those sighs are my life's breath  
and those sorrows and that pain which you feel, are my  
torments and not yours.

### **Eyes serene and clear**

you inflame me, but the heart  
finds pleasure, not sorrow, in the fire.  
Words sweet and dear,  
you wound me, but my breast  
finds pleasure, not sorrow, in the wound.  
O miracle of love!  
The soul that is all fire and blood  
destroys itself, grieves not, dies without languishing.

### **The wound I have in my heart, my lady,**

and you are glad of it,  
is a blow struck by your eyes, and is the fault of my eyes.  
My eyes beheld you,  
your eyes wounded me,  
but how is it that we are both guilty,  
but the penalty is for me?

### **You are really abandoning me, hard-hearted,**

and it gives you no pain.  
Alas, this means a cruel death,  
and you are enjoying it?  
This means I am close to my last hour,  
and you don't feel it?  
Oh what a marvel of extreme harshness:  
to be the life and soul of a heart  
and to go away and feel no sorrow!

### **At a single glance of those beautiful, beaming**

lights, the air around becomes cheerful,  
the sea and the winds grow calm,  
and the sky is adorned with a new light.  
I alone remain with tearful and sad eyes:  
certainly when you were born,  
so cruel and wicked,  
my death was born.



**12 Ohimè, se tanto amate di sentir dir 'Ohimè',**  
deh perché fate chi dice 'Ohimè' morire?  
S'io moro un sol potrete  
languido e doloroso 'Ohimè' sentire.  
Ma se, cor mio, vorrete  
che vita habb'io da voi, e voi da me,  
avrete mill' e mille dolci 'Ohimè'.

**13 'Io mi son giovinetta,**  
e rido e canto alla stagion novella',  
cantava la mia dolce pastorella,  
quando subitamente  
a quel canto il cor mio  
cantò, quasi augellin vago e ridente:  
'Son giovinetto anch'io,  
e rido e canto alla gentil e bella  
primavera d'Amore  
che ne' begli occhi tuoi fiorisce'. Ed ella:  
'Fuggi, se saggio sei (disse) l'ardore,  
fuggi, ch'in questi rai  
primavera per te non sarà mai.'

**14 Quell'augellin che canta**  
sì dolcemente  
e lascivetto vola  
hor da l'abete al faggio  
et hor dal faggio al mirto,  
s'havesse humano spirito,  
direbb': ardo d'amor, ardo d'amore!

Ma ben arde nel core  
e chiam' il suo desio  
che li rispond':  
ardo d'amor anch' io!  
Che sii tu benedetto,  
amoroso, gentil, vago augelletto!

**15 Non piú guerra, pietate,**  
pietate, occhi miei belli,  
occhi miei trionfanti! A che v'armate  
contr'un cor ch'è già preso, e vi si rende?

Ancidete i rubelli,  
ancidete chi s'arma e si difende,  
non chi, vinto, v'adora.

Volete voi ch'io mora?  
Morrò pur vostro, e del morir l'affanno  
sentirò sí, ma sarà vostr' il danno.

**16 Sí, ch'io vorrei morire,**  
ora ch'io bacio, amore,  
la bella bocca del mio amato core.

Ahi, car' e dolce lingua,  
datemi tanto umore,  
che di dolcezza in questo sen' m'estingua!

**Alas, if you so love** to hear me say alas,  
then why do you slay the one who says it?  
If I die, you will hear only  
a single languid, sorrowful alas.  
But if, my love, you wish  
to let me live and live for me,  
you will have a thousand times a sweet alas.

**'I am a young woman,**  
and I laugh in the new spring season.'  
Thus sung my sweet sheperdess  
when suddenly  
in response to that song my heart  
sang like a charming and happy bird:  
'I am young too,  
and I laugh and sing in the gentle and  
beautiful springtime of love, that blossoms in your beautiful  
eyes.' She said:  
'If you are wise, flee from the fire,  
flee, for in these beaming eyes  
there will never be springtime for you.'

**That little bird which sings**  
so sweetly  
and gaily flies  
now from the fir to the beechtree  
and now from the beech to the myrtle,  
if he had a human mind,  
would say: I burn with love, I burn with love!

But in his heart he burns indeed  
and calls to his beloved  
who replies to him:  
I too am burning with love!  
How fortunate you are,  
sweet little loving bird!

**Cease making war, have mercy,**  
have mercy beautiful eyes,  
my triumphant eyes! Why arm yourself against a heart  
already captured and surrendering to you?

Kill the rebellious ones,  
kill those who take up arms and defend themselves,  
not the man who is conquered and worships you.

Do you want me to die?  
I will die as your possession, and though I will be the one to  
suffer the throes of death, the loss will be yours.

**Yes, I would like to die,**  
now that I'm kissing, sweetheart,  
the luscious lips of my darling beloved.

Ah! dear, dainty tongue,  
give me so much of your liquid  
that I die of delight on your breast!

Ahi, vita mia, a questo bianco seno,  
deh, stringetemi fin ch'io venga meno!  
Ahi, bocca! Ahi, baci! Ahi, lingua! Torn' a dire:  
Sì, ch'io vorrei morire!

### **17 Anima dolorosa che vivendo**

tanto peni e tormenti  
quant'odi e parli e pensi e miri e senti,  
amor spiri? Che speri?  
Ancor dimori in questa viva morte?  
in quest'inferno de le tue pene eterno?  
Mori, misera, mori!  
Che tardi piú? che fai?  
Perché, mort'al piacer, vivi al martire?  
Perché vivi al morire?  
Consuma il duol  
che ti consuma omai,  
di questa morte che par vita uscendo.  
Mori, meschina, al tuo morir morendo.

### **18 Anima del cor mio**

poi che da me misera, ti parti  
s'ami confort'alcun a' miei martiri  
non isdegnar ch'almen ti segu'anch'io  
solo co' miei sospiri  
e sol per rimembrarti  
ch'in tante pen'e cosi fiero scempio  
vivrò d'amor di vera fed'esempio.

### **19 Longe da te, cor mio,**

struggomi di dolore,  
di dolcezza e d'amore.  
Ma torna omai, deh, torna!  
E se'l destino strugger vorammi ancor a te vicino,  
sfavilli e splenda il tuo bel lume amato,  
ch'io n'arda e mora; e morirò beato.

### **20 Piagne e sospira; e quand' i caldi raggi**

fuggon le gregi a la dolc' ombr' assise,  
ne la scorza de' pini o pur de' faggi  
segnò l'amato nome in mille guise;  
e de la sua fortuna i gravi oltraggi  
e i vari casi in dura scorza incise;  
e in rilegendo poi le proprie note  
spargea di pianto le vermiglie gote.

## **CD5 MADRIGALI: LIBRO V**

**1 Cruda Amarilli** che col nome ancora  
d'amar, ahi lasso, amaramente insegni;  
Amarilli, del candido ligustro  
più candida e più bella,  
ma de l'aspido sordo  
e più sorda e più fera e più fugace,  
poi che col dir t'offendo  
i' mi morrò tacendo.

Ah, my love, to this white breast  
ah, crush me until I faint!  
Ah mouth! Ah kisses! Ah tongue! I say again:  
Yes, I would like to die!

### **Sorrowful soul, who, while you live**

suffer and torment yourself  
each time you hear, speak, think, see or feel,  
do you breathe love? What do you hope?  
Do you still remain in this living death,  
in this eternal hell of sorrows?  
Die, wretched one, die!  
Why hesitating more? What are you doing?  
Why, when dead to pleasure, living in anguish?  
Why live for death?  
Make an end of the grief  
that has all but made an end of you  
by departing from this death which only seems to be life.  
Die, wretched one and put your death to death.

### **Soul of my heart**

since you are deserting this unhappy woman,  
if you want my sufferings to have any solace  
do not refuse at least to let me follow you  
with my sighs only  
and only recall to you,  
that in the midst of such great sorrows and cruel havoc  
I will live on as an example of love and true faithfulness.

### **Far from you, my darling**

I am consumed with grief  
with tender feelings and with love.  
But come back now, please come back!  
And if fate wills that I still suffer even when near to you,  
let your beautiful beloved eyes sparkle and shine,  
so that I burn and die; and I will die happy.

### **She weeps and sighs; and when the sheep**

abandon the warm rays, resting in the gentle shade, on  
the bark of pines or beeches  
she wrote the beloved name in a thousand ways; and  
carved in hard bark the deep offenses and the many  
twists of her fortune;  
and then, reading her own messages again  
she watered his vermilion cheeks with tears.

**Cruel Amaryllis**, your very name, alas,  
betokens the bitterness of love;  
Amaryllis, paler and more beautiful  
than the pale privet flower,  
yet wilder, more elusive and unhearing  
than the deaf serpent,  
since by speaking I offend you,  
in silence shall I die.

## **2 O Mirtillo, Mirtil'anima mia**

se vedessi qui dentro  
come sta il cor di questa  
che chiami crudelissima Amarilli,  
so ben che tu di lei  
quella pietà che da lei chiedi avresti.  
Oh anime in amor troppo infelici!  
Che giova a te, cor mio, l'esser amato?  
Che giova a me l'aver sì caro amante?  
Perché, crudo destino,  
ne disunisci tu, s'Amor ne stringe?  
E tu perché ne stringi,  
se ne parte il destin, perfido Amore?

## **3 Era l'anima mia**

già presso a l'ultim'ore,  
e languia come langue alma che more,  
quand'anima più bella e più gradita  
volse lo sguard'in sì pietoso giro  
che mi mantenn'in vita.  
Parean dir quei bei lumi:  
deh, perché ti consumi?  
Non m'è sì car' il cor ond'io respiro  
come se' tu, cor mio.  
Se mori, ohimè, non mori tu, mor'io.

## **Ecco, Silvio, colei che in odio hai tanto**

**4** Ecco, Silvio, colei che in odio hai tanto;  
eccola in quella guisa  
che la volevi a ponto.  
Bramastila ferir, ferita l'hai;  
bramastila tua preda, eccola preda;  
bramastila al fin morta, eccola a morte.

Che vòì tu più da lei? Che ti può dare  
più di questo Dorinda? Ah, garzon crudo!  
Ah, cor senza pietà! Tu non credesti  
la piaga che per te mi fece Amore:  
puoi questa or tu negar de la tua mano?  
Non hai credut'il sangue  
ch'ì' versava per gli occhi;  
crederai questo che 'l mio fianco versa?

**5** Ma, se con la pietà non è in te spenta  
gentilezza e valor che teco nacque,  
non mi negar, ti prego,  
anima cruda sì, ma però bella,  
non mi negar a l'ultimo sospiro  
un tuo solo sospir. Beata morte,  
se l'addolcissi tu con questa sola  
dolcissima parola,  
voce cortese e pia:  
va' in pace, anima mia.

## **O Mirtillo, my beloved Mirtillo**

if you could but see inside  
the heart of the one  
you call cruellest Amaryllis,  
I know full well you would feel  
just that pity you beg of her.  
O spirits so unhappy in love!  
My heart, what good is it to be loved?  
What good to me to have so dear a lover?  
Why, cruel destiny,  
do you divide us when Love would bind us?  
And why do you bind us together,  
when destiny divides us, perfidious Love?

## **My spirit**

was already approaching its final hours,  
and was fading like a dying soul  
when a most lovely and welcome spirit  
turned a gaze of such mercy on me  
as to spare my life.  
Those beautiful eyes seemed to say:  
'Ah, why do you suffer so?  
My own heart and life are not so dear  
to me as are you, my love.  
If you die, alas, I, not you, shall perish.'

## **Lo, Silvio, she whom so you detest**

Lo, Silvio, she whom so you detest;  
see, there she lies,  
just as you wanted her to.  
You longed to hurt her, you have done;  
you longed for her to be your victim, so she is;  
finally you longed for her death, she is dying.

What more do you want from her? What more  
than this can Dorinda give you? Ah, cruel youth!  
Ah, pitiless heart! You did not believe in  
the wound dealt me by Love for you:  
can you now deny this one, dealt by your hand?  
You did not believe in the life blood  
that poured from my eyes;  
will you believe the blood pouring from my side?

Yet, if your innate kindness and courage  
died not when your pity did,  
deny me not I beg you,  
cruel, yet beautiful spirit,  
no, at my last breath deny me not  
one last sigh from you. Death would be  
a blessing, were you to ease it  
with the sweetest of words,  
in gentle and holy tones:  
'Go in peace, my love'.

**6** Dorinda, ah, dirò mia, se mia non sei  
se non quando ti perdo e quando morte  
da me ricevi, e mia non fosti allora  
che ti potei dar vita?  
Pur mia dirò, ché mia  
sarai mal grado di mia dura sorte;  
e, se mia non sarai con la tua vita,  
sarai con la mia morte.

**7** Ecco, piegando le genocchie a terra,  
riverente t'adoro  
e ti chieggo perdon, ma non già vita.  
Ecco li strali e l'arco;  
ma non ferir già tu gli occhi o le mani,  
colpevoli ministri  
d'innocente voler; ferisci il petto,  
ferisci questo mostro  
di pietad'e d'amor aspro nemico;  
ferisci questo cor che ti fu crudo!  
Eccoti il petto ignudo.

**8** Ferir quel petto, Silvio?  
Non bisognava a gli occhi miei scovrirlo,  
s'avevi pur desio ch'io te 'l ferissi.  
Oh bellissimo scoglio,  
già da l'onde e dal vento  
de le lagrime mie, de' miei sospiri  
si spesso invan percosso,  
è pur ver che tu spiri  
e che senti pietate? O pur m'inganno?  
Ma sii tu pur o petto molle o marmo,  
già non vo' che m'inganni  
d'un candido alabastro il bel semblante,  
come quel d'una fera  
oggi ha ingannato il tuo signor e mio.  
Ferir io te? Te pur ferisca Amore,  
ché vendetta maggiore  
non so bramar che di vederti amante.  
Sia benedetto il dì che da prim'arsi!  
Benedette le lagrime e i martiri!  
Di voi lodar, non vendicar, mi voglio.

#### **Ch'io t'ami, e t'ami più de la mia vita**

**9** Ch'io t'ami, e t'ami più de la mia vita,  
se tu no 'l sai, crudele,  
chiedilo a queste selve  
che te 'l diranno, e te 'l diran con esse  
le fere lor e i duri sterpi e i sassi  
di questi alpestri monti  
che ho sì spesse volte  
intenerito al suon de' miei lamenti.

Dorinda, ah shall I call you mine,  
though you are only mine now that I lose you  
to death by my hand, and were not mine  
when could I have given you life?  
Still I shall call you mine, for you shall be so  
despite the cruel will of destiny;  
and if you cannot be mine in life,  
I shall claim you with my death.

Lo, I bend my knees to the ground,  
reverently adore you  
and beg you for forgiveness, though not for my life.  
Here are my bow and arrows;  
but do not hurt my eyes or hands  
offending instruments  
of an innocent will; pierce my breast,  
strike that monster  
inimical to love and pity;  
pierce the heart that was cruel to you!  
Behold, my naked breast.

Pierce your breast, Silvio?  
You were wrong to unclothe it before me  
if you wished me to wound it.  
most handsome rock,  
so often vainly buffeted by  
the floods of my tears  
and the breeze of my sighs,  
can it be true that you are alive  
and capable of pity? Or am I deceived?  
But be your heart soft, or hard as marble,  
I do not want a handsome face,  
fair as alabaster, to deceive me,  
as a wild beast today  
deceived your lord and mine.  
I hurt you? Let Love hurt you,  
for no better vengeance can I long for  
than to see you in love.  
Blessed be the day I have yearned for!  
Blessed tears and suffering!  
'Tis your praise I desire, not my vengeance.

#### **If, cruel girl, you know not**

If, cruel girl, you know not  
that I love you, love you more than life,  
ask these forests  
and they will tell you, as will  
the beasts within them, the scrubland and rocks  
of these steep mountains  
so often roused to pity  
by the sound of my lamenting.

**10** Deh, bella e cara e sì soave un tempo  
cagion del viver mio, mentr'al ciel piacque,  
volgi una volta e volgi  
quelle stelle amorose,  
come le vidi mai, così tranquille  
e piene di pietà, prima ch'io moia;  
ché 'l morir mi fia dolce.  
E dritt'è ben che, se mi furo un tempo  
dolci segni di vita, or sien di morte  
quei belli occhi amorosi;  
e quel soave sguardo  
che mi scorse ad amare,  
mi scorga anco a morire;  
e chi fu l'alba mia  
del mio cadente dì l'espero or sia.

**11** Ma tu, più che mai dura,  
favilla di pietà non senti ancora;  
anzi t'inaspri più,  
quanto più prego.  
Così senza parlar, dunque, m'ascolti?  
A chi parlo infelice? A un muto sasso?  
S'altro non mi vòì dir, dimm'almen: mori!  
E morir mi vedrai.  
Quest'è ben, empio Amor, miseria estrema:  
che sì riggida ninfa  
non mi risponda e l'armi  
d'una sola sdegnosa e cruda voce  
sdegni di proferire  
al mio morire.

**12 Che dar più vi poss'io?**

Caro mio ben, prendete: eccovi il core,  
pegno de la mia fede e del mio amore.  
E se per darli vita a voi l'invio,  
no 'l lasciate morire;  
nudritel di dolcissimo gioire,  
ché vostro il fece Amor, natura mio.  
Non vedete, mia vita,  
che l'immagine vostra è in lui scolpita?

**13 M'è più dolce il penar per Amarilli**

che 'l gioir di mill'altre;  
e se gioir di lei  
mi vieta il mio destino, oggi si moia  
per me pur ogni gioia.  
Viver io fortunato  
per altra donna mai, per altr'amore?  
Né, potendo, il vorrei,  
né, volendo, il potrei.  
E, s'esser può ch'in alcun tempo mai  
ciò voglia il mio volere,  
o possa il mio potere,  
prego il ciel ed Amor che tolto pria  
ogni voler, ogni poter mi sia.

Ah, beloved, fair and once my dear  
reason for living, when it so pleased heaven,  
turn once more and look at me  
with those loving stars,  
full of as much peace and mercy  
as I ever saw in them, before I die;  
so that death may come gently to me.  
And it is right that  
those fair and loving eyes  
that once meant life to me, now mean death;  
and the gentle gaze  
that led me to love,  
let it now lead me to death;  
and let she who was my dawn  
now, as I languish, be my evening star.

But, harder of heart than ever,  
you still feel not a spark of pity;  
indeed the more I beg,  
the more unrelenting you become.  
Can you then hear me and say nothing?  
To whom do I, poor wretch, speak? A dumb rock?  
If nothing else, at least say to me: 'die!'  
And you will see me perish.  
Wicked Love, this is truly dreadful misery:  
this unfeeling nymph  
answers me not and  
you even deny me the weapons  
of a cruel and angry voice  
at my death.

**What more can I give you?**

My beloved take this. I give you my heart  
as a token of my faith and of my love.  
And as I give it to you to save its life,  
do not let it die;  
nourish it with the sweetest joy,  
for Love made it yours, Nature mine.  
Can you not see, my life,  
that your image is etched upon it.

**The pain I suffer for Amaryllis is sweeter**

than the joy felt by thousand others;  
and if my destiny  
forbids me to have her, let all other happiness  
die for me today.  
Could I live contented  
for any other woman, any other love?  
Neither would I, if I could,  
nor could I, if I would.  
And, should it ever come to pass  
that I be willing,  
or that I be able,  
I beg heaven and Love first to take  
my will and ability from me.

**14 Ahi, come a un vago sol cortese giro**

de' duo belli occhi, ond'io  
soffermi il primo dolce stral d'Amore,  
pien d'un novo desio,  
sì pront'a sospirar torna 'l mio core.  
Lasso, non val ascondersi, ch'omai  
conosco i segni che 'l mio cor addita  
de l'antica ferita.  
Ed è gran tempo pur che la saldai.  
Ah che piaga d'Amor non sana mai!

**15 Troppo ben può questo tiranno Amore!**

Poi che non val fuggire  
a chi no 'l può soffrire.  
Quand'io penso talor com'arde e punge,  
io dico: ah, core stolto,  
non l'aspettar, che fai?  
Fuggilo, sì che non ti prenda mai.  
Ma, non so, com'il lusinghier mi giunge  
ch'io dico: ah, core sciolto,  
perché fuggito l'hai?  
Prendilo, sì che non ti fugga mai.

**16 Amor, se giusto sei**

fa' che la donna mia  
anch'ella giusta sia.  
Io l'amo, tu il conosci ed ella il vede,  
ma pur mi strazia e mi trafigge il core,  
e per più mio dolore  
e per dispreggio tuo, non mi dà fede.  
Non sostener, Amor, che nel tuo regno,  
là dove io ho sparta fede, mieta sdegno;  
ma fa', giusto signore,  
ch'in premio del mio amor, io colga amore.

**17 T'amo, mia vita!**

La mia cara vita  
dolcemente mi dice, e in questa sola  
sì soave parola  
par che trasformi lietamente il core  
per farmene signore.  
Oh, voce di dolcezza e di diletto;  
prendila tosto Amore;  
stampala nel mio petto.  
Spiri solo per lei l'anima mia:  
T'amo mia vita, la mia vita sia

**18 E così, a poco a poco,**

torno farfalla semplicetta al foco,  
e nel fallace sguardo  
un'altra volta mi consumo ed ardo.  
Ah, che piaga d'Amore  
quanto si cura più tanto men sana;  
ch'ogni fatica è vana  
quando fu punto un giovinetto core  
dal primo e dolce strale.  
Chi spegne antico incendio il fa immortale.

**Ah, as if towards a graceful, lovely sun**

am I drawn to two beautiful eyes, from which  
I was struck by Love's first dart,  
full of a new desire,  
my heart, ready for love, now returns.  
Alas, there is no use in hiding, for by now  
I know the signs that my heart gives  
of the old wound.  
And it is high time this wound closed.  
Ah, Love's wounds never heal.

**Tyrannous Love does his work all too well!**

So well that in vain will those  
who cannot endure him try and flee.  
When I think of how love burns and stings,  
I say: 'Ah foolish heart,  
stay not, what are you doing?  
Run from him ere he catches you.'  
Somehow, though, his flattery touches me  
so that I say: 'Ah, errant heart,  
why did you flee?  
Catch him ere he runs from you.'

**Love, if you are just**

make my lady  
equally fair-minded.  
I love her, you know it and she sees it,  
and yet she tortures me, pierces my heart,  
and has no faith in me,  
injuring me, and galling you.  
Grant not, Love, that in your kingdom,  
where I have sworn faith, I should gather disdain;  
allow me, just lord,  
to harvest love in return for my love.

**'I love you, beloved!'**

My beloved  
softly tells me, and with  
these sweet words,  
she seems to transform my heart with joy  
and make a lord of me.  
Oh, voice of sweetness and delight;  
clasp it now, Love;  
imprint it in my heart.  
Let my spirit live for her alone:  
I love you! Let my beloved be my life.

**And thus, little by little**

like a foolish moth to the flame  
I flutter, and in her traitorous gaze  
am burned and consumed once again.  
Ah, the more Love's wounds heal,  
the more painful they become;  
all efforts are vain  
when a young man's heart  
has been struck by love's first dart.  
He who quenches an old flame makes it immortal.

### 19 Questi vaghi concenti

che gli augelletti intorno  
vanno temprando a l'aparir del giorno,  
sono, cred'io, d'amor desiri ardenti.  
Sono pene e tormenti  
e pur fanno le selve e 'l ciel gioire  
al lor dolce languire.  
Deh, se potessi anch'io  
così dolce dolermi  
per questi poggi solitari ed ermi,  
che quella a cui piacer sola desio  
gradisse il pianger mio!  
Io bramerei, sol per piacer a lei,  
eterni i pianti miei.

### CD6 MADRIGALI: LIBRO VI

#### Lamento d'Arianna

1 Lasciatemi morire  
E chi volete voi che mi conforte  
in così dura sorte, in così gran martire?  
Lasciatemi morire.

2 O Teseo, o Teseo mio!  
Sì, che mio ti vo' dir, ché mio pur sei,  
benché t'involi, ahi crudo, a gli occhi miei.  
Volgiti, Teseo mio,  
volgiti, Teseo, o Dio!  
Volgiti indietro a rimirar colei  
che lasciato ha per te la patria e'l regno,  
e'n quest'arene ancora,  
cibo di fere dispietate e crude,  
lascerà l'ossa ignude.  
O Teseo, o Teseo mio,  
Se tu sapessi, o Dio,  
se tu sapessi, oimè, co  
la povera Arianna,  
forse, forse pentito  
rivolgeresti ancor la prora al lito.  
Ma con l'aure serene  
tu te ne vai felice ed io qui piango.  
A te prepara Attene  
liete pompe superbe, ed io rimango  
cibo di fere in solitarie arene.  
Te l'un e l'altro tuo vecchio parente  
stringeran lieto, ed io  
più non vedrovi, o madre, o padre mio.

### These lovely songs

that the little birds  
sing all around as day breaks  
are, for me, passionate songs of love.  
They are pain and torment  
and yet their sweet languor  
brings joy to the woods and the sky.  
Ah, if only I too could  
sing such sweet sorrow  
on these bare and lonely hills,  
if only she whom alone I wish to please  
were to welcome my lament!  
I would wish my weeping eternal,  
just to bring her pleasure.

#### Ariadne's Lament

Let me die.  
And who would you have console me  
in such harsh fortune, such dreadful pain?  
Let me die.

O Theseus, o my Theseus!  
Yes, I will call you mine, for mine are you still,  
even though, cruel man, you have fled my sight.  
Turn back, my Theseus,  
turn back, Theseus, o God!  
Turn back and gaze once more on the woman  
who for you has forsaken home and realm,  
and who, on this strand,  
prey to fierce and merciless beasts,  
will leave her bare bones.  
O Theseus, o my Theseus,  
if you but knew, o God,  
if you but knew, alas, how  
poor Ariadne is suffering,  
perhaps, perhaps, repentant  
would you turn your prow again to shore.  
Yet happily do you sail away  
on the gentle breeze while here I weep.  
Athens is preparing splendid  
celebrations for you, and I lie here,  
prey to wild beasts on this solitary strand.  
Your aged parents will both embrace you  
joyfully while I  
shall never see you again, o mother, o my father.

**3** Dove, dove è la fede  
che tanto mi giuravi?  
Così ne l'alta sede  
tu mi ripon de gli avi?  
Son queste le corone  
onde m'adorni il crine?  
Questi li scetri sono?  
Queste le gemme e gli ori?  
Lasciarmi in abbandono  
a fera che mi stracci e mi divori?  
Ah Teseo, ah Teseo mio!  
Lascera tu morire,  
invan piangendo, invan gridando aita,  
la misera Arianna,  
ch'a te fidossi e ti die' gloria e vita?

**4** Ahi, che non pur risponde!  
Ahi, che più d'asp'è sordo a' miei lamenti!  
O nemi, o turbi, o venti,  
sommergetelo voi dentro a quell'onde!  
Correte, orche e balene,  
e de le membra immonde  
empiete le voragini profonde.  
Che parlo, ahi! che vaneggio?  
Misera, ohimè! che chieggio?  
O Teseo, o Teseo mio,  
non son, non son quell'io,  
non son quell'io che i feri detti sciolsi:  
parlò l'affanno mio, parlò il dolore;  
parlò la lingua sì, ma non già il core.

**5 Zefiro torna e 'l bel tempo rimena**  
e i fiori e l'erbe, sua dolce famiglia,  
e garir Progne e pianger Filomena,  
e primavera candida e vermiglia.  
Ridono i prati, e' l ciel si rasserena;  
Giove s'allegra di mirar sua figlia;  
l'aria e l'acqua e la terra è d'amor piena;  
ogni animal d'amar si racconsiglia.  
Ma per me, lasso, tornano i più gravi  
sospiri, che dal cor profondo tragge  
quella ch'al ciel se ne portò le chiavi;  
e cantar augelletti e fiorir piagge  
e'n belle donne onesti atti e soavi  
sono un deserto, e fere aspre e selvagge.

Where, where is the fidelity  
you swore so fervently to me?  
Is it thus that you place me  
on the high throne of my ancestors?  
Are these the crowns  
with which you adorn my brow?  
Are these the sceptres?  
These the gems and the gold?  
Have you thus abandoned me  
to beasts to tear me to shreds and devour me?  
Ah Theseus, ah Theseus mine!  
Will you leave  
the wretched Ariadne to die,  
weeping and calling out for help in vain,  
she who trusted you and gave you life and glory?

Alas, he answers me not!  
Alas, deaf as a serpent is he to my lament!  
O clouds, o water, o winds,  
submerge him beneath the waves!  
Hurry, beasts of the ocean,  
and sate yourselves fully  
on his wretched limbs.  
What am I saying, ah! am I mad?  
Wretched woman, alas! what am I asking?  
O Theseus, o my Theseus,  
'twas not I, no not I,  
'twas not I who uttered such cruel words:  
'twas my suffering, my pain talking;  
'twas my tongue, yes, but not my heart.

**Zephyr returns and with him fair weather,**  
and the flowers and grass, his sweet family,  
and Procne's warbling and Philomel's plangent song,  
and spring in all its white and crimson display.  
The meadows laugh, the sky is serene;  
Jove delights in watching his daughter;  
air and sea and earth are full of love;  
every beast tells itself to find a mate.  
Yet for me, alas, return those heaviest of  
sighs, drawn from the depths of my heart  
by she who has taken its keys to heaven;  
and despite birdsong and fields of flowers  
and the honest, gentle, acts of fair maidens  
I am but a desert, surrounded by savage beasts.



### **6 Una donna fra l'altre onesta e bella**

vidi nel coro di bellezza adorno  
l'armi vibrar, mover il piede intorno,  
feritrice d'amor, d'amor rubella.  
Uscian dal caro viso auree quadrella,  
e'n quella notte che fe' invidia e scorno  
col sol de' suoi belli occhi al chiaro giorno,  
si rese ogni alma spettatrice ancella.  
Non diede passo allor che non ferisse,  
né girò ciglio mai che non sanasse,  
né vi fu cor che'l suo ferir fugisse;  
non ferì alcun che risanar bramasse,  
né fu sanato alcun che non languisse,  
né fu languente alfin che non l'amasse.

### **7 «A dio, Florida bella, il cor piagato**

Nel mio partir ti lascio, e porto meco  
la memoria di te, sì come seco  
cervo trafitto suol lo strale alato».  
«Caro mio Floro, a dio. L'amaro stato  
consoli Amor del nostro viver cieco, ché,  
se 'l tuo cor mi resta, il mio vien teco,  
com'augellin che vola al cibo amato».  
Così sul Tebro a lo spuntar del sole  
quinci e quindi confuso un suon s'udìo  
di sospiri, di baci e di parole.  
«Ben mio, rimanti in pace». «E tu, ben mio,  
vattene in pace, e sia quel che'l ciel vole».  
«A dio, Floro» (dicean) «Florida, a dio».

### **Lagrima d'Amante al sepolcro dell'Amata**

**8** Incenerite spoglie, avara tomba,  
fatta del mio bel sol terreno cielo,  
ahi lasso, i'vegno ad inchinarvi in terra.  
Con voi chius'è 'l mio cor a' marmi in seno,  
e notte e giorno vive in pianto in foco  
in duolo in ira il tormentato Glauco.

**9** Ditelo, o fiumi, e voi, ch'udiste Glauco  
l'aria ferir di grida in su la tomba,  
erme campagne, e'l san le Ninfe e'l cielo:  
a me fu cibo il duol, bevanda il pianto,  
letto, o sasso felice, il tuo bel seno,  
poi ch'il mio ben coprì gelida terra.

**10** Darà la notte il sol lume alla terra,  
splenderà Cinzia il dì, prima che Glauco  
di baci, d'onorar lasci quel seno  
che nido fu d'Amor, che dura tomba  
preme. Né sol d'alti sospir, di pianto  
prodighe a lui saran le fere e'l cielo.

### **From all the chorus of beauty fair**

I spied one chaste and lovely woman  
brandish her weapons as she paced,  
the attacker and enemy of love.  
Golden arrows issued from her dear face,  
and that night, when the sun of her lovely eyes  
put the envious daylight to shame,  
every soul that saw her was enslaved.  
She took not one step that did not wound,  
nor ever gave a glance that did not heal,  
not one heart fled from her wounds;  
no one once wounded longed for healing,  
no one once healed did not still languish,  
no one once languishing did not love her.

**'Farewell, fair Florida,** I leave you  
my ailing heart as I go, and take with me  
the memory of you, as with it  
the wounded stag must take the winged barb.'  
'Beloved Florus, farewell. May Love console  
the bitterness of our dark lives, for,  
if your heart stays with me, mine goes with you,  
as the little bird flutters to its favourite food.'  
Thus on the Tiber as the sun rose  
from here and there was heard a muted sound  
of sighs and kisses and murmuring.  
'Beloved, stay in peace.' 'And you, beloved,  
go in peace, and let heaven's wish be granted.'  
'Farewell Florus,' (they said) 'Florida, farewell.'

### **A Lover's Tears at the Tomb of his Beloved**

Remains turned to ashes, at the miserly tomb  
made earthly paradise by my fair sun,  
alas and alack, I come to lay you in earth.  
With you is my heart buried deep in a marble vault,  
and night and day the tormented Glauco  
lives in flames, in sorrow and in anger.

Say it, o rivers, and you, lonely fields  
who hear Glauco rend the air with cries over  
her tomb, that the Nymphs and heaven may know:  
grief has become my food, tears my drink,  
your fair breast, o happy rock, my bed,  
since my beloved was laid in frozen earth.

The sun will light up the earth by night,  
the moon will shine by day, ere Glauco  
cease kissing and honouring that breast  
wherein Love nested, and which now lies  
crushed in a sad grave. The beasts and heaven  
will greatly pity his sighs and tears.

**11** Ma te raccoglie, o Ninfa, in grembo 'l cielo.  
Io per te miro vedova la terra,  
deserti i boschi e correr fiumi il pianto;  
e Driadi e Napee del mesto Glauco  
ridicono i lamenti, e su la tomba  
cantano i pregi de l'amato seno.

**12** O chiome d'or, neve gentil del seno,  
o gigli de la man, ch'invido il cielo  
ne rapì, quando chiuse in cieca tomba,  
chi vi nasconde? Oimè! povera terra.  
Il fior d'ogni bellezza, il sol di Glauco!  
Ah Muse, ah Muse, qui sgorgate il pianto.

**13** Dunque, amate reliquie, un mar di pianto  
non daran questi lumi al nobile seno  
d'un freddo sasso? Ecco l'afflitto Glauco  
fa rissonar «Corinna» il mar e'l cielo;  
dicano i venti ognor, dica la terra:  
«Ahi Corinna, ahi Corinna,  
ahi morte, ahi tomba».  
Cedano al pianto i detti, amato seno;  
a te dia pace il ciel; pace a te, Glauco,  
prega onorata tomba e sacra terra.

**14** Oimè il bel viso, oimè'l soave sguardo,  
oimè'l leggiadro portamento altero;  
oimè'l parlar ch'ogni aspr'ingegn'e fero  
faceva umile, ed ogni uom vil gagliardo.  
Ed oimè il dolce riso, ond'uscì il dardo  
di che morte, altro ben già mai non spero:  
alma real, dignissima d'impero,  
se non fosse fra noi scesa sì tardo!  
Per voi convien ch'io arda, e'n voi respire,  
ch'ì pur fui vostro; e se di voi son privo,  
via men d'ogni sventura altra mi dole.  
Di speranza m'empie e di desire,  
quand'io partì dal sommo piacer vivo;  
ma'l vento ne portava le parole.

**15** Qui rise, o Tirsi, e qui ver' me rivolse  
le due stelle d'amor la bella Clori.  
Qui, per ornarmi il crin, de' più bei fiori,  
al suon de le mie canne, un grembo colse.  
Qui l'angelica voce e le parole,  
ch'umiliario i più superbi tori;  
qui le grazie scherzar vidi e gli amori,  
quando le chiome d'or sparte raccolse.  
Qui con meco s'assise, e qui mi cinse  
del caro braccio il fianco, e dolce intorno  
stringendomi la man, l'anima mi strinse.  
Qui d'un bacio ferimmi, e'l viso adorno  
di bel vermiglio vergognando tinse.  
O memoria felice, o lieto giorno.

Yet heaven gathers you, o Nymph, to its breast.  
Without you is the earth widowed,  
the woods are deserted, and tears flow in rivers;  
and Dryads and Wood Nymphs echo  
the grieving Glaucus' lament, and over your tomb  
sing the praises of his beloved's heart.

O golden tresses, snow-white breast,  
hands like lilies, stolen away by jealous  
heaven, though entombed in darkness,  
who can hide you? Alas, poor earth.  
The flower of every beauty, Glaucus' sun!  
Ah Muses, ah Muses, here let your tears flow.

Therefore, beloved remains, will these eyes  
not shed a sea of tears over the noble breast  
of this cold stone? Hark, wretched Glaucus makes  
ocean and heaven resound with his cry, 'Corinna';  
may the earth and all the winds utter forth:  
'Alas, Corinna, alas, Corinna, alas,  
death, alas, grave.'  
Let words yield to tears, beloved breast;  
may heaven give you peace; peace to you, Glaucus,  
you who pray at this honoured grave, this sacred ground.

**Alas, that lovely face**, alas, that gentle look,  
alas, that graceful, proud bearing;  
alas, that voice that humbled all harsh  
and cruel minds, and inspired courage in all cowards.  
And alas, that sweet laugh, which fired a dart  
from which I hope for naught but death:  
regal soul, so worthy of reigning,  
if only you had come to us sooner!  
It is right that I burn for you, take breath from you,  
for I was yours; and if I have lost you,  
my grief outweighs all other misfortune.  
You filled me with hope and desire,  
when I departed, alive with greatest pleasure,  
but the wind carried away our words.

**Here laughed, o Thyrsis**, and here gazed  
on me fair Chloris with her two loving stars.  
Here to crown my brow, she gathered  
the prettiest flowers in her lap as I piped.  
Here her angelic voice and the words  
with which she tamed the proudest bulls;  
here I saw Graces and cupids playing  
as she gathered up her golden tresses.  
Here she sat with me, and here she put  
her dear arm around me and, gently  
clasping my hand, captured my soul.  
Here she wounded me with a kiss, and  
tinged my face with a soft crimson blush.  
O happy memory, o joyous day.

**16 Misero Alceo**, del caro albergo fore  
gir pur convienti, e ch'al partir t'apresti.  
«Ecco, Lidia, ti lascio, e lascio questi  
poggi beati, e lascio teco il core.  
Tu, se di pari laccio e pari ardore  
meo legata fosti e meco ardesti,  
fa' che ne' duo talor giri celesti  
s'annidi e posi, ov'egli vive e more.  
Sì, mentre lieto il cor staratti a canto,  
gli occhi, lontani da soave riso,  
mi daran vita con l'umor del pianto».  
Così disse il pastor dolente in viso.  
La Ninfa udillo,  
e fu in due parti intanto  
l'un cor da l'altro, anzi un sol cor, diviso.

**17 Batto, qui pianse Ergasto** Ecco la riva  
ove, mentre seguia cerva fugace,  
fuggendo Clori il suo pastor seguace,  
non so se più seguiva o se fuggiva.  
«Deh, mira!» – egli dicea – «Se fuggitiva  
fera pur saettar tanto ti piace,  
saetta questo cor che soffre in pace  
le piaghe, anzi ti segue e non le schiva.  
Lasso, non m'odi?».  
E qui tremante e fioco  
e tacque e giacque. A questi ultimi accenti  
l'empia si volse e rimirollo un poco.  
Allor di nove Amor fiamme cocenti  
l'accese. Or chi dirà che non sia foco  
l'umor che cade da duo lumi ardenti?

**18 Presso un fiume tranquillo**  
disse a Filena Eurillo:  
«Quanto son queste arene  
tante son le mie pene,  
e quante son quell'onde  
tante ho per te nel cor piaghe profonde».  
Rispose, d'amor piena,  
ad Eurillo Filena:  
«Quante la terra ha foglie  
tante son le mie doglie,  
e quante il cielo ha stelle  
tante ho per te nel cor vive fiammelle».  
Dunque con lieto core  
soggionse indi il pastore:  
«Quanti ha l'aria augelletti  
siano i nostri dilette,  
e quant'hai tu bellezze  
tante in noi versi Amor care dolcezze».  
«Sì, sì» con voglie accese  
l'un e l'altro riprese:  
«Facciam, concordi amanti,  
pari le gioie ai pianti,  
a le guerre le paci:  
se fur mille i martir, sien mille i baci».

**Wretched Alceus**, now must you away from  
this dear shelter and prepare to depart.  
'See, Lydia, I leave you, leave these  
blessed hills, and with you leave my heart.  
If you were ever bound to me with the same bonds,  
if you ever loved me with the same love,  
allow my heart sometimes to rest and find its home  
in those two heavenly circles, where it lives and dies.  
Yes while my heart is happy by your side,  
my eyes, far from your gentle laughter,  
will give me life with the nectar of tears.'  
Such were the words of the sorrowful shepherd.  
The Nymph heard him,  
and while one heart was parted from the other,  
it was rather a single heart split in two.

**Defeated, here wept Ergastus.** This is the bank  
on which, as she pursued a fleeing hind,  
Chloris fled her pursuing shepherd,  
I no longer know if she was pursuing or fleeing.  
'Ah, look!' said he. 'If you take such pleasure  
in firing arrows at a wild beast as it flees,  
fire at his heart for quietly it endures its wounds,  
indeed it pursues you and avoids them not.  
Alas, you hear me not?'  
And here trembling and weak,  
he fell silent and lay still. At these last words,  
the cruel girl turned and looked at him a while.  
Then Love with new and blazing ardour  
inflamed her. Now who will say that the drops  
that fall from two burning eyes are not of fire?

**On the bank of a quiet-flowing river**  
Euryllus said to Philena:  
'As measureless as these grains of sand  
are the sorrows I feel,  
and as myriad as the waves  
are the wounds in my heart for you.'  
Filled with love,  
Philena answered thus Euryllus:  
'As numberless as the earth's leaves  
are the torments I feel,  
and as infinite as heaven's stars  
are the flames ablaze in my heart for you.'  
And so with a happy heart,  
the shepherd added then:  
'As countless as the birds in the sky  
may our joys be,  
and as bounteous as your beauty  
may Love's sweetness for us be.'  
'Yes, yes,' with burning desire,  
did one and the other reply:  
'Let us, in loving accord,  
have as many joys as tears,  
as much peace as war:  
and let our kisses equal our afflictions.'

## CD7 MADRIGALI: LIBRO VII

### Sinfonia

#### 1 **Tempo la cetra, e per cantar gli onori**

Di Marte alzo talor lo stil e i carmi.  
Ma invan la tento e impossibil parmi  
Ch'ella già mai risoni altro ch'amore.  
Così pur tra l'arene e pur tra' fiori  
Note amoroze Amor torna a dettarmi,  
Né vuol ch'io prend' ancora a cantar d'armi,  
Se non di quelle, ond'egli impiaga i cori.  
Or umil plettro a i rozzi accenti indegni,  
Musa, qual dianzi, accorda, in fin ch'al canto  
De la tromba sublime il Ciel ti degni.  
Riedi a i teneri scherzi, e dolce intanto  
Lo Dio guerrier, temprando i ferì sdegni,  
In grembo a Citerea dorma al tuo canto.

#### 2 **A quest'olmo, a quest'ombre, ed a quest'onde,**

ove per uso ancor torno sovente,  
eterno i' deggio, ed avrò sempre in mente,  
quest'antro, questa selva e questa fronde.  
In voi sol, felici acque, amiche sponde,  
il mio passato ben quasi presente  
Amor mi mostra e del mio foco ardente  
tra le viostre fresch'aure i semi asconde.  
Qui di quel lieto dì soave riede  
la rimembranza allor che la mia Clori  
torna in dono se stessa e 'l cor mi diede;  
già spirar sento erbette intorno e fiori,  
ovunque o fermi il guardo o mova il piede,  
dell'antiche dolcezze ancor gli odori.

#### 3 **Non è di gentil core**

chi non arde d'amore;  
ma voi che del mio cor l'anima sete  
e nel foco d'amor lieta godete,  
gentil al par d'ogn'altra havete il core,  
perchè ardate d'amore.

#### 4 **O come sei gentile,**

**caro augellino!** O quanto  
è 'l mio stato amoroso al tuo simile!  
Io prigion, tu prigion; tu canti, io canto;  
tu canti per colei  
che t'ha legato, ed io canto per lei.  
Ma in questo è differente  
la mia sorte dolente:  
che giova pur a te l'esser canoro;  
vivi cantando, ed io cantando moro.

### Sinfonia

#### **I temper my lyre** and to pay tribute to Mars

would I raise my vice in fine, well-crafted rhymes.  
Yet in vain I try, and it seems to me the lyre  
can play naught but songs of love.  
Thus, whether on the strand or in flowery meadow,  
Cupid ever dictates to me notes of love,  
nor will he consent that I sing again of weapons,  
save those with which he wounds men's hearts.  
Now, Muse, tune as you have before, my humble  
plectrum, my rough and wretched voice, that Heaven may  
deem you worthy of the song of the sublime trumpet.  
Return to gentle playing, and meanwhile  
may the warrior god, tempering his fierce anger,  
sleep sweetly to your song in Venus' lap.

#### **To this elm, this shade** and these waters,

where by custom I oft return,  
Do I owe eternal gratitude, and I shall always remember  
this cave, this wood and these green boughs.  
In you alone, happy waters, friendly shores,  
does Love show me my past as if it were still present,  
while he conceals the seeds of my burning desire  
among your fresh cool breezes.  
Here, the sweet memory returns  
of that happy day on which my Chloris  
gave herself and her heart to me.  
Among flowers and grasses,  
wherever I step, or rest my glance,  
I recall the fragrance of that early sweetness.

#### **He has not a gentle heart**

who does not burn for love;  
but you, who are the soul of my own heart  
and who happily enjoys the fires of love,  
in gentleness cannot be exceeded by any other,  
as you too burn for love.

#### **Oh, how gentle you are,**

**dear little bird!** Oh, how  
my being in love resembles your state!  
I am a captive, you are a captive; you sing, I sing;  
you sing for the one  
who has bound you to herself, and I sing for her.  
But there is a difference  
concerning my dreary fate:  
It is worth your while to be a songster;  
you live singing, and I die singing.

**5 Io son pur vezzosetta pastorella**

che le guance ho di rose e gelsomini,  
 e questa fronte e questi aurati crini  
 mi fanno altrui parer Driada novella.  
 Di Flora non vi è qui nobil donzella  
 o schiera di pomposi cittadini  
 che, quando lor m'incontro e faccio inchini,  
 il titol non mi dian de la più bella.  
 E se il giorno di festa io vado al ballo,  
 mi porta ogni pastor, perch'io l'inviti,  
 specchi, fior, frutti o vezzi di corallo.  
 E non saranno a te punto graditi,  
 caro Lidio, i miei sguardi? E sempre in fallo  
 ti pregherò, crudel, che tu m'aiti?

**6 O viva fiamma, o miei sospiri ardenti,**

o petto pien di duol, o spirti lassi,  
 o pensier d'ogni speme ignudi e cassi,  
 o strali nel mio cor fieri e pungenti,  
  
 o bei desir de l'onorate menti,  
 o vane imprese, o dolorosi passi,  
 o selve, o piagge, o fonti, o fiumi, o sassi,  
 o sola mia cagion d'aspri tormenti,

o vaghe erbette, o fiori, o verdi mirti,  
 o loco un tempo a me dolce e giocondo  
 ov'io già sparsi diletto canto,  
 o voi, leggiadri ed amorosi spirti,  
 s'alcun vive quaggiù nel basso mondo,  
 pietà vi prenda del mio acerbo pianto!

**7 Vorrei baciarti, o Fili,**

Ma non so come ove 'l mio bacio scocchi,  
 Ne la bocca o negl'occhi.  
 Cedan le labra a voi, lumi divini,  
 Fidi specchi del core,  
 Vive stelle d'Amore!  
 Ah, pur mi volgo a voi, perle e rubini,  
 Tesoro di bellezza,  
 Fontana di dolcezza,  
 Bocca, onor del bel viso:  
 Nasce il pianto da lor, tu m'apri il riso!

**8 Dice la mia bellissima Licori**

quando talor favello seco d'amor,  
 ch'Amor è uno spiritello  
 che vaga e vola, e non si può tenere,  
 nè toccar, nè vedere;  
 e pur, se gli occhi giro,  
 ne' sugli begli occhi il miro:  
 ma nol posso toccar,  
 ché sol si tocca in quella bella bocca.

**It's true I am a pretty shepherdess**

with cheeks of roses and jasmine;  
 my face encircled by golden tresses  
 that they call me a modern Dryad.  
 In all the city, there's not one noble maiden  
 nor any group of worthy gentlemen  
 that when I meet them and make curtseys  
 can refuse me, Flora, the title of the prettiest maiden.  
 And if I go dancing on a holiday,  
 every shepherd, to gain my favours,  
 brings me mirrors, flowers, fruit or coral trinkets.  
 But you, dear Lydio, do you not welcome my glances?  
 And shall I forever in vain,  
 cruel man, implore your aid?

**Oh living flame, oh ardent sighs**

oh chest full of sorrows, oh suffering spirits,  
 oh thoughts of all kinds, desperate,  
 oh darts in my heart, fierce and piercing,  
  
 oh admirable desires of honourable minds,  
 oh futile efforts, oh anguished footfalls,  
 oh forests, oh banks, oh springs, oh rivers, oh rocks,  
 oh the sole cause of my harsh torment,

oh pretty herbs, oh flowers, oh myrtles,  
 oh once sweet and joyful place,  
 where pleasant songs flowed,  
 oh you, blithe and amorous spirits,  
 if any of you live in this low world,  
 take pity on my bitter lament!

**I should like to kiss you, o Phyllis,**

but I know not where my first kiss should land,  
 on your lips, or on your eyes?  
 Let lips yield to you, divine lights,  
 trusted mirrors of the heart,  
 bright stars of Love!  
 Ah, yet I turn to you, pearls and rubies,  
 beauty's treasure,  
 fountain of sweetness,  
 mouth, glory of a lovely face:  
 they are the birthplace of tears, you of laughter.

**My beautiful Licori says,**

when at times I speak with her of love,  
 that Cupid is a tiny spirit  
 who flutters and flies, and cannot be held,  
 nor touched, nor seen.  
 And yet, when I turn my gaze  
 I see him in her lovely eyes:  
 but I cannot touch him,  
 only on those sweet lips can he be touched.

**9 Non vedrò mai le stelle ne' bei celesti giri,**  
perfida, ch'io non miri  
gli occhi che fur presenti  
alla dura cagion de' miei tormenti,  
e ch'io non dica lor: o luci belle,  
deh siate sì rubelle di lume a chi rubella è sì di fede,  
ch'anzi a rant'occhi e tanti lumi  
ha core tradire amante sotto fe' d'amore.

**10 Ah, che non si conviene romper la fede**  
a chi la fe' mantiene.  
Il mio fermo voler è quegli' istesso  
lontan da voi, ch'esservi suole appresso,  
nè può cangiarlo morte,  
nè sia malbvagia sorte:  
ma, fermo come a l'onde immobil scoglio,  
e viver vostro e morir vostro io voglio.

**11 Ecco vicine, o bella tigre, l'ore**  
che tu de gli occhi mi nasconda i rai:  
ah che l'anima mia non sentì mai,  
meglio che dal partir, le tue dimore!

Fuggimi pur con sempiterno errore:  
sotto straniero ciel, ovunque sai  
che, quanto più peregrinando vai,  
cittadina ti sento in mezzo al core.

ma potess'io seguir, solingo errante,  
o sia per valli o sia per monti o sassi,  
l'orme del tuo bel piè leggiadre e sante:

ch'andrei là dove spiri e dove passi,  
con la bocca e col cor, devoto amante,  
baciando l'aria ed adorando i passi.

**12 Perché fuggi tra' salci,**  
ritrosetta ma bella,  
o cruda tra le crude pastorella?  
Perché un bacio ti tolsi?  
Miser più che felice,  
corsi per sugger vita, e mor te colsi.  
Quel bacio che m'ha morto,  
tra le rose d'amor pungente spina,  
fu più vendetta tua che mia rapina.

**13 Tornate, o cari baci**  
a ritornarmi in vita,  
baci al mio cor digiun  
esca gradita,  
voi di quel dolce amaro,  
per cui lanquir n'è caro,  
di quel dolce non meno  
nettare che veleno  
pascete i miei famelici desiri,  
baci in cui dolci  
provo anco i sospiri.

**Never shall I see the stars** that turn in heaven,  
faithless girl, without also seeing  
the eyes that bore witness  
to the cruel cause of my torment,  
and saying to them: o beautiful stars,  
ah, deny your light to she who denies faith,  
she who before so many eyes, so many lights,  
betrayed her lover's heart despite her pledge of love.

**Ah, it is not right to break faith**  
with one who remains steadfast.  
My love remains strong though  
far from you, when it is used to being close.  
Neither death nor cruel fate  
can alter it:  
for, strong as a rock that withstands the waves,  
would I live with you and die with you.

**The time is nigh, o fair Tigress,**  
for you to hide the rays of your sun from me:  
ah, my heart never wanted you to stay more  
than it does now that we must part.

Flee from me then to wander forever:  
though beneath foreign skies, you know  
wherever your journey takes you,  
you will always have a home in my heart.

Yet if only I could follow, wandering lonely,  
through valleys, over rocky mountains,  
in the tracks of your beloved, carefree steps:

for I would go wherever you walk and breathe,  
with heart and mouth, the devoted love,  
kissing the air and worshipping in your steps.

**Why do you flee amongst the willows,**  
reluctant but beautiful,  
oh cruel, oh cruellest shepherdess?  
Because I stole a kiss?  
More wretched than happy  
I pursued you to taste life and found death instead.  
That kiss killed me,  
amongst the prickly thorns of Love's roses,  
was more your vengeance than my plunder.

**Return, o beloved kisses**  
and restore me to life  
o kisses, to my starving heart  
be welcome  
You for whose bittersweet taste  
I dearly long  
whose sweet taste is both  
nectar and poison  
feed my famished desires  
Kisses who make  
even sighs taste sweet.

**14 Soave libertate,**

già per sì lunga etate  
mia cara compagnia,  
chi da me ti disvia?  
O Dea desiata  
e da me tanto amata,  
ove ne vai veloce?  
Lasso, che ad alta voce  
in van ti chiamo e piango:  
tu fuggi, ed io rimango  
stretto in belle catene  
d'altre amorose pene  
e d'altro bel desio;  
addio, per sempre addio!

**15 Se 'l vostro cor, madonna,**

altrui pietoso tanto,  
da quel suo degno al mio non degno pianto  
talor si rivolgesse  
ed una stilla al mio languir ne desse,  
forse del mio dolore  
vedria l'altrui perfidia e'l proprio errore,  
e voi seco direste: ah sapess'io  
usar pietà come pietà desio!

**16 Interrotte speranze, eterna fede,**

fiamme e strali possenti in debil core;  
nutrir sol di sospir un fero ardore  
e celar il suo mal quand'altri il vede;

seguir di vago e fuggitivo piede  
l'orme rivolte a volontario errore;  
perder del seme sparso e'l frutto e'l fiore  
e la sperata al gran languir mercede;

far d'uno sguardo sol legge ai pensieri  
e d'un casto voler freno al desio,  
e spender lacrimando i lustru interi:

questi ch'a voi, quasi gran fasci invio,  
donna crudel, d'aspri tormenti e fieri,  
saranno i trofei vostri e'l rogo mio.

**CD8****1 Augellin, che la voce al canto spieghi,**

per pietà del mio duolo  
deh spargi l'ali a volo:  
indi vanne a Madonna, anzi al mio sole,  
e con dogliosi accenti  
dille queste parole:  
"O soave cagion d'aspri tormenti,  
soffrirete voi sempre  
che in pianto chi v'adora si distempra?"

**Sweet liberty,**

for so long  
my dear companion,  
who has parted you from me?  
O much desired goddess,  
and by me so beloved,  
whither do you go swiftly?  
Alas, I raise my voice  
and in vain call out to you and weep:  
you flee and I remain  
held fast in the lovely chains  
of another fond desire,  
of other amorous pains.  
And so farewell, farewell forever!

**If your heart, lady,**

so soft towards others,  
from its own worthy sorrow to my unworthy complaint  
should ever turn,  
and shed a tear for my complaining,  
perhaps from my sorrow  
it would come to see the treachery of others and its own mistake  
and you would then say: ah, could I only  
show mercy as mercy I desire!

**Broken hope, eternal faith,**

powerful flames and rays in the weak heart;  
with just one sigh nourish the fervant ardour  
and hide your weakness from others;

follow from the wandering, fugitive foot  
the tracks that lead towards willful erring;  
lose from the widespread seed both fruit and flower  
and the expected mercy from the great anguish;

from just one look dictate the laws of thought  
and with chaste resolution stifle the desire,  
and tears shall flow for lustrums;

I send you a large bunch  
of harsh and dire torments, cruel lady,  
that shall be your trophy and my damnation.

**Little bird, who unfurls song with your voice,**

in pity of my sorrow,  
ah, spread your wings in flight:  
Come to my Lady, to my sun,  
and with sad inflection,  
tell her these words:  
'Oh sweet cause of bitter torments,  
will you grief forever while  
he who loves you in tears dissolves?'

## **2 Vaga su spina ascosa**

è rosa rugiadosa  
ch'a l'alba si diletta  
mossa da fresca auretta;  
ma più vaga è la rosa  
de la guancia amorosa  
ch'oscura e discolora  
le guance dell'Aurora.  
Addio, Ninfe de' fiori  
e Ninfe de gli odori;  
Primavera gentile,  
statti pur con Aprile:  
ché più vaga e più vera  
mirasi Primavera  
su quella fresca rosa  
de la guancia amorosa  
ch'oscura e discolora  
le guance de l'Aurora.

## **3 Ecomi pronta ai baci:**

baciarmi, Ergasto mio; ma bacia in guisa  
che dei denti mordaci  
nota non resti nel mio volto incisa,  
perch'altri non m'additi, e in essa poi  
legga le mie vergogne e i baci tuoi.  
Ahi, tu mordi e non baci,  
tu mi segnasti, ahi, ahi!  
Possa io morir se più ti bacio mai!

## **4 Parlo, miser, o taccio?**

S'io taccio, che soccorso avrà il morire?  
S'io parlo, che perdono avrà l'ardire?  
Taci, che ben s'intende  
chiusa fiamma talhor da chi l'accende;  
parla in me la pietade,  
parla in lei la beltade  
e dice quel bel volto al crudo core:  
chi può mirarmi e non languir d'amore?

## **5 Tu dormi, ah crudo core!**

tu puoi dormir, perch'in te dorme amore.  
Io piango, e le mie voci lagrimose  
a te, che sorda sei,  
portano invano, ahimé, l'aure pietose.  
Ah, ben i pianti miei  
pon far pietosi i venti:  
ma te fan più crudele i miei lamenti.

## **6 Al lume de le stelle**

Tirsi, sotto un alloro,  
si dolea lagrimando in questi accenti:  
"O celesti facelle,  
di lei ch'amo ed adoro  
rassomigliate voi gli occhi lucenti.  
Luci care e serene,  
sento gli affanni, ohimè, sento le pene;  
luci serene e liete,  
sento le fiamme lor mentre splendete."

## **Gentle midst the hidden thorns**

lies the dewy rose,  
that buds at daybreak  
stirred by a pure breeze;  
but more gentle still is the rose  
of the amorous cheek  
which overshadows and outdoes  
the cheeks of Dawn.  
Farewell, Nymphs of the flowers  
and Nymphs of their perfumes;  
gentle Spring,  
stay with April;  
for Spring is seen  
more lovely and true  
in that fresh rose  
of the amorous cheek  
which overshadows and outdoes  
the cheeks of dawn.

## **Here I am, ready for kisses:**

kiss me, my Ergasto; but kiss  
in such a way that no trace of biting teeth  
may leave a scar to mark my face;  
so that others may not point to it and in it  
read my shame and your kisses.  
Ah! You bite and do not kiss,  
you have branded me, ah! Ah!  
Better to die than kiss you no more!

## **Should I, poor wretch, speak out or hold my tongue?**

If I keep silence, will death ease my troubles?  
If I speak, will boldness be forgiven?  
Stay silent! For a smothered flame is clear  
indeed to he who lit the fire;  
I heed the promptings of mercy,  
she heeds the promptings of beauty,  
and the handsome face says to the stony heart:  
who can see me and not pine for love?

## **Sleep you? Ah, cruel heart,**

indeed you can sleep, now that in you sleeps Love.  
I cry and my sorrowful words,  
ah, to you, my uncaring beauty,  
carry, in vain, my ardent desires.  
Ah, my pleas  
could move the wind;  
but my lament only makes you crueler.

## **By light of the stars**

Tirsi, under a laurel,  
laments in this tone:  
'Oh, heavenly torches,  
of whom I love and adore  
you remind me of the bright eyes.  
Beloved and serene lights,  
I feel my loss, alas, and my woe;  
serene and joyful lights,  
I feel your flames as you flicker.



### **7 Con che soavità, labbra adorate**

e vi bacio e v'ascolto:  
ma se godo un piacer, l'altro m'è tolto.  
Come i vostri dilette  
s'ancidono fra lor, se dolcemente  
vive per ambedue l'anima mia?  
Che soave armonia  
fareste, o dolci baci, o cari detti,  
se foste unitamente  
d'ambedue le dolcezze ambo capaci,  
baciando i detti e ragionando i baci.

#### *Prima parte*

### **8 Ohimé, dov'è il mio ben, dov'è il mio core?**

Chi m'asconde il mio core: e chi me 'l toglie?

#### *Seconda parte*

Dunque ha potuto sol desio d'honore  
Darmi fera cagion di tante doglie?

#### *Terza parte*

Dunque ha potuto in me più che 'l mio amore  
Ambitiose, e troppo lievi voglie?

#### *Quarta parte*

Ahi sciocco mondo, e cieco! ahi cruda sorte,  
Che ministro mi fai de la mia morte.

(Lettera amorosa in genere rappresentativo)

**9 Se i languidi miei guardi**, se i sospiri interrotti,  
se le tronche parole non han sin or potuto,  
o bell'idolo mio, farvi delle mie fiamme intera fede,  
leggete queste note, credete a questa carta,  
a questa carta in cui  
sotto forma d'inchiostro il cor stillai.  
Qui sotto scorgerete quegli interni pensieri  
che con passi d'amore scorron l'anima mia;  
anzi, avvampar vedrete come in sua propria sfera  
nelle vostre bellezze il foco mio.

Non è già parte in voi che con forza invisibile d'amore  
tutto a sè non mi tragga:  
altro già non son io che di vostra beltà preda e trofeo.  
A voi mi volgo, o chiome, cari miei lacci d'oro:  
deh, come mai potea scampar sicuro  
se come lacci l'anima legaste, come oro la compraste?  
Voi, pur voi dunque siete della mia libertà catena e prezzo.  
Stami miei preziosi, bionde fila divine,  
con voi l'eterna Parca  
sovra il fuso fatal mia vita torce.

Voi, voi capelli d'oro, voi pur siete di lei,  
ch'è tutta il foco mio, raggi e faville;  
ma, se faville siete, onde avvien che ad ogn'ora  
contro l'uso del foco in giù scendete?

### **How softly, adored lips,**

I kiss or listen to you:  
but when I enjoy one pleasure, I am deprived of the other.  
How is it that your delights  
can annul each other, if my  
soul lives tenderly for both?  
Such sweet harmony  
you would make, oh dear kisses, oh delicate words,  
if only you were equally  
capable of procuring both delights:  
to kiss the words and to speak the kisses.

#### *Part one*

### **Alas! Where is my beloved, where is my heart?**

Who has concealed my love and taken her away?

#### *Part two*

Can it be that love of honour  
should bring me such grief ?

#### *Part three*

Can it be that ambition and vainglory  
have prevailed more than love?

#### *Part four*

Alas, foolish, blind world! Alas, cruel fate  
that has made me minister of my own death!

(Love letter in the representative style)

**If my languishing looks**, if my suppressed sighs,  
if my unfinished words, have not yet,  
oh my life, proved my passion,  
read these notes, believe this letter,  
in this letter in which  
like the ink, my heart bled.  
There you shall see the secret thoughts  
that with loving gait wander in my soul;  
so, shall you see burn as in its own sphere,  
by your beauty, my fire.

There is nothing in you that does not drag me  
with the invisible power of love:  
I am nothing more than prey and prize of your beauty.  
To you I turn, oh, hair, beloved braids of gold:  
ah, how shall I escape  
if you have tied my soul like a plait, and bought it like gold?  
You, for you are the chain and the price of my freedom.  
My jewels, fair divine twine,  
you are used by eternal Parca  
on her fatal spindle, weaving of my life.

You, you braids of gold, you belong to she  
who is all my fire, my rays and lightning:  
for, if lightning you are, why unlike fire,  
do you descend?

Ah che a voi per salir scender conviene,  
ché la magion celeste ove aspirate,  
o sfera de gli ardori, o paradiso,  
è posta in quel bel viso.

Cara mia selva d'oro, ricchissimi capelli,  
in voi quel labirinto Amor intesse  
onde uscir non saprà l'anima mia.  
Tronchi pur morte i rami del prezioso bosco  
e da la fragil carne scuota pur lo mio spirto,  
che tra fronde sì belle, anco recise,  
rimarrò prigioniero,  
fatto gelida polve ed ombra ignuda.

Dolcissimi legami, belle mie piogge d'oro  
quali or sciolte cadete da quelle ricche nubi  
onde raccolte siete e, cadendo, formate  
preziose procelle onde con onde d'or bagnando andate  
scogli di latte e rivi d'alabastro, more subitamente  
(o miracolo eterno d'amoroso desio)  
fra sì belle tempeste arse il cor mio.

Ma già l'ora m'invita,  
o degli affetti miei nunzia fedele,  
cara carta amorosa,  
che dalla penna ti divide omai;  
vanne, e s'amor e' il cielo  
cortese ti concede  
che de' begli occhi non t'accenda il raggio,  
ricovra entro il bel seno:  
chi sà che tu non gionga da sì felice loco  
per sentieri di neve a un cor di foco!

(Partenza amorosa...in genere rappresentativo)  
**10 Se pur destina e vole** il cielo, almo mio sole,  
che in tenebre mi viva, ascolta alma mia diva,  
ciò che potrà ridire fra cotanto martire  
di sconsolato amante lingua fredda e tremante.  
O del cor luce e speme, odi le voci estreme:  
odile e del bel seno  
una lagrima almeno bagni la viva neve.  
Rimira, ah come lieve per l'eterno cammino  
s'affretta, e già vicino splende l'infausto giorno  
che dal bel ciglio adorno mi condurrà lontano.  
Deh con più lenta mano sferza i destrieri ardenti,  
Febo, se a' tuoi lamenti trecce dorate e bionde  
tornin l'amate fronde.  
O pensier vani e folli!  
Che spero, ohimé, che volli?  
Già dibattendo l'ale gionge l'ora fatale  
dell'aspra mia partita, vita de la mia vita,  
a te non dico a dio ché se l'alm'e'l cor mio,  
se lascio ogni mio bene e con la cara speme  
resta ogni bel desio, a me vò dire addio.  
A me, che triste e solo, preda d'immortal duolo,  
da me medesimo, lasso, volgo partendo il passo.

Ah, you need descend to go up,  
the high heaven that you yearn for,  
oh, sphere of passion, oh, paradise,  
lives in that radiant face.

My beloved forest of gold, finest braids,  
in you Love wove a labyrinth  
where my soul is lost.  
Can death cut the branches of the lovely wood,  
and from delicate flesh free my spirit,  
but in such a beautiful, yet pruned, canopy,  
I shall remain captive,  
made cold dust and knotted shadow.

Sweetest twine, my beautiful golden rain  
each drop falling from those rich clouds  
that hold you and, in falling, you make  
pretty storms and break waves and waves of gold,  
swiftly shaded, in crags of milk and rivers of alabaster  
(oh, eternal miracle of loving desire),  
in those beautiful storms my heart was burnt.

But now the hour bids me,  
oh, faithful messenger of my affection,  
precious love letter,  
to separate my quill from you;  
go, and if love and the courteous sky  
prevent the rays  
of her eyes from burning you,  
find shelter in her lovely breast:  
that per chance you reach out from such a blessed place,  
across snow-covered paths to a heart of fire.

(Loving farewell...in the representative style)  
**If heaven wishes and ordains**, o sun who gives me life,  
that I should live in darkness, listen, my noble goddess,  
to what the cold, trembling tongue of a forlorn lover  
will say to you despite its suffering.  
O light and hope of my heart, hear these final words:  
hear them, and let at least  
one tear bathe the bright snows of your lovely breast.  
See, ah, how joyfully it hurries down its eternal  
path, though that unhappy day is already nigh  
which will take me far away from your beautiful eyes.  
Ah, slow the hand that whips your ardent steeds,  
Phoebus, and at your lament may your beloved laurel boughs  
turn back into Daphne's golden locks.  
O vain and foolish thoughts!  
What hope is there, alas, what did I want?  
The fateful hour of my bitter departure  
is already beating its wings, life of my life,  
No farewell shall I say to you who are my heart and soul,  
if I leave everything dear to me, and with beloved hope  
remains each sweet desire, to myself shall I say farewell.  
To myself, as sad and alone, subject to everlasting grief,  
alas, away from myself do I turn to leave.

Lumi, voi che vedeste della beltà celeste,  
allor ch'arsi e gelai, splendor sì vaghi i rai,  
a voi, tremante e muto, a voi dimando aiuto.  
Ridite, occhi, ridite con lagrime infinite,  
ridite innanzi a lei gli affanni acerbi e rei,  
ch'io non saprei ridire di contanto martire  
ne pur minima parte. Solo dirò che parte  
il più leale amante che mai fermasse piante  
nell'amoroso regno; che di laccio il più degno  
incatenato visse di quanti unqua n'ordisse  
Amor per altra etade, che per casta beltade  
temp'rò sì bei lamenti che'l mar, la terra e i venti  
ne sospiraro, e'l cielo di lagrimoso velo,  
pietoso a' suoi sospiri, sparse gli almi zaffiri;  
e potrei dir ancora ch'unqua non vide aurora  
specchiarsi in mar sì bella né l'amorosa stella  
se non oscura e vile, dopo l'ardor gentile  
delle stellanti ciglia, immortal meraviglia  
in cui mirando, a volo varco le nubi e'l polo.  
Ma deh, luci serene, de le mie care pene  
dolcissimo conforto, chi scorgerammi in porto  
per questo mar insano, se da voi m'allontano?  
Ahi che mia stanca nave rimiro, e'l cor ne pave,  
fra turbini e tempeste, e del lume celeste  
invan sospiro i rai, stelle che tanto amai.  
Ma qual timor mi punge? Ove n'andrò si lunge  
ch'io perda il dolce lume? Qual monte mai, qual fiume,  
qual mar farammi eclissi che nel mio sol non fissi  
il cor, l'alma e i pensieri, se de quei raggi altieri  
per entro il cor profondo la luce e'l cor ascondo?  
Partirà ben il piede: Amor prestami fede.  
Per te, alma mia diva, partirà sì ma schiva  
de la gravosa salma farà volando l'alma  
dolcissimo soggiorno ai suo bel ciel ritorno.

**11 Chiome d'oro**, bel tesoro,  
tu mi leghi in mille modi  
se t'annodi, se ti snodi.

Candidette perle elette,  
se le rose che scoprite  
discoprite, mi ferite.

Vive stelle, che sì belle  
e sì vaghe risplendete,  
se ridete m'ancidete.

Preziose, amorose,  
coralline labbra amate,  
se parlate mi beate.

O bel nodo per cui godo!  
O soave uscir di vita!  
O gradita mia ferita!

O eyes, you who saw shine so brightly the rays  
of heavenly beauty, while I burned and froze,  
from you, as I silently tremble, from you do I beg help.  
Tell again, eyes, tell again with infinite tears,  
tell her of my cruel and dreadful torment,  
for I cannot utter a single word about such suffering.  
I shall only say that  
the most faithful lover who ever set foot in the  
realm of love is leaving; that he has lived bound  
by the most worthy ropes of all those Love ever  
wove, at any time, that he, for a chaste beauty  
has sung such sweet laments that sea, earth and winds  
sighed over them, and heaven taking pity on their sighs,  
scattered a soothing shower of sapphire tears;  
and I could also say that never was a lovelier dawn  
seen reflected in the sea, while the star of love  
seemed dark and empty after the gentle ardour  
of those sparkling eyes, that immortal wonder  
whose gaze sends me flying above the clouds.  
Yet, alas, serene lights, sweetest consolation  
to my dear sorrows, who will guide me to port  
across this stormy sea once I am far from you?  
Ah, I steer my weary ship, and my heart trembles,  
amid gales and tempests, and in vain I long for  
rays of heavenly light, o stars I loved so much.  
But what fear spurs me? Where shall I go, so far away  
that I lose your gentle light? What mountain, what river,  
what sea will ever eclipse the sun on which I fix my heart, my  
soul, my thoughts, as long as I hold the light and heart  
of those proud rays deep within my soul?  
I must away now: Love, have faith in me.  
For you my divine spirit will leave, it is true, but,  
free of its burdensome body, my soul will soar  
as it returns to the lovely firmament, there to dwell in sweetness.

**Golden tresses**, oh so precious,  
you bind me in a thousand ways  
whether coiled or flowing freely.

Small, white matching pearls,  
when the roses that conceal you  
reveal you, you wound me.

Bright stars that shine  
with such beauty and charm,  
when you laugh you torture me.

Precious, seductive  
coral lips I love,  
when you speak I am blessed.

Oh dear bonds in which I take delight!  
Oh fair mortality!  
Oh welcome wound!

## 12 Amor, che deggio far

se non mi giova amar con pura fede?  
Servir non vo' così,  
piangendo notte e dì per chi no'l crede!

E non si può veder  
l'amoroso pensier da l'occhio umano?  
Dunque un fido amator  
dovrà nel suo dolor languir invano?

Intesi pur talor  
che ne la fronte il cor si porta scritto;  
or, come a me non val  
scoprir l'interno mal nel volto afflitto?

Ingiustissimo Re,  
perché la vera fé nota non fai?  
Perché lasci perir  
voci, sguardi e sospir, se'l vedi e'l sai?

Oh come saria pur  
amor dolce e sicur se'l cor s'aprisse!  
Non soffrirebbe già  
donna senza pietà ch'altrui morisse.

E dunque sotto il ciel  
non v'è d'alma fedel segno verace?  
Ahi fato, ahi pena, ahi duol!  
Or credami chi vuol, ch'io mi dò pace.

## Tirsi e Clori (Ballo)

TIRSI:

13 Per monti e per valli, bellissima Clori,  
già corrono a' balli le Ninfe e i pastori;  
già, lieta e festosa, ha tutto ingombrato  
la schiera amorosa il seno del prato.

CLORI:

Dolcissimo Tirsi, già vanno ad unirsi,  
già tiene legata l'amante l'amata;  
già movon concorde il suono alle corde:  
noi soli negletti ui stiamo soletti.

TIRSI:

Su, Clori, mio core, andianne a quel loco,  
ch'invitano al gioco le Grazie ed Amori;  
già Tirsi distende la mano e ti prende,  
ché teco sol vuole menar le carole.

CLORI:

Sì, Tirsi, mia vita, ch'a te solo unita  
vo' girne danzando, vo' girne cantando.  
Pastor, benché degno, non faccia disegno  
di mover le piante con Clori sua amante.

## Love, what am I to do,

if it avails me nothing to love with unsullied constancy?  
I do not covet my servitude,  
weeping night and day for one who does not believe me.

And since a loving thought  
cannot be seen by the human eye,  
why must a faithful lover  
languish in vain?

I did understand that  
the heart can oft be read in the brow;  
but then, why does my inner woe  
not show on my afflicted face?

Most unjust King  
why do you not reveal true constancy?  
Why do you allow to perish  
words, looks and sighs, that you know to be true?

O how pure, Love, sweet and sure,  
could the heart but show itself !  
Merciless lady,  
could not thereafter suffer another to die.

Is there then under Heaven  
no true sign of a constant soul?  
Ah fate, ah pain, ah woe!  
Believe me or not, I want to give me peace.

## Thyrsis and cloris (Ballet)

THYRSIS:

From the mountains and the valleys, fairest Cloris,  
nymphs and shepherds are already hastening to the dance;  
now, merry and festive, the amorous band  
has quite invaded the centre of the meadow.

CLORIS:

Sweetest Thyrsis, they come to be united,  
the lover is now holding the beloved entwined;  
now they are tuning the winds and the strings:  
only we, neglected, are standing here alone.

THYRSIS:

Come, Cloris, my love, let us go to that place,  
Invited to join in the sport by the Graces and Cupids;  
see, Thyrsis holds out his hand to clasp you,  
since only with you will he take part in the round.

CLORIS:

Yes, Thyrsis, my life joined with you alone  
will I go dancing, will I go singing.  
Let no shepherd, be he ever so worthy, be so bold as to  
desire  
to go to the dance with Cloris, your beloved.

#### TIRSI & CLORI:

Già, Clori gentile, noi siam ne la schiera:  
con dolce maniera seguiamo il lor stile.  
Balliamo, ed intanto spieghiamo col canto,  
con dolci bei modi, del ballo le lodi.

#### IL BALLO:

Balliamo, che il gregge, al suon de l'avena  
che i passi cor regge, al ballo ne mena:  
e saltano snelli i capri e gli agnelli.  
Balliam, che nel cielo con lucido velo,  
al suon de le sfere, or lente or leggere  
con lumi e facelle su danzan le stelle.  
Balliam, che d'intorno nel torbido giorno,  
al suono de' venti le nubi correnti,  
se ben fosche e adre, pur danzan leggiadre.  
Balliamo, che l'onde il vento che spira  
le move e l'aggira, le spinge e confonde  
sì come lor fiede se movon il piede;  
e ballan, le Linfe quai garrule Ninfe.  
Balliam che i vezzosi bei fior rugiadosi,  
se l'aura li scuote con ur ti e con ruote,  
fan vaga sembianza anch'essi di danza.  
Balliamo e giriamo, corriamo e saltiamo,  
qual cosa più degna il ballo n'insegna!

#### CD9 MADRIGALI: LIBRO VIII

**1 Altri canti d'Amor**, tenero arciero,  
i dolci vezzi, e i sospirati baci;  
narri gli sdegni e le bramate paci  
quand'unisce due alme un sol pensiero.

Di Marte io canto, furibondo e fiero,  
iduri incontri, e le battaglie audaci;  
strider le spade, e bombeggiar le faci,  
fo nel mio canto bellicoso e fiero.

Tu cui tessuta han di Cesare alloro  
la corona immortal, mentre Bellona,  
gradite il verde ancor novo lavoro,

che mentre guerre canta e guerre sona,  
oh gran Fernando, l'orgoglioso choro,  
del tuo sommo valor canta e ragiona.

**2 Or che 'l ciel e la terra e 'l vento tace**  
e le fere e gli augelli il sonno affrena,  
notte il carro stellato in giro mena  
e nel suo letto il mar senz'onda giace.

Voglio, penso, ardo, piango; e chi mi sface  
sempre m'è inanzi per mia dolce pena:  
guerra è 'l mio stato, d'ira et di duol piena,  
et sol di lei pensando ò qualche pace.

#### THYRSIS & CLORIS:

And now, gentle Cloris, we are amidst the throng  
with sweet demeanour let us follow their ways.  
Let us dance the while and with songs expounding  
in sweet, fair tones, the praises of the dance.

#### THE DANCE:

Let us dance so that the flocks to the sound of the oaken pipe  
that leads their steps, join in the dance:  
and nimbly dancing and skipping, come the goats and the lambs.  
Let us dance, that in the sky, brightly veiled,  
to the sound of the spheres, now slowly, now nimbly,  
with lamps and torches, the stars, too, come dancing.  
Let us dance, that around us, in the murky day,  
to the sound of the winds, the scudding clouds,  
though dull and gloomy, are set lightly dancing.  
Let us dance, that the waves, when the wind blows,  
and moves them and turns them, heaves them and stirs them,  
after their fashion, move their feet;  
and the waters are set dancing like chattering nymphs.  
Let us dance, that the comely flowers, bespattered with dew,  
shaken by the gentle breeze, hustled and twisted,  
look as if they, too, are dancing.  
Let us dance and whirl, run and leap,  
nothing is more worthy than what the dance teaches.

**May others sing of Love**, tender archer,  
of sweet caresses and yearned kisses,  
and let them narrate disputes and desired reconciliations,  
when two souls unite in one mind

I sing of Mars, enraged and furious  
the hard confrontations and audacious battles.  
I make swords clash and fires crackle,  
in my fierce and proud chant.

You, for whom [Mars and] Bellona  
wove with Caesarean laurels the immortal crown  
you delight in the task, still new,

for whilst wars are sung and wars are played  
oh Great Ferdinand, the proud choir  
sings the praises of your great bravery.

**Now that the sky and the earth and the wind are silent**  
and the wild creatures and the birds are reined in sleep,  
night leads its starry chariot in its round,  
and the sea without a wave lies in its bed.

I look, think, burn, weep: and she who destroys me  
is always before my eyes to my sweet distress:  
war is my state, filled with grief and anger,  
and only in thinking of her do I find some peace.

**3** Così sol d'una chiara fonte viva  
move 'l dolce e l'amaro ond'io mi pasco;  
una man sola mi risana e punge;

e perché 'l mio martir non giunga a riva,  
mille volte il dí moro e mille nasco;  
tanto da la salute mia son lunge.

**4 Gira il nemico insidioso, Amore**

la rocca del mio core.  
Su presto, ch'egli qui poco lontano,  
armi alla mano!

**5** Nol lasciamo accostar,  
ch'egli non saglia sulla fiacca muraglia,  
ma facciam fuor una sortita bella;  
butta la sella!

**6** Armi false non son,  
ch'ei s'avvicina col grosso la cortina.  
Su, presto, ch'egli qui poco discosto,  
Tutti al suo posto!

**7** Vuol degli occhi attaccar il baloardo,  
con impeto gagliardo.  
Su presto, ch'egli qui senz'alcun fallo,  
tutti a cavallo!

**8** Non è piú tempo, ohimè,  
ch'egli ad un tratto,  
del cor padron s'è fatto.  
A gambe, a salvo chi si può salvare  
All'andare!

**9** Cor mio, non val fuggir,  
sei morto e servo d'un tiranno protervo,  
Che 'l vincitor, che già dentro alla piazza,  
Grida: 'Foco, ammazza!'

**10 Se vittorie sí belle**

han le guerre d'amore,  
fatti guerrier mio core.  
E non temer degli amorosi strali  
le ferite mortali.  
Pugna, sappi ch'è gloria  
il morir per desio de la vittoria.

**11 Armato il cor d'adamantina fede**

nell'amoroso regno,  
a militar ne vegno,  
contrasterò col Ciel e con la sorte,  
pugnerò con la morte,  
ch'intrepido guerriero  
se vittoria non ho, vita non chero.

So from one pure living fountain  
flow the sweet and bitter which I drink:  
one hand alone heals me and pierces me:

and since I cannot see an end of my suffering  
I am born and die a thousand times a day,  
I am so far from my salvation.

The insidious enemy, Love,  
encircles the fortress of my heart.  
Quickly, act, for he is not far from here,  
Take up arms!

Don't allow him to approach,  
nor leap unto the weak rampart,  
but rather let us sally forth boldly,  
saddle the horses!

Those are not fake weapons,  
he is nearing the gate with his forces.  
Quickly, act, for he is not distant,  
Everyone to his post!

He wants to attack the bastion of my eyes  
with an impetuous charge.  
Quickly, act, for he is here and no mistake,  
Everyone to his horse!

There is no more time, alas,  
for at a stroke he has become  
the master of my heart.  
To foot, save yourselves if you can,  
Fly!

My heart, you cannot flee, you are dead  
and the servant of an arrogant tyrant,  
For the conqueror, already inside the court,  
Cries: 'Fire, slaughter!'

**If love's wars**

have such beautiful victories,  
become a warrior, my heart,  
and do not fear the mortal wounds  
made by the arrows of love.  
Fight in the knowledge that it is glorious  
to die of desire for victory.

**My heart, armed with adamantine faith**

in the kingdom of love  
I come to serve  
I will struggle against heaven and fate  
and will battle with death,  
for as an intrepid warrior  
If I cannot win, I will not seek to live.

**12 Ardo, avvampo, mi struggo!** Accorrete amici, vicini, all'infiammato loco!  
Al ladro, al ladro! Al tradimento! Al foco!  
Scale, accette, martelli, acqua prendete!

E voi, torri sacrate, anco tacete?  
Su, su, bronzi, ch'io dal gridar son roco,  
dite il periglio altrui non lieve o poco,  
e degl'incendi miei pietà chiedete!

Son due belli occhi il ladro, e seco Amore  
l'incendiario che l'inique faci  
dentro la rocca m'avventò del core!

Ecco i rimedi omai vani e fallaci,  
Mi dice ogn'un per sì beato ardore:  
lascia che 'l cor s'incenerisca, e taci.

### **Combattimento di Tancredi e Clorinda**

**13** Tancredi, che Clorinda un uomo stima,  
vol ne l'armi provarla al paragone.  
Va girando colei l'alpestre cima  
ver altra porta ove d'entrar dispone.  
Segue egli impetuoso onde assai prima  
che giunga in guisa avvien che d'armi suone,  
ch'ella si volge e grida: 'O tu, che porte  
correndo sì?' Rispose: 'E guerra e morte.'

'Guerra e mort'havrai,' disse. 'Io non rifiuto  
darlati se la cerchi,' e fermo attende.  
Nè vol Tancredi, ch'ebbe a piè veduto  
il suo nemico, usar cavallo, e scende,  
e impugna l'uno e l'altro il ferro acuto  
ed aguzza l'orgoglio e l'ira accende.  
E vansi incontro a passi tardi e lenti  
quai due tori gelosi e d'ira ardenti.

[Sinfonia]

Notte, che nel profondo oscuro seno  
chiudesti e nell'oblio fatto sì grande,  
degnò d'un chiaro sol, degno d'un pieno  
teatro opre sarian sì memorande,  
piacciati ch'indi il tragga e'n bel sereno  
alle future età lo spieghi e mande  
viva la fama lor e tra lor gloria  
splenda del fosco tuo l'alta memoria.

Non schivar, non parar, non pur ritrarsi  
voglion costor nè qui destrezza ha parte.  
Non danno i colpi hor finti hor pieni hor scarsi;  
Toglie l'ombra e 'l furor l'uso dell'arte.  
Odi le spade orribilmente urtarsi  
a mezzo il ferro e 'l piè d'orma non parte.  
Sempre il piè fermo e la man sempre in moto,  
nè scende taglio in van nè punta a voto.

**I burn, I burn, in flames I melt;** come here,  
neighbours, friends, to the flaming place!  
Theft, theft, betrayal, fire;  
bring ladders, axes, hammers, water;

And you, sacred (bell) towers, you are still;  
come on, bronze (bells), that I am hoarse from crying;  
tell everybody about the danger, not small or little,  
and ask for pity for my fires.

Two beautiful eyes are the thief; and with them Love  
that the unrighteous torches  
threw into the fortress of my heart:

'Alas, now remedies are vain and bound to fail,'  
everyone tells me, 'For such a happy burning:  
let your heart become ashes, and be silent!'

### **The Battle of Tancredi and Clorinda**

Tancredi, thinking Clorinda to be a man,  
wishes to test her in combat.  
She wanders about the rocky peak  
towards another gate that she may enter.  
He follows her so impetuously that before  
he reaches her his armour clatters,  
so that she turns and cries: 'You, what do you bring,  
Running so?' He replies: 'War and death!'

'War and death you will have,' she says. 'I do not refuse  
to give it to you, if you seek it,' and stopping, she waits.  
Tancredi does not wish, seeing his enemy  
on foot, to use his horse; he dismounts,  
and each seizes his sharp sword,  
whetting his pride, his anger igniting.  
And they advance upon one another with steps slow and heavy,  
Like two jealous bulls, and with anger burning.

[Sinfonia]

Night, you who within your deep dark breast  
conceal in oblivion a feat so great –  
worthy of clear daylight, of a full  
theatre, events that would be so memorable –  
may it please you that I bring it forth and, in the open,  
to future ages reveal and proclaim it.  
Long live their fame and, in their glory,  
Let shine the lofty memory of your darkness!

They neither flinch, nor parry, nor retreat,  
nor does dexterity here play a role.  
They do not give blows now feigned, now full, now weak;  
The darkness and their rage prevent the use of strategy.  
Hear their swords clashing horribly  
in the middle of the blades – and their feet remain planted.  
Their feet always firm, hands always in motion,  
no stroke falls in vain, nor any swordpoint astray.

L'onta irrita lo sdegno alla vendetta  
e la vendetta poi l'onta rinnova,  
onde sempre al ferir, sempre alla fretta  
stimol novo s'aggiunge e piaga nova.  
D'hor in hor più si mesce e più ristretta  
si fa la pugna e spada oprar non giova;  
dansi coi pomi e infelloniti e crudi,  
cozzan con gli elmi insieme e con gli scudi.

Tre volte il cavalier la donna stringe  
con le robuste braccia ed altre tante,  
poi da quei nodi tenaci ella si scinge,  
nodi di fier nemico e non d'amante.  
Tornano al ferro e l'un e l'altro il tinge  
di molto sangue, e stanco ed anelante  
e questi e quegli alfin pur si ritira  
e dopo lungo faticar respira.

L'un l'altro guarda e del suo corpo esangue  
sul pomo della spada appoggia il peso.  
Già de l'ultima stella il raggio langue  
sul primo albor ch'è in oriente acceso.  
Vede Tancredi in maggior copia il sangue  
del suo nemico e sè non tanto offeso.  
Ne gode e insuperbisce. O nostra folle  
mente ch'ogni aura di fortuna estolle!

Misero, di che godi? O quanti mesti  
fiano i trionfi ed infelice il vanto!  
Gli occhi tuoi pagheran, s'in vita resti,  
di quel sangue ogni stilla un mar di pianto.  
Così tacendo e rimandando questi  
sanguinosi guerrier cessaro alquanto.  
Ruppe il silenzio alfin Tancredi e disse,  
perchè il suo nome l'un l'altro scoprisse:

'Nostra sventura è ben che qui s'impieghi  
tanto valor dove silenzio il copra.  
Ma poi che sorte ria vien che ci nieghi  
e lode e testimon degni de l'opra,  
pregoti, se fra l'armi han loco i prieghi,  
che 'l tuo nome e 'l tuo stato a me tu scopra,  
acciò ch'io sappia, o vinto o vincitore,  
chi la mia morte o la mia vita onore.'

Rispose la feroce: 'Indarno chiedi  
quel ch'ho per uso di non far palese,  
ma, chiunque io mi sia, tu innanzi vedi  
un di quei duo che la gran torre accese.'  
Arse di sdegno a quel parlar Tancredi  
e 'In mal punto il dicesti,' [indi riprese,]  
'E 'l tuo dir e 'l tacer di par m'alletta,  
barbaro discortese, alla vendetta.'

Dishonour [when one is struck] spurs anger to revenge,  
and revenge then renews dishonor;  
thus constantly to wounding and to haste  
new stimulation is added, and new wounds.  
Closer and closer they mingle, and closer  
grows the fight, so that swords are useless;  
they strike with their pommels, roughly and cruelly,  
they butt each other with their helmets and shields.

Three times the knight squeezes the lady  
with strong arms, and each time  
from that tenacious embrace she frees herself –  
the embrace of a fierce enemy, not a lover.  
They return to the sword, and each stains it  
with much blood; exhausted and breathless,  
each finally retreats  
and after long struggles breathes.

The one regards the other, the weight of his pale  
body resting on the pommel of his sword.  
By now the rays of the last star are languishing  
in the first dawn that has risen in the east.  
Tancredi sees the greater quantity of blood  
shed by his enemy and that he himself is not so badly hurt;  
in this he rejoices and is proud. Oh, our foolish  
mind, that praises every breath of fortune!

Wretched man, in what do you rejoice? How sad  
will be your triumphs, how unhappy your boasting!  
Your eyes will pay, if living you remain,  
for each drop of that blood with a sea of tears.  
Thus, waiting silently, these  
bloody warriors stopped for a while.  
Breaking the silence, finally, Tancredi spoke,  
so that each might discover the other's name:

'It is indeed our misfortune to be employing here  
such valour, when silence covers it.  
But since an adverse fate denies us  
praise and witnesses worthy of our deed,  
I pray you – if in war there is a place for prayers –  
to reveal to me your name and station,  
so that I may know, whether in defeat or victory,  
whom my death or my life honours.'

The fierce woman replied: 'In vain you ask  
that which I am not accustomed to reveal,  
but, whoever I am, you see before you  
one of the two who burned the great tower.'  
Burning with rage at this speech, Tancredi  
replied: 'It was poorly calculated to say that;  
both your speech and your silence equally invite me,  
ignoble barbarian, to vengeance.'



Torna l'ira nei cori e li trasporta  
benché deboli in guerra a fiera pugna  
u'arte in bando, u'già la forza è morta,  
ove invece d'entrami il furor pugna!  
Oh che sanguigna e spaziosa porta  
fa l'una e l'altra spada ovunque giugna  
nell'armi e nelle carni! e se la vita  
non esce, sdegno tienla al petto unita.

Ma ecco homai l'ora fatal è giunta  
che 'l viver di Clorinda al suo fin deve.  
Spinge egli il ferro nel bel sen di punta  
che vi s'immerge e 'l sangue avido beve,  
e la veste che, d'or vago trapunta,  
le mammelle stringea tenere e lieve,  
l'empie d'un caldo fiume. Ella già sente  
morirsi e 'l piè le manca egro e languente.

Segue egli la vittoria, e la trafigge  
vergine minacciando incalza e preme.  
Ella, mentre cadea, la voce afflitta  
movendo, disse le parole estreme,  
parole ch'a lei novo spirto ditta,  
spirto di fè, di carità, di speme,  
virtù che Dio l'infonde, e se rebella  
in vita fu, la vol in morte ancella.

'Amico, hai vinto. Io ti perdon, perdona  
tu ancora – al corpo no, che nulla pave –  
all'alma sì. Deh per lei prega e dona  
battesmo a me, ch'ogni mia colpa lave.'  
In queste voci languide risuona  
un non so che di flebile e soave  
ch'al cor gli scende ed ogni sdegno ammorza  
e gli occhi a lagrimar l'invoglia e sforza.

Poco quindi lontan, ne sen del monte,  
scaturia mormorando un picciol rio.  
Egli v'accorse e l'elmo empì nel fonte,  
e tornò mesto al grande ufficio e pio.  
Tremar sentì la man mentre la fronte  
non conosciuta ancor sciolse e scoprio.  
La vide e la conobbe e restò senza  
e voce e moto. Ahi vista! ahi conoscenza!

Non morì già che sue virtù accolse  
tutte in quel punto e in guardia al cor le  
e premendo il suo affanno a dar si volse  
vita con l'acqua a chi col ferro uccise.  
Mentre egli il suon de' sacri detti sciolse,  
colei di gioia trasmutossi e rise,  
e in atto di morir lieta e vivace  
dir pareva: 'S'apre il ciel, io vado in pace.'

Anger returns to their hearts and carries them,  
although weakened, to war. Oh fierce battle,  
Where skill is abandoned and strength is already dead,  
where instead of these things, [only] rage fights.  
Oh, what a bloody and spacious gateway  
makes each sword wherever it reaches  
into armour or flesh! And if life  
does not depart, it is because anger holds it united to their breast.

But see, now the fatal hour has arrived  
when the life of Clorinda to its end must come.  
He thrusts the end of his sword into her beautiful breast,  
so that it immerses itself and eagerly drinks the blood,  
and the garment, with gold beautifully embroidered,  
that clasps her tender, delicate breasts,  
fills with a hot stream. She already feels  
herself dying and her feet give out, weak and collapsing.

He follows up his victory, and the wounded  
maiden is menacingly pursued and pressed.  
She, as she falls, her afflicted voice  
moving, speaks her final words,  
words spoken to her by a new spirit,  
a spirit of faith, charity, and hope,  
virtues that God instills in her, for though a rebel  
in life was she, he wishes her in death his servant.

'Friend, you have won. I pardon you; pardon  
me as well – not my body, which fears nothing –  
but my soul. Pray for it, and give  
baptism to me, which all my sins washes.'  
In this dying voice there resounded  
something so mournful and soft  
that it rose to his heart and all anger died,  
and his eyes to tears were induced and forced.

Not far from there, in the hollow of the mountain,  
gushed, murmuring, a little stream.  
He ran to it and filled his helmet in the spring,  
and returned sadly to his great and pious duty.  
He felt his hand tremble as the face,  
as yet unknown, was unmasked and revealed.  
He saw her and recognised her and was struck  
voiceless and motionless. What vision! What revelation!

He did not yet die, for gathering his strength  
together in one place, he set it to guard his heart;  
and, putting aside his anguish, turned to give  
life with water to her whom with iron he had killed.  
While he unfurled the sound of the sacred words,  
she, with joy transformed, smiled,  
and, at the moment of death, happy and full of life,  
seemed to say: 'Heaven opens; I go in peace.'

## CD10

**1 Altri canti di Marte**, e di sua schiera  
gli arditi assalti, e l'honorate imprese,  
le sanguigne vittorie, e le contese,  
i trionfi di morte horrida, e fera.

Io canto, Amor, da questa tua guerriera  
quant'hebbi a sostener mortali offese,  
com'un guardo mi vinse, un crin mi prese:  
historia miserabile, ma vera.

**2 Due belli occhi fur l'armi**, onde trafitto  
giacque, e di sangue invece amaro pianto  
sparse lunga stagion l'anima afflitta.  
Tu, per lo cui valor la palma, e 'l vanto  
hebbe di me la mia nemica invitta,  
se desti morte al cor, dà vita al canto.

**3 Vago augelletto che cantando vai**,  
over piangendo, il tuo tempo passato,  
vedendoti la notte e 'l verno a lato  
e 'l dí dopo le spalle e i mesi gai,  
se, come i tuoi gravosi affanni sai,  
cosí sapessi il mio simile stato,  
verresti in grembo a questo consolato  
a partir seco i dolorosi guai.

**4 Ardo e scoprir, ah! lasso, io non ardisco**  
e quel che porto nel sen, rinchiuso ardore,  
e tanto più dolente ogni hor languisco  
quanto più sia celato il mio dolore.  
Fra me tal'hor mille disegni ordisco  
con la lingua discior anco il timore.  
E all'hor fatto ardito io non pavento  
gridar soccorso al micidial tormento.  
Ma s'avvien ch'io m'appresso a lei davante  
per trovar al mio mal pace e diletto,  
divengo tosto pallido in sembante,  
e chinare gl'occhi a terra costretto.  
Dir vorrei, ma non oso; indi tremante  
comincio, e mi ritengo alfin l'affetto.  
S'aprir, nuntia del cor la lingua vole,  
si troncan su le labbra le parole.

**5 Ninfa che scalza il piede e sciolto il crine**,  
te ne vai di doglia in bando  
per queste piagge lieta  
cantando e ballando,  
non scuoti all'erbe le fresche brine.

**6 Qui deh meco t'arresta**, ove di fiori  
s'inghirlanda il crin novello  
questo ch'imperla fresco ruscello  
bel pratello  
co' suoi correnti limpidi umori.

**Let others sing of Mars** and of his armies  
bold assaults and glorious enterprises  
the bloody victories and combats  
the triumphs of death the horrible, the cruel.

I sing, oh Love, of this warrior-maid  
and of the mortal injuries I suffered  
how a glance defeated me, a tress made captive,  
a sad tale, but true.

Two bright eyes were the weapons: pierced by them I lay  
and shed not blood but bitter tears  
for days on end, a poor afflicted soul.  
You, by whose valour the palm of victory  
over me went to my unconquered foe,  
if you give death to my heart, give life to my song.

**Beautiful little bird that goes singing**  
your time gone by, with weeping notes,  
seeing the night and the winter near,  
and the day and all the joyful months behind,  
if, knowing your own heavy sorrows,  
you could know of my state like your own,  
you would fly to this disconsolate breast  
to share your grievous sadness with me.

**I burn, alas, yet I dare not reveal**,  
the burning pains concealed in my chest  
and the more the pain that grows as the hours pass,  
the more the burning is concealed.  
Inside I devise a thousand schemes,  
so that even my tongue may overcome the fear  
and then, emboldened, I fear no more  
and ask for help to fight this deadly torment.  
Yet if I should find her  
to assuage my illness with peace and delight,  
my face will suddenly turn pale  
and I must lower my gaze.  
I wish to talk, but I dare not, and then, trembling  
I begin. I hold back my feelings.  
Finally, messenger of my heart, my tongue begins to move  
and the words die away on my lips.

Nymph, with your bare foot and loose hair  
you wander, free from care,  
through these plains, joyous,  
singing and dancing;  
do not disturb the fresh dew on the grass.

Here, stop with me, where flowers  
adorn the new locks  
of that beautiful meadow  
that a fresh river  
bedecks with its rushing translucent waters.

7 De l'usate mie corde al suon potrai  
sotto l'ombra di quest'orno  
a tempo il passo mover d'intorno,  
né del giorno  
faran te bruna gli ardenti rai.

Ma senza pur mirarmi affretta il passo  
dietro forse a Lillo amato.  
Ah! Che ti possa veder cangiato  
quel piè ingrato,  
pera fugace, in un duro sasso!

**8 Dolcissimo uscignolo,**

tu chiami la tua cara compagnia  
cantando: 'Vieni, vieni, anima mia.'  
A me canto non vale,  
e non ho come tu da volar ale.  
O felice augelletto,  
come nel tuo diletto  
ti ricompensa ben l'alma natura:  
se ti negò saver, ti diè ventura.

**Ballo delle ingrate**

**9 AMORE**

De l'implacabil Dio  
eccone giunt'al Regno,  
seconda, o bella Madre, il pregar mio.

**VENERE**

Non tacerà mia voce  
dolci lusinghe e prieghi  
finché l'alma feroce  
del Re severo al tuo voler non pieghi.

**AMORE**

Ferma, Madre, il bel piè, non por le piante  
Nel tenebroso impero,  
Che l'aer tutto nero  
Non macchiass'il candor del bel sembiante:

Io sol n'andrò nella magion oscura,  
E pregand'il gran Re trarotti avante

**VENERE**

Va pur come t'agrada. Io qui t'aspetto,  
discreto pargoletto.

[Sinfonia]

Udite, Donne, udite! I saggi detti  
di celeste parlar nel cor serbate:  
chi, nemica d'amor, di crudi affetti  
armerà il cor nella fiorita etate,

[Sinfonia]

To the sound of my familiar chords, you could  
under the shade of that elm tree  
move your feet to the rhythm around you  
so that the ardent rays  
of daylight will not darken your skin.

But without looking at me, you hasten your pace  
perhaps in pursuit of your beloved Lillo.  
Oh! If I could only see  
that foot, so ungrateful to me,  
changing into a hard rock!

**Sweet nightingale,**

you call to your dear companion  
singing 'Come to me, my love.'  
As for me, my song is of no value,  
nor do I have wings to fly like you.  
Happy little bird,  
in your pleasure  
kind nature rewards you well:  
she may have denied you knowledge, but she gave you fortune.

**Ballo delle ingrate**

**LOVE (Cupid)**

Here is the dark reign  
of the implacable God,  
support, o fair Mother, my prayer.

**VENUS**

My voice will not be silenced,  
neither will my sweet flatteries and supplications,  
until the ferocious soul  
of the strict King gives in to your desire.

**LOVE**

Stop, Mother, the beautiful foot, do not trespass  
the dark empire,  
may the pitch black air  
not tarnish the loveliness of your fair face:

I will enter the obscure dwelling alone,  
and I will beg the great King to come to you

**VENUS**

Then go as you please. I will wait here,  
discreet little child.

[Sinfonia]

Listen, women, listen! Let the wise words  
of this celestial conversation be engraved in your hearts:  
She, enemy of love, who with cruel feelings  
will arm her heart in the age of blossom,

[Sinfonia]

Sentirà come poscia arda e saetti  
quando più non avrà grazia e beltate,  
e in vano ricorrerà, tardi pentita,  
di lisce e d'acque alla fallace aita.

PLUTONE

Bella madre d'Amor, che col bel ciglio  
splender l'Inferno fai sereno e puro,  
qual destin, qual consiglio  
dal ciel t'ha scorto in quest'abisso oscuro?

VENERE

O de la morte innumerabil gente  
tremendo Re, dal luminoso cielo  
traggemi a quest'orror materno zelo:  
sappi che a mano a mano  
l'unico figlio mio di strali e d'arco  
arma, sprezzato arcier, gli omer e l'ali.

PLUTONE

Chi spogliò di valor l'auree saette  
che tante volte a tante  
giunsero al cor de l'immortal Tonnante?

VENERE

Donne, che di beltate e di valore  
tolgono alle più degne il nome altero,  
là, nel Germano Impero,  
di cotanto rigor sen van armate,  
che di quadrell'aurate  
e di sua face il foco  
recansi a scherzo e gioco.

PLUTONE

Mal si sprezza d'Amor la face e 'l telo.  
Sallo la terra e 'l mar, l'inferno e 'l cielo.

VENERE

Non de' più fidi amanti  
odon le voci e i pianti.  
Amor, Costanza, Fede  
né pur ombra trovar può di mercede.  
Questa gli altrui martiri  
narra ridendo. E quella  
sol gode d'esser bella  
quando tragge d'un cor pianti e sospiri.

Invan gentil guerriero  
move in campo d'honor, leggiadro e fiero.

Indarno ingegno altero  
freggia d'eterni carmi  
beltà che no l'ascolta e non l'aprezza.  
Oh barbara fierezza!  
Oh cor di tigre e d'angue!  
Mirar senza dolore  
fido amante versar lagrime e sangue!  
E per sua gloria, e per altrui vendetta  
Ritrovi in sua faretra Amor saetta!

will feel how it later burns like an arrow  
when she no longer will have grace and beauty,  
and in vain she will recur, too late and with regret,  
to the false help of balms and ointments.

PLUTO

Beautiful mother of Love, with your beautiful brow,  
you make Hell shine serene and pure,  
what destiny, what advice  
has taken you from heaven into this dark abyss?

VENUS

Oh frightful King  
of the innumerable people of the dead,  
maternal love brought me from the luminous sky to this horrible place:  
know that little by little  
my only son, despised archer,  
arms his shoulders and wing with arrows and bow.

PLUTO

Who would take away the power  
of the golden arrows that so many times  
reached the heart of the immortal God of Thunder?

VENUS

Certain women, whose beauty and value  
surpass the noble name of the most honourable,  
there, in the German Empire,  
Are so rigorously armed  
that, at golden spears  
and at the fire of his torches,  
they laugh and joke.

PLUTO

You cannot despise the torch and dart of Love.  
The Earth and sea, hell and heaven know this well.

VENUS

Of the most faithful lovers  
they do not hear the voices and criticisms.  
Love, Constancy, Faithfulness,  
have not lost hope of being rewarded.  
This one laughingly tells  
of the agonies of others. And that one only  
delights in her beauty when she draws  
from a heart full of cries and sighs.

In vain the gentle warrior  
moves in the field of honour, handsome and proud.

In vain the ingenious poet  
seeks to adorn with eternal chants  
the beauty that does not listen nor appreciate them.  
Oh barbarous pride!  
Oh heart of tigers and serpents!  
See without pain  
a faithful lover shed tears and blood!  
And for his glory, and for the vengeance of others,  
Love has kept an arrow in his quiver!

PLUTONE

S'invan su l'arco tendi  
i poderosi strali,  
Amor che speri, onde che soccorso attendi?

Fuor de l'altra caverna  
ove piangono invan, di Speme ignude,  
scorgi, Signor, quell'empie e crude!  
Vegga, vegga sull'Istro  
ogni anima superba  
a qual martir cruda beltà si serba!

PLUTONE

Deh! Chi ricerchi, Amor!  
Amor, non sai che dal carcer profondo  
cale non è che ne rimeni al mondo?

AMORE

So che dal basso Inferno  
per far ritorno al ciel serrato è il varco.  
Ma chi contrasta col tuo poter eterno?

PLUTONE

Saggio signor se di sua possa è parco.

VENERE

Dunque non ti rammenti  
che Proserpina bella a coglier fiori  
guidai sul monte degli eterni ardori?  
Deh! Per quegli almi contenti,  
deh! Per quei dolci amori,  
fa nel mondo veder l'ombre dolenti!

PLUTONE

Troppo, troppo possenti  
Bella madre d'Amore,  
Giungon del tuo pregar gli strali al cuore!  
Udite! Udite! Udite!

O dell'infernal corte  
feri ministri, udite!

OMBRE D'INFERNO

Che vuoi? Ch'imperi?

PLUTONE

Aprite, aprite, aprite,  
le tenebrose porte  
de la prigion caliginosa e nera!  
E de l'Anime Ingrate  
trahete qui la condannata schiera!

PLUTO

If in vain you draw your bow  
with powerful spears,  
Love, what is your hope, what help are you waiting for?

Outside of the other cavern  
where they cry in vain, deprived of all hope,  
drag them away, Lord, those godless and cruel ladies!  
Let every brave soul  
over the Istrus contemplate  
the agony that awaits such cruel beauty!

PLUTO

Oh! Love, who are you looking for?  
Love, do you not know that from the deep prison  
there is no path that leads to the world?

LOVE

I know that from lower Hell  
the path back to Heaven is closed.  
But who could oppose your eternal power?

PLUTO

Wise is the man who limits his power.

VENERE

Thus, do you not recall  
that I guided through the mountain of eternal desires  
the beautiful Persephone gathering flowers?  
Oh! For those happy souls,  
oh, or those sweet love affairs,  
Let the world see those painful shadows!

PLUTO

Far too powerful,  
beautiful mother of Love,  
are your pleas whose spears reach my heart!  
Listen! Listen! Listen!

Those of the infernal court,  
inflexible ministers, listen!

SHADOWS OF HELL

What do you want? What are your orders?

PLUTO

Open, open, open  
the dark gates  
of the black and gloomy prison!  
And bring forth the condemned formation  
of ingrate souls!

VENERE

Non senz'altro diletto  
di magnanimi Regi  
il piè porrai ne l'ammirabil tetto!  
Ivi, di fabri egregi  
incredibil lavoro,  
O quanto ammirerai marmorei fregi!

D'ostro lucent'e d'oro  
splendon pompose le superbe mura!  
E per Dedalea cura,  
sorgere potrai tra l'indorate travi,  
palme e trionfi d'innumerabil Avi.  
Né minor meraviglia  
ti graverà le ciglia,  
Folti theatri rimirando e scene,  
scorno del Tebro e de la dotta Atene!

*Qui incominciano apparire le Donne Ingrate,  
et Amore e Venere così dicono:*

AMORE E VENERE

Ecco ver noi l'adorate squadre  
di quell'alme infelici. Oh miserelle!  
Ahi vista troppo oscura!  
Felici voi se vi vedeva il fato  
men crude e fere,  
o men leggiadre e belle!

*Plutone rivolto verso Amore e Venere così dice:*

PLUTONE

Tornate al bel seren, celesti Numi!

*Rivolto poi all'Ingrate, così segue:*

PLUTONE

Movete meco, voi d'Amor ribelle!

*Con gesti lamentevoli, le Ingrate a due a due  
incominciano a passi gravi a danzare la presente  
entrata, stando Plutone nel mezzo, camminando a  
passi naturali e gravi.*

**Entrata**

*Giunte tutte al posto determinato, incominciano  
il ballo come segue.*

[Sinfonia]

*Danzano il ballo sino a mezzo; Plutone si pone in  
nobil postura, rivolto verso la Principessa e Damme,  
così dice:*

VENUS

Not without delight towards someone else  
will you set foot in this admirable residence  
of great-hearted princes!  
There, with its incredible work  
of distinguished craftsmen,  
how much will you admire the marble friezes!

In purple and gold  
shine the pompous and superb walls.  
And thanks to the care of Daedalus,  
you can see emerging in the golden beams,  
the palms and triumphs of countless ancestors.  
And, neither a minor wonder  
that will astonish your eyes,  
Looking at the scenes in that crowded theatre,  
shame of the Tiber and the scholarly Athens!

*Here the Ingrate Ladies begin to appear,  
and Love and Venus say thus:*

LOVE AND VENUS

Here before us comes the painful troop  
of these unhappy souls. Oh miserable ladies!  
Oh the sight is too dark!  
Happy you would have been if destiny  
had made you less cruel and fierce,  
or less fair and beautiful!

*Pluto turns to Love and Venus, and says thus:*

PLUTO

Go back to the serene sky, celestial gods!

*Then, addressing the Ingrates, he continues:*

PLUTO

Come with me, you who rebelled against Love!

*With gestures of mourning, the ingrates [ungrateful  
women] begin, in pairs, with grave steps, to dance the  
present entrata. Standing in the middle, Pluto advances  
with natural and grave steps.*

**Entrata**

*Once everyone is together, the dance begins as follows.*

[Sinfonia]

*They perform half the dance; Pluto assumes a noble pose,  
turns towards the Princess and the Ladies and says thus:*

## PLUTONE

Dal tenebroso orror del mio gran Regno  
fugga, Donna, il timor dal molle seno!  
Arso di nova fiamma al ciel sereno  
Donna o Donzella per rapir non vegno.  
E quando pur de vostri rai nel petto  
languisce immortalmemente il cor ferito,  
non fora disturbar Plutone ardito  
di cotanta Regina il lieto aspetto.

Donna al cui nobil crin non bassi fregi  
Sol pon del Cielo ordir gli eterni lumi,  
Di cui l'alma virtù, gli aurei costumi  
Farsi specchio dovrian Monarchi e Regi.

Scese pur dianzi Amor nel Regno oscuro.  
Preghe mi fè ch'io vi scorgessi avanti  
queste infelici, ch'in perpetui pianti  
dolgonsi invan che non ben sagge furo.

Antro è la giù, di luce e d'aer privo,  
ove torbido fumo ogni hor s'aggira:  
ivi del folle ardir tardi sospira  
alma ch'ingrata hebbe ogni amante a schivo.

Indi le traggo e ve l'addito e mostro,  
pallido il volto e lagrimoso il ciglio,  
per che cangiando homai voglie e consiglio  
non piangete ancor voi nel negro chiostro.

Vaglia timor di sempiterni affanni,  
se forza in voi non han sospiri e prieghi!  
Ma qual cieca ragion vol che si nieghi  
qual che malgrado alfin vi tolgon gli anni?  
Frutto non è di riserbarsi al fino.  
Trove fede al mio dir mortal beltate.

*Poi rivolto al Anime Ingrate, così dice:*

Ma qui star non più lice, Anime Ingrate.  
Tornate al lagrimar nel Regno Inferno!

*Qui ripigliano le Anime Ingrate la seconda parte del  
Ballo al suono come prima, la qual finita Plutone  
così gli parla:*

Tornate al negro chiostro,  
anime sventurate,  
tornate ove vi sforza il fallir vostro!

*Qui tornano al Inferno al suono della prima  
entrata, nel modo con gesti e passi come prima,  
restandone una in scena, nella fine facendo il  
lamento come segue; e poi entra nell'Inferno:*

## PLUTO

From the sinister horror of my great Kingdom,  
flee, Lady, the fear from your tender heart!  
Burning with a new flame the serene sky  
I do not come to abduct any lady or maiden.  
And when your rays reach my chest,  
she will languish with a wounded heart forever,  
The brave Pluto does not dare to disturb  
the joyful beauty of the Queen.

Lady whose noble hair does not accept evil ornaments  
and may only be crowned by the eternal lights of Heaven,  
who has a virtuous soul and a costume of gold,  
should be a mirror of monarchs and kings.

Having purposely descended to the dark kingdom,  
Love begged me to show you  
how those unhappy women, in perpetual tears,  
regret in vain that they were not wise.

Below, there is a den, without light and air,  
where thick smoke continuously circles:  
in vain she regrets her past foolishness,  
the unfaithful soul who rejected every lover.

Later, this is where I make them come out of the darkness and show you,  
the pale face and tearful eyes,  
for that you may change your wishes and advice  
and keep you from crying too in that black monastery.

The fear of eternal torment is stronger,  
if you do not feel the force of the sighs and prayers!  
But what blind reason wants us to refuse  
what the years unavoidably steal away from you?  
This fruit cannot be kept until the end.  
Have faith in what I say, mortal beauties.

*Then, turning to the Ingrate Souls, he says:*

It is no longer allowed to stay here, Ingrate Souls.  
Go back and keep crying in the Kingdom of Hell!

*Here, the Ingrate Souls resume the second part of their  
dance to the same music played before, and once they  
have finished Pluto says:*

Return to the dark monastery,  
unfortunate souls,  
go back to where your faults lead you!

*Here, they return to Hell accompanied by the music of  
the first entrata, with the same gestures and steps used  
earlier, and only one soul remains on stage, and moans  
the following verse before she too returns to Hell:*

UNA DELLE INGRATE

Ahi troppo, troppo è duro!  
Crudel sentenza, e vie più crude pene!  
Tornar a lagrimar nell'antro oscuro!  
Aer sereno e puro,  
addio per sempre! Addio per sempre,  
O cielo, o sole! Addio lucide stelle!  
Apprendete pietà, Donne e Donzelle!

QUATTRO INGRATE INSIEME

Apprendete pietà, Donne e Donzelle!

UNA DELLE INGRATE

Al fumo, a gridi, a pianti,  
a sempiterno affanno!  
Ahi! Dove son le pompe, ove gli amanti!  
Dove, dove sen vanno  
Donne che si pregiate al mondo furo?  
Aer sereno e puro,  
addio per sempre! Addio per sempre,  
O cielo, o sole! Addio lucide stelle!  
Apprendete pietà, Donne e Donzelle!

CD11

**Lamento della ninfa**

**1** Non avea Febo ancora  
recato al mondo il dí,  
ch'una donzella fuora  
del proprio albergo uscí.  
Sul pallidetto volto  
scorgeasi il suo dolor,  
spesso gli venia sciolto  
un gran sospir dal cor.  
Sí calpestando fiori  
errava hor qua, hor là,  
i suoi perduti amori  
cosí piangendo va:

**2** 'Amor,'

(Dicea)  
'Amor,'  
(il ciel mirando,  
il piè fermo,)  
'Amor,  
dove, dov'è la fè  
ch'el traditor giurò?'  
(Miserella)  
'Fa che ritorni il mio  
amor com'ei pur fu,  
o tu m'ancidi, ch'io  
non mi tormenti più.'  
(Miserella, ah più, no,  
tanto gel soffrir non può.)  
'Non vo' più ch'ei sospiri  
se lontan da me,  
no, no che i martiri

ONE OF THE INGRATES

Oh that is too much, it is too hard!  
Cruel is the sentence, and even more so is this sorrow!  
To return crying in the dark cave!  
Serene and pure air,  
Farewell forever! Farewell forever,  
oh heaven, oh sun, farewell bright stars!  
Learn pity, Ladies and Maidens!

FOUR INGRATES TOGETHER

Learn pity, Ladies and Maidens!

ONE OF THE INGRATES

To the smoke, to the screams, to the laments,  
to the everlasting sorrow!  
Where are the splendours, where are the lovers!  
Where, where are they going,  
those Ladies who were once so praised in the world?  
Serene and pure air,  
farewell forever! Farewell forever,  
oh heaven, oh sun, farewell bright stars!  
Learn pity, Ladies and Maidens!

**The nymph's lament**

Phoebus had not yet brought  
the day to the world,  
when a maiden  
came out of her house.  
On her pale face  
her pain could be read,  
and every so often  
a heavy sigh came from her heart.  
Stepping on flowers,  
she wandered here and there,  
bemoaning her lost love  
with these words:

'Love,'

(she said)  
'Love,'  
(gazing at the sky,  
standing still)  
'Love,  
where is the troth  
that the traitor vowed?'  
(Unhappy one)  
'Make him return to my  
love, as he once was,  
or else kill me, so I  
can no longer torment myself.'  
(The poor girl, ah no more, no,  
can she suffer such coldness.)  
'I no longer want him to breathe,  
unless far from me  
so that he can no longer say the



più non dirammi affè.  
(Ah miserella, ah più, no, no)  
'Perché di lui mi struggo,  
tutt'orgoglioso sta,  
che sí, che sí se 'l fuggo  
ancor mi pregherà?'  
(Miserella, ah più, no,  
tanto gel soffrir non può.)

'Se ciglio ha più sereno  
colei, che 'l mio non è,  
già non rinchiude in seno  
amor sí bella fè.'  
(Miserella, ah più, no,  
tanto gel soffrir non può.)  
'Ne mai sí dolci baci  
da quella bocca havrai,  
ne più soavi, ah taci,  
taci, che troppo il sai.'  
(Miserella)

**3** Sì tra sdegnosi pianti  
spargea le voci al ciel;  
cosí ne' cori amanti  
mesce amor fiamma, e gel.

#### **4 Perché te'n fuggi, o Fillide?**

Ohimè, deh, Filli ascoltami  
e quei belli occhi voltami:  
già belva non son io né serpe squallido;  
Aminta io son, se ben son magro e pallido,  
queste mie calde lagrime  
che da quest'occhi ognor si veggono piovere  
han forza di commuovere  
ogni più duro cor spietato e rigido,  
ma 'l tuo non già, ch'è più d'un ghiaccio frigido.  
Mentre spargendo a l'aura pianti e lamenti,  
indarno il cor distruggesi,  
Filli più ratta fuggesi,  
né i sospir che dal cor, non voci o prieghi  
i piè fugaci arrestano.

#### **5 Mentre vaga angioletta**

ogni anima gentil cantando alletta,  
corre il mio core, e pende  
tutto dal suon del suo soave canto;  
e non so come intanto  
musico spirto prende  
fauci canore, e seco forma e finge  
per non usata via  
garrula, e maestrevole armonia.

things that torture me.'  
(Ah, the poor girl, ah no more, no, no)  
Because I destroy myself for him,  
so full of pride as he is;  
but if I flee from him,  
again he entrains me.  
(The poor girl, ah no more, no,  
can she suffer such coldness.)

'A more serene brow  
she has than mine,  
but love has not planted in his  
breast so fair a faith.'  
(The poor girl, ah no more, no,  
can she suffer such coldness.)  
'Not ever such sweet kisses  
will he have from that mouth,  
not softer, a quiet,  
quiet, he knows it only too well.'  
(The poor girl)

Thus with indignant complaints,  
her voice rose to the heavens;  
thus, in loving hearts, love mingles  
flame and ice.

#### **Why do you flee, o Phyllis?**

Ah, listen to me, Phyllis,  
and turn those beautiful eyes to me:  
I am no wild beast, nor base serpent;  
I am Amyntas, and though I am thin and pale,  
see my hot tears  
that flow from these eyes every hour, like rain,  
and have the strength to move  
every hard heart, cruel and unyielding  
except for yours, which is harder than ice.  
My heart scatters laments and tears on the breeze;  
in vain, it is destroyed.  
Meanwhile, Phyllis flees in haste,  
her feet not held back  
by pleas, prayers, or the sighs from my heart.

#### **While a charming, angelic girl**

attracts every wellborn soul with her singing  
my heart dashes over and hangs  
completely upon the sound of her soft song,  
and meanwhile, somehow  
assumes a musical spirit, songful lips,  
and, together with her, forms and molds,  
in an extraordinary way,  
garrulous and masterly harmony.

Tempra, d'arguto suon pieghevol voce,  
e la volve, e la spinge  
con rotti accenti, e con ritorti giri  
qui tarda, e là veloce;  
e tall'hor mormorando  
in basso, e mobil suono, ed alternando  
fughe, e riposi, e placidi respiri,  
hor la sospende, e libra,  
hor la preme, hor la rompe, hor la raffrena;  
hor la saetta, e vibra,  
hor in giro la mena,  
quando con modi tremuli, e vaganti,  
quando fermi, e sonanti.

Così cantando e ricantando, il core,  
o miracol d'amore,  
è fatto un usignolo,  
e spiega già per non star mesto il volo.

### **6 O sia tranquillo il mare, o pien d'orgoglio**

mai da quest'onde io non rivolgo il piede  
io qui t'aspetto e qui de la tua fede  
tradito amante, mi lamento e doglio.  
Spesso salir su queste rupi io soglio  
per veder se il mio legno ancor sen riede  
quivi m'assido e piango, onde mi crede  
il mar un fonte e 'l navigante un scoglio.  
E spesso amor t'invio per messaggieri  
a ridir la mia pena e 'l mio lamento  
dell'aria vaga i zeffiri leggeri,  
ma tu non torni, o Fillii, e 'l mio lamento  
l'aura disperge e tal mercè ne speri  
chi fida a donna il cor preghi al vento.

### **7 Chi vole aver felice e lieto il core,**

non segua il crudo Amore,  
quel lusinghier ch'ancide  
quando più scherza e ride;  
ma tema di beltà, di leggiadria  
l'aura fallace e ria.  
Al pregar non risponda, alla promessa  
non creda; e se s'appressa,  
fugga pur, che baleno è quel ch'alletta,  
né mai baleno Amor, se non saetta.

### **8 Ogni amante è guerrier;** nel suo gran regno

ha ben Amor la sua milizia anch'egli.  
Quella fiorita età, che 'l duro pondo  
può sostener dell'elmo e dello scudo  
negli assalti d'amor fa prove eccelse.  
Né men sconcio è veder tremula mano  
per troppo età, vibrar la spada o l'asta,  
che sentir sospirar canuto amante.

It modulates a flexible voice of ringing tone,  
and turns and propels it  
with irregular attacks and complex runs,  
now slowly, now speedily,  
and at times murmuring  
with a low, changeable sound and alternating  
rapid and calm passages and quiet breaths,  
now suspended, now free  
now heavy, now cut short, now held back;  
now darting, now in undulating runs,  
now led here and there,  
sometimes tremulous and wandering,  
sometimes firm and resonant.

Thus as the song is sung and sung again, the heart,  
O miracle of love,  
is transformed into a nightingale  
and spurning sorrow, spreads its wings and flies.

### **Whether the sea be calm, or swelled with pride**

my feet shall never cease to return  
and await you here – a lover betrayed;  
in suffering I lament your faithlessness.  
I often climb these rocks  
to look out for your ship returning;  
here I sit and weep, so much that the sea  
takes me for a fountain, and the sailor for a rock.  
And often, love, I send you messages  
to tell you again of my grief and torment,  
that float on the light breeze,  
but you do not return, oh Fillii, and my lament  
is dispersed by the wind, and this is the fate that awaits  
he who confides his heart to a woman, and his pleas to the wind.

### **He who would like a happy and joyful heart,**

should not follow cruel Love,  
that flatterer who aims to kill  
even as he jokes and laughs;  
but he should fear the deceptive appearance  
of beauty and loveliness.  
He should not respond to Love's pleas, nor believe in  
its promises; and if it appears,  
he should flee, since that spark is what allures –  
and Love's spark never comes without an arrow.

### **Every lover is a warrior;** in his great kingdom,

even Love commands his own army.  
That age in bloom [youth], that can bear  
the heavy burden of his helmet and shield  
will prove its mettle in the assaults of love.  
It is no less vulgar to see an old hand quiver,  
trembling the sword and spear,  
than to see a grey-haired lover sigh.

Ambo le notti gelide, e serene  
e l'amante e 'l guerrier traggon vegghiando,  
questi a salvar del Capitan le tende,  
questi a guardar l'amante mura intento.  
Non mai di faticar cessa il soldato,  
né riposar già mai verace amante.

Ambo sormonteran de' monti alpestri  
le dure cime, ambo torrenti e fiumi  
tra piogge, e nembi varcheran sicuri.  
Non del vasto ocean le onde spumanti,  
non d'Euro, o d'Aquilon l'orribil fiato  
frenar potrà gl'impetuosi cori  
se di solcar il mar desio gli sprona.

Chi se non quei che l'amorosa insegna  
segue, o di Marte al ciel notturno e fosco  
può la pioggia soffrir, le nevi e 'l vento?  
Taccia pur dunque omai, lingua mendace,  
di più chiamare otio e lascivia Amore,  
ch'amor affetto è sol di guerrier core.

9 Io che nell'otio nacqui e d'otio vissi,  
che vago sol di riposata quiete  
trapassava non pur l'hore notturne,  
ma i giorni interi ancor tra molli piume;  
e tra grat' ombre d'ogni cura scarco  
il fresco mi godea d'un' aura lieve,  
col roco mormorar d'un picciol rivo,  
che fea tenor degl'augelletti al canto.

Io stesso pur che generosa cura  
di bellissimo Amor mi punse il core,  
all'hor che 'l guardo volsi al divan lume,

che sfavillar vidd'io da que' begl'occhi,  
e 'l suono udì che da rubini e perle  
mi giunse al cor d'angelica favella,  
sprezzando gli agi di tranquilla vita  
non pur chiuggo a i gran dì tra 'l sonno i lumi  
ma ben sovente ancor, e stelle e sera,  
cangiar vigile amante in Sole, e in Alba.

Spesso carco di ferro all'ombra oscura  
m'en vo sicuro ove 'l desio mi spinge,  
e tante soffro ogn'hor dure fatiche  
amoroso guerrier, ch'assai men greve  
misura in un co 'l valoroso Hispano  
tentar pugnando l'ostinato Belga.

O pur là dove inonda i larghi campi  
l'Istro real, cinto di ferro il busto  
seguir tra l'armi il chiaro, e nobil sangue  
di quel Gran Re ch'or su la sacra testa  
posa il splendor del diadema Augusto  
di quel Gran Re ch'alle corone, a lauri  
alle spoglie, a' trionfi il ciel destina.

Quiet, cold nights  
keep both the lover and the warrior awake;  
one safeguarding the captain's tents  
the other guarding his lover's dwelling.  
The soldier never yields to fatigue,  
nor does the true lover ever rest.

Both will scale high summits  
and rugged peaks; both will cross torrents and rivers,  
through rain and mist they will sail with certainty.  
Neither the foaming waves of the vast ocean  
nor the terrifying winds of Euros or Aquilon  
can restrain their impetuous hearts  
if they are determined to cross the sea.

Who but he who follows the banner of Love,  
or of War, under the dark night sky,  
could bear the rain, the snow, the wind?  
Cease now, lying tongue  
and never again call Love lazy or wanton,  
for Love dwells only in a warrior's heart.

I, who was born and lived in idleness,  
who desired nothing but peaceful quietness,  
I spent not only my nights  
but entire days in soft, feathery beds,  
and in the pleasant shade, free from all cares,  
I enjoyed the freshness of a light breeze  
with the gentle murmurs of a little stream,  
which played tenor to the soprano of the birds' song.

Yet even I, once the noble cares  
of the beautiful Amor pierced my heart,  
the moment I looked at the divine light

that sparkled in those fair eyes,  
and I could hear the sound of the angelic voice,  
which, from rubies and pearls, pierced my heart.  
Despising the comforts of a quiet life,  
I never let my weariness close my eyes in daylight again,  
instead, as a wakeful lover, I see the stars and night  
turn into the sun and dawn.

Often, armed with iron, in deepest night,  
I march with confidence, wherever desire may guide me,  
and I endure such hardships  
as a warrior of love, that it would be less of a burden  
to battle at once with the valorous Spaniard  
and the obstinate Belgian.

Or there on the wide flood plains  
of the royal Istrus, my breast girthed in iron  
to follow the soldiers, the clear and noble blood  
of that great king whose sacred head  
now bears the splendour of the Augustan headband  
of that great king for whom crowns, laurels,  
trophies and triumphs are designated by Heaven.

O sempre gloriose, o sempre invitto,  
seguì felice, e fortunato apieno  
l'alte vittorie e gloriose imprese  
che forse un dì questa mia roca cetra  
ritornerà non vil ne' tuoi gran pregi.  
All'hor, ch'al suon dell'anni  
canterò le tue palme, e' chiari allori.  
Quando l'hostil furor depresso e domo  
dal tuo invitto valor, dal tuo gran senno,  
udrà pien di spavento, e di terrore  
l'Oriente sonar belliche squille.

E sovra gran destrier di ferro adorno  
di stupor muti i faretrati Sciti,  
tra mille e mille Cavalieri e Duci  
carco di spoglie, o Gran Fernando Ernesto  
t'inchineranno, alla tua invitta spade  
vinti, cedendo le corone e i regni.

**10** Ma per quel ampio Egeo spieghi le vele  
sì dal porto lontano, ardito amante?  
Riedi che meco il mio cortese amico,  
veggiò ch'a sì gran corso, a sì gran volo  
di pallido timor dipinge il viso.

**11** Riedi, ch'al nostro ardor, ch'al nostro canto  
ch'hora d'armi, e d'amor confuso suona  
scorger ben puote omai, ch'Amore, e Marte  
è quasi in cor gentil cortese affetto.

**12 Non partir, ritrossetta**  
troppo lieve e incostante  
senti me: non fuggir, aspetta, aspetta,  
odi il pregar del tuo fedel amante:  
tu non senti i lamenti?  
Ah, tu fuggi, io rimango,  
ah, tu ridi, e io piango.

L'alma vola disciolta,  
teco parte il mio core.  
Ferma il piè: non fuggir, ascolta, ascolta,  
tu non miri i martiri?  
Tu non odi, io ti chiamo,  
tu mi sprezzì, io ti bramo.

Tu crudel più m'offendi  
quanto più sei fugace.  
Già dal sen l'alma fugge: attendi, attendi,  
se il mio languir a te cotanto piace.  
Tu, non ridi, o, non ridi!  
Tu mi sprezzì, io t'adoro,  
tu mi lasci ed io moro.

Oh, ever glorious and undefeated one:  
may you, joyous and fortunate, pursue  
great victories and glorious ventures,  
and may one day my humble lyre  
be worthy to sing of your great courage.  
Then, to the sound of arms,  
when hostile rage is repressed and tamed  
by your invincible courage and your great wisdom;  
the Orient will hear  
overwhelmed by terror and fear  
the blowing of martial horns.

And when they see you on your steed, sheathed in iron  
the Scythian archers, struck dumb in astonishment  
among a thousand knights and captains,  
loaded with trophies, o great Ferdinando Ernesto  
will bow down before your invincible sword,  
defeated, and will offer you crowns and kingdoms.

But, towards which wide Aegean sea do you turn your sails  
so far away from the harbour, betrayed lover?  
Return, for in my heart, my noble friend,  
I see how such a long trip, such a great distance  
have painted your face pale with fear.

Return, so that our ardour, our song,  
that sings of Love and War enmeshed in one  
may clearly tell how Love and Mars  
are both courtly sentiments in a noble heart.

**Coy maiden, do not leave me,**  
you are all too fickle.  
Listen to me – go not – wait,  
lend your ear to your faithful suitor's prayer:  
do you not hear my laments?  
Alas, you flee and I am left behind,  
alas, you laugh and I must weep.

My soul is parted from me,  
my heart goes with you.  
Go no further – flee me not but listen:  
see you not my torment?  
You hear not though I call you,  
you despise me, yet I long for you.

Heartless maiden, the more you flee  
the more you hurt me.  
My soul is being rent from within my breast: Stay, I beg you, stay,  
If my suffering pleases you so well.  
Do not laugh, pray do not laugh!  
You despise me, yet I long for you.  
You are leaving me and I must die.

**13 Su, su, su, pastorelli vezzosi,<sup>1</sup>**

correte, venite  
a mirar, a goder l'aure gradite,  
ch'a noi porta ridente [...]  
Mirate i prati  
pien di fiori odorati  
ch'al suo vago apparir  
ridon festosi.

Su, su, su, augelletti canori,  
sciogliete, snodate  
al cantar, al garrir, le voci amate.  
Del sol che i monti indora  
e sui rametti  
pien di vaghi fioretti  
del leggiandro suo crin  
dite gli honori.

Su, su, su, fonticelli loquaci,  
vezzosi correte  
a gioir, a scherzar come solete [...]  
Di quai splendor si veste  
e di quai lampi  
coloriti son i campi  
che promettono ai cor gioie veraci.

Volgendo il ciel per immortal sentiero  
le ruote della luce alma e serena,  
un secolo di pace il sol rimena  
sotto il re novo del Romano Impero.

Su, mi sí rechi omai del grand'Ibero  
profonda tazza inghirlandata e piena,  
che, correndomi al cor di vena in vena  
sgombra da l'alma ogni mortal pensiero.

Venga la nobil cetra: i crin di fiori  
cingimi, o Filli. Io ferirò le stelle  
cantando del mio re gli eccelsi allori.

E voi che per beltà, donne e donzelle,  
gite superbe d'immortali honori,  
movete al mio bel suon le piante snelle.

Sparso di rose il crin leggiadro e biondo,  
e lasciato dell'Istro il ricco fondo,  
vengan l'umide ninfe al ballo anch'elle.

**14 Movete al mio bel suon** le piante snelle,  
sparso di rose il crin leggiadro e biondo.  
E, lasciato dell'Istro il ricco fondo,  
vengan l'humide ninfe al Ballo anch'elle.

Fuggano in sì bel dì nemi e procelle.  
D'aure odorate el mormorar giocondo  
fatt'eco al mio cantar, rimbombi il mondo  
l'opre di Ferdinando eccelsi e belle.

Come, come, come graceful shepherds,  
run, come  
to regard and enjoy the pleasant breeze  
which to us smilingly brings [...]  
Gaze upon the meadows  
full of scented flowers  
which, at its delightful appearance  
smile with joy.

Come, come, come, songful birds,  
release yourselves and let loose  
to singing, to chirping your cherished voices.  
Sing the praises  
of the sun that adorns the mountains  
and on the little branches  
full of beautiful flowers,  
of the beauty of [its] brow.

Come, come, come, loquacious little brooks,  
run gracefully,  
to enjoy, to play as you like [...]  
With what splendour [...] is dressed  
with what lights  
are coloured the meadows  
which promise true joy to hearts.

As heaven sends the chariot of serene  
and blessed light along its immortal path,  
Apollo restores an age of peace  
under the new ruler of the Roman Empire.

Come, pour me now a generous cup,  
brimful and garlanded, of Spanish wine  
which, running through my veins to my heart,  
will chase all mortal cares from my soul.

Bring my noble lyre: crown me with a wreath  
of flowers, o Phyllis. I shall pierce the stars  
as I sing the high praises of my king.

And you ladies and maidens whose beauty  
means you walk in dignity, eternally honoured,  
move your slender feet in time to my fine music.

And let the naiads also join the dance,  
having woven roses into their flowing golden tresses  
and left behind the Danube's watery depths.

Move, to the sound of my beautiful music, your slender feet,  
your beautiful blonde hair decorated with roses.  
And, having left the rich depths of the Istrus,  
let the humid nymphs also come to the dance.

May the clouds and storms disperse on such a beautiful day.  
Let the scented air from the murmur of the waters echo my song,  
let the world resound the noble and astonishing works of  
Ferdinand.

Ei l'armi cinse, e su destrier alato  
corse le piaggie, e su la terra dura  
la testa riposo sul braccio armato.

Le torri eccelse e le superbe mura  
al vento sparse, e fe' vermiglio il prato,  
lasciando ogni altra gloria al mondo oscura.

<sup>1</sup> *This madrigal, as published in Book Eight, is missing some words that – when republished in Book Nine – make the sense clearer. Their absence is indicated here with brackets.*

## CD12 MADRIGALI: LIBRO IX

**1 Bel pastor**, dal cui bel guardo  
Spira foco ond'io tutt'ardo,  
m'ami tu? – Sì cor mio  
Com'io desio? – Sì cor mio  
Dimmi quanto? – Tanto tanto.  
Come che?  
– Come te, pastorella tutta bella.

Questi vezzi e questo dire  
non fan pago il mio desio;  
Se tu m'ami, o mio bel foco,  
dimmi ancor, ma fuor di gioco:  
Come che?  
– Come te, pastorella tutta bella.

Vie più lieta udito avrei:  
't'amo al par degli occhi miei.'  
Come rei del mio cordoglio  
questi lumi amar non voglio,  
di mirar non sazi ancora  
la beltà che sì m'accora.  
Come che?  
– Come te, pastorella tutta bella.

Fa' sentirmi altre parole  
se pur vuoi ch'io mi console.  
M'ami tu? – Come la vita?  
No, che afflitta e sbigottita  
d'odio e sdegno e non d'amore,  
fatt' albergo di dolore  
per due luci, anzi due stelle  
troppo crude, troppo belle.  
Come che?  
– Come te, pastorella tutta bella.

Non mi dir più 'come te';  
dimmi 'io t'amo... io t'amo... come me'.  
No, ch'io stesso odio me stesso.  
Deh, se m'ami dimmi espresso.  
Sì cor mio – Com'io desio  
Dimmi quanto – Tanto tanto.  
Quanto quanto? – Oh, tanto tanto.  
Come che?  
– Come te, pastorella tutta bella.

He took up arms, and on his winged horse  
he travels through the plains; and on the hard land  
he lays his head on his arm, clad in iron.

The high towers and the superb walls  
he smashed into the wind, staining red the fields,  
obscuring all other glories of the world.

**Handsome shepherd**, from whose fine eyes  
Bursts forth flame in which I burn,  
Do you love me? – Yes my beloved  
As I desire? – Yes my beloved  
Tell me how much? – So much, so much.  
How do you love me?  
– As yourself, my shepherd girl, so beautiful.

These charms and these words  
do not satisfy my desire;  
If you love me, oh my beautiful fire,  
tell me again, but without mockery:  
How do you love me?  
– As yourself, my shepherd girl, so beautiful.

Much more happily would I have heard  
'I love you as much as I do my own eyes.'  
Since they are the cause of my suffering,  
I cannot love these eyes of mine,  
Which are still not satisfied with gazing  
On that beauty which so wounds my heart.  
How do you love me?  
– As yourself, my shepherd girl, so beautiful.

Let me hear other words,  
If you really want me to be consoled.  
Do you love me – as you do your life?  
No, for stricken and bewildered,  
It merits hatred and not love.  
It has become the haunt of sorrow  
Because of two bright eyes, or rather two stars  
Too cruel and too beautiful.  
How do you love me?  
– As yourself, my shepherd girl, so beautiful.

Say no more to me, 'As yourself'.  
Say, 'I love you (I love you) as much as I love myself'.  
No, for I myself do hate myself.  
Come, if you love me, tell me clearly  
Yes, my beloved – As I desire?  
Tell me how much. – So much, so much!  
How much, how much? – Oh, so much, so much!  
How do you love me?  
– As yourself, my shepherd girl, so beautiful.

## **2 Zefiro torna** e di soavi accenti

L'aer fa grato e 'l piè discioglie a l'onde,  
E mormorando tra le verdi fronde  
Fa danzar al ben suon su'l prato i fiori.

Inghirlandato il crin Fillide e Clori  
Note temprando amor care e gioconde,  
E da monti e da valli ime e profonde  
Raddoppian' l'armonia gli antri canori.

Sorge più vaga in Ciel l'aurora e 'l sole  
Sparge più luci d'or, più puro argento  
Fregia di Teti il bel ceruleo manto.

Sol io per selve abbandonate e sole  
L'ardor di due begli occhi al mio tormento  
Come vuol mia ventura hor piango, hor canto.

## **3 Se vittorie si belle**

han le guerre d'amore,  
fatti guerrier mio core.  
E non temer degli amorosi strali  
le ferite mortali.  
Pugna, sappi ch'è gloria  
il morir per desio de la vittoria.

## **4 Armato il cor** d'adamantina fede

nell'amoroso regno,  
a militar ne vegno,  
contrasterò col Ciel e con la sorte,  
pugnerò con la morte,  
ch'intrepido guerriero  
se vittoria non ho, vita non chero.

## **5 Ardo e scoprir**, ah! lasso, io non ardisco

e quel che porto nel sen, rinchiuso ardore,  
e tanto più dolente ogni hor languisco  
quanto più sia celato il mio dolore.  
Fra me tal'hor mille disegni ordisco  
con la lingua discior anco il timore.  
E all'hor fatto ardito io non pavento  
gridar soccorso al micidial tormento.  
Ma s'avvien ch'io m'appresso a lei davante  
per trovar al mio mal pace e diletto,  
divengo tosto pallido in sembiante,  
e chinare gl'occhi a terra costretto.  
Dir vorrei, ma non oso; indi tremante  
comincio, e mi ritengo alfin l'affetto.  
S'aprir, nuntia del cor la lingua vole,  
si troncan su le labbra le parole.

## **6 O sia tranquillo il mare** o pien d'orgoglio

mai da quest'onde io non rivolgo il piede  
io qui t'aspetto e qui de la tua fede  
tradito amante, mi lamento e doglio  
Spesso salir su queste rupi io soglio  
per veder se il mio legno ancor sen riede  
quivi m'assido e piango, onde mi crede  
il mar un fonte e 'l navigante un scoglio

## **Return, o Zephyr**, and with gentle motion

Make pleasant the air and scatter the grasses in waves  
And murmuring among the green branches  
Make the flowers in the field dance to your sweet sound;

Crown with a garland the heads of Phylla and Chloris  
With notes tempered by love and joy,  
From mountains and valleys high and deep  
And sonorous caves that echo in harmony.

The dawn rises eagerly into the heavens and the sun  
Scatters rays of gold, and of the purest silver,  
Like embroidery on the cerulean mantle of Thetis.

But I, in abandoned forests, am alone.  
The ardour of two beautiful eyes is my torment;  
As my Fate wills it, now I weep, now I sing.

## **If love's wars**

have such beautiful victories,  
become a warrior, my heart,  
and do not fear the mortal wounds  
made by the arrows of love.  
Fight in the knowledge that it is glorious  
to die of desire for victory.

## **My heart, armed with adamantine faith**

in the kingdom of love  
I come to serve  
I will struggle against heaven and faith  
Punished by death,  
for as an intrepid warrior  
If I cannot win, I won't ask for life.

## **I burn, and yet reveal**, alas, I do not dare,

the burning pains concealed in my chest  
the pain that grows as the hours pass, and I suffer  
the more the burning is concealed, the greater the pain.  
Inside I devise a thousand objects,  
so that even my tongue may take away the fear  
and then, aroused, I fear no more  
and ask for help to fight this deadly torment.  
Yet if I should find her  
to assuage my illness with peace and delight,  
my face will suddenly turn pale  
and I will be forced to lower my gaze.  
I wish to talk, but I dare not, and then, trembling  
I start and then hold back my feelings  
Finally, messenger of my heart, my tongue wishes to move  
and the words are detained on my lips.

## **Let the sea be calm** and full of pride

my feet never cease to return to that place  
I await you here, and here of your fidelity,  
betrayed lover, I moan and I am in pain.  
I often climb these rocks  
to look out for your ship to return,  
here I sit and cry, so much that the sea  
takes me for a fountain and the sailor for a reef

E spesso amor t'invio per messaggieri  
a ridir la mia pena e 'l mio lamento  
dell'aria vaga i zeffiri leggeri,  
ma tu non torni, o Filli, e 'l mio lamento  
l'aura disperge e tal mercè ne speri  
chi fida a donna il cor preghi al vento

### **7 Alcun non mi consigli**

Se ben il cor perdei  
Ch'abbandoni colei  
Ch'è la mia vita,  
Ancor che cruda e fera,  
Che se ben vuol ch'io pera  
E che la speme mia  
Ne port' il vento.

Non me n'adiro no,  
Non me ne doglio no,  
Non me ne pento.

Ben s'affatica in vano  
Chi m'adita il mio male,  
El contrastar non vale  
Che beltà che severa  
Un cor diletta,  
Si dolce è la saetta  
Che se ben brama  
Fiamma e tormento.

Non me n'adiro no...

Perchè lo stral di morte  
Esce da gli occhi belli,  
Perchè gli aurei capelli  
Son la catena  
E quel tenace nodo  
In cui stretto mi godo,  
E perchè se le piace  
Il mio lamento... Non me n'adiro no...

### **8 Di far sempre gioire**

Amor speranza dà,  
Ma vago di martire  
Languir poi sempre fa.  
Sì che fuggite l'arco, e la face  
Del nudo Arciero,  
Sì lusinghiero,  
Ch'egli è fallace.

A voi disciolti cori  
Dirlo per prova il so,  
Ch'in van pianti e dolori  
Miser per lui mi sto.  
Sì che fuggite...  
Invan piangendo e grido  
Del mio penar mercè,  
Che 'l dispietato infido  
Non mi mantien la fè.  
Sì che fuggite...

And so often I will send you the messenges  
to tell you about my grief and torment  
The light zephyrs, from the beautiful air,  
you do not return, oh Phyllis, and my lament  
is dispersed by the wind, and this is the fate that awaits  
he who confides his heart to a woman, his pleas to the wind

### **No one would advise me,**

If my heart were lost,  
To abandon the lady  
I love,  
Even though she is cruel and hurtful,  
She wishes me to perish  
And she doesn't listen  
To my pleading.

I will not be angry, no,  
I will not grieve  
And I will not be sorry.

Even if she tires me in vain  
And torments me,  
On the contrary, I cannot  
Bid farewell to the beautiful one  
Who breaks my happy heart,  
So sweet is the arrow  
Which fills my heart  
With fire and torment.

I will not be angry, no...

Because that deadly look  
Goes out from her beautiful eyes,  
And because her golden hair  
Is a chain  
Of tenacious knots  
In which I enjoy being tied,  
And because I enjoy  
My lamenting... I will not be angry, no...

### **Hope of eternal happiness**

Is what Cupid awakens in us,  
But, delighting in torment,  
Always he makes us languish.  
So flee the bow and flaming torch  
Of the naked Boy Archer,  
Who flatters

Only to deceive.  
To you whose hearts are free  
I tell what from experience I know,  
For vainly lamenting and grieving  
I am now through him most wretched.  
So flee...

In vain, weeping, I cry out  
For mercy on my suffering,  
But pitiless and false  
He breaks the promise made.  
So flee...



### **9 Quando dentro il tuo seno**

vibra amoroso sguardo  
il primo aurato dardo  
oh che gioir,  
ma quando di veleno  
arma le punte acute,  
e ti nega salute,  
oh, che languir.

Quando quel vago riso  
mira con dolci rai  
i tuoi pianti, i tuoi guai  
oh che gioir  
ma quando in altri fiso  
gir il tuo mal in canto  
prende a riso il tuo pianto  
oh che languir.

Quando donna onorata  
senti ch'ai tuoi sospiri  
pietosa risospiri  
oh che gioir,  
ma quando finge ingrata  
non udir i lamenti  
non veder i tormenti  
oh che languir.

### **10 Non voglio amare**

per non penare,  
ch'Amor seguendo  
di duol s'en va  
l'alma struggendo  
di pene amare.  
Non vo' più amare,  
no, no, no, no.

Chi vive amando,  
s'è cieco Amore?  
S'è cieco Amore,  
come ch'egli è,  
il mio dolore  
non può mirare.  
Non vo' più amare,  
no, no, no, no.

Fuggir vogl'io  
quest'empio e rio  
s'Amor è crudo,  
come ch'egli è,  
fanciullo ignudo,  
che mi può dare?  
Non vo' più amare,  
no, no, no, no.

### **11 Come dolce hoggi l'auretta**

Lusinga spira, spira e vien  
A baciarmi lascivetta,  
A baciarmi le guancie'l sen.

### **When into your breast**

there throbs a loving gaze  
that first golden dart,  
oh, what rejoicing,  
but when poison  
arms the pointed tips,  
and robs you of wellbeing,  
oh, what languishing.

When that gentle laugh  
takes aim with sweet beaming  
at your cries, at your troubles,  
oh, what rejoicing,  
but when it's fixed on others  
twisting your pain in song  
laughing at your cries,  
oh, what languishing.

When you hear an honoured woman  
attend your sighs  
and in pity respond in kind,  
oh, what rejoicing,  
but when she feigns, ungrateful,  
not to hear the moans  
not to see the torments,  
oh, what languishing.

### **I do not want to love**

in order not to suffer,  
since Love following  
after grief goes away  
the soul pining  
in bitter sorrow.  
I want to love no more,  
no, no, no, no.

Who can live loving,  
if Love is blind?  
If Love is blind,  
as he surely is,  
my pain  
he cannot witness.  
I want to love no more,  
no, no, no, no.

I want to flee from  
this wicked and hostile one  
if Love is cruel,  
as he surely is,  
naked boy,  
what can he give me?  
I want to love no more,  
no, no, no, no.

**How sweet the breeze today,**  
how soft its balmy breath,  
how wantonly it kisses,  
kisses my cheeks and my breast.

**12** Gli Amoretti l'aura fanno  
Quando l'ali spiegano al Ciel  
Quando vanno, quando vanno  
Della notte a squarciar il vel.

**13** Ride il bosco, brilla il prato.  
Scherza il fonte, festeggia 'l mar  
Quando un fiato, quando un fiato  
D'aura fresca s'ode spirar.

**14** Entri pur nel nostro petto,  
O bell'aura nel tuo venir  
Quel diletto, quell diletto  
Che fa l'alme tanto gioir.

**15 Alle danze**, alle danze,  
Alle gioie, ai diletti,  
Che c'infiammano il cor d'amore,  
Al soave conforto de' petti!  
    Alle gemme, alle gemme,  
    Alle perle, ai bei fiori,  
    Che v'adornino il crin e 'l seno,  
    Ai bei fregi di mille colori!  
Alle tazze, alle tazze,  
Ai cristalli, alli argenti,  
Che v'invitano a trar la sete,  
A' bei pomi di minio ridenti!

**16 Perché se m'odiavi**  
Mostravi d'amarmi  
Per sol ingannarmi?  
Ahi Stella,  
Ti fe' così bella,  
Si fera, si altera,  
Per l'alma impiagarmi!  
Io t'adorava  
E tu sprezzavi me.  
Empia Filli,  
Perché, perché?

Chi sa ch'una volta  
La stolta fierezza  
Non brami chi sprezza?  
Ahi ch'io  
Vuo' dir al cor mio  
Che fugga, che strugga  
L'infida bellezza!  
Forse a te toccherà  
Chieder pietà.  
Empia Filli,  
Chi sa, chi sa?

'Tis Cupids cause the breeze  
when they soar in flight  
on outspread wings from heaven  
to lift the veil of night.

The forest smiles, the meadow shines,  
the fountain plays, the waves rejoice  
at the first faint stirring  
of a cool, refreshing breeze.

When you come, O balmy breeze,  
may our hearts, too, be filled  
with that sweet delight that you  
in every soul distil.

**To dancing**, to dancing,  
To the joys, the delights  
That enflame our hearts with love –  
To the sweet solace of our passion!  
    To jewels, to jewels,  
    To the pearls, the fine flowers,  
    With which to deck your hair and breast –  
    To fine adornments in a myriad hues!  
To the cups, the cups  
Of crystal and silver,  
That invite you to slake your thirst –  
To the tempting red apples!

**Why, if you hated me**,  
Did you pretend to love me  
Just to deceive me?  
Ah, bright star,  
You showed yourself so fine,  
So fierce, so proud,  
On purpose to wound my soul!  
I adored you  
But you scorned me.  
Heartless Phyllis,  
Why, why?

Yet perchance – who can tell? –  
Your foolish pride  
Might yearn for one scorning you!  
Ah yes –  
I will tell my heart  
To flee and so ravage  
Your false beauty!  
It may then be your turn  
To beg for pity.  
Heartless Phyllis,  
Who can tell, who can tell?

No, no, ch'io non voglio  
Se scoglio m'aspetta  
Dirzzar la barchetta!  
Ahi fiera! –  
Quest'empia Megera  
Uccide, se'n ride,  
E ridendo saetta.  
Chiama pur quanto vuoi  
Ch'io non verrò.  
Empia Filli,  
No, no, no, no.

**17 Sì, sì, ch'io v'amo**  
occhi vaghi, occhi belli;  
sì, sì, ch'io bramo  
vostri nodi tenaci,  
aurei capelli,  
e null'altro desio  
che sia vostro il mio cor  
come egli è mio.

Sì, sì, ch'io spero,  
occhi dolci, occhi amati;  
sì, sì, ch'è vero  
ch'ogn'hor voglio adorarvi,  
occhi beati,  
e null'altro desio  
che sia vostro il mio cor  
come egli è mio.

Sì, sì, ch'ardete,  
occhi lieti, occhi cari;  
sì, sì, che sete,  
occhi, fonti d'amore  
del sol più chiari,  
e null'altro desio  
che sia vostro il mio cor  
come egli è mio.

No, no. if rocks lie ahead  
I will not steer my ship  
Straight for them!  
Ah, heartless woman! –  
You are a wicked Fury  
Who slays and laughs as she does so,  
Shoots arrows and laughs.  
Call as much as you like,  
I won't come running.  
Heartless Phyllis,  
No, no, no, no!

**Yes, yes, I love you**  
kind eyes, beautiful eyes;  
yes, yes, I long for  
your stubborn knots,  
o golden hair,  
and no other desire  
than that my heart should be yours  
as yours is mine.

Yes, yes, I hope,  
sweet eyes, beloved eyes;  
yes, yes, it is true  
that I ever want to adore you,  
blessed eyes,  
and no other desire  
than that my heart should be yours  
as yours is mine.

Yes, yes, you burn,  
happy eyes, dear eyes;  
yes, yes, what thirst,  
eyes, founts of love  
brighter than the sun,  
and no other desire  
than that my heart should be yours  
as yours is mine.

## CD13-15 SELVE MORALE E SPIRITUALE

### BOOK 1

#### O ciechi il tanto affaticar

Francesco Petrarca (1304-1374)

O ciechi, ciechi! Il tanto affaticar, che giova?  
Tutti tornate alla gran madre antica,  
e 'l nome vostro appena si ritrova.  
Pur delle mille un'utile fatica  
che non sian tutte vanità palesi!  
Ch' intende i vostri studie, sì mel dica?  
Che vale a soggiogar tanti paesi,  
e tributarie far le genti strane  
con gli animi al suo danno sempre accesi?  
Dopo l'impresе perigliose e vane,  
e col sangue acquistar terra e tesoro  
vie più dolce si trova l'acqua, e 'l pane,  
e 'l vetro, e 'l legno, che le gemme, e gli ori.  
U son hor le ricchezze? U son gli honori,  
e le gemme, e gli scettri, e le corone,  
e mitre con purpurei colori?  
Miser chi speme in cosa mortal pone!

#### Voi ch'ascoltate

Francesco Petrarca

Voi ch'ascoltate in rime sparse il suono  
di quei sospiri ond'io nutriva 'l core  
in sul mio primo giovenil errore  
quand'era in parte altr'uom da quel ch'isono

Del vario stile in ch'io piango et ragiono  
fra le vane speranze e' van dolore  
ove sia chi per prova intenda amore  
spero trovar pietà, non chè perdono.

Ma ben veggi or sì come al popol tutto  
favola fui gran tempo, onde sovente  
di me medesimo meco mi vergogno;

E del mio vaneggiar vergogna e 'l frutto  
e 'l pentirsi, e 'l conoscer chiaramente  
che quanto piace al mondo è breve sogno.

#### È questa vita un lampo

Angelo Grillo (1557-1629)

È questa vita un lampo  
ch'all'apparir dispare  
in questo mortal campo.  
Che se miro, il passato, è già morto,  
il futuro ancor non nato,  
Il presente spirito.  
Non ben anco apparito.  
Ahi, lampo fuggitivo!

E sì m'alletta,  
e doppo il lampo  
pur vien la saetta.

O blind ones, blind! What use is all your great toiling?  
You all return in the end to the great ancient mother,  
and even your names can scarcely be recalled.  
Of your thousand labours scarcely one is worthwhile  
if indeed they are not all patently in vain!  
What is the goal of your efforts, I ask myself?  
What is the value in subjugating so many countries,  
in making foreign peoples your tributaries  
when your souls are so bent on their own damnation?  
After all your perilous and vain enterprises,  
your winning land and treasure with the shedding of blood,  
does water seem sweeter to you, or bread,  
or glass, or wood, thanks to your jewels and your gold?  
Where are your riches now? Where are the honours,  
the gemstones, the sceptres and the crowns,  
the mitres of royal purple hue?  
Alas for the man who places his trust in mortal things!

You who hear the sound, in scattered rhymes,  
of those sighs on which I fed my heart,  
in my first vagrant youthfulness,  
when I was partly other than I am,

I hope to find pity, and forgiveness,  
for all the modes in which I talk and weep,  
between vain hope and vain sadness,  
in those who understand love through its trials.

Yet I see clearly now I have become  
an old tale amongst all these people, so that  
it often makes me ashamed of myself;

and shame is the fruit of my vanities,  
and remorse, and the clearest knowledge  
of how the world's delight is a brief dream.

This life is a flash of lightning  
that disappears as soon as it appears  
over this mortal plain.  
For if I contemplate it, the past is already dead,  
the future yet unborn,  
the present gone.  
Before it has properly arrived.  
Alas, fleeting flash!

And yet see how it beguiles me,  
and after the lightning flash  
then comes the thunderbolt.

## Spuntava il dì

Francesco Balducci (1579-1642)

Spuntava il dì quando la rosa  
sopra una piaggia herbosa  
in ossequio de l'alba un riso apri,  
e rise il prato tutto odorato  
e i colli e le campagne innamorò.  
Ma che prò?  
Chi da l'ira del Ciel mai l'assicura?  
Cosa bella qua giù passa e non dura.

La più dolce ruggiada che da Ciel cada  
lei di liquide perle incoronò,  
poi la bella Reina de la sua spina  
se stessa cinse e la sua reggia ornò.  
Ma che prò?  
Chi da l'ira del Ciel mai l'assicura?  
Cosa bella qua giù passa e non dura.

A vagheggiano gli alberi, la vezzegiano l'aurette,  
le s'inclinano i bei fiori  
e l'adornano l'herbette;  
fior più bello non riga o l'Arno o 'l Po.  
Ma che prò?  
Chi da l'ira del Ciel mai l'assicura?  
Cosa bella qua giù passa e non dura.

Per valletta ò per campagna  
il piè molle affretta il rio  
e con dolce mormorio  
la saluta e 'l piè le bagna  
riverente quanto può.  
Ma che prò?  
Chi da l'ira del Ciel mai l'assicura?  
Cosa bella qua giù passa e non dura.

Ahi, quel sole che dianzi in su l'Aurora  
la diede ai colli e ne dipinse i campi  
rottando accesi in su'l meriggio i lampi  
la distrugge, la scolora  
restando ignude e senz' honor le spine  
e vano insieme i doni e le rapine.

Oh, d'humana bellezza  
cui tant' il mondo apprezza  
cui tant' Amor per poco spatio ornò  
rosa caduca il superbi che prò?  
Chi da l'ira del Ciel mai l'assicura?  
Cosa bella qua giù passa e non dura.

Came the time when the rose  
on the green slope  
a laugh opened in honor of the sunrise,  
and the meadow laughs full of fragrance  
and enchants hills and fields.  
But what for?  
Who could ever save them from the wrath of heaven? A  
beautiful thing goes by and does not last.

The dew so gentle that falls from the sky  
crowned them with liquid pearls,  
then hugged the queen on their own thorns  
and adorned her palace.  
But what for?  
Who could ever save them from the wrath of heaven? A  
beautiful thing down here passes and does not last.

Trees adore them, and the winds before which  
bow down the beautiful flowers, caress them,  
and the herbs adorn them;  
neither Arno nor Po will water a more beautiful flower.  
But what for?  
Who could ever save them from the wrath of heaven? A  
beautiful thing down here passes and does not last.

Through valleys or through fields  
if the river accelerates, your feet are wet  
and with a gentle murmur  
if he greets her and bathes her feet,  
as deferential as he can.  
But what for?  
Who could ever save them from the wrath of heaven? A  
beautiful thing down here passes and does not last.

The sun, that just now gave her to the hills and painted the  
fields at dawn,  
destroyed her with inflamed lightnings at midday,  
discoloured her,  
her thorns were left naked and dishonoured, and gifts and  
plunder go together.

Oh, embrace human beauty  
that the world values so highly  
and with Cupid for a short while  
the swaying rose adorned to boast, what for?  
Who could ever save them from the wrath of heaven? A  
beautiful thing down here passes and does not last.

### **Chi vol che m'innamori**

Angelo Grillo

Chi vol che m'innamori,  
mi dica almen di che.  
Se d'animati fiori  
un fior, e che cosa è?  
Se de bell'occhi ardenti  
ah, che sian tosto spenti!  
La morte, ohimè, m'uccide  
il tempo tutto frange  
hoggi si ride  
e poi domani si piange.

Se vol ch'un aureo crine  
mi legghi, e che sarà!  
Se di gelate brine  
quel or si spargerà?  
La neve d'un bel seno,  
ah, vien qual neve meno!  
La morte, ohimè, produce  
terror, ch'el cor m'ingombra.  
Oggi siam luce  
e poi domani ombra.

Dovrò prezzar tesori,  
se nudo io morirò?  
E ricercar gli honori  
che presto io lascerò?  
In che fondar mia speme,  
se giungon l'hore estreme?  
Che male, ohimè si pasce  
di vanitade il core!  
Hoggi, si nasce  
poi domani si more!

### **Messa da Cappella à 4 voci Kyrie**

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

### **Messa da Cappella à 4 voci Gloria**

Gloria in excelsis Deo.  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te,  
adoramus te, glorificamus te.  
Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex caelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,

Whoever wishes me to fall in love,  
let him at least tell me, with what.  
If with living flowers,  
a flower, what thing is it?  
If with beautiful flaming eyes,  
ah, they may soon be extinguished!  
Death, alas, kills me  
time destroys all  
today we laugh  
and then tomorrow we weep.

If he wishes that golden locks  
should bind me, what will be!  
If with cold frost  
that gold will be sprinkled?  
The snow of a beautiful breast  
ah, like the snow it fades!  
Death, alas, creates terror,  
which fills my heart.  
Today we are light  
and then tomorrow, shadow.

Must I prize treasures,  
if I will die naked?  
And seek out honours  
that soon I shall relinquish?  
In what shall I found my hope,  
if the final hour approaches?  
How poorly, alas  
The heart nourishes itself, on vanities!  
Today we are born  
then tomorrow, we die!

Lord have mercy on us.  
Christ have mercy on us.  
Lord have mercy on us.

Glory be to God on high.  
And on earth peace to men of good will.  
We praise Thee, we bless Thee,  
we worship Thee, we glorify Thee.  
We give thanks to Thee  
for Thy great glory.  
Lord God, heavenly King,  
God the Father almighty.  
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
Thou that takest away the sins of the world,

suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus,  
tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus Jesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu  
in gloria Dei Patris. Amen.

**Messa da Cappella à 4 voci**  
**Credo**

Credo in unum Deum  
Patrem omnipotentem,  
factorem caeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum, Jesum Christum,  
Filium Dei unigenitum,  
et ex Patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero,  
genitum, non factum,  
consubstantialem Patri,  
per quem omnia facta sunt.  
Qui, propter nos homines,  
et propter nostram salutem,  
descendit de caelis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria virgine, et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis  
sub Pontio Pilato;  
passus et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die,  
secundum scripturas;  
et ascendit in caelum,  
sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria  
Judicare vivos et mortuos,  
cuius regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum  
Dominum et vivificantem,  
qui ex Patre Filioque procedit;  
qui cum Patre et Filio simul  
adoratur et conglorificatur;  
qui locutus est per Prophetas.  
Et unam sanctam catholicam  
et apostolicam ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.  
Et expecto resurrectionem mortuorum  
et vitam venturi saeculi. Amen

receive our prayer.  
Thou that sittest at the right hand of the Father,  
have mercy upon us.  
For Thou only art holy,  
Thou only art the Lord,  
Thou only art the most high, Jesus Christ.  
With the Holy Spirit  
in the glory of God the Father. Amen.

I believe in God  
the Father almighty,  
Maker of heaven and earth,  
and of all things visible and invisible.  
And in one Lord, Jesus Christ,  
the only begotten Son of God,  
begotten of His Father before all worlds.  
God of God, Light of Light,  
very God of very God,  
begotten, not made,  
being of one substance with the Father,  
by Whom all things were made.  
Who for us men,  
and for our salvation,  
came down from heaven.  
And was incarnate by the Holy Ghost  
of the Virgin Mary and was made man.  
And was crucified also for us  
under Pontius Pilate;  
He suffered and was buried.  
And the third day He rose again,  
according to the scriptures;  
and ascended into heaven,  
and sitteth at the right hand of the Father.  
And He shall come again with glory  
to judge both the quick and the dead,  
Whose kingdom shall have no end.  
And I believe in the Holy Ghost  
the Lord and giver of life,  
Who proceedeth from the Father and the Son;  
Who with the Father and the Son together  
is worshipped and glorified;  
Who spake by the prophets.  
And I believe in one holy, Catholic  
and Apostolic Church.  
I acknowledge one Baptism  
for the remission of sins.  
And I look for the resurrection of the dead  
and the life of the world to come. Amen.

**Messa da Cappella à 4 voci**  
**Sanctus / Benedictus**

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit  
in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

**Messa da Cappella à 4 voci**  
**Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.  
Agnus Dei,  
dona nobis pacem.

**Gloria à 7 voci**

Gloria in excelsis Deo.  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te,  
adoramus te, glorificamus te.  
Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex caelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus,  
tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus Jesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu  
in gloria Dei Patris. Amen.

**Crucifixus**

From Credo

Crucifixus etiam pro nobis,  
sub Pontio Pilato;  
passus et sepultus est.

**Et resurrexit**

From Credo

Et resurrexit tertia die,  
secundum scripturas;  
et ascendit in caelum,  
sedet ad dexteram Patris.

Holy, Holy, Holy  
Lord God of hosts.  
Heaven and earth are full of Thy glory.  
Hosanna in the highest.

Blessed is He that cometh  
in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

Lamb of God, who takest away the sins of the world,  
have mercy on us.  
Lamb of God, who takest away the sins of the world,  
grant us peace.

Glory be to God on high.  
And on earth peace to men of good will.  
We praise Thee, we bless Thee,  
we worship Thee, we glorify Thee.  
We give thanks to Thee  
for Thy great glory.  
Lord God, heavenly King,  
God the Father almighty.  
O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ.  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.  
Thou that takest away the sins of the world,  
have mercy upon us.  
Thou that takest away the sins of the world,  
receive our prayer.  
Thou that sittest at the right hand of the Father,  
have mercy upon us.  
For Thou only art holy,  
Thou only art the Lord,  
Thou only art the most high, Jesus Christ.  
With the Holy Spirit  
in the glory of God the Father. Amen.

He was crucified also for us,  
under Pontius Pilate;  
He died and was buried.

And the third day He rose again,  
according to the scriptures;  
and ascended into heaven,  
and sitteth at the right hand of the Father.



### **Et iterum venturus est**

From Credo

Et iterum venturus est cum gloria,  
judicare vivos et mortuos,  
cujus regni non erit finis.

And He shall come again with glory  
to judge both the quick and the dead,  
Whose kingdom shall have no end.

### **Ab aeterno ordinata sum**

Proverbs 8 : 23-31

Ab aeterno ordinata sum,  
et ex antiquis antequam terra fieret.  
Nondum erant abyssi, et ego iam concepta eram,  
necdum fontes aquarum eruperant,  
necdum montes gravi mole constiterant;  
ante omnes colles ego parturiebar.  
Adhuc terram non fecerat, et flumina,  
et cardines orbis terrae.  
Quando preparabat caelos aderam,  
quando certa lege et giro vallabat abyssos,  
quando aethera firmabat sursum,  
et librabat fontes aquarum,  
quando circumdabat mari terminum suum  
et legem ponebat aquis, ne transirent fines suos,  
quando adpendebat fundamenta terrae:  
cum eo eram, cuncta componens  
et delectabor per singulos dies,  
ludens coram eo omni tempore,  
ludens in orbem terrarum,  
et delitiae meae esse cum filiis hominum.

I was set up from everlasting,  
from the beginning, or ever the earth was.  
When there were no depths, I was brought forth,  
when there were no fountains abounding with water,  
before the mountains were settled;  
before the hills was I brought forth.  
While as yet he had not made the earth, nor the rivers,  
nor the highest part of the dust of the world.  
When he prepared the heavens I was there,  
when he set a compass upon the face of the depth,  
when he established the clouds above,  
when he strengthened the fountains of the deep,  
when he gave to the sea his decree  
that the waters should not pass their boundaries,  
when he appointed the foundations of the earth:  
then I was by him, as one brought up with him  
and I was daily his delight,  
rejoicing always with him,  
rejoicing in the habitable part of the earth,  
and my delights were with the sons of men.

### **Deus tuorum militum**

(Secundo)

Deus tuorum militum  
Sors et corona, praemium,  
Laudes canentes martyrīs,  
Absolve nexu criminum.

God, of your soldiers  
the fate, crown and reward,  
absolve those singing the praises  
of the martyr from the bond of sin.

Paenas cucurrit fortiter  
Et sustulit viriliter:  
Pro te effundens sanguinem,  
Aeterna dona possidet.

He passed through his hardship bravely  
and endured manfully:  
and pouring his blood for You,  
achieved his eternal reward.

Laus et perennis gloria  
Deo Patri et Filio,  
Sancto simul Paraclito,  
In sempiterna saecula. Amen.

Praise and eternal glory  
be to God the Father and the Son,  
and also to the Holy Ghost,  
in the everlasting age. Amen.

### **BOOK 2**

#### **Dixit Dominus Primo & Secundo**

Dixit Dominus Domino meo: sede a dextris meis, donec  
ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

The Lord said unto my Lord: Sit thou on my right hand, until I  
make thine enemies thy footstool.

Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum:  
ex utero, ante luciferum, genui te.

Juravit Dominus et non poenitebit eum: tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.

Dominus a dextris tuis: confregit in die irae suae reges.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas:  
conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet: propterea exaltabit caput.

Gloria patri et filio et spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
Et in saecula saeculorum.  
Amen.

### **Confitebur Primo, Secondo & Terzo**

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo, in consilio justorum,  
et congregatione.  
Magna opera Domini: exquisita in omnes voluntates ejus.  
Confessio et magnificentia opus ejus, et justitia ejus manet in saeculum saeculi.  
Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus.  
Escam dedit timentibus se; memor erit in saeculum testamenti sui.  
Virtutem operum suorum annuntiabit populo suo, ut det illis haereditatem gentium.  
Opera manuum ejus veritas et judicium.  
Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in saeculum saeculi, facta in veritate et aequitate.  
Redemptionem misit populo suo; mandavit in aeternum testamentum suum.  
Sanctum et terribile nomen ejus.  
Initium sapientiae timor Domini; intellectus bonus omnibus facientibus eum: laudatio ejus manet in saeculum saeculi.  
Gloria patri et filio et spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
Et in saecula saeculorum.  
Amen.

### **Beatus Vir Primo & Secondo**

Beatus vir qui timet Dominum: in mandatis ejus volet nimis.  
Potens in terra erit semen ejus; generatio rectorum benedicetur.  
Gloria et divitiae in domo ejus: et justitia ejus manet in saeculum saeculi.  
Exortum est in tenebris lumen rectis: misericors, et

The Lord shall send the rod of thy power out of Sion: be thou ruler, even in the midst among thine enemies.

In the day of thy power shall the people offer thee free-will offerings with an holy worship: the dew of thy birth is of the womb of the morning.

The Lord sware, and will not repent: Thou art a priest for ever after the order of Melchisedech.

The Lord upon thy right hand: shall wound even kings in the day of his wrath.

He shall judge among the heathen; he shall fill the places with the dead bodies: and smite in sunder the heads over divers countries.

He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up his head.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; as it was in the beginning is now and will be for ever.  
Amen.

I will give thanks unto the Lord with my whole heart: secretly among the faithful,  
and in the congregation.

The works of the Lord are great: sought out of all them that have pleasure therein.

His work is worthy to be praised and had in honour: and his righteousness endureth for ever.

The merciful and gracious Lord hath so done his marvellous works: that they ought to be had in remembrance.

He hath given meat unto them that fear him: he shall ever be mindful of his covenant.

He hath shewed his people the power of his works: that he may give them the heritage of the heathen.

The works of his hands are verity and judgement: all his commandments are true. They stand fast for ever and ever: and are done in truth and equity.

He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever; holy and reverend is his Name.

The fear of the Lord is the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do thereafter; the praise of it endureth for ever.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; as it was in the beginning is now and will be for ever.  
Amen.

Blessed is the man that feareth the Lord: he hath great delight in his commandments.

His seed shall be mighty upon earth: the generation of the faithful shall be blessed.

Riches and plenteousness shall be in his house: and his righteousness endureth for ever.

miserator, et justus.  
Jucundus homo qui miseretur et commodat; disponet  
sermone suos in iudicio:  
quia in aeternum non commovebitur.  
In memoria aeterna erit justus;  
ab auditione mala non timebit. Paratum cor ejus sperare in  
Domino,  
confirmatum est cor ejus; non commovebitur donec  
despiciat inimicos suos.  
Dispersit, dedit pauperibus; justitia ejus manet in saeculum  
saeculi: cornu ejus  
exaltabitur in gloria.  
Peccator videbit, et irascetur; dentibus suis fremet et  
tabescet:  
desiderium peccatorum peribit.  
Gloria patri et filio et spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
Et in saecula saeculorum.  
Amen.

### **Laudate Pueri Primo & Secondo**

Laudate, pueri, Dominum; laudate nomen Domini.  
Sit nomen Domini benedictum ex hoc nunc et usque in  
saeculum.  
A solis ortu usque ad occasum laudabile nomen Domini.  
Excelsus super omnes gentes Dominus, et super caelos gloria  
ejus.  
Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat,  
et humilia respicit in caelo et in terra?  
Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem:  
ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui.  
Qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum  
laetantem.

## **BOOK 3**

### **Laudate Dominum Primo, Secondo & Terzo**

Laudate Dominum, omnes gentes; laudate eum, omnes  
populi.  
Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus, et  
veritas Domini manet in aeternum.  
Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto. Sicut erat in principio et  
nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

Unto the godly there ariseth up light in the darkness: he is  
merciful, loving, and righteous.  
A good man is merciful, and lendeth: and will guide  
his words with discretion.  
For he shall never be moved:  
and the righteous shall be had in everlasting remembrance.  
He will not be afraid of any evil tidings: for his heart standeth  
fast, and believeth in the Lord.  
His heart is established, and will not shrink: until he see his  
desire upon his enemies.  
He hath dispersed abroad, and given to the poor: and his  
righteousness remaineth for ever; his horn shall be exalted  
with honour.  
The ungodly shall see it, and it shall grieve him: he shall  
gnash with his teeth, and consume away; the desire of the  
ungodly shall perish.  
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; as  
it was in the beginning is now and will be for ever.  
Amen.

Praise the Lord, ye servants: O praise the Name of the Lord.  
Blessed be the Name of the Lord: from this time forth for  
evermore.  
The Lord's Name is praised: from the rising up of the sun  
unto the going down of the same.  
The Lord is high above all heathen: and his glory above the  
heavens.  
Who is like unto the Lord our God, that hath his dwelling so  
high: and yet humbleth himself to behold the things that are  
in heaven and earth?  
He taketh up the simple out of the dust: and lifteth the poor  
out of the mire;  
That he may set him with the princes: even with the princes  
of his people. He maketh the barren woman to keep house:  
and to be a joyful mother of children.

O praise the Lord, all ye nations: praise him, all ye people.  
For his merciful kindness is great toward us: and the truth of  
the Lord endureth for ever.  
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.  
As it was in the beginning, is now and ever shall be, world  
without end. Amen.

## Credidi

Credidi, propter quod locutus sum; ego autem humiliatus sum nimis.

Ego dixi in excessu meo: Omnis homo mendax.  
Quid retribuam Domino pro omnibus quae retribuit mihi?  
Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo.  
Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus.  
Pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus.  
O Domine, quia ego servus tuus; ego servus tuus, et filius ancillae tuae.  
Disrupisti vincula mea:  
tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen Domini invocabo.  
Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus;  
in atriis domus Domini, in medio tui, Jerusalem.

Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

## Memento

Memento, Domine, David, et omnis mansuetudinis ejus: sicut juravit Domino; votum vovit Deo Jacob:  
Si introiero in tabernaculum domus meae; si ascendero in lectum strati mei;  
si dederō somnum oculis meis, et palpebris meis dormitationem,  
et requiem temporibus meis,  
donec inveniam locum Domino, tabernaculum Deo Jacob.  
Ecce audivimus eam in Ephrata; invenimus eam in campis silvae.  
Introibimus in tabernaculum ejus; adorabimus in loco ubi steterunt pedes ejus.  
Surge, Domine, in requiem tuam, tu et arca sanctificationis tuae.  
Sacerdotes tui induantur justitiam, et sancti tui exsultent.  
Propter David servum tuum non avertas faciem christi tui.  
Juravit Dominus David veritatem, et non frustrabitur eam:  
De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.  
Si custodierint filii tui testamentum meum, et testimonia mea haec quae docebo eos,  
et filii eorum usque in saeculum sedebunt super sedem tuam.  
Quoniam elegit Dominus Sion: elegit eam in habitationem sibi.  
Haec requies mea in saeculum saeculi; hic habitabo, quoniam elegi eam.  
Vidua ejus benedicens benedicam; pauperes ejus saturabo panibus.  
Sacerdotes ejus induam salutari, et sancti ejus exsultatione exsultabunt.  
Illuc producam cornu David; paravi lucernam christo meo.  
Inimicos ejus induam confusione; super ipsum autem effloreat sanctificatio mea.

I believed, and therefore will I speak; but I was sore troubled:  
I said in my haste, All men are liars.

What reward shall I give unto the Lord: for all the benefits that he hath done unto me?

I will receive the cup of salvation: and call upon the Name of the Lord.  
I will pay my vows now in the presence of all his people: right dear in the sight of the Lord is the death of his saints.  
Behold, O Lord, how that I am thy servant: I am thy servant, and the son of thine handmaid;  
thou hast broken my bonds in sunder.

I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving: and will call upon the Name of the Lord.

I will pay my vows unto the Lord, in the sight of all his people: in the courts of the Lord's house, even in the midst of thee, O Jerusalem.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.  
As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.

Lord, remember David: and all his trouble;  
How he swore unto the Lord: and vowed a vow unto the Almighty God of Jacob;

I will not come within the tabernacle of mine house: nor climb up into my bed;

I will not suffer mine eyes to sleep, nor mine eye-lids to slumber:  
neither the temples of my head to take any rest;  
Until I find out a place for the temple of the Lord: an habitation for the mighty God of Jacob.

Lo, we heard of the same at Ephrata: and found it in the wood.  
We will go into his tabernacle: and fall low on our knees before his footstool.

Arise, O Lord, into thy resting-place: thou, and the ark of thy strength.  
Let thy priests be clothed with righteousness: and let thy saints sing with joyfulness.

For thy servant David's sake: turn not away the presence of thine Anointed.

The Lord hath made a faithful oath unto David: and he shall not shrink from it;

Of the fruit of thy body: shall I set upon thy seat.

If thy children will keep my covenant, and my testimonies that I shall learn them:

their children also shall sit upon thy seat for evermore.

For the Lord hath chosen Sion to be an habitation for himself: he hath longed for her.

This shall be my rest for ever: here will I dwell, for I have a delight therein.

I will bless her victuals with increase: and will satisfy her poor with bread.

I will deck her priests with health: and her saints shall rejoice and sing.

There shall I make the horn of David to flourish: I have ordained a lantern for mine Anointed.

As for his enemies, I shall clothe them with shame: but upon himself shall his crown flourish.

Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.

### Sanctorum Meritis Primo & Secundo

Sanctorum meritis inclita gaudia  
Pangamus socii gestaue fortia  
Nam gliscit animus promere cantibus  
Victorum genus optimum.

Sing, O Sons of the Church, sounding the Martyrs praise!  
God's true soldiers applaud, who, in their weary days, Won  
bright trophies of good, glad be the voice ye raise,  
While these heroes of Christ ye sing!

Hi pro te furias atque ferocia  
calcarunt hominum saevaue verbera,  
cessit his lacerans fortiter ungula  
nec carpsit penetralia.

Lord, how bravely they bore fury and pain for Thee! Scourge,  
rod, sword, and the rack strongly endured; but free Sang out,  
bold in Thy love, longing on high to be;  
Earth's might never their souls could bend.

Quae vox, quae poterit lingua retexere  
Quae tu martyribus munera praeparas?  
Rubri nam fluido sanguine laureis  
Ditantur bene fulgidis.

What joys, bright with the blood shed for thy love they share  
Those brave Martyrs of Thine crowned with Thy laurels rare;  
Man's tongue never can tell, never can half declare, How  
pure now is their bliss above!

Te, summa Deitas unaque, poscimus,  
ut culpas abluas, noxia subtrahes,  
Des pacem famulis nos quoque gloriam  
per cuncta tibi saecula.  
Amen.

Yet we, Father on high, God of eternal might, Lift weak voices  
in prayer asking for peace and light; Cleanse Thou out of our  
hearts every stain and blight, So our songs may be songs of  
love.  
Amen.

### Iste Confessor

Iste confessor Domini sacratus  
Festa plebs cuius celebrat per orbem,  
Hodie letus meruit secreta,  
Scandere Cœli.

The Confessor of Christ, from shore to shore  
Worshipp'd with solemn rite;  
This day receives those honours which are his, High in the  
realms of light.

Ad sacrum cuius tumulum frequenter,  
Membra languentum modo sanitati,  
Quolibet morbo fuerint gravata,  
Restituuntur.

Ofttimes his merits high in every land,  
In cures have been displayed;  
And still does health return at his command  
To many a frame decay'd.

Sit salus illi, decus, atque virtus,  
Qui supra cœli residens cacumen,  
Totius mundi machinam gubernat  
Trinus et unus. Amen.

To God, of all the centre and the source,  
Be power and glory given;  
Who sways the mighty world through all its course,  
From the bright throne of Heaven

### Deus Tuorum

Deus, tuorum militum  
sors et corona, præmium,  
laudes canentes martyris  
absolve nexu criminis.

O God, the allotted  
crown and the prize of your soldiers.  
We sing the praises of your martyr;  
Absolve us from the chains of sin.

Pœnas cucurrit fortiter  
et sustulit viriliter;  
pro te refundens sanguinem,  
æterna dona possidet.

Bravely he/she ran the way of torture  
and suffered courageously,  
and, pouring out his/her blood for you,  
(now) possesses eternal gifts.

Laus et perennis gloria  
tibi, Pater, cum Filio,  
Sancto simul Paraclito  
in sæculorum sæcula.  
Amen

Praise and continual glory be given  
to God, the Father and Son,  
likewise the Holy Spirit  
to eternal ages.  
Amen

### Ut queant laxis

Ut queant laxis resonare fibris  
mira gestorum famuli tuorum,  
solve polluti labiis reatum,  
sancte Joannes.

For thy spirit, holy John, to chasten  
Lips sin-polluted, fettered tongues to loosen;  
So by thy children might thy deeds of wonder  
Meetly be chanted.

Ille promissi dubius superni  
perdidit promptae modulus loquelæ;  
sed reformasti genitus peremptæ  
organa vocis.

Scarcely believing message so transcendent,  
Him for a season power of speech forsaketh,  
Till, at thy wondrous birth, again returneth  
Voice to the voiceless.

Gloria Patri genito que proli  
Et tibi compar utriusque semper  
Spiritus alme Deus unus omni tempore sæculi  
Amen

Praise to the Father, to the Son begotten,  
And to the Spirit, equal power possessing,  
One God whose glory, through the lapse of ages,  
Ever resoundeth. Amen.

### Magnificat Primo & Secundo

Magnificat, anima mea, Dominum  
Et exultavit spiritus meus in Deo, salutari meo.  
Quia respexit humilitatem ancillæ suæ:  
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.  
Quia fecit mihi magna, qui potens est, et sanctum nomen  
eius,  
Et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum.  
Fecit potentiam in brachio suo,  
dispersit superbos mente cordis sui.  
Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles;  
Esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes.  
Suscepit Israel puerum suum recordatus misericordiæ suæ,  
Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius  
in sæcula.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula  
sæculorum.  
Amen.

My soul doth magnify the Lord:2 and my spirit hath rejoiced  
in God my Saviour.  
For he hath regarded: the lowliness of his handmaiden.  
For behold, from henceforth: all generations shall call me blessed.  
For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name.  
And his mercy is on them that fear him: throughout all  
generations.  
He hath showed strength with his arm:  
he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.  
He hath put down the mighty from their seat: and hath  
exalted the humble and meek.  
He hath filled the hungry with good things: and the rich he  
hath sent empty away.  
He remembering his mercy hath holpen his servant Israel: as  
he promised to our forefathers, Abraham and his seed, for ever.  
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;  
As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world  
without end. Amen

### Salve Regina Primo & Secundo

Salve Regina, Mater Misericordiæ,  
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!  
Ad te clamamus, exsules filii [H]evae,  
Ad te suspiramus, gementes et flentes,  
In hac lacrimarum valle.  
Eja ergo, Advocata nostra,  
Illos tuos misericordes oculos ad nos converte  
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,  
Nobis, post hoc exilium, ostende,  
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

Hail, Holy Queen, Mother of mercy,  
[Hail] our life, our sweetness and our hope!  
To thee do we cry, poor banished children of Eve,  
to thee do we send up our sighs,  
mourning and weeping in this valley of tears.  
Turn, then, most gracious advocate,  
thine eyes of mercy toward us,  
and after this, our exile,  
show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus.  
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary

## Jubilet

Jubilet, jubilet tota civitas.  
Psallat, psallat nunc organis,  
Mater Ecclesia, Deo aeterno  
quae Salvatori nostro gloriae  
melos laetabunda canat;

quae occasio cor tuum dilectissima Virgo,  
gaudio replet tanta,  
hilaris et laeta nuntia mihi.

Festum est hodie,  
sancti gloriosi qui coram Deo et hominibus,  
operatus est.

Quis est iste sanctus  
qui pro lege Dei  
tam illustri vita et in signis operationibus  
usque ad mortem operatus est?

Est sanctus Marcus  
O Sancte benedicte.

Dignus est certe ut in ejus laudibus  
semper versentur fidelium linguae.  
Jubilet, jubilet tota civitas.  
Psallat, psallat nunc organis,  
Mater Ecclesia, Deo aeterno  
quae Salvatori nostro gloriae  
melos laetabunda canat. Alleluia.

## Laudate Dominum

Laudate Dominum in sanctis eius.  
Laudate eum in firmamento virtutis eius.  
Laudate eum in virtutibus eius.  
Laudate eum in sono tubae.  
Laudate eum in psalterio et citara.  
Laudate eum in timpano et choro.  
Laudate eum in cimbali bene sonantibus.  
Laudate eum in cimbali iubilationibus.  
Omnis spiritus laudat Dominum!  
Alleluia.

## Pianto della Madonna

Iam moriar mi Fili.  
Quis nam poterit mater consolari  
in hoc fero dolore; in hoc tam duro tormento?  
Iam moriar mi Fili.  
Mi Jesu, O Jesu mi sponse,  
mi dilecte, mea spes, mea vita,  
me deferis heu, vulnus cordis mei.  
Respice Jesu mi, precor,  
respice matrem tuam

Let the whole city rejoice. Let Mother Church now praise  
eternal God with instruments, singing a joyful song of glory  
to our Saviour.

What is it, most beloved Virgin, that fills Thy heart with such  
great joy?

Today is the feast of the glorious Saint who has served before  
God and man.

Who is this Saint, who, following God's commandments, led  
such a splendid life and achieved glorious works until his  
death?

He is the blessed Saint Marcus  
O holy and blessed Saint.

It is truly just that the tongues of the faithful will forever  
praise Him.  
Let the whole city rejoice. Let Mother Church now praise  
eternal God with instruments, singing a joyful song of glory  
to our Saviour. Alleluia.

O praise God in his holiness: praise him in the firmament of his  
power.  
Praise him in his noble acts: praise him according to his excellent  
greatness.  
Praise him in the sound of the trumpet : praise him upon the lute  
and harp.  
Praise him in the cymbals and dances : praise him upon the strings  
and pipe.  
Praise him upon the well-tuned cymbals : praise him upon the loud  
cymbals.  
Let every thing that hath breath : praise the Lord.  
Alleluia.

Now let me die, my son.  
How can a mother be consoled  
in this fierce pain; in such harsh torment?  
Now let me die, my son.  
My Jesus, O Jesus my spouse,  
my delight, my hope, my life,  
You inflict alas, a wound upon my heart.  
Look upon me Jesus, I pray,  
look upon your mother

quae gemendo pro te pallida languet,  
atque in monte funesto in hac tam dura  
et tam immani Cruce, tecum petit affigi.  
Mi Jesu, O Jesu mi, O potens homo, o Deus,  
en inspectores, heu, tanti doloris  
quo torquetur Maria;  
miserere gementis, tecum quae extinta sit,  
quae per te vixit.  
Sed promptus ex hac vita discendis O mi Fili,  
et ego hic ploro;  
tu confringes infernum hoste victo superbo,  
et ego relinquer, preda doloris, solitaria et mesta.  
Te Pater almus, te que fons amoris suscipiant laeti,  
et ego te non videbo.  
O Pater, O mi sponse!  
Haec sunt promissa Archangeli Gabrielis?  
Haec illa excelsa sedes antiqui Patris David?  
Sunt haec regalia certa quae tibi cingant crines,  
haec ne sunt aurea sceptrum et sine regnum –  
affigi duro ligno  
et clavis laniari atque corona?  
Ah Jesu mi, en mihi dulce mori.  
Ecce plorando, ecce clamando rogat te misera Maria,  
nam tecum mori est illi gloria et vita.  
Heu, Fili, non respondes,  
heu, surdus ad flectus atque quarellas,  
O mors, o culpa, o inferne,  
esse sponsus meus mersus in undis velox,  
O terrae centrum aperite profundum  
et cum dilecto meo quoque absconde.  
Quid loquor? Heu quid spero, misera?  
Heu iam quid quero?  
O Jesu mi, non sit quid volo,  
sed fiat quod tibi placet.  
Vivat mestum cor meo pleno dolore,  
pascere Fili mi, Matris amore

who, pale and groaning, languishes for you,  
and on the fatal hill, upon that harsh  
and monstrous cross, asks to be nailed with you.  
My Jesus, O my Jesus, O powerful man, O God,  
if you regard, alas! the suffering  
that tortures Mary;  
take pity on her, let her die with you,  
who lived for you.  
But you depart quickly from this life, O my son,  
and I weep here;  
you break through hell, defeating the proud enemy,  
and I, a prey to sorrow, am left alone and sad.  
you the gentle father, you the joyous ones will nourish at the  
fount of love, but I will not see you again,  
O Father, O my beloved!  
Is this the promise of the Archangel Gabriel?  
This the high throne of our forefather David?  
This the royal garland that binds your hair,  
this the golden scepter and kingdom –  
to be fixed to the hard cross,  
pierced with nails and a crown of thorns?  
Ah my Jesus, it would be sweet to die.  
Behold, how weeping and crying wretched Mary calls you,  
for to die with you is glory and life.  
Alas, my son, you do not reply,  
alas, you are deaf to my tears and complaining,  
O death, O evil, O hell itself,  
for my betrothed to be submerged in turbulent waters,  
O may the deep abyss of the earth  
open to consume me also with my beloved.  
What am I saying?, Alas what can I hope for, wretched as I  
am? Alas, what do I seek?  
O my Jesus, not as I desire,  
but may it be as it pleases you.  
Let my heart live in sadness, full of grief,  
To nourish my son with a mother's love.

(English translation © Pamela Dellal)

## CD16 CANZONETTE A TRE VOCI

### 1. Qual si può dir

Qual si può dir maggiore  
Pianta dal ciel discesa e in terra nata  
Ch'Ambròsia dolce tanto delicata.

Ma se in verde ramo  
Si vedon le virtù d'insieme a gara  
unirsi, e a tutti dar vivanda rara,

Ben è forza ch'io dica  
Che delle sue virtù altro non piove,  
Sol Ambròsia del Ciel datta da Giove.



## **2. Canzonette d'amore**

Canzonette d'amore che m'usciste del Cuore  
Contante i miei dolori  
Le man baciando la mia bella Clori.

Ivi liete, et vezzose,  
Coronate di rose,  
Contate i miei dolori  
La man baciando a la mia bella Clori.

Poi mirando il bel seno  
E il suo viso sereno  
Contate i miei dolori  
In sen vivendo alla mia bella Clori.

## **3. La fiera vista**

La fiera vista e' l velenoso sguardo  
Del Basilisco a l'huom toglie la vita  
Et voi con gl'occhi per virtù d'amore  
A chi vi mira li togliete il core.

L'aspide pien di morte e fier veleno  
Chiude l'orecchio all'efficace incanto,  
e voi Aspe crudel con voglia ria  
vi fate sorda all'aspra pena mia.

Con dolcissimo canto le Sirene  
A naviganti fan sentir la morte,  
E voi con gli occhi a per virtù d'Amore  
A chi vi mira gli togliete il core.

Tal che privo di speme  
Vivrò sempre amando e lagrimando,  
Ch'amor per far eterna la mia pena  
V'ha Basilisco fatta Aspe e Sirena.

## **4. Raggi, dov'è il mio bene**

Raggi dov'è il mio bene  
Non mi date più pene  
Ch'io me ne andrò cantando  
dolce aita.  
Questi son gl'occhi che mi dan la vita.

Soli nel vostro foco  
Non m'ardete per gioco,  
Ch'io me ne andrò cantando a tutte l'hore  
Questi son gli occhi dove alberga Amore.

Lumi vivaci alteri  
Non mi siate si feri  
Ch'io me n'andrò cantando ad hora ad hora  
Questi son gli occhi donde il ciel s'indora.

## **5. Vita dell'alma mia**

Vita dell'alma mia cara mia vita  
Mille cose per dirvi ho nel pensiero  
Ma rìa voi siete ond'io tacendo péro.

Che se fuste per me benigna et pia  
Vi scoprirei l'ardor che per voi sento  
Ma rìa voi sete sol per mio tormento.

Voi co i begl'occhi vostri almi lucenti  
Potreste dar soccorso al mio martìre  
Ma rìa voi sete, ond'io bramo morire.

Non posso (ohimé) narrarvi le mie pene  
Et farvi noto l'Amor ch'io vi porto  
Ma rìa, voi sete, e pur havete il torto.

## **6. Il mio martir**

Il mio martir tengo celat'al cuore  
Se lo dimostri ohimé puoco mi giova  
Nessun cred'il mio mal se non ch'il prova

Tutto ne causa quest'iniquo Amore  
Ch'in hora e in ponto in mio martir rinova  
Nessun cred'il mio mal se non ch'il prova

Dalla mia bocca nasce un vivo ardore  
E questo afflitto cor pietà non trova  
Nessun cred'il mio mal, se non ch'il prova.

Dunque se 'l mio martir nissun lo crede  
Io son ferito ahi lasso e non si vede,  
Questa piaga mortal ne faccia fede.

## **7. Son questi i crespi crini**

Son questi i crespi crini e questo il viso  
ond'io rimango ucciso  
Deh dimelo ben mio che questo sol desìo.

Questi son gli occhi che mirand'io fiso,  
Tutto restal conquiso,  
Deh dimelo ben mio che questo sol desìo.

Questa la bocca, e questo il dolce riso,  
Ch'allegra il paradiso,  
Deh dimelo ben mio che questo sol desìo.

Ma se quest'è che non mi par bugia,  
Godianci anima mia  
Et l'alma al duol avezza,  
Mova de la dolcezza.

### **8. Io mi vivea**

Io mi vivea com'Aquila mirando  
Sempre del mio bel sol il lume adorno  
Soavemente ohimé la notte'l giorno.

E pascea st'alma afflitta, e questo core  
Come na Salamandra di ogni loco  
Dentro la fiamma del mio dolce foco.

Hor vivo come Nottula infelice  
Anzi come na Talpa ogn'hor sotterra,  
Poich'amor, e Fortuna mi fan guerra.

E tra pianti, sospiri, doglie, e pene  
Vo tutta la mia vita consumando  
E come Cigno poi moro cantando.

### **9. Su su su ch'el giorno**

Su su su che 'l giorno è fore  
Su su su pastori uscite  
Et gli augelletti udite  
Che fan cantando Alla bell'Alba honore.

Udite i rami e l'ore  
Et per l'herbe le chiare Acque,  
che nel passare  
Fan mormorando alla bell'Alba honore.

Ecco la bianca suora  
Di Febo, et l'altre belle,  
Vaghe, et lucenti stelle,  
Che fan partendo a bell'Alba honore.

Su su, ch'il sol s'inalza  
Tutti cantiam d' Amore  
Et con dovuto honore  
Facciam cantando riverenza a l'Alba.

Così, mentre sorgea l'Alba,  
Damon cantava  
E i compagni invitava  
A far cantando honor a la sua Dea.

### **10. Quando sperai**

Quando sperai del mio servir mercede  
E 'l guiderdon de la mia pura fede  
Altri il mio ben m'ha tolto  
E 'l frutt'ohimé mie fatiche ha colto.

Speravo ahi lasso posseder mia diva  
Altri hor di speme, e del mio ben mi priva  
Baciando il caro volto  
E' l frutto ohimé de mie fatiche ha colto.

Credevo pur in fin di tante pene  
Goder il caro mio bramato bene  
Hor altri me l'ha tolto  
E' I frutto ohimé di mie fatiche ha colto.

Così per se far l'ape ogn'anno crede  
Misera il mele, e mai non lo possiede  
Che altri le fura e toglie  
Il dolce frutto e le sue care spoglie.

### **11. Come farò cuor mio**

Come farò cuor mio quando mi parto  
Se sol pensando a la crudel partita  
Mi sento venir men l'alma e la vita.

Come vivrò cor mio da te lontano  
Se sol per così mio crudel partita  
Mi sento venir men l'alma e la vita.

Ma pur contento son, poi ch'il cor mio  
Resta con voi pur la crudel partita  
C'ogn'hor mi venga men l'alma e la vita.

### **12. Corse a la morte**

Corse a la morte il povero Narciso  
Per rimirarsi il viso  
Et io che tosto veggio il tuo bel viso  
Corro volando e viv'in paradiso.

Elena bella pose Troia in terra,  
Cagion di tanta guerra,  
Et io che sto per voi sempre nel foco,  
Di quella fiamma ho gran piacer e gioco.

E Ganimede per lo suo bel volto  
Da Giove il ciel fu tolto,  
Così son'io rapito dal mio bel sole  
Mentre contemplo il viso e le parole.

O mio bel viso, o sol d'ogni mortale  
Pietà del mio gran male  
Et poi che sol per voi ho questa sorte  
Corro volando a voi per haver morte.

### **13. Tu ridi sempre mai**

Tu ridi sempre mai  
Per darmi peccati e guai,  
Fingi volermi bene  
crudel per darmi pene.

#### **14. Chi vuol veder d'inverno**

Chi vuol veder d'inverno un dolce aprile  
Pieno di vari fiori e fresche herbe  
Dove Amor scherza ogn'hor con le saette.

Venga mirar del ciel sta luce bella  
Che de la è scesa acciò col viso adorno  
Facesse più lucente, e chiaro il giorno.

Del sol più bella in un prato fiorito  
Si pose, e gli Augelletti a schier'a schiera  
Gli fan sempre d'intorno Primavera.

Correte dunque voi Ninfe e Pastori  
Cridate ad alta voce Chiara Chiara  
Luce del Mondo avventurosa, e cara.

#### **15. Già mi credea**

Già mi credev'un Sol esser in Cielo  
Ma son quest'occhi tuoi duoi altri soli  
par ch'amor scherzi e voli  
Intorno a cui par ch'amor scherzi e voli.

Anzi c'ha fatto quivi un dolce nido  
E tira, e indora, i velenosi dardi  
Per ciò dai vita e morte coi tuoi sguardi.

Angelico vestir credeva in Cielo  
Ma co i leggiadri vestimenti tuoi  
Angelo tu pari infra di noi.

Però chi mira esso leggiadro viso  
Vede Amore, e dui Soli, e nel bel riso  
E nel vestire in terra il Paradiso.

#### **16. Godi pur del bel sen**

Godi pur del bel sen felice pulce  
Per dove ad hor ne vai saltando  
E dolcemente sempre pizzicando.

Godi dell'amorose alme mammelle  
Ove t'annidi, e lieto poi saltando  
Più dolce fine ancor ne vi cercando.

Hor godi di quel ben di ch'io son privo  
E torna un'altra volta a lei saltando  
Ch'a gioia tal non men god'io pensando.

Ma quando dimmi Amr fia mai ch'anch'io  
A si bel petto intorno stia scherzando,  
Ahi non so come mai v'arrivi, o quando.

**17. Giù li a quel petto**

Giù li A quel petto giace un bel giardino  
Ov'ogn'hor con lascivia scherz'Amore  
E a quest'e a quel ogn'hor trafigge il cuore.

Giù li A quel collo d'Alabastro fino  
Si scorge neve, e fior a schier'a schiera  
E una fiorita eterna Primavera.

Giù li A la bocca tua Perle e Rubini  
i vedono ad ogn'hor bianche e ardenti  
E con dolce Armonia soavi accenti.

Giù li A la fronte, a gl'occhi a quel bel viso  
Al petto, al collo, a quel giocondo riso  
Si scorge la beltà del Paradiso.

**18. Si come crescon**

Si come crescon alla terra i fiori  
Così a voi la bellezza o mio tesoro,  
Et a me.'l foco ond'io mi strugg'e moro.

Si come hor cresce a gl'augelli il canto  
Così a voi la virtude o mia speranza  
Et a me un dolor tal ch'ogn'altro avanza.

Si come hor crescon anci agl'arborscelli  
La frondi, così a voi dolce mia vita  
Leggiadria, et a me pena infinita.

Ma si come tra frondi, e fior, e canti  
Cangiansi in frutti, così in gran pietade  
Cangiat'ancor voi donna la beltade.

**19. Io son fenice**

Io son fenice e voi sete fiamma  
Che m'arde a dramm'a dramma  
Ma la morte m'è dolc'è si gradita  
Che per anco morir ritorno in vita.

Voi sete il sol ed io liquida cera,  
Onde convien ch'io pera,  
Ma la morte m'è dolc'è si gradita  
Che per anco morir ritorno in vita.

Voi sete bella, et si ve n'avedete  
Ch'ogni hor più m'accendete  
Dunque ben mio non è miracol s'io  
Sempre rinnovo et struggo il piacer mio.

## **20. Chi vuol veder un bosco**

Chi vuol veder un bosco folto e spesso  
Veng'a mirar il misero mio cuore  
quante saette ci ha tirato Amore.

Chi vuol veder duo fonti d'acqua viva  
Venga a veder quest'occhi egri et dolenti  
Ch'Amor gli ha fatti due fiumi correnti.

Chi vuol veder com'arde una fornace  
Venga a veder me sol ch'in ogni loco  
mor m'ha fatto tutto fiamma e foco.

Chi vuol saper di questo la cagione  
Miri costei, che sua rara beltade  
M'infiamma ogni hora e in lei non è pietade.

## **21. Hor care canzonette**

Hor care canzonette  
Sicuramente andrete  
Lietamente cantando  
Et sempre ringraziando  
Chi vi vorrà ascoltare  
Baciandoli le man senza parlare.

Dolce mie Canzonette  
Andrete pur solette,  
E sempre ringraziando  
Chi vi andará cantando.  
E se perdon vorrete  
De vostri errori,  
lo dimandarete.

## **CD17 VESPRO DELLA BEATA VERGINE**

### **IN PRINCIPIO HORARUM**

**1** Deus, in adiutorium meum intende.  
Domine, ad adjuvandum me festina.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:  
sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula  
saeculorum. Amen. Alleluja.

### **I ANTIPHONA**

**2** Laeva ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me.

### **PSALMUS 109 [110]**

**3** Dixit Dominus Domino meo: sede a dextris meis.  
Donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.  
Gloria Patri... Amen.

### **I COLLECTA**

**4** [Antiphona] Ante luciferum genite, qui es ante principium totius creaturae, rogamus et quaesumus, ut sicut tuos inimicos pedibus ad dexteram patris residens subbicisti, ita nos tuis

officiis dignos habeas, ablata dominatione peccati.  
Per Christum, Dominum nostrum. Amen.  
Fidelium animae per misericordiam Dei requiescant in pace.  
Amen.

#### **CONCERTO**

**5** Nigra sum sed formosa, filiae Jerusalem:  
ideo dilexit me rex, et introduxit me in cubiculum suum.

#### **II ANTIPHONA**

**6** Jam hiems transiit, imber abiit et recessit: surge amica  
mea, et veni.

#### **PSALMUS 112 [113]**

**7** Laudate pueri Dominum: laudate nomen Domini.  
Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc, et usque in  
saeculum. Gloria Patri... Amen.

#### **II COLLECTA**

**8** [Antiphona] Laudantes benedictum nomen tuum  
omnipotens Deus, rogamus ut nos in sinum  
matris ecclesiae collocatos, caritatis tuae facias stabilitate  
conecti. Per Christum... Amen.

#### **CONCERTO**

**9** Pulchra es amica mea suavis et decora sicut Hierusalem  
terribilis ut castrorum acies ordinata.  
Averte oculos tuos a me quia ipsi me avolare fecerunt.

#### **III ANTIPHONA**

**10** Hortus conclusus es, Dei genitrix. Hortus conclusus, fons  
signatus: surge, propera, amica mea.

#### **PSALMUS 121 [122]**

**11** Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi: in domum  
Domini ibimus.

Rogate quae ad pacem sunt Jerusalem: et abundantia  
diligentibus te. Gloria Patri... Amen.

#### **III COLLECTA**

**12** [Antiphona] Ambulantibus in atriis domus tuae  
omnipotens Deus, pacis abundantiam largiri  
dignare, ut dum te tota aviditate cordium confitemur, bona  
tua in caelestibus capiamus.  
Per Christum... Amen.

#### **CONCERTO**

**13** Duo Seraphim, clamabant alter ad alterum: Sanctus,  
Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Plena est omnis terra gloria eius. Tres sunt qui testimonium  
dant in coelo: Pater, Verbum et  
Spiritus Sanctus et hi tres unum sunt. Sanctus, Sanctus,  
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Plena est omnis terra gloria eius.

#### **IV ANTIPHONA**

**14** Quo abiit dilectus tuus, o pulcherrima mulierum? Quo  
declinavit dilectus tuus?  
Et quaeremus eum tecum.



**PSALMUS 126 [127]**

**15** Nisi Dominus aedificaverit domum, in vanum laboraverunt qui aedificant eam.  
Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam. Gloria Patri... Amen.

**IV COLLECTA**

**16** [Antiphona] Domorum spiritalium aedificator Deus, ut nos custodias deprecamur, imple in te desiderium nostrum, et electis tuis nos adiunge promeritis. Per Christum... Amen.

**CONCERTO**

**17** Audi coelum, verba mea, plena desiderio et perfusa gaudio.

[Echo:] Audio!

Dic, quaeso, mihi: Quae est ista, quae consurgens ut aurora rutilat ut benedicam?

[Echo:] Dicam!

Dic nam ista pulchra ut luna, electa ut sol, replet laetitia terras, coelos, Maria?

[Echo:] Maria!

Maria Virgo illa dulcis, praedicata de propheta Ezechiel porta orientalis?

[Echo:] Talis!

Illam sacra et foelix porta, per quam mors fuit expulsa, introducta autem vita?

[Echo:] Ita!

Quae semper tutum est medium inter homines et Deum, pro culpis remedium.

[Echo:] Medium!

Omnes hanc ergo sequamur, qua cum gratia mereamur vitam aeternam, consequamur.

[Echo:] Sequamur!

Praestet nobis Deus Pater hoc et Filius, et Mater cuius nomen invocamus dulce miseris solamen.

[Echo:] Amen!

Benedicta es, virgo Maria, in saeculorum saecula.

**V ANTIPHONA**

**18** Favus distillans labia tua, sponsa, et odor vestimentorum tuorum sicut odor thuris.

**PSALMUS 147**

**19** Lauda Hierusalem Dominum lauda Deum tuum Sion. Quoniam confortavit seras portarum tuarum benedixit filiis tuis in te. Qui posuit fines tuos pacem et adipe frumenti satiat te. Qui emittit eloquium suum terrae velociter currit sermo eius. Qui dat nivem sicut lanam nebulam sicut cinerem spargit. Mittit cristallum suum sicut buccellas ante faciem frigoris eius quis sustinebit. Emittet verbum suum et liquefaciet ea flabit spiritus eius et fluent aquae. Qui adnuntiat verbum suum Iacob iustitias et iudicia sua Israhel, Non fecit taliter omni nationi et iudicia sua non manifestavit eis.

## **V COLLECTA**

**20** [Antiphona] Conforta Domine portas ecclesiae tuae, et pone terminis eius pacem, eique adipem spiritalis tritici dignanter adtribue. Per Christum... Amen.

## **CAPITULUM** (Sirach 24:14)

**21** Ab initio et ante saecula creata sum, et usque ad futurum saeculum non desinam, et in habitatione sancta coram ipso ministravi. Deo Gratias.

## **RESPONSORIUM BREVE**

Ave Maria Gratia plena, Dominus tecum.

Benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Ave Maria Gratia plena, Dominus tecum.

## **CD18**

### **SONATA**

**1** Sancta Maria ora pro nobis.

### **HYMNUS**

**2** Ave Maris Stella, Dei Mater Alma, atque semper Virgo, felix coeli porta.

Sumens illud "Ave", Gabrielis ore, funda nos in pace, mutans nomen Evae.

Solve vincla reis, profer lumen caecis, mala nostra pelle, bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem, sumat per te precem qui pro nobis natus tulit esse tuus.

Virgo singularis, inter omnes mitis, nos culpis solutos mites fac et castos.

Vitam praesta puram, ter para, tutum, ut videntes Jesum semper collaetemur.

Sit laus Deo Patri, summo Christo decus, Spiritui Sancto honor, tribus unus.

### **VERSICULUM**

**3** V: Diffusa est gratia in labiis tuis. R: Propterea benedixit te Deus in aeternum.

### **ANTIPHONA AD MAGNIFICAT**

**4** Virgo prudentissima, quo progredieris quasi aurora valde rutilans.

Filia Sion, tota formosa et suavis es, pulchra ut luna, et electa ut sol.

### **MAGNIFICAT**

**5** Magnificat anima mea Dominum,

**6** et exultavit spiritus meus \* in Deo salutari meo

**7** quia respexit humilitatem ancillae suae, \* ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes

**8** quia fecit mihi magna, qui potens est: \* et Sanctum nomen eius

**9** et misericordia eius a progenie in progenies \* timentibus eum.

**10** Fecit potentiam in brachio suo, \* dispersit superbos  
mente cordis sui,  
**11** deposuit potentes de sede, \* et exaltavit humiles;  
**12** esurientes implevit bonis, \* et divites dimisit inanes.  
**13** Suscepit Israel, puerum suum, \* recordatus misericordiae  
suae,  
**14** sicut locutus est ad patres nostros, \* Abraham et semini  
eius in saecula.  
**15** Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto: \*  
**16** sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula  
saeculorum. Amen.  
**17** [Antiphona]

#### **IN FINE HORARUM**

**18** Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison  
[Pater noster, qui es in caelis: santificetur nomen tuum:  
adveniat regnum tuum: fiat voluntas  
tua, sicut in caelo et in terra: panem nostrum cotidianum da  
nobis hodie: et dimitte nobis  
debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris: et  
ne nos inducas in tentationem.  
Sed libera nos a malo.]

#### **Oratio**

**19** Dominus vobiscum. Et cum Spiritu tuo. Oremus.  
Concede nos famulos tuos, quaesumus Domine Deus,  
perpetua mentis et corporis sanitate  
gaudere: et gloriosa beatae Mariae semper Virginis  
intercessione, a praesenti liberari tristitia,  
et aeterna perfrui laetitia. Per Dominum nostrum Jesum  
Christum Filium tuum: qui tecum  
vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia  
saecula saeculorum. Amen.

**20** Benedicamus Domino. Deo Gratias.  
Fidelium animae per misericordiam Dei requiescant in pace.  
Amen.

#### **Antiphona finalis**

**21** Salve, Regina, Mater misericordiae, vita, dulcedo, et spes  
nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Evae, ad te suspiramus,  
gementes et flentes in hac lacrimarum valle.  
Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad  
nos converte.  
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis, post hoc  
exilium, ostende.  
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

## CD19 FRAMMENTI

### 1 Cantate Domino canticum novum

Quia mirabilia fecit.  
Salvavit sibi dextera eius  
et brachium sanctum eius.

Cantate Domino et exultate et psallite  
Quia mirabilia fecit.  
Notum fecit Dominus salutare suum  
in conspectu gentium revelavit.

Cantate Domino et exultate  
Jubilare Deo omnis terra  
Quia mirabilia fecit.

[Psalm 98: 1 and 4, and parts of Psalm 98:2]

### 2 O beatæ viae o felices gressus

Quibus et laborando  
Quibus peregrinando  
Celeste gloriam,  
Dilectam sponsam querebas  
O fortunati sudores tui,  
Beatae Roche qui tibi  
Honores aeternos donat  
O peregrinae, non, peregrine  
Aspice, adiuva  
Nos quae a culpe morbo libera.  
Sit tibi, anime, salus  
Sit tibi honor perpetuus  
Nos tua cantemus merita.  
cantemus, cantemus  
Et nostras, exaudi preces.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia !

[Antiphone for Saint Rochus]

### 3 Currite, currite, populi, currite

[Hymne for a Saint]

No original sung texts available

## DUTCH TRANSLATIONS

Zing voor de HEER een nieuw lied:  
wonderen heeft Hij verricht.  
Zijn rechterhand heeft overwonnen,  
zijn heilige arm heeft redding gebracht.

Zing voor de HEER een nieuw lied:  
wonderen heeft Hij verricht.  
De HEER heeft zijn overwinning bekendgemaakt,  
voor de ogen van de volken.

Juich de HEER toe, heel de aarde,  
juich en jubel, zing het uit.  
wonderen heeft Hij verricht.

[Psalm 98: 1, 2 + 4 (Vulgaat Ps. 97: 1, 2 + 4) | vertaling: NBV21]

O gelukkige reizen,  
o vreugdevolle voetstappen,  
waardoor arbeid door welke omzwervingen u  
naar hemelse glorie zocht,  
uw uitverkoren bruid.  
Het gelukkig werk van uw gezegende Rochus,  
die u eeuwige eer schenkt.  
Reiziger,  
kijk naar ons,  
help ons,  
bevrijd ons van onze laakbare ziekte.  
Voor u een gezonde geest,  
voor u de glorie,  
u zij eeuwige eer.  
Laat ons zingen van uw waardigheid,  
en moge u onze gebeden horen.  
Halleluja!

[Antifoon voor Sint Rochus]

Loop, loop, mensen, loop,  
speelt op de citer, op de pauk, speelt  
roept met uw stem Halleluja.  
Omdat we vandaag de feestdag van St Marcus vieren,  
wiens ziel tot het paradijs behoort.

Loop, loop, mensen, loop,  
speelt op de citer, op de pauk, speelt  
roept met uw stem: O heilige Marcus, heilig en wijs,  
u zij lof, u zij eer, u de liefde, u de overwinning.  
Halleluja.

Bid voor ons tot God, o heilige Marcus,  
zodat we door onze gebeden kunnen verkrijgen  
het koninkrijk der hemelen binnen te gaan.

Loop, loop, mensen, loop,  
speelt op de citer, op de pauk, speelt  
roept met uw stem Halleluja.

**4 Ego flos campi,**  
et lilium convallium.

Sicut lilium inter spinas,  
sic amica mea inter filias.

Sicut malus inter ligna silvarum,  
sic dilectus meus inter filios.  
Sub umbra illius quem desideraveram sedi,  
et fructus ejus dulcis gutturi meo.

Introduxit me in cellam vinariam;  
ordinavit in me caritatem.  
Fulcite me floribus,  
stipate me malis,  
quia amore languedo.

Hortus conclusus soror mea, sponsa,  
hortus conclusus, fons signatus.

Fons hortorum, puteus aquarum viventium,  
quæ fluunt impetu de Libano.

[Song of Songs 2:1 – 5; 4: 12+15]

**5 Venite sitientes**  
ad aquas Domini  
properate emite  
sine argento mel et lac.

Venite, bibite vinum  
quod misuit vobis  
inefabilem sapientiam  
comedite, bibite, amici  
divinum mel et lac  
quia meliora sunt ubera Dei  
vino consolationis mundi.

Venite sitientes  
ad aquas Domini  
properate emite  
sine argento mel et lac.

[after Isaiah 55: ; Proverbs 9:5; Song of Songs 1:1]

**6 Christe, adoramus Te**  
et benedicimus tibi;  
Quia per tuam sanctam crucem  
redemisti mundum  
Domine, miserere nobis.

Ik ben een lelie van de Saron,  
een wilde lelie in het dal.

Als een lelie tussen de distels,  
zo is mijn vriendin tussen de meisjes.

Als een appelboom tussen de bomen van het bos,  
zo is mijn lief tussen de jongens.  
Ik verlang in zijn schaduw te zitten,  
met mijn tong wil ik zijn zoete vruchten proeven.

Hij brengt mij in het wijnhuis,  
boven mij zijn vaandel van liefde.  
Verkwik me met rozijnen,  
verfris me met appels,  
want ik ben ziek van liefde.

Zusje, bruid, een besloten hof ben jij,  
een gesloten tuin, een verzegelde bron.

Je bent een bron omringd door tuinen,  
een wel van levend water, een bergbeek van de Libanon.

[Hooglied 2: 1 – 5; 4: 12+ 15 | vertaling: NBV21]

Kom, gij dorstigen,  
naar de wateren van de Heer.  
Haast je  
om deze honing en melk te krijgen.

Kom, laten we de wijn drinken  
die je onuitsprekelijke  
wijsheid schenkt.  
Eet, drink, vrienden,  
van deze goddelijke honing en melk.  
Omdat Gods liefde beter is  
dan wijn die de wereld troost.

Kom, gij dorstigen,  
naar de wateren van de Heer.  
Haast je  
om deze honing en melk te krijgen.

[naar Jesaja 55: ; Spreuken 9: 5; Hooglied 1: 1]

Wij aanbidden U, Christus,  
en zegenen U,  
omdat Gij door uw heilig kruis  
de wereld verlost hebt.  
Ontferm u over ons.

**7** O quam tu pulchra es,  
amica mea, columba mea, formosa mea  
Oculi tui columbarum,  
capili tui sicut greges caprarum  
et dentes tui  
sicut greges tonsarum.

Age, quia amore langueo.  
Veni, o formosa, soror mea;  
immaculata mea;  
Ego abiete ad amorem  
et anima mea liquefacta est.

[Song of Songs 4:1 ff.]

**8 Salve Regina, Mater Misericordiae,**  
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!  
Ad te clamamus, exsules filii [H]evae,  
Ad te suspiramus, gementes et flentes,  
In hac lacrimarum valle.  
Eja ergo, Advocata nostra,  
Illos tuos misericordes oculos ad nos converte  
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,  
Nobis, post hoc exilium, ostende,  
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

**9 Fuge, anima mea, mundum**  
Fuge, fuge anima mea, fuge mundum.  
Ecco Iohannes qui docuit populos fugere ad ventura ira.  
Teneris sub annis ad antra deserti fugit.  
Fugientem sequere fugiendo vinces inimicos tuos.  
Si fugis dabit tibi Dominus pennas sicut columbae ut voles et  
requiescas.

**10 Sancta Maria, succurre miseris**  
juva pusillanimes,  
refove debiles [or, flebiles]  
ora pro populo,  
interveni pro clero,  
intercede pro devoto femineo sexu;  
sentiant omnes tuum juvamen  
quicumque celebrant tuam commemorationem.

[Maria-antiphone]

Je bent zo mooi, vriendin van mij, mijn duif,  
je bent zo mooi!  
Je ogen zijn duiven, door je sluier heen.  
Je haar golft als een kudde geiten.  
Je tanden zijn als witte schapen,  
mooiste van alle vrouwen.

Kom, want ik ben ziek van liefde.  
Kom, o prachtige, mijn zusje,  
mijn onbevleete,  
ik smacht van liefde  
en mijn ziel is gesmolten.

[Hooglied 4: 1 e.v. | vertaling: NBV21]

Wees gegroet, o koningin, o moeder, o leven, o hoop,  
gegroet, o zachtmoedige, o heilige, o zoete maagd Maria.  
Wees gegroet, koningin, moeder, moeder van barmhartigheid,  
gegroet, ons leven, onze zoetheid en onze hoop, gegroet.  
Tot jou roepen we, verbannen kinderen van Eva.  
Om u zuchten we, rouwen en wenen in dit tranendal.  
Zie dan, genadige pleitbezorger, draai  
naar ons uw barmhartige ogen.  
En toon ons Jezus, de gezegende vrucht van uw schoot,  
na deze ballingschap, laat het ons zien.  
O koningin, o moeder, o leven, o hoop,  
O zachtmoedige, o heilige, o zoete Maagd Maria

Vlucht, mijn ziel, vlucht de wereld.  
Johannes (de Doper) leerde mensen om te vluchten voor de  
komende toorn.  
Tijdens zijn jonge jaren vlucht hij naar de grotten van de woestijn.  
Volg hem als hij vlucht, je zult je vijanden verslaan.  
Als je vlucht, zal de Heer je vleugels geven als die van een duif,  
zoals je wilt, en je zult rusten.

Heilige Maria, sta de ongelukkigen bij,  
help de angstigen, doe de beklagenswaardigen herleven.  
Bid voor het volk, sta de clerus bij,  
bemiddel voor de vrome vrouwen.  
Mogen allen die uw heilige gedachtenis roemen,  
uw hulp ondervinden.

[Maria-antifoon]

### 11 Domine in furore tuo

In finem, in carminibus. Psalmus David. Pro octava.  
Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me.  
Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum; sana me, Domine,  
quoniam conturbata sunt ossa mea.  
Et anima mea turbata est valde; sed tu, Domine, usquequo?

[Psalm 6 : 1-4]

### 12 Ego dormio

Ego dormio et cor meum vigilat. Vox dilecti mei pulsantis:  
Aperi mihi, soror mea, amica mea, columba mea,  
immaculata mea.

[Song of Solomon 5:2]

### 13 Ecce sacrum paratum convivium, quid miramini?

Mundate corda vestra, festinate, accubate, comedite!  
Sumenda vobis proponitur ipsamet mundi salus et hostia.  
Ille vos invitat, ille qui cibus vobis factus est;  
ille vos invitat, ille cum vobis accubat ad epulas,  
ille qui se nobis edendum totum parat.  
O dapes amatas,  
o dapes concupiscenti animo flagitatas,  
o indices amoris,  
quid, ah, quid huic amori tuo possim referre, o dulcissime?  
O dulcissime Iesu habe meum cor  
quod tibi nunc dicatum tibi saepius dicabo.

[Hymne by the H. commune]

### 14 Salve Regina, Mater Misericordiae,

Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!  
Ad te clamamus, exsules filii [H]evae,  
Ad te suspiramus, gementes et flentes,  
In hac lacrimarum valle.  
Eja ergo, Advocata nostra,  
Illos tuos misericordes oculos ad nos converte  
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,  
Nobis, post hoc exilium, ostende,  
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

[Maria-antiphone]

### 15 O bone Jesu, o piissime

O bone Jesu! Illumina oculos meos, ne unquam obdormiam  
in morte,  
nequando dicat inimicus meus praevalui adversus eum.  
O Adonai! In manus tuas, Domine, commendo spiritum  
meum;  
redemisti me, Domine, Deus veritatis.

HEER, straf mij niet in uw woede,  
tuchtig mij niet in uw toorn.  
Heb erbarmen, HEER, want ik kwijn weg.  
Genees mij, HEER, ik ben doodsbang,  
ik vrees voor mijn leven.  
Hoe lang, HEER, moet ik nog wachten?

[Psalm 6: 1-4 | vertaling NBV21]

Ik sliep, maar mijn hart was wakker.  
Hoor! Mijn lief klopt aan!  
'Doe open, zusje, mijn duif,  
mijn vriendin, mijn allermooiste.'

[Hooglied 5; 2 | vertaling: NBV21]

Zie hoe het heilige feest wordt voorbereid, waarom vraag je je af?  
Zuiver je hart, schiet op, ga zitten, eet!  
Het heil van de wereld en de verzoening worden u ter  
consumptie aangeboden.  
Hij nodigt u uit die voedsel voor u is geworden;  
die je uitnodigt, die bij je gaat eten,  
degene die zich helemaal voor je klaarmaakt om te eten.  
O, geliefd voedsel,  
O, voedsel dat dringend nodig is door de verlangende geest,  
O, getuigen van liefde, wat, met wat zou ik deze liefde van  
jou kunnen teruggeven, o liefste?  
O liefste Jezus, heb mijn hart  
dat nu aan u gewijd is en dat ik u nog vaker zal wijden.

[Hymne bij de H. communie]

Wees gegroet, koningin, moeder van barmhartigheid;  
ons leven, onze vreugde en onze hoop, wees gegroet.  
Tot u roepen wij, ballingen, kinderen van Eva;  
tot u smeken wij, zuchtend en wenend  
in dit dal van tranen.  
Daarom dan, onze voorspreekster,  
sla op ons uw barmhartige ogen;  
en toon ons, na deze ballingschap,  
Jezus de gezegende vrucht van uw schoot.  
O goedertieren, o liefdevolle, o zoete maagd Maria.

[Maria-antifoon]

O goede Jezus, o zeer milde Jezus,  
Jezus, Zoon van de heilige Maagd Maria,  
vol barmhartigheid en medelijden.  
O Jezus, naam van Jezus, zoete Naam –  
naam van Jezus, prachtige Naam –  
naam van Jezus, troostende Naam:  
Want Jezus is de Verlosser.  
Daarom, Jezus, ter wille van Uw heilige Naam,  
Sta mij bij, Jezus, en red mij.

## 16 En gratulemur hodie

Zie, laten we ons vandaag verheugen met Christus de koning,  
in wiens glorie Antonius zich al verheugt.

Uw dorst wordt wijd en zijd gelest, wat de droge rivieren van  
de dood  
doordrenkt met een dieper en levendiger heilig woord van  
verlossing.

Onder leiding van Christus wordt een soldaat  
die niet door zijn overwinning is overwonnen,  
niet verslagen door de kameraden die nog niet  
door elkaar geschud zijn in de oorlog. Amen.

[Hymne van de heilige Antonius en/of de heilige Franciscus]

## 17 Laudate Dominum

Alleluja. Laudate Dominum, omnes gentes; laudate eum,  
omnes populi.

Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus, et  
veritas Domini manet in aeternum.

[Psalm 117 (vulgate)]

Loof de HEER, volken op aarde,  
prijs Hem, naties overal:  
Zijn liefde voor ons is overstelpend,  
eeuwig duurt de trouw van de HEER.

[Psalm 117 (vulgaat Ps. 117) | vertaling: NBV21]

## 18 Cantate Domino canticum novum,

cantate et benedicite nomini eius:

Quia mirabilia fecit.

Cantate et exsultate et psallite

in cithara et voce psalmi:

Quia mirabilia fecit.

[Psalm 96: 1, 2; Psalm 98 : 1, 5)

## 19 Adoramus Te, Christe

Christe, adoramus te,  
et benedicimus tibi,  
quia per sanctam crucem tuam  
redemisti mundum.  
Domine, miserere nobis.

Wij aanbidden U, Christus,  
en loven U,  
omdat Gij door Uw kostbaar Bloed  
de wereld verlost hebt.  
Ontferm U over ons.



## CD22

L'Orfeo

Favola in musica

### 1 Toccata

#### Prologo

LA MUSICA

Dal mio Permesso amato a voi ne vegno,  
incliti Eroi, sangue gentil de Regi,  
di cui narra la Fama eccelsi pregi,  
né giunge al ver perch'è tropp'alto il segno.

*(Ritornello)*

Io la Musica son, ch'a i dolci accenti  
so far tranquillo ogni turbato core  
ed hor di nobil'ira ed hor d'amore  
posso infiammar le più gelate menti.

*(Ritornello)*

Io su Cetera d'or cantando soglio  
mortal orecchio lusingar talhora,  
e in questa guisa a l'armonia sonora  
de la lira del ciel più l'alme invoglio.

*(Ritornello)*

Quinci a dirvi d'Orfeo desio mi sprona,  
d'Orfeo che trasse al suo cantar le fere  
e servo fe' l'Inferno a sue preghiere,  
gloria immortal di Pindo e d'Elicona.

*(Ritornello)*

Hor, mentre i canti alterno hor lieti hor mesti,  
non si mova Augellin fra queste piante  
né s'oda in queste rive onda sonante  
ed ogni aurette in suo cammin s'arresti.

*(Ritornello)*

#### Atto Primo

PASTORE

**2** In questo lieto e fortunato giorno  
ch'ha posto fine a gli amorosi affanni  
del nostro Semideo, cantiam, Pastori,  
in sí soavi accenti  
che sian degni d'Orfeo nostri concenti.  
Oggi fatta è pietosa  
l'alma già sí sdegnosa  
de la bella Euridice,  
oggi fatto è felice  
Orfeo nel sen di lei, per cui già tanto  
per queste selve ha sospirato e pianto.  
Dunque in sí lieto e fortunato giorno  
ch'ha posto fine a gli amorosi affanni  
del nostro Semideo cantiam, Pastori,  
in sí soavi accenti  
che sian degni d'Orfeo nostri concenti.

### Toccata

#### Prologue

MUSIC

From my beloved Permessus, I come to you  
Illustrious heroes gentle issue of kings,  
Whose glorious deeds Fame reports  
But cannot approach the truth since the aim is too high.

*(Ritornello)*

I am Music, who with sweet accents  
Can soothe all troubled heart  
And now with noble anger, now with love,  
Can inflame the most frozen minds.

*(Ritornello)*

I, singing to a golden lyre,  
Am used to delight the mortal ear,  
And in this manner to inspire the souls  
With sounding harmony of the heavenly lyre.

*(Ritornello)*

Now I am urged to tell you of Orpheus,  
Of Orpheus who drew the wild beasts with his song,  
And made Hades submit to his prayers,  
Immortal glory of Pindus and Helicon.

*(Ritornello)*

Now, as my songs are in turn now happy, now sad,  
Let no bird move within these bushes,  
Nor any wave sound against these banks,  
And let every breath of wind be stilled in its course.

*(Ritornello)*

#### Act One

SHEPHERD

On this happy and auspicious day  
That has put an end to the amorous torments  
Of our demi-god, let us sing, shepherds,  
With such sweet tones  
That our songs may be worthy of Orpheus.  
Today, pity has made tender  
The soul once so disdainful of the fair  
Eurydice that was once so scornful.  
Today, Orpheus is made happy  
In the embrace of one for whom he once  
So sighed and complained for among these woods.  
Then, on this happy and fortunate a day  
That has brought an end to the amorous sufferings  
Of our demi-god, let us sing, shepherds,  
With such sweet accents  
That our music may be worthy of Orpheus.

CHORO

Vieni, Imeneo, deh vieni,  
e la tua face ardente  
sia quasi un Sol nascente  
ch'apporti a questi amanti i dì sereni,  
e lunge homai di sgombre  
de gli affanni e del duol gli orrori e l'ombre.

NINFA

Muse, honor di Parnaso, Amor del Cielo,  
gentil conforto a sconsolato core,  
vostre cetre sonore  
squarcino d'ogni nube il fosco velo,  
e, mentre oggi propizio al nostro Orfeo  
invochiam Imeneo,  
su ben temperate corde  
sia il vostro canto al nostro suon concorde.

CHORO

Lasciate i monti,  
lasciate i fonti,  
Ninfe vezzose e liete,  
e in questi prati  
ai balli usati  
vago il bel piè rendete.  
Qui miri il Sole  
vostre carole  
più vaghe assai di quelle  
ond'a la Luna,  
la notte bruna,  
danzano in Ciel le stelle.  
Poi di bei fiori  
per voi s'honori  
di queste amanti il crine,  
ch'hor dei martiri  
dei lor desiri  
godon beati al fine.

PASTORE

**3** Ma tu, gentil cantor, s'a tuoi lamenti  
già festi lagrimar queste campagne,  
perch'ora al suon de la famosa cetra  
non fai teco gioir le valli e i poggi?  
Sia testimon del core  
qualche lieta canzon che detti Amore.

ORFEO

Rosa del ciel, vita del mondo, e degna  
prole di lui che l'universo affrena,  
Sol, che'l tutto circondi e'l tutto miri  
da gli stellanti giri,  
dimmi, vedestu mai  
di me più lieto e fortunato Amante?  
Fu ben felice il giorno,  
mio ben, che pria ti vidi,  
e più felice l'ora  
che per te sospirai,  
poi ch'al mio sospirar tu sospirasti.

CHORUS

Come, Hymen, o come,  
And may your burning torch  
Be as the rising sun  
That brings peaceful days to these lovers,  
And dispel forever  
The shadows and horrors of torments and grief.

NYMPH

Muses, honour of Parnassus, beloved of heaven,  
Tender comfort to the disconsolate hearts,  
Let the resonant sounds of your lyres  
Tear the dark veil from every cloud;  
And while today we call Hymen  
To look with favour on our Orpheus,  
Let your song fit our music  
On well-tempered strings.

CHORUS

Leave your mountains,  
Forsake your springs,  
You graceful and happy Nymphs,  
And in these meadows  
Let your lovely feet rejoice  
In the accustomed dances.  
Here let the sun  
Admire your dancing  
More lovely than those  
Danced to the moon  
in the dark night  
By the stars in the heavens.  
Then with fair flowers  
Honour  
These lovers' heads,  
Who now, after suffering  
The torments of desire,  
At last enjoy in bliss.

SHEPHERD

But you, gentle singer, if once your laments  
Made these fields to weep,  
Why do you not make the valleys and hills  
Rejoice now to the sound of your famous lyre?  
Let in some happy song inspired by Love  
The feeling of your heart be shown.

ORPHEUS

Rose of heaven, life of the world and worthy  
Issue of him who rules the universe,  
Sun, who encircles and sees all  
From your starry course,  
Tell me, have you ever seen  
A lover more happy and fortunate than I?  
It was truly a happy day,  
My love, when first I saw you,  
And happier the hour  
When I sighed for you,  
Since at my sighs you sighed;

Felicissimo il punto  
che la candida mano,  
pegno di pura fede, a me porgesti!  
Se tanti cori avessi  
quanti occhi ha il ciel eterno, e quante chiome  
han questi colli ameni il verde maggio,  
tutti colmi sarieno e traboccanti  
di quel piacer ch'oggi mi fa contento.

EURIDICE

Io non dirò qual sia  
nel tuo gioir, Orfeo, la gioia mia,  
ché non ho meco il core,  
ma teco stassi in compagnia d'Amore.  
Chiedilo dunque a lui, s'intender brami  
quanto lieta gioisca e quanto t'ami.

CHORO

Lasciate i monti,  
lasciate i fonti,  
Ninfe vezzose e liete,  
e in questi prati  
a i balli usati  
vago il bel piè rendete.  
Qui miri il Sole  
vostre carole  
più vaghe assai di quelle  
ond'a la Luna,  
la notte bruna,  
danzano in ciel le stelle.

CHORO

Vieni, Imeneo, deh, vieni,  
e la tua face ardente  
sia quasi un Sol nascente  
ch'apporti a questi amanti i dì sereni,  
e lunge homai disgombrare  
de gli affanni e del duol gli orrori e l'ombre.

PASTORE

4 Ma s'il nostro gioir dal Ciel deriva,  
come dal Ciel ciò che qua giù n'incontra,  
giusto è ben che devoti  
gli offriamo incensi e voti.  
Dunque al tempio ciascun rivolga i passi  
a pregar lui ne la cui destra è il mondo  
che lungamente il nostro ben conservi.

*(Ritornello)*

CHORO

Alcun non sia che disperato in preda  
si doni al duol, benché talhor ne assaggia  
possente sí che nostra vita inforsa.

*(Ritornello)*

Ché, poi che nembo rio gravido il seno  
d'atra tempesta inorridito ha il mondo,  
dispiega il Sol più chiaro i rai lucenti.

But happiest of all was the moment  
When you offered your white hand  
To me pledge of the purest faith!  
If I had as many hearts  
As eternal heaven has stars, and these  
Lovely hills have leaves in green May,  
All would now be full and overflowing  
With that pleasure which makes me content today.

EURYDICE

I will not say how great is my own joy,  
Orpheus, in your joy,  
Since my heart no longer resides within me  
But it is with you, in Love's company;  
Therefore, ask of it yourself if you want to know  
How happily I rejoice and how much I love you.

CHORUS

Leave your mountains,  
Forsake your springs,  
You graceful and happy Nymphs,  
And in these meadows  
Let your lovely feet rejoice  
In the accustomed dances.  
Here let the sun  
Admire your dancing  
More lovely than those  
Danced to the moon  
in the dark night  
By the stars in the heavens.

CHORUS

Come, Hymen, o come,  
And may your burning torch  
Be as the rising sun  
That brings peaceful days to these lovers,  
And dispel forever  
The shadows and horrors of torments and grief.

SHEPHERD

But if our joy is derived from heaven  
As from heaven all that happens here below,  
It is right that we should devoutly  
Offer incenses and prayers.  
Then let each turn his steps to the Temple  
To pray to him in whose right hand is the world that  
May long preserve us in our well-being.

*(Ritornello)*

CHORUS

Let there be none who, overwhelmed by despair,  
Gives way to sorrow, although sometimes  
This may assail us in strength and threaten our life.

*(Ritornello)*

For, after a dark, heavy clouds  
Have terrified the world with black storm  
The sun casts more brightly its shining rays.

*(Ritornello)*

E dopo l'aspro gel del verno ignudo  
veste di fior la Primavera i campi.

*(Ritornello)*

Ecco Orfeo, cui pur dianzi  
furon cibo i sospir, bevanda il pianto.  
Oggi felice è tanto  
che nulla è più che da bramar gli avanzi.

## **Atto Secondo**

### **5 Sinfonia**

ORFEO

Ecco pur ch'a voi ritorno,  
care selve e piagge amate  
da quel Sol fatte beate  
per cui sol mie notti han giorno.

*(Ritornello)*

PASTORE

Mira ch'a sé n'alletta  
l'ombra, Orfeo, di que' faggi  
hor che infocati raggi  
Febo dal Ciel saetta.

*(Ritornello)*

Su quelle erbose sponde  
posianci, e in varij modi  
ciascun sua voce snodi  
al mormorio de l'onde.

*(Ritornello)*

DUE PASTORI

In questo prato adorno  
ogni selvaggio Nume  
sovente ha per costume  
di far lieto soggiorno.

*(Ritornello)*

Qui Pan, Dio de' Pastori,  
s'udì talhor dolente  
rimembrar dolcemente  
suoi sventurati amori.

*(Ritornello)*

Qui le Napee vezzose,  
schiera sempre fiorita,  
con le candide dita  
fur viste a coglier rose.

*(Ritornello)*

CHORO

Dunque fa degni, Orfeo,  
del suon de la tua Lira  
questi campi ove spira  
aura d'odor sabeo.

*(Ritornello)*

*(Ritornello)*

And after the harsh frosts of bare winter  
Spring clothes the fields with flowers.

*(Ritornello)*

Here is Orpheus, for whom not long ago  
Sighs were his food and plaints his drink.

Today he is so happy

That nothing remains for him to want.

## **Act Two**

### **Sinfonia**

ORPHEUS

Here I am returned to you,  
Dear woods and beloved hillsides,  
Blessed by that sun  
Through whom alone my nights are turned to day.

*(Ritornello)*

SHEPHERD

See how the shade  
Of those beech-trees lures us  
Now that Phoebus shoots down  
His burning rays down from heaven.

*(Ritornello)*

Let us sit upon these grassy banks

And in various ways

Let each loosen his voice

To the murmur of the waters.

*(Ritornello)*

TWO SHEPHERDS

To this pleasant meadow

Every wild spirit

Often comes to rest

In happiness.

*(Ritornello)*

Here Pan, the god of shepherds,  
Has been heard at times  
Remembering with sweet sorrow  
His unfortunate loves.

*(Ritornello)*

Here the charming wood-nymphs

Decked always with flowers,

Were seen picking roses

With their white fingers.

*(Ritornello)*

CHORUS

So, Orpheus, dignify

With the sound of your lyre

These fields where a breeze

Of Sabean perfume blows.

*(Ritornello)*

ORFEO

6 Vi ricorda, o boschi ombrosi,  
de' miei lunghi aspri tormenti,  
quando i sassi ai miei lamenti  
rispondean fatti pietosi?

*(Ritornello)*

Dite, allhor non vi sembrai  
più d'ogni altro sconcolato?  
or fortuna ha stil cangiato  
ed ha volto in festa i guai.

*(Ritornello)*

Vissi già mesto e dolente,  
hor gioisco, e quegli affanni  
che sofferti ho per tant'anni  
fan più caro il ben presente.

*(Ritornello)*

Sol per te, bella Euridice,  
benedico il mio tormento,  
dopo 'l duol vie più contento,  
dopo 'l mal vie più felice.

PASTORE

Mira, deh mira, Orfeo, che d'ogni intorno  
ride il bosco e ride il prato,  
seguì pur co'l plectro aurato  
d'addolcir l'aria in sí beato giorno.

MESSAGGERA

Ahi caso acerbo, ahi fato empio e crudele!  
Ahi stelle ingiuriose, ahi ciel avaro!

PASTORE

Qual suon dolente il lieto dì perturba?

MESSAGGERA

Lassa, dunque debb'io,  
mentre Orfeo con sue note il ciel consola,  
con le parole mie passargli il core?

PASTORE

Questa è Silvia gentile,  
dolcissima compagna  
de la bella Euridice; oh quanto è in vista  
dolorosa! Hor che fia? Deh, sommi Dei,  
non torcete da noi benigno il guardo.

MESSAGGERA

Pastor, lasciate il canto,  
ch'ogni nostra allegrezza in doglia è volta.

ORFEO

Donde vieni? ove vai? Ninfa, che porti?

ORPHEUS

Do you remember, O shady groves,  
My long and bitter torments  
When the rocks, made piteous,  
Answered my laments?

*(Ritornello)*

Say then, did I not seem to you  
More disconsolate than everyone else?  
Now Fortune has changed her course  
And turned woes into joy.

*(Ritornello)*

I lived then in sadness and misery,  
Now I rejoice, and those sorrows  
That I suffered for many years  
Make my present joy dearer.

*(Ritornello)*

For you alone, fair Eurydice,  
I bless my torment;  
After sorrow, one is more content,  
After pain, we are the happier.

SHEPHERD

See, Orpheus, O see how all around you  
There smiles the woods and meadows;  
Then continue with your golden plectrum  
To sweeten the air on such a blessed day.

MESSENGER

Ah, bitter chance, Ah, wicked, cruel Fate,  
Ah, injurious stars, ah, envious heaven.

SHEPHERD

What mournful sound disturbs the happy day?

MESSENGER

Alas, while Orpheus  
Delights the heavens with his music,  
Must I then with my words pierce his heart?

SHEPHERD

This is the gentle Sylvia,  
Sweetest companion of fair Eurydice;  
Oh, how sad is her face.  
What has happened? Ah, great gods above,  
Do not turn your benevolent gaze from us.

MESSENGER

Shepherds, leave your singing,  
For all our joy is turned to pain.

ORPHEUS

Whence do you come? Whither do you go? Nymph,  
what news do you bring?

MESSAGGERA

A te ne vengo, Orfeo,  
messaggera infelice  
di caso più infelice e più funesto.  
La tua bella Euridice ...

ORFEO

Ohimè, che odo?

MESSAGGERA

La tua diletta sposa è morta.

ORFEO

Ohimè.

MESSAGGERA

7 In un fiorito prato  
con l'altre sue compagne  
giva cogliendo fiori  
per farne una ghirlanda a le sue chiome,  
quando angue insidioso  
ch'era fra l'erbe ascoso  
le punse un piè con velenoso dente.  
Ed ecco immantinente  
scolorirsi il bel viso e ne' suoi lumi  
sparir que' lampi ond'ella al Sol fea scorno.  
Allhor noi tutte sbigottite e meste  
le fummo intorno richiamar tentando  
li spirti in lei smarriti  
con l'onda fresca e co' possenti carmi;  
ma nulla valse, ah lassa,  
ch'ella i languidi lumi alquanto aprendo  
e te chiamando, Orfeo,  
dopo un grave sospiro  
spirò fra queste braccia, ed io rimasi  
piena il cor di pietate e di spavento.

PASTORE

Ahi caso acerbo, ah fato empio e crudele!  
Ahi stelle ingiuriose, ah ciel avaro!

PASTORE

A l'amara novella  
rassembra l'infelice un muto sasso  
ché per troppo dolor non può dolersi.

PASTORE

Ahi, ben avrebbe un cor di Tigre o d'Orsa'  
chi non sentissi del tuo mal pietate,  
privo d'ogni tuo ben misero Amante!

MESSENGER

I come to you, Orpheus,  
unhappy messenger  
Bearing the most miserable and tragic happening.  
Your beautiful Eurydice ...

ORPHEUS

Alas, what do I hear?

MESSENGER

Your beloved bride is dead.

ORPHEUS

Alas!

MESSENGER

In a flowery meadow  
With her other companions,  
She was gathering flowers  
To make a garland for her hair,  
When a deceitful snake,  
That was hidden in the grass,  
Pierced her foot with his poisoned fangs.  
And immediately her fair face  
Drained of colour, and in her eyes  
The light with which she outshone the sun grew faded.  
Then we all, appalled and sorrowing,  
Gathered round her, trying to revive  
The spirits that had dimmed in her,  
With fresh water and powerful charms.  
But all in vain, ah alas,  
For she opened her failing eyes a little  
And calling to you, Orpheus,  
After a deep sigh,  
She died in these my arms, and I remained  
With my heart full of pity and of fear.

SHEPHERD

Alas, bitter chance, ah, wicked, cruel Fate,  
Alas, injurious stars, ah, envious heavens.

SHEPHERD

At the bitter news,  
The unhappy man seems like a mute stone,  
Since through too much grief he cannot grieve.

SHEPHERD

Ah, one would have the heart of a tiger or bear  
If one felt no pity at your misfortune,  
Deprived of every happiness, O unhappy lover!

**ORFEO**

Tu se' morta, mia vita, ed io respiro?  
 Tu se' da me partita  
 per mai più non tornare, ed io rimango?  
 No, che se i versi alcuna cosa ponno  
 n'andrò sicuro a più profondi abissi,  
 e, intenerito il cor del Re de l'Ombre,  
 meco trarrotti a riveder le stelle.  
 O, se ciò negherammi empio destino,  
 rimarrò teco in compagnia di Morte.  
 A dio terra, a dio Cielo, e Sole a Dio.

**CHORO**

**8** Ahi caso acerbo, ahi fato empio e crudele!  
 Ahi stelle ingiuriose, ahi cielo avaro!  
 Non si fidi huom mortale  
 di ben caduco e frale  
 che tosto fugge, e spesso  
 a gran salita il precipizio è presso.

**MESSAGGERA**

Ma io ch'in questa lingua  
 ho portato il coltello  
 ch'ha svenata ad Orfeo l'anima amante,  
 odiosa ai Pastori ed a le Ninfe,  
 odiosa a me stessa, ove m'ascondo?  
 Nottola infausta, il sole  
 fuggirò sempre e in solitario speco  
 menerò vita al mio dolor conforme.

**Sinfonia****DUE PASTORI**

Chi ne consola, ahi lassi?  
 O pur chi ne concede  
 ne gli occhi un vivo fonte  
 da poter lagrimar come conviensi  
 in questo mesto giorno,  
 quanto più lieto già tant'hor più mesto?  
 Oggi turbo crudele  
 i due lumi maggiori  
 di queste nostre selve,  
 Euridice ed Orfeo,  
 l'una punta da l'angue  
 l'altro dal duol trafitto, ahi lassi, ha spenti.

**CHORO**

Ahi caso acerbo, ahi fato empio e crudele!  
 Ahi stelle ingiuriose, ahi cielo avaro!

**DUE PASTORI**

Ma dove, ah, dove hor sono  
 de la misera Ninfa  
 le belle e fredde membra  
 dove suo degno albergo  
 quella bell'alma elesse  
 ch'oggi è partita in sul fiorir de' giorni?

**ORPHEUS**

You are dead, my life, and do I breathe?  
 You are gone from me  
 Never to return, and yet do I remain ?  
 No, for if my verses can achieve anything  
 I will descend boldly to the deepest abysses,  
 And having softened the heart of the King of the Shades  
 I will lead you back to see again the stars.  
 Oh, if wicked destiny should deny me this  
 I will remain with you in the company of Death.  
 Farewell earth, farewell heaven, and sun, farewell.

**CHORUS**

Alas, bitter chance, ah, wicked, cruel Fate,  
 Alas, injurious stars, ah, envious heavens.  
 Let no mortal trust in happiness  
 That is both passing and frail,  
 That soon flies away, and often  
 A precipice is near a great height .

**MESSENGER**

But I, who with this tongue  
 Carried the knife  
 That has pierced the loving soul of Orpheus,  
 Odious to shepherds and to nymphs,  
 Hateful to myself, where may I hide?  
 An ill-fated bird of the night, I shall  
 Evermore flee the sun and, in a lonely cave,  
 Lead a life fitting to my grief.

**Sinfonia****TWO SHEPHERDS**

Alas, who can console us?  
 Or rather, who can grant to our eyes  
 A living fountain,  
 That we may weep as we should  
 On this most mournful day,  
 The happier it once was, the sadder it now seems?  
 Today, a cruel storm  
 Has quenched both the greater lights  
 Of these our woods,  
 Eurydice and Orpheus,  
 The one bitten by a snake,  
 The other pierced by grief, ah alas.

**CHORUS**

Alas, bitter chance, ah, wicked, cruel Fate,  
 Alas, injurious stars, ah, envious heavens.

**TWO SHEPHERDS**

But where, ah, where are now  
 The wretched nymph's  
 Beautiful, cold limbs,  
 In which that fair soul,  
 Which today has departed  
 In the flower of her youth, chose to live?

Andiam, Pastori, andiamo  
pietosi a ritrovarle,  
e di lagrime amare  
il dovuto tributo  
per noi si paghi almeno al corpo esangue.

#### CHORO

Ahi caso acerbo, ah! fato empio e crudele!  
Ahi stelle ingiuriose, ah! cielo avaro!  
(*Ritornello*)

*Qui si muta la Scena*

### CD23

#### Atto Terzo

##### 1 Sinfonia

###### ORFEO

Scorto da te, mio Nume,  
Speranza, unico bene  
de gli afflitti mortali, omai son gionto  
a questi mesti e tenebrosi regni  
ove raggio di Sol già mai non gionse.  
Tu, mia compagna e duce,  
in così strane e sconosciute vie  
reggesti il passo debole e tremante,  
ond'oggi ancora spero  
di riveder quelle beate luci  
che sole a gli occhi miei portano il giorno.

###### SPERANZA

Ecco l'atra palude, ecco il nocchiero  
che trahe l'ignudi spirti a l'altra riva  
dove ha Pluton de l'ombre il vasto impero.  
Oltre quel nero stagno oltre quel fiume,  
in quei campi di pianto e di dolore,  
destin crudele ogni tuo ben t'asconde.  
Hor d'uopo è d'un gran core e d'un bel canto:  
io fin qui t'ho condotto, hor più non lice  
teco venir, ch'amara legge il vieta,  
legge scritta col ferro in duro sasso  
de l'ima reggia in su l'orribil soglia,  
ch'in queste note il fiero senso esprime:  
'LASCIASTE OGNI SPERANZA O VOI  
CH'ENTRATE!'  
Dunque, se stabilito hai pur nel core  
di porre il piè ne la Città dolente,  
da te me n' fuggo e torno  
a l'usato soggiorno.

Come, shepherds, in pity  
Let us go to find her,  
And let us at least pay the due tribute  
Of bitter tears  
To her lifeless body.

#### CHORUS

Alas, bitter chance, ah, wicked, cruel Fate,  
Alas, injurious stars, ah, envious heavens.  
(*Ritornello*)

*Scene change*

#### Act Three

##### Sinfonia

###### ORPHEUS

Accompanied by you, my goddess,  
Hope, the sole comfort  
Of afflicted mortals, I have now reached  
These mournful and shadowy realms  
Where the sun's rays have never penetrated.  
You, my companion and guide  
On such strange and unknown paths,  
Have strengthened my feeble and trembling steps,  
So today I still hope  
To see again those blessed eyes  
Which alone can bring day to my eyes.

###### HOPE

Here is the black marsh, here the boatman  
Who ferries the naked spirits to the other bank,  
Where Pluto has his vast kingdom of shades.  
Beyond that black swamp, beyond that river,  
In those fields of weeping and grief,  
Cruel Fate hides your beloved.  
Now you need a stout heart and a beautiful song.  
I have brought you here but I may not come further  
With you, since a harsh law forbids it,  
A law written with iron on hard rock  
Upon the terrible entrance to the kingdom below,  
Which expresses its haughty message in these  
words:  
'ABANDON ALL HOPE, YE THAT ENTER!'  
Then, if your heart is firm  
To set foot in that sorrowful city,  
I must flee from you and return  
To my accustomed dwelling.



ORFEO

Dove, ah, dove te n' vai,  
unico del mio cor dolce conforto?  
Poiché non lunge homai  
del mio lungo cammin si scopre il porto,  
perché ti parti e m'abbandoni, ah! lasso,  
sul periglioso passo?  
Qual bene hor più m'avanza  
se fuggi tu, dolcissima Speranza?

**Sinfonia**

CARONTE

O tu ch'innanzi morte a queste rive  
temerario te n' vieni, arresta i passi;  
solcar quest'onde ad huom mortal non dassi,  
né può co' morti albergo aver chi vive.  
Che? vuoi forse, nemico al mio signore,  
Cerberò trar da le tartaree porte?  
O rapir brami sua cara consorte,  
d'impudico desire acceso il core?  
Pon freno al folle ardir, ch'entr'al mio legno  
non accorrò più mai corporea salma,  
sí de gli antichi oltraggi ancor ne l'alma  
serbo acerba memoria e giusto sdegno.

**Sinfonia**

ORFEO

**2** Possente Spirto e formidabil Nume,  
senza cui far passaggio a l'altra riva  
alma da corpo sciolta in van presume,  
*(Ritornello)*

non vivo io no ché, poi di vita è priva  
mia cara sposa, il cor non è più meco,  
e senza cor com'esser può ch'io viva?  
*(Ritornello)*

A lei volt'ho il cammin per l'aer cieco  
a l'inferno non già, ch'ovunque stassi  
tanta bellezza il paradiso ha seco.  
*(Ritornello)*

Orfeo son io, che d'Euridice i passi  
seguo per queste tenebrose arene  
dove già mai per huom mortal non vassi.  
O de le luci mie luci serene,  
s'un vostro sguardo può tornarmi in vita,  
ah, chi niega il conforto a le mie pene?

**3** Sol tu, nobile Dio, puoi darmi aita,  
né temer dèi, che sopra un'aurea cetra  
sol di corde soavi armo le dita  
contra cui rigid'alma in van s'impetra.

CARONTE

Ben mi lusinga alquanto,  
dilettandomi il core,  
sconsolato cantore,  
il tuo pianto e 'l tuo canto.  
Ma lunge, ah lunge sia da questo petto  
pietà, di mio valor non degno affetto.

ORPHEUS

Where, ah, where are you going,  
Sole, sweet comfort of my heart?  
Since the end of my long journey  
Appears not long hence,  
Why do you leave and abandon me, ah, alas,  
On this perilous path?  
What help remains for me now,  
If you fly from me, sweetest Hope?

**Sinfonia**

CHARON

O you who in rashness approach these shores  
Before death, halt your steps;  
It is not granted to plough these waves to mortal man,  
Nor can he who lives take shelter with the dead.  
What? Would you then, an enemy of my master,  
Drag Cerberus from the Tartarean gates?  
Or, with shameless desire,  
Do you intend to seize his dear consort?  
Restrain your rash folly, for never again shall I allow  
Any living body to enter my boat,  
For I keep bitter memories and just disdain  
Still within my soul of ancient wrongs.

**Sinfonia**

ORPHEUS

O powerful spirit, and formidable god,  
Without whom a soul, freed from the body,  
presumes in vain to take passage to the other bank.  
*(Ritornello)*

I am no longer living, no, since my dear bride  
Is deprived of life, my heart is no longer within me,  
And without a heart, how can it be that I live?  
*(Ritornello)*

To her I have, unseeing, made my way through the dark air,  
But not to Hades, since wherever there is  
Such beauty, there is paradise, also.  
*(Ritornello)*

I am Orpheus, who follows in the footsteps of Eurydice,  
over these dark sands,  
Where never mortal man has gone before.  
O serene light of my eyes,  
If one look of yours can return me to life,  
Ah, who can deny comfort to my pains?  
You alone, O noble god, can give me aid,  
Neither should you fear me, since my fingers are armed  
only with sweet strings of a golden lyre,  
Against which the harshest spirit in vain hardens his heart.

CHARON

I am in part flattered,  
And my heart is delighted,  
Disconsolate singer,  
By your plaint and your song.  
But pity, a feeling unworthy of my dignity,  
Must stay far, ah, far from this breast.

ORFEO

Ahi, sventurato amante,  
sperar dunque non lice  
ch'odan miei prieghi i cittadin d'Averno?  
Onde qual ombra errante  
d'insepolto cadavero infelice  
privo sarò del Cielo e de l'Inferno?  
Così vuol empia sorte  
ch'in questi orror di morte  
da te, cor mio, lontano  
chiami tuo nome invano,  
e pregando e piangendo io mi consumi?  
Rendetemi il mio ben, Tartarei Numi!

### Sinfonia

Ei dorme, e la mia cetra,  
se pietà non impetra  
ne l'indurato core, almen il sonno  
fuggir al mio cantar gli occhi non ponno.  
Su dunque, a che più tardo?  
Tempo è ben d'approodar su l'altra sponda  
s'alcun non è ch'il nieghi:  
vaglia l'ardir, se foran vani i prieghi.  
È vago fior del tempo  
l'occasion ch'esser dèe colta a tempo.  
Qui entra nella barca, e passa cantando.  
Mentre versan questi occhi amari fiumi  
rendetemi il mio ben, Tartarei Numi!

### Sinfonia

CORO DE SPIRTI

Nulla impresa per huom si tenta in vano  
né contro a lui più sa natura armarse.  
Ei de l'instabil piano  
arò gl'ondosi campi, e 'l seme sparse  
di sue fatiche ond'aurea messe accolse.  
Quinci, perché memoria  
vivesse di sua gloria,  
la Fama a dir di lui sua lingua sciolse:  
ch'ei pose freno al mar con fragil legno  
che sprezzò d'Austro e d'Aquilon lo sdegno.

### Sinfonia

#### Atto Quarto

PROSERPINA

4 Signor, quel infelice  
che per queste di morte ampie campagne  
va chiamando: "Euridice!",  
ch'udito hai pur tu dianci  
così soavemente lamentarsi,  
mosso ha tanta pietà dentro al mio core  
ch'un'altra volta io torno a porger prieghi  
perché il tuo Nume al suo pregar si pieghi.

ORPHEUS

Ah, unfortunate lover,  
Then may I not hope  
That the citizens of Avernus may hear my prayers?  
Then, unhappy, like the wandering shade  
Of an unburied body,  
Shall I bereft of both heaven and hell?  
So does wicked Fate desire  
That in this horror of death  
Far from you, my heart,  
I should call your name in vain  
And, begging and weeping, waste myself away?  
Give me back my love, O Tartarean spirits.

### Sinfonia

He sleeps, and though my lyre  
Cannot bring pity  
From that hardened heart, at least his eyes  
Cannot escape from sleep at my song.  
Let us go then, why longer wait?  
It is time now to get over to the other shore,  
If there is none else to deny it.  
Let valour prevail, since all my prayers are in vain.  
Opportunity is a passing flower of time  
Which must be plucked at the right moment.  
He enters the boat and crosses over  
While these eyes pour forth bitter streams of tears,  
Give me back my love, O Tartarean spirits.

### Sinfonia

CHORUS OF SPIRITS

No undertaking by man is tried in vain,  
Nor can Nature arm herself against him.  
He has ploughed the uneven fields  
And scattered the seed of his labour,  
Whence he has gathered golden harvests.  
Wherefore, so that memory  
May live of his glory,  
Fame has loosed her tongue to speak of him  
Who tamed the sea with fragile craft,  
And who mocked the fury of Auster and Aquilo.

### Sinfonia

#### Act Four

PROSERPINA

Lord, that unhappy man,  
Who wanders through these great fields of the dead  
Calling: "Eurydice!"  
Whom you have just heard  
Thus so sweetly lamenting,  
Has aroused such pity in my heart  
That once more I turn to beg  
That your spirit will yield to his prayers.

Deh, se da queste luci  
amorosa dolcezza unqua trahesti,  
se ti piacque il seren di questa fronte  
che tu chiami tuo cielo, onde mi giuri  
di non invidiar sua sorte a Giove,  
pregoti per quel foco  
con cui già la grand'alma Amor t'accese,  
fa ch'Euridice torni  
a goder di quei giorni  
che trar solea vivendo in feste e in canto,  
e del misero Orfeo consola il pianto.

PLUTONE

Benché severo ed immutabil Fato  
contrasti, amata sposa, i tuoi desiri,  
pur nulla homai si nieghi  
a tal beltà congiunta a tanti prieghi.  
La sua cara Euridice  
contra l'ordin fatale Orfeo ricovri.  
Ma, pria che tragga il piè da questi abissi  
non mai volga ver lei gli avidi lumi,  
ché di perdita eterna  
gli fia certa cagion un solo sguardo.  
Io così stabilisco. Hor nel mio regno  
fate, o ministri, il mio voler palese  
sí che l'intenda Orfeo  
e l'intenda Euridice,  
né di cangiar altrui sperar più lice.

UN SPIRITO DEL CORO

O de gli habitator de l'ombre eterne  
possente Re, legge ne fia tuo cenno,  
ché ricercar altre cagioni interne  
di tuo voler nostri pensier non denno.

UN ALTRO SPIRITO DEL CORO

Trarrà da quest'orribili caverne  
sua sposa Orfeo, s'adoprerà suo ingegno  
sí che nol vinca giovenil desio,  
né i gravi imperi tuoi sparga d'oblio.

PROSERPINA

Quali grazie ti rendo,  
hor che sí nobil dono  
concedi a' preghi miei, Signor cortese?  
Sia benedetto il dì che pria ti piacqui,  
benedetta la preda e 'l dolce inganno,  
poi che per mia ventura  
feci acquisto di te perdendo il sole.

Oh, if you have from these my eyes ever  
Loving sweetness derived,  
If ever the serenity of this brow  
That you call heaven, has pleased you so, that you swear  
Not to envy Jove's lot,  
I beg you, by that self-same passion  
With which once Love kindled your great soul,  
Let Eurydice to return  
To enjoy those days  
That she once spent in festivities and in song,  
And console the sufferings of the wretched Orpheus.

PLUTO

Although a harsh and immutable Fate  
Opposes your desires, my beloved wife,  
Yet nothing should be refused  
Such beauty, combined with such prayers.  
Orpheus may recover his beloved Eurydice,  
Against the fatal decree.  
But before he has left these abysses  
He must never turn his eager eyes towards her,  
Since one single glance  
Will be the certain cause of eternal loss.  
Thus do I command. Now let my ministers  
Make known my will throughout my kingdom,  
So that Orpheus may know it,  
And Eurydice too,  
And that no-one may hope to change it.

A SPIRIT OF THE CHORUS

O mighty King of the dwellers  
In eternal shadows, let your order be law,  
For our thoughts must not seek  
Other reasons for your commands.

ANOTHER SPIRIT OF THE CHORUS

Orpheus will lead his bride from these terrible caverns,  
If good sense will make sure that  
That his youthful desires do not overcome him,  
And that he does not forget your weighty commands.

PROSERPINA

What thanks may I offer you,  
Now that you have acceded so generously  
To my prayers, kind Lord?  
Blessed be the day that I first pleased you,  
Blessed be that theft and sweet trickery  
When, to my good fortune, I gained you  
losing the sun.

PLUTONE

Tue soavi parole  
d'amor l'antica piaga  
rinfrescan nel mio core;  
così l'anima tua non sia più vaga  
di celeste diletto,  
sí ch'abbandoni il marital tuo letto.

CORO DI SPIRITI

Pietade oggi ed Amore  
trionfan ne l'Inferno.

SPIRITO

Ecco il gentil cantore  
che sua sposa conduce al Ciel superno.

ORFEO

5 Qual honor di te fia degno,  
mia cetra onnipotente,  
s'hai nel Tartareo regno  
piegar potuto ogni indurata mente?  
Luogo avrai fra le più belle  
immagini celesti,  
ond'al tuo suon le stelle  
danzeranno in giri hor tard'hor presti.  
Io, per te felice a pieno,  
vedrò l'amato volto,  
e nel candido seno  
de la mia donna oggi sarò raccolto.  
Ma mentre io canto, ohimè, chi m'assicura  
ch'ella mi segua? Ohimè, chi mi nasconde  
de l'amate pupille il dolce lume?  
Forsi d'invidia punte  
le deità d'Averno,  
perch'io non sia qua giù felice a pieno,  
mi tolgono il mirarvi  
luci beate e liete,  
che sol col sguardo altrui bear potete?  
Ma che temi, mio core?  
Ciò che vieta Pluton comanda Amore.  
A Nume più possente  
che vince huomini e Dei ben ubbidir dovrei.

*Qui si fa strepito dietro la tela.*

Ma che odo, ohimè lasso?  
S'arman forse a miei danni  
con tal furor le Furie innamorate  
per rapirmi il mio ben, ed io 'l consento?

*Qui si volta.*

ORFEO

O dolcissimi lumi io pur vi veggio,  
io pur [...] Ma qual Eclissi, ohimè, v'oscura?

PLUTO

Your sweet words  
Revive love's ancient wound  
in my heart.  
Do not let your soul become so fond  
Of heavenly delight  
That you should abandon your marriage-bed.

CHORUS OF SPIRITS

Pity and love  
Triumph today in Hades.

SPIRIT

Here is the gentle singer  
Who leads his bride to the heavens above.

ORPHEUS

What honour is worthy of you,  
My all-powerful lyre,  
Since in the kingdom of Tartarus  
You had the power to sway every hardened hearts?  
Shall you have a place  
Among the fairest images of heaven,  
Where, at your sound, the stars  
Shall dance in rounds, now slow, now fast.  
I, restored to full joy through you,  
Shall see that beloved face  
And on the white breast  
Of my Lady shall I rest.  
But while I sing (alas!) who can assure me  
That she follows me? Alas, who hides from me  
The sweet light of her beloved eyes?  
Perhaps, spurred on by envy,  
The gods of Avernus,  
To ensure that my happiness here below is not complete,  
Prevent me looking at you,  
Blessed and joyful eyes,  
That only with a look can make others happy?  
But what do you fear, my heart?  
That which Pluto forbids, Love commands.  
That more powerful spirit  
Who conquers both men and gods I must obey.

*There is a noise off-stage.*

But what do I hear, alas?  
Are the enamoured Furies perhaps  
With such fury preparing to do me injury  
By taking from me my love, with myself consenting?

*Now Orpheus turns.*

ORPHEUS

O sweetest eyes, I see you now,  
I see [...] but what eclipse, alas, obscures you?

UN SPIRITO

Rott'hai la legge, e se' di grazia indegno.

EURIDICE

Ahi, vista troppo dolce e troppo amara!  
Così per troppo amor dunque mi perdi?  
Ed io, misera, perdo  
il poter più godere  
e di luce e di vita, e perdo insieme  
te d'ogni ben più caro, o mio consorte.

UN SPIRITO DEL CORO

Torna a l'ombre di morte,  
infelice Euridice,  
né più sperar di riveder le stelle,  
ch'omai fia sordo a preghi altrui l'Inferno.

ORFEO

Dove te n' vai, mia vita? Ecco io ti seguo.  
Ma chi me 'l nega ohimè, sogno, o vaneggio?  
Qual occulto poter di questi orrori  
da questi amati orrori  
mal mio grado mi tragge e mi conduce  
all'odiosa luce?

**Sinfonia**

CHORO DE SPIRITI

È la virtute un raggio  
di celeste bellezza,  
pregio dell'alma ond'ella sol s'apprezza:  
questa di temp'oltraggio  
non teme, anzi maggiore  
ne l'huom rendono gli anni il suo splendore.  
Orfeo vinse l'Inferno e vinto poi  
fu da gli affetti suoi.  
Degno d'eterna gloria  
fia sol colui ch'avrà di sé vittoria.

**Sinfonia**

*Qui di nuovo si volge la Scena*

A SPIRIT

You have broken the law and are unworthy of pardon.

EURYDICE

Ah, too sweet and too bitter a sight,  
So, through too much love, then, you must lose me?  
And I, wretched,  
Shall lose all hope of ever enjoying  
Light and life again, and lose together you,  
More precious than all, O my consort.

A SPIRIT OF THE CHORUS

Return to the shades of death,  
Unhappy Eurydice,  
Neither can you hope to see again the stars,  
For now Hades is deaf to your prayers.

ORPHEUS

Where are you going, my life? I shall follow you,  
But who stops me, alas? Am I dreaming or is this madness?  
What hidden power of these horrors,  
Draws me against my will  
From these beloved horrors and leads me to  
Hateful light?

**Sinfonia**

CHORUS OF SPIRITS

Virtue is a ray  
Of celestial beauty,  
Prize of the soul, where alone it gains value:  
It does not fear  
The assault of time, but rather  
The years increase its splendour in man.  
Orpheus conquered Hades  
And then was conquered by his own feelings.  
Only he who is victorious over himself  
Is worthy of eternal glory.

**Sinfonia**

*Scene change*

## Atto Quinto

ORFEO

6 Questi i campi di Tracia e questo è il loco  
dove passommi il core  
per l'amara novella il mio dolore.  
Poi che non ho più spene  
di ricovrar pregando,  
piangendo e sospirando  
il perduto mio bene,  
che posso io più se non volgermi a voi,  
selve soavi, un tempo  
conforto a miei martir mentre al ciel piacque,  
per farvi per pietà meco languire  
al mio languire?  
Voi vi doleste, o monti, e lacrimaste  
voi sassi, al dipartir del nostro sole,  
ed io con voi lagrimerò mai sempre,  
e mai sempre dorrommi, ahi doglia, ahi pianto!

ECO

Ahi pianto!

ORFEO

Cortese Eco amorosa  
che sconsolata sei  
e consolar mi vuoi ne' dolor miei,  
benché queste mie luci  
sien già per lagrimar fatte due fonti,  
in così grave mia fera sventura  
non ho pianto però tanto che basti.

ECO

Basti.

ORFEO

Se gli occhi d'Argo avessi  
e spandessero tutti un mar di pianto  
non fora il duol conforme a tanti guai.

ECO

Ahi!

ORFEO

S'hai del mio mal pietade, io ti ringrazio  
di tua benignitade.  
Ma mentre io mi querelo,  
deh, perché mi rispondi  
sol con gl'ultimi accenti?  
Rendimi tutti integri i miei lamenti.  
Ma tu, anima mia, se mai ritorna  
la tua fredda ombra, a queste amiche piaggie,  
prendi da me queste tue lodi estreme:  
ch'hor a te sacro la mia cetra e 'l canto  
come a te già sopra l'altar del core  
lo spirto acceso in sacrificio offersi.

## Act Five

ORPHEUS

These the fields of Thrace and this the place  
Where my heart was pierced  
At the bitter news.  
Since I have no further hope  
Of regaining my lost love,  
Through pleading, weeping and sighing,  
What more can I do than turn to you  
Sweet woods, at one time  
Comfort to my suffering,  
While it pleased heaven to move you  
To lament in pity with me,  
At my languishing?  
You grieved, O mountains, and you wept,  
You rocks, at the departure of our sun,  
And I will always weep with you,  
And evermore shall grieve, O tears, O grief!

ECHO

O grief!

ORPHEUS

Gentle, loving Echo,  
You who are disconsolate  
And would console me in my grief,  
Even though these eyes of mine are already,  
Through weeping, made into two fountains,  
In so heavy and cruel a misery  
I have not tears enough.

ECHO

Enough!

ORPHEUS

If I had as many eyes as Argus,  
And all poured out a sea of weeping,  
Grief would not match such tears.

ECHO

Alas!

ORPHEUS

If you have pity on my misfortune, I thank you  
For your kindness.  
But whilst I lament,  
Say, why do you answer me  
Only with my last words?  
Give me back my laments entire.  
But you, my soul, if ever your cold shadow  
Should return to these friendly sands,  
Accept from me these last praises,  
Since now I dedicate my lyre and songs to you,  
As once upon the altar of my heart  
I offered my ardent spirit to you in sacrifice.

Tu bella fusti e saggia, e in te ripose  
tutte le grazie sue cortese il Cielo  
mentre ad ogni altra de' suoi don fu scarso:  
d'ogni lingua ogni lode a te conviensi  
ch'albergasti in bel corpo alma più bella  
fastosa men quanto d'honor più degna.  
Hor l'altre donne son superbe e perfide,  
ver chi le adora dispietate instabili,  
prive di senno e d'ogni pensier nobile,  
ond'a ragion opra di lor non lodasi;  
quinci non fia già mai che per vil femina  
Amor con aureo stral il cor trafiggami.

### Sinfonia

*Apollo descende in una nuvola cantando.*

APOLLO

7 Perch'a lo sdegno ed al dolor in preda  
così ti doni, o figlio?  
Non è, non è consiglio  
di generoso petto  
servir al proprio affetto.  
Quinci biasmo e periglio / periglio ??  
già sovrastar ti veggio,  
onde movo dal Ciel per darti aita.  
Hor tu m'ascolta e ne avrai lode e vita.

ORFEO

Padre cortese, al maggior uopo arrivi,  
ch'a disperato fine  
con estremo dolore  
m'avean condotto già sdegno ed Amore.  
Eccomi dunque attento a tue ragioni,  
celeste padre: hor ciò che vuoi m'imponi.

APOLLO

Troppo, troppo gioisti  
di tua lieta ventura,  
hor troppo piagni  
tua sorte acerba e dura. Ancor non sai  
come nulla qua giù diletta e dura?  
Dunque, se goder brami immortal vita,  
vientene meco al Ciel ch'a sé t'invita.

ORFEO

Sí non vedrò più mai  
de l'amata Euridice i dolci rai?

APOLLO

Nel Sole e nelle stelle  
vagheggerai le sue sembianze belle.

You were beautiful and wise, and kind heaven  
Bestowed on you all its graces,  
While sparing of its gifts to all other woman.  
All praise of every tongue is due to you,  
For in your lovely body you a sheltered fairer soul,  
Splendid and honorable.  
Now other women are proud and false,  
Pitiless and changeable towards those who adore them,  
Devoid of judgement and every noble thought,  
Whence rightly their behaviour is not praised.  
Therefore, may it never happen that for a worthless woman  
Love will pierce my heart with his golden shaft.

### Sinfonia

*Apollo descends on a cloud, singing.*

APOLLO

O my son, why do you so give yourself up  
Thus to anger and grief?  
No, it is not the counsel  
Of a generous heart  
To serve its own emotions.  
Since I see you already overcome  
With reproach and danger,  
I therefore come from heaven to give you aid.  
Now, listen to me and you shall have praise and life.

ORPHEUS

Gentle father, you come when I am in greatest need,  
For already anger and love  
Have brought me, with extreme grief,  
To a desperate end.  
Here I am then, attentive to your reasons,  
Heavenly father, now command me as you will.

APOLLO

Too much, too much did you rejoice  
In your own good fortune,  
Now too much you weep  
At your bitter, hard blow. Still do you not know  
That nothing that gives delight down here will last?  
Therefore, if you wish to enjoy immortal life,  
Come with me to heaven, which calls you.

ORPHEUS

Shall I never see again  
The sweet eyes of my beloved Eurydice?

APOLLO

You will see the fair semblance  
Reflected in the sun and in the stars.

ORFEO

Ben di cotanto Padre  
sarei non degno figlio  
se non seguissi il tuo fedel consiglio.

*Apollo e Orfeo ascende al Cielo cantando.*

APOLLO E ORFEO

Salam cantando al Cielo,  
dove ha virtù verace  
degn premio di sé, diletto e pace.  
*(Ritornello)*

CORO

Vanne, Orfeo, felice a pieno  
a goder celeste honore  
là 've ben non mai vien meno,  
là 've mai non fu dolore,  
mentre altari, incensi e voti  
noi t'offriam lieti e devoti.  
Così va chi non s'arresta  
al chiamar di Nume eterno,  
così grazia in ciel impetra  
chi qua giù provò l'inferno,  
e chi semina fra doglie  
d'ogni grazia il frutto coglie.

ORPHEUS

I should be a most unworthy son  
Of such a father  
If I did not follow your faithful advice.

*Apollo and Orpheus ascend to heaven, singing.*

APOLLO AND ORPHEUS

Let us rise, singing, to heaven,  
Where true virtue  
Finds its due reward, delight and peace  
*(Ritornello)*

CHORUS

Go, Orpheus, in perfect happiness,  
To enjoy celestial honour,  
Where goodness never fades,  
Where there is never grief,  
Whilst, with joy and devotion,  
We offer you altars, incense and prayers.  
Thus goes one who does not hesitate  
To obey the call of the eternal God,  
Thus he obtains grace in heaven  
Who here below made proof of Hades,  
And he who sows in sorrow  
Shall reap the fruit of every grace.



**CD24**

**IL RITORNO D'ULISSE IN PATRIA**

Sinfonia

**PROLOGO**

**L'UMANA FRAGILITÀ**

Mortal cosa son io,  
fattura umana.  
Tutto mi turba,  
un soffio sol m'abbatte,  
il tempo, che mi crea,  
quel mi combatte.

**IL TEMPO**

Salvo è niente  
dal mio dente.  
Ei rode,  
ei gode.  
Non fuggite, o mortali,  
ché, se ben zoppo, ho l'ali.

**L'UMANA FRAGILITÀ**

Mortal cosa son io,  
fattura umana,  
senza periglio  
in va ricerco loco,  
che frale vita  
è di fortuna un gioco.

**LA FORTUNA**

Mia vita son voglie,  
le gioie, le doglie.  
Son cicca, son sorda  
non vedo, non odo.  
Ricchezze, grandezze  
dispenso a mio modo.

**L'UMANA FRAGILITÀ**

Mortal cosa son io,  
fattura umana.  
Al Tiranno d'Amor  
serva sen giace  
la mia fiorita età,  
verde e fugace.

**AMORE**

Dio de' Dèi feritor,  
mi dice il mondo Amor.  
Cieco saettator, alato, ignudo,  
contro il mio stral non val difesa o scudo.

Sinfonia

**PROLOGUE**

**HUMAN FRAILTY**

I am mortal,  
a human creation.  
Everything distresses me;  
a merc breath can destroy me.  
Time, who creates me,  
also fights against me.

**TIME**

Nothing is safe  
from my tooth.  
It gnaws,  
it enjoys.  
Do not flee, o mortals!  
I limp, but I have wings.

**HUMAN FRAILTY**

I am mortal,  
created in human form;  
in vain I seek  
a place without danger,  
for frail life  
is Fortune's plaything.

**FORTUNE**

Desires, joys and sorrows  
make up my life.  
I am blind, I am deaf,  
I see not, I hear not.  
Riches and greatness  
I dispense as I fancy.

**HUMAN FRAILTY**

I am mortal,  
A human creation;  
to Cupid, the tyrant,  
the flower of my years,  
green and fleeting,  
are subjected.

**CUPID**

A god and wounder of gods,  
the world calls me Cupid.  
A blind archer, winged, nude marksman.  
No defence or shield can withstand my arrows.

**L'UMANA FRAGILITÀ**

Misera, son ben io,  
fattura umana,  
creder a ciechi e zoppi  
è cosa vana.

**IL TEMPO**

Per me fragile

**LA FORTUNA**

Per me misero

**AMORE**

Per me torbido

**TUTTI**

Quest' uom sarà.

**IL TEMPO**

Il Tempo ch'affretta

**LA FORTUNA**

Fortuna ch'alletta

**AMORE**

Amor che saetta

**TUTTI**

Pietate non ha.  
Fragile, misero, torbido  
quest'uom sarà.

**ATTO I****Scena Prima****PENELOPE**

Di misera Regina  
non terminati mai dolenti affanni!  
L'aspettato non giunge,  
e pur fuggono gli anni.  
La serie del penare è lunga, ah! troppo.  
A chi vive in angoscie il tempo è zoppo.  
Fallacissima speme,  
speranze non più verdi ma canute,  
all'invocato male  
non promettete più pace o salute.  
Scorsero quattro lustri  
dal memorabil giorno,  
in cui con sue rapine,  
il superbo Troiano  
chiamò l'alta sua patria alle ruine.  
A ragion arse Troia,  
poiché l'Amore impuro  
ch'è un delitto di loco,  
si purga con le fiamme.

**HUMAN FRAILTY**

Wretched am I indeed,  
a human creature;  
to believe the blind and the lame  
is a vain thing.

**TIME**

Weakened by me

**FORTUNE**

Made wretched by me

**CUPID**

Bewildered by me

**ALL**

this man will be!

**TIME**

Time who gnaws

**FORTUNE**

Fortune who entices

**CUPID**

Cupid who shoots

**ALL**

has no pity!  
Weakened, made wretched, bewildered,  
this man will be.

**ACT ONE****Scene I****PENELOPE**

Miserable Queen,  
sorrow and trouble never come to an end!  
The awaited one does not return  
and the years pass by.  
The succession of torments is, alas, too long.  
Time is lame for those who live in anguish.  
O most false expectations,  
hopes no longer green but hoary,  
you no longer promise peace nor healing  
to the age-old pain.  
Twenty years have elapsed  
since the day  
when through the abduction  
the proud Trojan  
caused his illustrious homeland to be laid in ruin.  
Troy burned rightly,  
for an impure love,  
which is a crime of fire,  
is purged by flames.

Ma ben contro ragione  
per l'altrui folio  
condannata innocente,  
dell'altrui colpe io sono  
l'afflitta penitente.  
Ulisse accorto, e saggio,  
tu, che punir gli adulteri ti vantì, aguzzi l'armi  
e suscitì le fiamme  
per vendicar gli errori  
d'una profuga greca;  
e intanto lasci  
la tua casta consorte  
fra i nemici rivali,  
in dubbio dell'onore,  
in forse a morte.  
Ogni partenza attende  
desiato ritorno,  
tu sol del tuo tornar  
perdesti il giorno.

#### **ERICLEA**

Infelice Ericlea, nutrice sconsolata,  
compiangi il duol de la regina amata.

#### **PENELOPE**

Non è dunque per me varia la sorte?  
Cangiò forse Fortuna  
La volubile ruota in stabil seggio?  
E la sua pronta vela,  
ch'ogn'uman caso porta  
fra l'incostanza a volo,  
sol per me non raccoglie un fiato solo?  
Cangia per altri pur l'aspetto il Cielo,  
le Stelle erranti e fisse.  
Torna, deh, torna Ulisse!  
Deh, torna Ulisse!  
Penelope t'aspetta.  
L'innocente sospira,  
piange l'offesa,  
e contro il tenace offensor  
né pur s'adira.  
All'anima affannata  
porto le sue discolpe  
acciò non resti  
di crudeltà macchiato,  
ma, fabbro de' miei danni  
incolpo il foto.  
Così, per tua difesa,  
Col Destino, col Cielo,  
Fomento guerra, e stabilisco risse.  
Torna, deh, torna Ulisse!

#### **ERICLEA**

Partir senza ritorno  
non può Stella influir,  
non è partir, ahì, che non è partir.

But most unjustly,  
for the faults of others,  
I am the innocently condemned;  
for the sins of others,  
the afflicted penitent.  
Shrewd, wise Ulysses,  
you who boast of punishing adultery,  
you whet your weapons  
and fan the flames  
to avenge the transgression  
of a fugitive Greek;  
and at the same time  
leave your chaste wife  
amongst hostile rivals,  
in peril of her honour,  
perhaps of her life.  
Every departure awaits a longed-for return.  
You alone have lost  
your day of your return.

#### **EURYCLEIA**

Unhappy Eurycleia, inconsolable nurse,  
you share the grief of your beloved queen.

#### **PENELOPE**

Is there then no change in my fate?  
Did Fortune perhaps change  
the ever-turning wheel into a stationary scat?  
And her ready sail,  
which carries every human state  
through continual changes,  
gat hers no breath of wind for me alone?  
Yet for others heaven and the erring  
and fixed stars changes their aspect.  
Return, return, Ulysses,  
Oh return, Ulysses!  
Penelope awaits you.  
An innocent person sighs,  
weeps for the offence,  
and nurtures no anger  
for the tenacious offender.  
In my distressed soul  
I pardon you,  
so that you might not be  
tainted by cruelty.  
But I blame cruel Fate  
for my injuries.  
And so, in your defence  
I wage war and conduct a rebellion  
with Destiny and Heaven.  
Oh return Ulysses!

#### **EURYCLEIA**

Parting without returning  
can not be the will of the stars.  
It is no parting, alas, no parting.

**PENELOPE**

Torna il tranquillo al mare,  
 torna il Zeffiro al prato,  
 !'Aurora mentre al sol fa dolce invito  
 è un ritorno del dì ch'è pria partito.  
 Tornan le brine in terra,  
 tornano al centro i sassi,  
 e, con lubrici passi  
 torna all'oceano il rivo.  
 L'uomo qua giù, ch'è vivo  
 lunge da' suoi principi,  
 porta un'alma celeste  
 e un corpo frale.  
 Tosto more il mortale,  
 e torna l'Alma in Cielo,  
 e torna il corpo in polve  
 dopo breve soggiorno.  
 Tu sol del tuo tornar  
 perdesti il giorno.  
 Torna, ché mentre porti empie dimore  
 al mio fiero dolore  
 veggio del morir mio l'ore prefisse.  
 Torna, deh, torna Ulisse!

**Scena Seconda****Sinfonia****MELANTO**

Duri e penosi  
 son gli amorosi  
 fieri desir;  
 ma alfin son cari,  
 se prima amari,  
 gli aspri martir;  
 Ché s'arde un cor,  
 è d'allegrezza un foco,  
 né mai perde in amor  
 chi compie il gioco.  
 Chi pria s'accende  
 procelle attende  
 da un bianco sen  
 ma corseggiando  
 trova in Amando  
 porto seren.  
 Ché s'arde un cor,  
 è d'allegrezza un foco,  
 né mai perde in amor  
 chi compie il gioco.

**EURIMACO**

Bella Melanto mia,  
 graziosa Melanto  
 il tuo canto è un incanto,  
 il tuo volto è magia.  
 Bella Melanto mia,  
 è tutto laccio in te ciò ch'altri ammaga;  
 ciò che laccio non è, fa tutto piaga.

**PENELOPE**

Tranquillity returns over the sea,  
 the zephyr returns to the meadow.  
 The dawn, as it sweetly invites the sun,  
 is a return of the day that had departed.  
 The hoar-frosts return to the earth,  
 the rocks return to the centre,  
 and with gliding steps  
 the stream returns to the ocean.  
 Man who lives down here,  
 far away from his origins,  
 bears a celestial soul  
 and a frail body.  
 Soon the mortal dies  
 and his soul returns to Heaven;  
 and his body returns to dust  
 after a brief stay.  
 You alone have lost  
 the day of your return.  
 Return, for while you prolong  
 my fierce grief,  
 I see the preordained hour of my death.  
 Return, oh return, Ulysses!

**Scene II****Sinfonia****MELANTO**

Bitter and hard  
 are the lovers'  
 cruel torments,  
 but at last these bitter desires,  
 though bitter at first,  
 become dear.  
 If a heart is burning  
 it is a fire of joy  
 and in love he never loses  
 who plays the game.  
 Whoever is first inflamed  
 by a white breast  
 can expect storms,  
 but if he rides them out,  
 he finds in loving  
 a serene harbour.  
 If a heart is burning,  
 it is a fire of joy,  
 and in love he who plays  
 the game never loses.

**EURYMACHUS**

My beautiful Melanto,  
 ravishing Melanto  
 your song is enchantment  
 your face is magic.  
 My lovely Melanto,  
 everything in you is captivating  
 and holds him slave whom you inflame.

**MELANTO**

Vezzoso garruletto,  
oh, come ben tu sai  
ingemmar le bellezze,  
illustrar a tuo pro  
d'un volto i rai.  
Lieto vezzeggia pur  
le glorie mie  
con tue dolci bugie.

**EURIMACO**

Bugia sarebbe, s'io  
lodando non t'amassi,  
ché il negar d'adorar  
confessata deità  
è bugia d'empietà.

**MELANTO, EURIMACO**

De' nostri amor concordi  
sia pur la fiamma accesa  
ché, amato, il non amar arreca offesa,  
né con ragion s'offende  
colui che per offese amor ti rende.

**MELANTO**

S'io non t'amo cor mio che sia di gelo  
L'alma ch'ho in seno a' tuoi bel'occhi avante.

**EURIMACO**

S'in adorarti il cor non ho costante  
Non mi sia stanza il mondo o tetto il cielo

**MELANTO, EURIMACO**

Dolce mia vita sei  
Lieto mio ben sarai.  
Nodo sì bel non si disciolga mai.

**MELANTO**

Come il desio m'invoglia,  
Eurimaco mia vita,  
Senza fren, senza morso  
dar nel tuo sen alle mie gioie il corso!

**EURIMACO**

Oh, come volentieri  
cangerei questa Reggia in un deserto  
ove occhio curioso  
a veder non giungesse i nostri errori!

**MELANTO, EURIMACO**

Ché ad un focoso petto  
il rispetto è dispetto.

**MELANTO**

Charming flatterer,  
how well you know  
how to adorn beauty,  
to describe to your own advantage  
the radiance of a face.  
Go on, and joyfully flatter  
my glories  
with your sweet lies.

**EURYMACHUS**

It would be lie  
if I, praising, did not love you,  
for refusing to adore  
a confessed deity  
is an impious lie.

**MELANTO, EURYMACHUS**

May the flame of our mutual love  
be kindled,  
love, if not returned, is an offence,  
nor is it right to offend  
him who renders love for offences.

**MELANTO**

If I do not love you, my heart, my soul,  
shall turn to ice before your eyes.

**EURYMACHUS**

If my heart does not desire you continually, the world shall  
no longer be a room, the sky no more a roof for me.

**MELANTO, EURYMACHUS**

You are my sweet life,  
you will be my greatest happiness,  
may such a beautiful knot never be loosened.

**MELANTO**

Oh, how desire inspires me,  
Eurymachus, my life,  
to fulfil without any regret or restraint  
my joys of love with you!

**EURYMACHUS**

O how willingly I would exchange  
this kingdom for a desert,  
where curious eyes  
could not look upon our follies,

**MELANTO, EURYMACHUS**

For a fiery breast  
despises every vexation.

**EURIMACO**

Se Penelope bella  
non si piega alle voglie  
Non si piego  
mal sicuri saranno  
i nostri occulti amori.

**MELANTO**

Biasma il cibo in altrui bocca digiuna  
E detesta il piacere chi non giunge al godere.

**EURIMACO**

Tu dunque t'affatica,  
suscita in lei la fiamma!

**MELANTO**

Ritenterò quell'alma  
Pertinace, ostinata,  
ritoccherò quel core  
ch'indiamanta l'onore.

**MELANTO, EURIMACO**

Dolce mia vita, mia vita sei!  
Lieto mio bene, mio ben sarai!  
Nodo si bel non di disciolga mai!

**Scena Terza**

*Manca nella Partitura*

**Scena Quarta**

*(Passano i Feaci in Mare, e sbarcano Ulisse dormiente, e lo pongono appresso l'antra de naiadi col suo bagaglio. E questa scena è muta, accompagnata con sinfonia. Poi entra la Nave)*

**Scena Quinta****NETTUNO**

*(sorge dal mare)*  
Superbo è l'uom, ed è del suo peccato  
Cagion, benché lontana, il Ciel cortese,  
Facile, ahi, troppo in perdonar l'offese.  
Fa guerra col destin, pugna con fato,  
tutt'osa, tutt'ardisce,  
l'umana libertade,  
indomita si rende,  
e l'arbitrio dell'uom  
col Ciel contende.  
Ma se Giove benigno  
i trascorsi dell'uom troppo perdona,  
tenga egli a voglia sua nella gran destra  
il fulmine ozioso,  
tengalo invendicato.  
Ma non soffra Nettuno  
col proprio disonor  
l'uman peccato.

**EURYMACHUS**

If the beautiful Penelope  
does not bene! to the desires  
of the amorous suitors,  
our secret love  
will not be safe.

**MELANTO**

The hungry mouth blames the food in others,  
and he who enjoys not detests pleasure.

**EURYMACHUS**

So try again now  
to stir flames in her!

**MELANTO**

I will tempt again that persistent,  
obstinate soul;  
I shall touch again that heart  
which honour makes as hard as a diamond.

**MELANTO, EURYMACHUS**

You are my sweet life,  
you shall be my greatest delight!  
May such a fair knot never be loosened.

**Scene III**

*Absent in the score*

**Scene IV**

*(The Phaeacians pass by on the sea and disembark the sleeping Ulysses and place him near the cave of the Naiads with his baggage. This scene is wordless, accompanied by a sinfonia. Then the ship enters.)*

**Scene V****NEPTUNE**

*(appears out of the sea)*  
Man is proud, and the cause of his sin  
though distant, is courteous Heaven,  
too willing to pardon the offences!  
Human freedom wages war against Destiny,  
fights with Fate,  
dares everything, risks all,  
renders itself indomitable,  
and man's will contends  
against Heaven.  
But if benign Jove  
too readily pardons the transgressions of man,  
may he hold the idle thunderbolt  
in his mighty right hand:  
unavenged he holds it.  
But may Neptune not suffer  
human guilt  
with his own dishonour!

**GIOVE***(in Cielo)*

Gran Dio de' salsi flutti,  
 che mormori e vaneggi  
 contro l'alta bontà del Dio sovrano?  
 Mi stabili per Giove  
 la mente mie pietosa  
 più ch'armata la mano.  
 Questo fulmine atterra,  
 la pietà persuade,  
 fa adorar la pietade,  
 ma non adora più chi cade a terra.  
 Ma qual giusto desio d'aspra vendetta  
 furioso ti move  
 ad accusar l'alta bontà di Giove?

**NETTUNO**

Hanno i Feaci arditì  
 contro l'alto voler del mio decreto,  
 han Ulisse condotto  
 in Itaca sua patria, onde rimane  
 dall'uman ardimiento,  
 dell'offesa deitate  
 ingannato l'intento.  
 Vergogna e non pietade  
 comanda il perdonar fatti si rei  
 Così di nome solo  
 son divini gli dèi?

**GIOVE**

Non fien discare al Ciel le tue vendette,  
 ché comune ragion ci tien'uniti;  
 puoi da te stesso castigar gl'arditi.

**NETTUNO**

Or già che non dissente  
 il tuo divin volere,  
 darò castigo  
 al temerario orgoglio.  
 La nave loro andante  
 farò immobile scoglio.

**GIOVE**

Facciasi il tuo comando,  
 veggansi l'alte prove,  
 abbian l'onde il suo Giove.  
 E chi andando  
 Peccò, pera restando.

**Scena Sesta***(Feaci in nave)***JOVE***(in heaven)*

Great god of the salty floods!  
 What do you mutter and rave  
 against the sublime mercy of the sovereign god?  
 My merciful spirit  
 made me Jove  
 rather than my armed hand.  
 This thunderbolt terrifies,  
 mercy persuades,  
 and makes pity worshipped;  
 he who falls to the ground no longer adores.  
 But what just desire for harsh vengeance  
 furiously moves you  
 to indict the sublime bounty of Jove?

**NEPTUNE**

The daring Phaeacians have,  
 against the sovereign will of my decree,  
 conducted Ulysses to his homeland Ithaca,  
 whereby human impudence  
 intended to offend  
 the gods by deceit.  
 Shame, not pride,  
 commands the pardoning  
 of such guilty deeds.  
 Thus in name alone  
 are the gods divine.

**JOVE**

Your vengeance will not disagree with Heaven,  
 for common rule will keep us united.  
 You can punish the offenders yourself

**NEPTUNE**

Now since your divine  
 will does not dissent,  
 I will castigate  
 their reckless pride:  
 I will turn their moving ship  
 into an immobile Rock.

**JOVE**

Carry out your commands,  
 and may your power be felt.  
 The waves have their Jove;  
 and may he who sinned in moving  
 be punished with immobility.

**Scene VI***(The Phaeacians on their ship)*

**FEACI**

In questo basso mondo  
l'uomo può quanto vuol.  
Tutto fa,  
ch'il Ciel del nostro oprar  
pensier non ha.

**NETTUNO**

*(cangia la nave in un scoglio)*  
Ricche d'un nuovo scoglio  
sien quest'onde fugaci.  
Imparino i Feaci in questo giorno  
che l'umano viaggio,  
quand'ha contrario il Ciel,  
non ha ritorno.

**Scena Settima****ULISSE**

*(si risveglia)*  
Dormo ancora, o son desto?  
Che contrade rimiro,  
e che terren calpesto?  
Donno ancora, o son desto?  
Chi fece in me, chi fece  
il sempre dolce e lusinghevol sonno  
ministro de' tormenti?  
Chi cangiò il mio riposo in ria sventura?  
Qual deità de' dormienti ha cura?  
O sonno, o mortal sonno,  
fratello della morte altri ti chiama!  
Solingo, e trasportato  
deluso ed ingannato,  
ti conosco ben io padre d'errori!  
Pur, degli errori miei son io la colpa,  
ché se l'ombra è del sonno  
sorella o pur compagna,  
chi si confida all'ombra,  
perduto alfin,  
contro ragion si lagna.  
O dèi sempre sdegnati,  
numi non mai placati,  
contra Ulisse, che dorme, anco severi,  
vostri divini imperi  
contro l'uman voler sien fermi e forti,  
ma non tolgano, ahimè, la pace ai morti.  
Feaci ingannatori!  
Voi pur mi prometteste  
di ricondurmi salvo  
in Itaca mia patria  
con le ricchezze mie, co' miei tesori.  
Feaci mancatori,  
or non so come,  
ingrati, mi lasciaste  
in questa riva aperta,  
su spiaggia erma e deserta,  
misero abbandonato.

**PHEACIANS**

In this base world  
man can do whatever he wants.  
He does everything,  
because Heaven has no thought  
for what we are doing.

**NEPTUNE**

*(turning the ship into a rock)*  
Let these fleeting waters  
be enriched with a new rock  
May the Phaeacians learn on this day  
that the human journey,  
when made against the will of Heaven,  
has no return.

**Scene VII****ULYSSES**

*(awakes)*  
Am I still asleep, or am I awake?  
What countryside do I behold?  
What air do I breathe?  
On what soil do I tread?  
Do I still asleep, or am I awake?  
Who has changed  
ever sweet and enticing sleep  
into a tormentor in me,  
Who has changed my rest into misadventure?  
What deity watches over sleepers?  
O sleep, o mortal sleep!  
Some call you the brother of Death.  
Lonely, forsaken, deluded and deceived,  
know you well, father of errors;  
Though for my errands I am guilty!  
For if the shadow is  
the sister or the companion of sleep,  
he who confides in the darkness  
complains without reason  
if he is ultimately lost.  
O constantly angry gods,  
never placated gods,  
severe even to Ulysses asleep,  
let your divine decrees  
be firm and strong against the will of man,  
but alas, do not deprive the dead of peace.  
Deceitful Phaeacians!  
You promised that  
you would take me safely  
back to Ithaca my homeland  
with my spoils, with my treasures.  
Traacherous Phaeacians,  
why have you  
now left me  
on this exposed,  
wild, empty seashore,  
disconsolate and abandoned,



e vi porta fastosi  
e per l'aure e per l'onde  
così enorme peccato!  
Se puniti non son sì gravi errori,  
lascia Giove) deh, lascia  
de' fulmini la cura,  
Ché la legge del caso è più sicura.  
Sia delle vostre vele,  
falsissimi Feaci,  
sempre Borea nemico,  
e se qual piuma al vento  
o scogli in mare,  
le vostre infide navi  
leggere agli aquiloni,  
all'aure gravi!

#### **Scena Ottava**

*(Minerva in abito da pastorello)*

#### **MINERVA**

Cara e lieta gioventù,  
che disprezza empio desir,  
non dà a lei noia o martir  
ciò che viene, e ciò che fu.  
Cara e lieta gioventù.

#### **ULISSE**

*(fra sé)*

Sempre l'uman bisogno il Ciel soccorre.  
Quel giovinetto tenero negl'anni,  
mal pratico d'inganni,  
forse ch'il mio pensier farà contento,  
ché non ha frode in seno  
chi non ha pelo al mento.

#### **MINERVA**

Giovinezza è un bel tesoro  
che fa ricco in gioia un sen.  
Per lei zoppo il tempo vien,  
per lei vola alato Amor.  
Giovinezza è un bel tesoro.

#### **ULISSE**

Vezzoso pastorello,  
deh, sovviemi un perduto  
di consiglio e d'aiuto,  
e dimmi pria di questa spiaggia  
e questo porto il nome.

#### **MINERVA**

Itaca è questa in sen di questo mare,  
porto famoso c spiaggia  
felice, avventurata.  
Faccia gioconda e grata  
a sì bel nome fai.  
Ma tu come venisti e dove vai?

while you travel carefree  
through the winds and waves  
burdened with such cruel sin!  
If such grave crimes go unpunished,  
leave, Jove,  
your charge of the thunderbolts,  
for the law of chance is surer.  
To your sails,  
you falsest Phaeacians,  
may Boreas be ever hostile;  
and like feathers in the wind  
or a rock in the sea  
be your faithless vessels:  
light in the storm  
and heavy in the breeze!

#### **Scene VIII**

*(Minerva in the guise of a shepherd boy)*

#### **MINERVA**

Dear, joyful time of youth  
that disdains impious desire,  
what has been and what is to come  
cannot be wearisome or tormenting to it.  
Dear, merry youth.

#### **ULYSSES**

*(aside)*

Heaven always succours human need!  
That youth of tender years,  
inexperienced in trickery,  
can perhaps put my mind at rest:  
for he who has no hair on his chin  
can have no deceit in this breast.

#### **MINERVA**

Youth is a lovely treasure  
that makes a heart rich in joy.  
Time only limps in youth,  
and winged Cupid flies around it.  
Youth is a lovely treasure.

#### **ULYSSES**

Gentle young shepherd,  
Pray help a lost one  
With advice and with aid,  
and first tell me the name  
of this coast and this harbour.

#### **MINERVA**

This is Ithaca, in the bosom of this sea,  
famous harbour and well-favoured shore.  
You make a smiling and grateful face  
at such a fair name.  
But how did you come here and whither  
are you going?

**ULISSE**

Io greco sono ed or di Creta io vengo  
 per fuggir del castigo  
 d'omicidio eseguito.  
 M'accolsero i Feaci  
 e m'han promesso  
 in Elide condurmi.  
 Ma dal cruccioso mar, dal vento infido  
 fummo a forza cacciati in questo lido.  
 Poi sbarcato al riposo  
 per veder quieto il mar,  
 secondi i venti,  
 colà m'addormentai sì dolcemente,  
 ch'io non udii né vidi  
 de' Feaci crudeli  
 la furtiva partenza,  
 ond'io rimasi  
 con le mie spoglie  
 in su l'arena ignuda  
 isconosciuto e solo.  
 E il sonno che parti  
 lasciommi il duolo.

**MINERVA**

Ben lungamente addormentato fosti,  
 ch'ancor ombre racconti e sogni narri.  
 È ben accorto Ulisse,  
 ma più saggia è Minerva.  
 Tu dunque, Ulisse, i miei precetti osserva.

**ULISSE**

Chi crederebbe mai  
 la deità vestite in uman velo!  
 Si fanno queste mascherate in Cielo?  
 Grazie ti rendo, o protettrice dea!  
 Ben so che per tuo amore  
 furon senza periglio i miei pensieri.  
 Or consigliato seguo i tuoi saggi consigli.

**MINERVA**

Incognito sarai,  
 non conosciuto andrai  
 sinché tu vegga  
 dei Proci tuoi rivali  
 la sfacciata baldanza.  
 Di Penelope casta  
 l'immutabil costanza.

**ULISSE**

Oh fortunato Ulisse!

**MINERVA**

Or t'adacqua la fronte  
 nella vicina fonte,  
 che anderai sconosciuto  
 in sembiante canuto.

**ULYSSES**

I am a Greek and have come from Crete  
 to flee the punishment  
 of a murder committed;  
 The Phaeacians received me  
 and promised  
 to take me to Elis,  
 but we were forced by the raging sea  
 and treacherous wind on to this shore.  
 Fate, shepherd, has been hostile to me.  
 On reaching land to rest  
 and wait for the sea to calm.  
 I fell asleep so sweetly  
 that I neither saw nor heard  
 the furtive departure  
 of the cruel Phaeacians,  
 and I remained  
 with my spoils  
 upon the deserted sand,  
 unknown and alone.  
 And the sleep that has departed  
 has left me with grief.

**MINERVA**

You have indeed slept long  
 for you to speak of shadows and teil of dreams.  
 Shrewd indeed is Ulysses,  
 but wiser is Minerva.  
 So Ulysses, follow my precepts.

**ULYSSES**

Who would ever have believed  
 a deity dressed in human garments!  
 Do such masquerades occur in Heaven?  
 I give you thanks, O protecting goddess:  
 I well know that through your love  
 my thoughts have been free from peril.  
 Now, being counselled, I follow your wise counsels.

**MINERVA**

You will be incognito,  
 Unrecognized you shall go  
 until you see  
 the shameless pride  
 of your rivals;  
 the unchanging constancy  
 of the chaste Penelope.

**ULYSSES**

O fortunate Ulysses!

**MINERVA**

Now splash your brow  
 at the nearby fountain,  
 So that you will be unknown to others  
 under the semblance of an old man.

**ULISSE**

Ad obbedirti vado,  
indi ritorno.

**MINERVA**

Io vidi per vendetta,  
incenerirsi Troia,  
ora mi resta  
Ulisse ricondur in patria, in regno.  
D'un'oltraggiata dea  
questo è lo sdegno.  
Quinci imparate, voi, stolti mortali,  
al litigio divin non poner bocca!  
Il giudizio del Ciel a voi non tocca,  
ché son di terra i vostri tribunali.

**ULISSE**

Eccomi, saggia dea.  
Questi peli che guardi  
sono di mia vecchiaia  
testi' moni bugiardi.

**MINERVA**

Or poniamo in sicuro  
queste tue spoglie amate  
entro quel antro oscuro  
delle Naiadi,  
ninfe al Ciel sacrate.

**MINERVA, ULISSE**

Ninfe serbate  
le gemme e gli ori,  
spoglie e tesori  
tutto serbate,  
ninfe sacrate!

**Scena Nona****MINERVA**

Tu d'Aretusa al fonte in tanto vanne,  
ove il pastor Eumete,  
tuo fido antico servo,  
custodisce la gregge;  
ivi m'attendi  
in sin che pria di Sparta  
io ti conduca  
Telemaco tuo figlio;  
poi d'eseguir t'appresta  
il mio consiglio.

**ULISSE**

O fortunato Ulisse!  
Fuggi dal tuo dolor  
l'antico error,  
lascia il pianto,  
dolce canto  
dal tuo cor lieto disserra.

**ULYSSES**

I will obey you,  
and I shall return.

**MINERVA**

Out of revenge I saw  
Troy burn.  
It now remains for me  
to lead Ulysses back to his homeland,  
to his kingdom;  
this is the anger of an offended goddess.  
Learn here, you foolish mortals,  
not to meddle in divine quarrels:  
the justice of heaven does not concern you,  
for your courts are of the earth.

**ULYSSES**

Here I am, wise goddess!  
These hairs that you see  
are lying proof  
of my great age.

**MINERVA**

Now we will bring to safety  
these treasured spoils of yours  
within that dark cave  
of the Naiads,  
nymphs consecrated to Heaven

**MINERVA, ULYSSES**

Nymphs, guard the jewels  
and the gold,  
spoils and treasure,  
guard all,  
sacred nymphs.

**Scene IX****MINERVA**

Go you meanwhile to the fountain of Arethusa  
where the shepherd Eumaeus,  
your faithful old servant,  
keeps his herds.  
Wait for me there  
until I first bring  
to you from Sparta  
your son Telemachus.  
Then carry  
out my directions.

**ULYSSES**

O fortunate Ulysses!  
The old error of  
your grief disappears.  
Cease your complaining,  
release sweet song  
from your happy heart.

Non si disperì piú  
mortale in terra.  
O fortunato Ulisse!  
Cara vicenda  
si può soffrir,  
or diletto, or martir,  
or pace, or guerra,  
non si disperì piú  
mortale in terra.

## ATTO II

### Scena Prima

*(Reggia)*

#### PENELOPE

Donate un giorno, o dèi,  
contento a' desir miei!

#### MELANTO

Cara amata regina,  
regina avveduta e prudente!  
Prudente, per tuo sol danno sei.  
Men saggia io ti vorrei,  
A che sprezzì gli ardori de' viventi amatori  
Per attender conforti  
Dal cenere de' morti?  
Non fa torto chi gode a chi è sepolto.  
L'ossa del tuo marito  
estinto, incenerito,  
del tuo dolor non san poco né molto.  
E chi attende pietà da un morto è stolto.  
La fede e la costanza  
Son preclare virtù  
Le stima amante vivo e non l'apprezza  
Perché de' sensi privo un huom che fu.  
D'una memoria grata  
S'appagano i defunti  
Stanno i vivi coi vivi in un congiunti.  
Un bel visa fa guerra.  
Il guerriero costume al morto spiace,  
ché non cercan gli estinti altro che pace.  
Langue sotto i rigori  
de' tuoi sciapiti amori  
la piú fiorita età,  
ma vedova beltà di te si duole,  
ché dentro a' lunghi pianti  
mostri sempre in Acquario un sì bel sole.  
Ama, dunque, ché d'Amore  
dolce amica è la beltà:  
dal piacer il tuo dolore  
saettato caderà.

No more shall mortals  
despair on earth!  
O fortunate Ulysses!  
Delight in the vicissitudes  
that enable one to bear  
either pleasure or pain  
Or peace or war.  
No more shall mortals  
despair on earth.

## ACT II

### Scene I

*(Palace)*

#### PENELOPE

Give one day, O gods,  
propitious to my desires.

#### MELANTO

Dear, beloved queen!  
You are wise and prudent  
only to your own disadvantage;  
I would see you less wise.  
Why do you disdain the love of living suitors  
expecting comfort  
from the ashes of the dead?  
Who enjoys does no wrong to him who is buried.  
The bones of your husband  
who is dead, turned to ashes,  
know neither little nor much about your pains.  
And whoever expects pity from a dead man is foolish.  
faith and constancy  
are excellent virtues;  
A living lover values them, but one who's dead, deprived of  
his senses, does not prize them.  
The dead are honoured  
by a grateful memory,  
but the living remain with the living.  
A fair face causes war.  
A warlike behaviour is displeasing to the dead,  
for those who have expired seek only peace.  
Under the rigours  
of your renunciation  
the blossom of your age languishes.  
Your beauty mourns in widowhood,  
for through continual tears  
you show your lovely sun in Aquarius.  
Love anew, for Love's  
sweet friend is beauty.  
In delights your torment  
will fall beneath his darts.

**PENELOPE**

Amor è un idol vano,  
 amor è un vagabondo nume, amor all'incostanze sue non  
 mancan piume.  
 Del suo dolce sereno  
 è misura il baleno.  
 Un giorno solo  
 Cangia il piacer in duolo.  
 Sono i casi amorosi di Tesei, di Giasoni, ohimè,  
 son pieni.  
 Incostanza e rigore  
 Pene, morte e dolore  
 Dell'amoroso Ciel splendori fissi  
 San cangiar in Giason anco gli Ulissi.

**MELANTO**

Perchè Aquilone infido  
 Turbi una volta il mar  
 Distaccarsi dal lido animoso nocchier non dèe lasciar?  
 Sempre non guarda in ciel torva una stella.  
 Ha calma ogni procella  
 Ama, dunque, ché d'amore  
 dolce amica è la beltà:  
 dal piacer il tuo dolore  
 saettato caderà.

**PENELOPE**

Non dèe di nuovo amar  
 Chi misera penò.  
 Torna stolta a penar chi prima errò.

**Scena Seconda**

*(Boschereccia)*

**EUMETE**

Come, oh, come mal si salva un regio amante  
 da sventure e da mali!  
 Meglio i scettri regali,  
 che i dardi de' pastor, imperla il pianto.  
 Seta vestono ed ori  
 i travagli maggiori.  
 È vita più sicura,  
 della ricca ed illustre,  
 la povera ed oscura.  
 Colli, campagne e boschi,  
 se stato uman felicità contiene,  
 in voi s'annida il sospirato bene.  
 Erbosi prati, in voi  
 nasce il fior del diletto,  
 frutto di libertade in voi si coglie,  
 son delizie dell'uom le vostre foglie.

**Scena Terza****PENELOPE**

Cupid is a frivolous idol,  
 Cup id is a roaming god,  
 whose inconstancy lacks no feathers.  
 His serene delight  
 Lasts only as long as a flash.  
 One single day can  
 turn joy into grief.  
 Love stories are all too often  
 like those of Theseus and Jason.  
 Inconstancy and rigour  
 torment, death and grief,  
 constant rays of the heaven of Love  
 could also transform Ulysses's into Jasons.

**MELANTO**

Just because the winds treacherously  
 disturb the sea at times,  
 Should the bold seaman never again leave harbour?  
 Not always does a star look down from the gloomy sky.  
 Every storm is calmed.  
 Love anew, for love's  
 sweet companion is beauty;  
 your grief, transfixed  
 by pleasure, will fall.

**PENELOPE**

Never again can anyone love  
 who has suffered so bitterly:  
 he will suffer anew who first erred.

**Scene II**

*(Woodland)*

**EUMAEUS**

O how badly does a loving king save himself from  
 misadventures and evil!  
 Tears sooner bedew royal sceptres  
 than shepherds' staffs.  
 Silk and gold  
 clothe the greatest troubles.  
 and more secure  
 than the rich and famous life  
 is the poor and obscure one.  
 Hills, fields and woods!  
 If the human condition contains happiness,  
 It is in you that the desired good lives.  
 Grassy meadows, in you  
 the flower of pleasure is born.  
 In you the fruit of liberty is gathered,  
 your leaves are the delight of man.

**Scene III**

**IRO**

Pastor d'armenti può  
 prati e boschi lodar,  
 avvezzo nelle mandre a conversar.  
 Quest'erbe che tu nomini  
 sono cibo di bestie,  
 e non degli uomini.  
 Colà tra regi io sto,  
 tu fra gli armenti qui;  
 tu godi c tu conversi tutto il dì  
 amicizie selvatiche,  
 io mangio i tuoi compagni,  
 pastor, e le tue pratiche.

**EUMETE**

Iro, gran mangiatore,  
 Iro, divoratore!  
 Iro, loquace,  
 mia pace non perturbar,  
 corri, corri a mangiar!  
 Corri, corri a crepar!

**Scena Quarta****EUMETE**

Ulisse generoso  
 fo nobile intrapresa  
 lo spopolar, l'incenerir cittadi.  
 Ma forse il Cielo, irato  
 nella caduta del troiano regno,  
 volle la vita sua  
 per vittima al suo sdegno.

**ULISSE**

Se del nomato Ulisse  
 tu vegga in questo giorno  
 desiato il ritorno,  
 accogli questo vecchio  
 povero ch'ha perduto  
 ogni mortal aiuto.  
 Nella cadente età,  
 nell'aspra sorte,  
 gli sia tua pietà  
 scorta alla morte.

**EUMETE**

Ospite mio sarai,  
 cortese albergo avrai.  
 Sono i mendici  
 favoriti del Ciel,  
 di Giove amici.

**RUS**

A keeper of cattle  
 can praise meadows and woods,  
 for he is used to conversing to the herds.  
 These plants you name  
 are fodder for beasts,  
 and not for man.  
 live there among kings,  
 you here among the herds.  
 You enjoy wild friendships and converse  
 all day in woodland.  
 I cat your companions,  
 herdsman, and your dealings!

**EUMAEUS**

Irus, you big eater,  
 Irus, you devourer,  
 Irus, you babbler!  
 Do not disturb my peace,  
 Run away and cat!  
 Run away and die!

**Scene IV****EUMAEUS**

Noble Ulysses!  
 You undertook noble deeds,  
 by laying waste and burning down cities;  
 but perhaps Heaven, angered  
 over the fall of the Trojan kingdom,  
 has demanded your life  
 as a sacrifice to its anger.

**ULYSSES**

If you wish to see  
 the desired return  
 of the said Ulysses on this day,  
 receive this poor old man  
 who has lost  
 all human aid.  
 In his declining age,  
 in his bitter fortune,  
 may your pity  
 accompany him to his death.

**EUMAEUS**

You will be my guest,  
 You shall have a courteous lodging.  
 The beggars are  
 favourites of Heaven,  
 Jove's friends.

**ULISSE**

Ulisse, Ulisse è vivo,  
 la patria lo vedrà!  
 Penelope l'avrà!  
 Ché il fato non fu mai d'affetto privo:  
 maturano il destin le sue dimore,  
 credilo a me, pastore.

**EUMETE**

Come lieto t'accoglio,  
 mendica deità!  
 Il mio lungo cordoglio  
 da te vinto cadrà.  
 Seguimi, amico pur,  
 riposo avrai sicur.

**Scena Quinta**

*(Telemaco e Minerva sul carro)*

**TELEMACO**

Lieto cammino,  
 dolce viaggio!  
 Passa il carro divino  
 come che fosse un raggio.

**MINERVA, TELEMACO**

Gli dèi possenti  
 navigan l'aure,  
 solcano i venti.

**MINERVA**

Eccoti giunto alle paterne ville,  
 Telemaco prudente.  
 Non ti scordar giammai de' miei consigli,  
 ché, se dal buon sentier travia la mente,  
 incontrerai perigli.

**TELEMACO**

Periglio invan mi sgrida  
 Se tua bontà m'affida.

**Scena Sesta****EUMETE**

O gran figlio d'Ulisse,  
 è pur ver che tu torni  
 a serenar della tua madre i giorni?  
 O gran figlio d'Ulisse,  
 e pur sei giunto alfine  
 di tua casa cadente  
 a riparar l'altissime ruine.  
 Fugga il cordoglio e cessi il pianto.  
 Facciamo, o peregrino,  
 all'allegrezze nostre onor col canto.

**ULYSSES**

Ulysses is alive!  
 His fatherland shall see him,  
 Penelope will have him;  
 for fate was never without feeling.  
 And time can change much,  
 believe me, herdsman!

**EUMAEUS**

How joyfully I welcome you,  
 mendicant deity!  
 My long sorrow will fall,  
 vanquished by you.  
 Now follow me, friend,  
 you will have a safe rest.

**Scene V**

*(Telemachus and Minerva on a chariot)*

**TELEMACHUS**

Happy journey,  
 sweet voyage,  
 The divine chariot moves  
 as if it were a ray of light.

**MINERVA, TELEMACHUS**

The mighty gods  
 sail the breezes  
 and furrow the winds.

**MINERVA**

Here you are, united with your paternal domains,  
 prudent Telemachus.  
 Never forget my counsels,  
 for when your mind strays from the right path  
 you will meet with dangers.

**TELEMACHUS**

Danger will try in vain to lead me,  
 if you grant me your goodness.

**Scene VI****EUMAEUS**

O great son of Ulysses!  
 You have indeed returned  
 to make your mother's days happy.  
 O great son of Ulysses!  
 You have finally arrived  
 to repair the noble ruins  
 of your fallen house.  
 Banish your sorrow and cease all tears.  
 Let us, o wanderer,  
 honour our joy in song.

**EUMETE, ULISSE**

Verdi spiagge al lieto giorno  
rabbellite erbetto e fiori!  
Scherzin l'aure con gli amori,  
ride il ciel al bel ritorno!

**TELEMACO**

Vostri cortesi auspici a me son grati.  
Manchevole piacer però m'alletta,  
ch'esser paga non puote alma ch'aspetta.

**EUMETE**

Questo che tu qui miri  
sopra gli omeri stanchi  
portar gran peso d'anni,  
e mal involto da ben laceri panni,  
egli m'accerta che d'Ulisse il ritorno  
fia di poco lontan da questo giorno.

**ULISSE**

Pastor, se nol fia ver, ch'al tardo passo  
si trasformi in sepolcro il primo sasso,  
e la morte che meco amoreggia d'intorno  
ora porti ai miei dì l'ultimo giorno.

**EUMETE, ULISSE**

Dolce speme i cor lusinga.  
Lieto annunzio ogni alma alletta,  
ch'esser paga non puote  
alma ch'aspetta.

**TELEMACO**

Vanne tu pur veloce,  
vanne, Eumete, alla reggia,  
vanne, e del mio arrivo  
fa ch'avvisata sia  
la genitrice mia.

**Scena Settima**

*(Scede dal cielo un raggio di fuoco, sopra il capo d'Ulisse,  
s'apre la terra e Ulisse si profonda)*

**TELEMACO**

Che veggio, ohimé, che miro?  
Questa terra vorace i vivi inghiotte,  
apre bocche e caverne  
d'umano sangue ingorde,  
e più non soffre del viatore il passo,  
ma la carne dell'uom tranghiotte il sasso?  
Che prodigi son questi?  
Dunque, patria, apprendesti  
a divorar la genti?  
Così dunque, Minerva,  
alla patria mi doni?  
Questa è patria comune,  
se di questa ragioni?

**EUMAEUS, ULYSSES**

Verdant banks on the happy day,  
adorned plants and flowers!  
The breezes play with the cupids  
and the sky laughs at the joyful return.

**TELEMACHUS**

Your courteous greeting delights me.  
An incomplete joy charms me,  
for a soul that waits cannot be calm.

**EUMAEUS**

This man you see here,  
hearing a great weight of age  
upon his weary shoulders,  
and poorly clad in torn garments,  
he has assured me that the return of Ulysses  
is not distant from this day.

**ULYSSES**

Shepherd, if it is not true, let the first  
stone become a tomb for my slow steps;  
and Death, who is courting me within,  
cause this to be my last day.

**EUMAEUS, ULYSSES**

Sweet hope flatters the heart,  
a happy message charms every soul,  
for a soul that waits  
cannot be calm.

**TELEMACHUS**

Then go you quickly,  
go, Eumaeus to the palace,  
go and make sure  
that my mother is informed  
of my arrival.

**Scene VII**

*(A ray of fire descends from the sky, over the head of Ulysses,  
the ground opens and Ulysses disappears into it)*

**TELEMACHUS**

What do I see, alas, what do I behold?  
This voracious earth devours the living,  
it opens chasms and caverns,  
gluttonous for human blood,  
and no longer suffers the step of the wayfarer  
but the rock swallows the flesh of man?  
What wonders are these?  
Have you therefore learned, o fatherland,  
to devour humans?  
Do you then restore me thus Minerva  
to my fatherland?  
Do you speak  
of this common fatherland?



Ma se presta ho la lingua,  
ho la memoria pigra.  
Quel pellegrin ch'or ora  
per dar fede a menzogne  
chiamò i sepolcri ed invitò la morte,  
dal giusto Ciel punito  
restò qui seppellito.  
Ah, cara padre,  
dunque in modo sì strano  
m'avvisa il tuo morire  
il ciel di propria mano!  
Ahi, che per farmi guerra  
fa stupori e miracoli la terra!

*(Ulisse risorge in sua propria forma.)*

Ma che nuovi portenti, ohimé, rimiro?  
Fa cambio, fa permuta  
con la morte la vita?  
Non sia più chi più chiami  
questa caduta amara,  
se col morir ringiovanir s'impara.

**ULISSE**

Telemaco, convienti  
cangiar le meraviglie in allegrezza.  
Ché se perdi il mendico, il padre acquisti.

**TELEMACO**

Benché Ulisse si vanti  
di prosapia celeste,  
trasformarsi non puote uom ch'è mortale.  
Tanto Ulisse non vale:  
o scherzano gli dèi  
o pur mago tu sei.

**ULISSE**

Ulisse, Ulisse sono.  
Testimonio è Minerva,  
quella che te portò per l'aria a volo.  
La forma cangia a me come le aggrada,  
perché sicuro e sconosciuto io vada.

**TELEMACO**

O padre sospirato,  
genitor glorioso,  
t'inchino, o mio diletto.  
Filiale dolcezza  
a lagrimar mi sforza.

**ULISSE**

O figlio desiato,  
pegno dolce amoroso,  
ti stringo al petto.  
Paterna tenerezza  
il pianto in me rinforza.

But if I have a quick tongue,  
my memory is sluggish.  
This wayfarer who just now,  
to give credibility to his lies,  
invoked tombs and invited Death,  
is now buried here,  
punished by just Heaven.  
Ah beloved father  
thus in so strange a manner  
does Heaven itself  
advise me of your death?  
Ah, to go against me,  
the Earth performs wonders and miracles!

*(Here Ulysses arises in his real form)*

But what new portents alas do I behold?  
Death is exchanged with  
and transformed into life?  
No longer shall this fall  
be called grievous,  
if in dying rejuvenation takes place.

**ULYSSES**

Telemachus, it is fitting  
to change your wonder into joy,  
for he who lost a beggar has found a father.

**TELEMACHUS**

Although Ulysses boasted  
of heavenly lineage,  
mortal man cannot transform himself.  
Ulysses is not so powerful.  
Either the Gods are playing tricks  
or you are a magician.

**ULYSSES**

I am Ulysses!  
The witness is Minerva  
She who carried you flying through the air.  
She changed my shape as she pleased,  
so that I might go safe and unrecognized.

**TELEMACHUS**

O father who has been sighed for,  
glorious parent,  
I bow to you, o my joy,  
Filial love  
compels me to tears.

**ULYSSES**

O son who has been longed for!  
Sweet pledge of love!  
I press you to my breast.  
Paternal tenderness  
increases my tears.

**TELEMACHO, ULYSSES**

Mortal tutto confida, e tutto spera,  
ché quando il Ciel protegge,  
natura non ha legge,  
l'impossibile ancor spesso s'avvera!

**ULYSSES**

Vanne, vanne alla madre, va!  
Porta alla reggia il piè!  
Sarò tosto con te,  
ma pria canuto il pel ritornerà.

**ACT III****Scene I**

*(Reggia)*

**MELANTO**

Eurimaco, la donna  
insomma ha un cor di sasso:  
parola non la muove,  
priego invan la combatte.  
Dentro del mar d'amore  
sempre tenace ha l'anima:  
o di fede o d'orgoglio  
in ogni modo è scoglio.  
Nemica, o pur amante,  
non ha di cera il cor,  
ma di diamante.

**EURIMACHUS**

E pur udii sovente  
la poetica schiera  
cantar donna volubile e leggera

**MELANTO**

Ho sparso invan parole,  
indarno prieghi  
per condur la regina a nuovi amori.  
L'impresa è disperata:  
odia, non che l'amari l'essere amata.

**EURIMACHUS**

Peni chi brama,  
stenti chi vuol,  
goda fra l'ombre  
chi ha in odio il sol.

**MELANTO**

Penelope trionfa  
nella doglia, nel pianto;  
fra' piaceri e contenti  
vive lieta Melanto.  
Ella in pene si nutre,  
io fra' dilette  
amando mi giocondo:  
fra sì vari pensier  
più bello è il mondo.

**TELEMACHUS, ULYSSES**

Mortal man, trust and hope in everything,  
for when Heaven protects you,  
nature has no laws,  
and often the impossible can still happen.

**ULYSSES**

Go to your mother, go!  
Take foot to the royal palace!  
I shall soon be with you,  
but first I must return to be an old man again.

**ACT III****Scene I**

*(Palace)*

**MELANTO**

Eurymachus, in short the lady  
has a heart of stone.  
Words do not move her,  
and imploring her is vain.  
Within her lovesickness  
she has an ever tenacious soul.  
Whether out of faithfulness or pride  
she is like a rock in any case.  
Whether an enemy or lover,  
she has a heart not of wax  
but of diamond.

**EURYMACHUS**

And yet I often heard  
the throng of poets  
sing of changeable and flighty woman.

**MELANTO**

In vain have I spent words  
and prayers  
to guide the queen to new loves.  
The case is hopeless.  
She hates loving and being loved.

**EURYMACHUS**

Let those who wish,  
suffer and languish.  
He who hates the sun  
is happy in the shade.

**MELANTO**

Penelope triumphs  
in grief and tears.  
Melanto lives happily  
among pleasures and joys.  
She nourishes herself with woes,  
I disport myself  
in the delights of love.  
Among such varied thoughts  
The world is more beautiful.

**EURIMACO**

Godendo, ridendo,  
si lacera il duol.

**MELANTO**

Amiamo, godiamo,  
e dica chi vuol.

**Scena Seconda**

*(Reggia)*

**ANTINOO**

Sono l'altre regine  
coronate di servi,  
e tu d'amanti.  
Tributan questi regi  
al mar di tua bellezza  
un mar di pianti

**ANTINOO, PISANDRO, ANFIMONO**

Ama dunque, sì, sì,  
dunque riama un dì, un dì.

**PENELOPE**

Non voglio amar, no, no,  
ch'amando penerò.

**ANTINOO, PISANDRO, ANFIMONO**

Ama dunque, sì, sì,  
Dunque riama un dì, un dì.

**PENELOPE**

Cari tanto mi sete  
quanto piu ardenti ardete,  
ma non m'appresso  
all'amoroso gioco,  
che lungi è bel  
più che vicino il foco.  
Non voglio amar, no, no,  
ch'amando penerò.

**PISANDRO**

La pampinosa vite,  
se non s' abbraccia al faggio,  
l'autun non frutta  
e non fiorisce il maggio.  
E se fiorir non resta,  
ogni mano la coglie,  
ogni piè la calpesta.

**ANFIMONO**

Il bel cedro odoroso  
vive, se non s'incalma,  
senza frutto spinoso;  
ma se s'innesta poi  
figliano frutti  
e fior gli spini suoi.

**EURYMACHUS**

In pleasure and laughter  
all sorrow is dismissed.

**MELANTO**

Let us love and enjoy,  
\* and let others say what thy want.

**Scene II**

*(Palace)*

**ANTINOUS**

Other queens are  
surrounded by servants  
and you by lovers.  
These kings pay homage  
to the sea of your beauty  
with a sea of tears.

**ANTINOUS, PEISANDER, ANFIMONO**

Love, then, yes do,  
Love again another day.

**PENELOPE**

I do not wish to love, no,  
for love is torment.

**ANTINOUS, PEISANDER, AMPHINOMUS**

Love, then, yes do,  
Love again another day.

**PENELOPE**

You are more dear to me  
the more ardently you burn.  
But do not approach me  
in the sport of love.  
For the fire is more beautiful  
when distant than when near.  
I do not want to love, no,  
for love is torment.

**PEISANDER**

The coiling vine,  
if it does not embrace the tree,  
will not bear fruit in Autumn.  
nor flower in May.  
And if it no longer flowers  
every hand will gather it  
and every foot will trample on it.

**AMPHINOMUS**

The beautiful, fragrant cedar,  
if it is not grafted,  
lives barren and covered with thorns.  
But when grafted,  
its thorns bear  
fruit and flowers.

**ANTINOO**

L'edera che verdeggia,  
ad onta anco del verno,  
d'un bel smeraldo eterno,  
se non s'appoggia, perde  
fra l'erbose rovine  
il suo bel verde.

**ANTINOO, PISANDRO, ANFIMONO, CORO**

Ama dunque, sì, sì,  
dunque riama un dì, un dì!

**PENELOPE**

Non voglio amar, non voglio!  
Come sta in dubbio un ferro  
se fra due calamite  
da due parti diverse  
egli è chiamato,  
così sta in forse il core  
nel tripartite amore.  
Ma non può amar  
chi non sa, chi non può  
che piangere e penar.  
Mestizia e dolor  
son crudeli nemici d'amor.

**ANFIMONO, PISANDRO, ANTINOO**

All'allegrezze dunque.  
al ballo, al canto!  
Ralleghiam la regina:  
lieto cor  
ad amar tosto s'inchinal

**Scena Terza**

*Manca nella Partitura*

**Scena Quarta****EUMETE**

Apportator d'alte novelle vengo.  
È giunto, o gran regina,  
Telemaco, tuo figlio,  
e forse non fia vana  
le speme ch'io t'arreco.  
Ulisse, il nostro rege,  
il tuo consorte è vivo.  
E speriam non lontano  
il suo bramato arrivo!

**PENELOPE**

Per sì dubbie novelle  
O s'addoppia il mio male  
O si cangia il tenor  
delle mie stelle.

**Scena Quinta****ANTINOUS**

The ivy that that remains green  
even in spite of the Winter,  
a constant fine emerald colour,  
unless supported, it loses  
its lovely green  
among the grassy wilderness.

**ANTINOUS, PEISANDER, AMPHINOMUS**

Love, then, yes do,  
Love again another day.

**PENELOPE**

I do not want to love, no!  
Like a wavering iron  
which between two magnets  
inclines itself  
in different directions,  
so my heart remains in doubt  
between three loves.  
But one cannot love  
of one knows nothing else  
but anxiety and torment.  
Affliction and pain  
are the cruel enemies of love.

**AMPHINOMUS, PEISANDER, ANTINOUS**

Now to enjoyment,  
to dance and song!  
We will make the Queen happy:  
for a happy heart  
is more inclined to love!

**Scene III**

*Absent in the score.*

**Scene IV****EUMAEUS**

I came as bearer of great tidings:  
Telemachus your son,  
Great Queen, has just returned!  
And perhaps it is no empty hope  
that I bring to you:  
Ulysses our king,  
your husband, is alive.  
And we hope that his longed-for return  
is not far off!

**PENELOPE**

Such uncertain tidings  
redouble my grief  
Or else the inclination of my stars  
is changing.

**Scene V**

**ANTINOO**

Compagni, udiste?  
 Il vostro vicin rischio mortale,  
 vi chiama a grandi e risolte imprese.  
 Telemaco ritorna,  
 e forse Ulisse.  
 Questa reggia,  
 da voi violata e offesa  
 dal suo signor aspetta,  
 tarda, bensì,  
 ma prossima vendetta.  
 Chi d'oltraggiar fu ardito  
 neghittoso non resti  
 in compir il delitto.  
 In sin ad ora  
 fu il peccato dolcezza,  
 ora il vostro peccar  
 fia sicurezza,  
 ché lo sperar favori  
 è gran pazzia  
 da chi s'offese pria.

**ANFIMONO, PISANDRO**

N' han fatti l'opre nostre  
 inimici d'Ulisse.  
 L'oltraggiar l'inimico  
 unqua disdisse.

**ANTINOO**

Dunque l'ardir s'accresca,  
 e pria ch'Ulisse arrivi,  
 Telemaco vicin togliam dai vivi!

**ANFIMONO, PISANDRO, ANTINOO**

Si, si, de' grandi amori,  
 sono figli i gran sdegni.  
 Quel fere i cori  
 e quest'abbate i regni!

*(Qui vola sopra il capo dei Prodi un'aquila.)*

**EURIMACO**

Chi dall'alto n'ascolta  
 or ne risponde, amici:  
 mute lingue del Ciel sono gli auspici.  
 Mirate, ohimé, mirate  
 del gran Giove l'augello.  
 Ne predice rovine,  
 ne promette flagello!  
 Muova al delitto il piede  
 chi giusto il Ciel non crede.

**PISANDRO, ANFIMONO, ANTINOO**

Crediam al minacciar  
 del ciel irato,  
 che chi non terne il cielo,  
 raddoppia il suo peccato!

**ANTINOUS**

Friends did you hear?  
 The imminent mortal danger  
 calls for great, decisive deeds.  
 Telemachus is coming home  
 and perhaps Ulysses himself!  
 This palace,  
 violated and offended by you,  
 awaits from its lord  
 a tardy yet  
 near vengeance.  
 He who was fearless to offend  
 will now not hesitate  
 to accomplish the crime.  
 Up until now  
 the sin was sweet;  
 now may your crime  
 be your safety,  
 for it is great madness  
 for him to hope for favour  
 from one who has been offended.

**AMPHINOMUS, PEISANDER**

Our deeds have made us  
 the enemies of Ulysses.  
 Offending the enemy  
 has never been gainsaid.

**ANTINOUS**

Then let our boldness increase  
 and before Ulysses arrives  
 let us kill Telemachus.

**AMPHINOMUS, PEISANDER, ANTINOUS**

Yes, great loves  
 engender great disdains.  
 One wounds heart,  
 the other destroys kingdoms.

*(Here an eagle flies over the heads of the Suitors)*

**EURYMACHUS**

He who hears us from on high  
 now sends us an answer, friends!  
 The omens are mute messages of Heaven.  
 Behold, alas, behold  
 the bird of great Jove  
 It predicts ruin,  
 promises punishment!  
 Turn your steps toward crime  
 only if you do not believe that Heaven is just.

**PEISANDER, AMPHINOMUS, ANTINOUS**

We believe the threats  
 of irate Heaven,  
 for he who does not fear Heaven  
 doubles his sins.

**ANTINOO**

Dunque, prima che giunga  
 il filiale soccorso,  
 per abbatter quel core  
 facciam ai doni almen grato ricorso,  
 perché ha la punta d'or  
 la stral d'Amore.

**EURIMACO**

L'oro sol, l'oro sia  
 l'amorosa magia.  
 Ogni cor femminil  
 se fosse pietra,  
 tocco dell'or si spetra.

**ANFIMONO, PISANDRO, ANTINOO**

Amor è un'armonia,  
 sono canti i sospiri,  
 ma non si canta ben  
 se l'or non suona:  
 non ama chi non dona.

**Scena Sesta**

*(Boscareccia)*

**ULISSE**

Perir non può  
 chi tien per scorta il Cielo,  
 chi ha per compagno ha un Dio.  
 A grand'impresè, è ver, volto son io,  
 ma fu peccato grave  
 chi, difeso dal Ciel, il mondo pave.

**MINERVA**

O coraggioso Ulisse,  
 io farò che proponga  
 la tua casta consorte  
 gioco che a te fia gloria  
 e sicurezza e vittoria,  
 e a' Proci morte.  
 Allor, che l'arco tuo ti giunge in mano  
 e strepitoso suon fiero t'invita.  
 Saetta pur, che la tua destra ardita  
 tutti conficcherà gli estinti al piano.  
 Io starò teco  
 e con celeste lampo  
 atterrerò l'umanità soggetta:  
 cadran vittime tutti alla vendetta,  
 ché i flagelli del Ciel non hanno scampo!

**ULISSE**

Sempre è cieco il mortale,  
 ma all'or si dee più cieco  
 ch'il precetto divin devoto osserva.  
 Io ti seguò, Minerva.

**ANTINOUS**

And so, before  
 filial relief arrives  
 let us vanquish this heart  
 and make recourse to gifts,  
 for Cupid's arrow  
 has a point of gold.

**EURYMACHUS**

Let gold alone be  
 the loving magic.  
 Every woman's heart,  
 even if made of stone,  
 is softened when touched by gold.

**AMPHINOMUS, PEISANDER, ANTINOUS**

Love is a harmony,  
 sighs are the songs,  
 but they do not sing well  
 if gold does not resound.  
 He who gives not, loves not.

**Scene VI**

*(Woodland)*

**ULYSSES**

He who has Heaven  
 as an escort and has a God  
 as his companion cannot perish.  
 I am indeed destined for great things,  
 but he who fears the world,  
 when defended by Heaven, commits a grave sin.

**MINERVA**

O courageous Ulysses  
 I will arrange that  
 your chaste wife  
 proposes a game  
 which will bring you glory and sure victory  
 and the Suitors' deaths.  
 As soon you take your bow in your hands  
 and a loud thunder invites you,  
 then shoot, so that your bold right hand  
 shall nail them all dead to the floor.  
 I will remain beside you and  
 with celestial lightning  
 terrify subjected mankind.  
 They will all fall victim to your vengeance,  
 for the scourges of Heaven cannot be escaped.

**ULYSSES**

Man is always blind,  
 but he must be more blind  
 when devoutly observes a divine command.  
 I will follow you Minerva.

## Scena Settima

### EUMETE

Io vidi, o pellegrin,  
de' Proci amanti  
l'ardir infermarsi,  
l'ardore gelar,  
negli occhi tremanti  
il cor palpitare;  
il nome sol d'Ulisse  
quest'alme ree trafisse.

### ULISSE

Godo anch'io,  
né so come,  
rido, nè so perché,  
rido, rido,  
né so perché!  
Tutto gioisco,  
Ringiovanisco  
ben lieto affè!

### EUMETE

Tosto ch'avrem  
con povera sostanza  
i corpi invigoriti,  
andrem veloci.  
Vedrai di quei feroci,  
fieri i costumi,  
i gesti impudici,  
inonesti.

### ULISSE

Non vive eterna  
l'arroganza in terra:  
la superbia mortal  
tosto s'abbatte,  
che il fulmine del Ciel  
gli Olimpici atterra!

## ATTO IV

### Scena Prima

*(Reggia)*

### TELEMACO

Del mio lungo viaggio  
i torti errori  
già vi narrai, regina.  
Ora tacer non posso  
Della veduta Greca,  
La bellezza divina.  
M'accorse Elena bella,  
lo mirando stupii,  
dentro a que' raggi immerso,  
che di Paridi pieno

## Scene VII

### EUMAEUS

I saw, o wanderer,  
the amorous Suitors  
lose their boldness,  
their ardour freeze,  
and their hearts palpitate  
in their trembling eyes.  
The name of Ulysses alone  
transfixed these wicked souls.

### ULYSSES

I too rejoice.  
How I laugh,  
yet I know not why.  
I laugh and laugh  
I know not why.  
I am joyful,  
I feel young again  
and am happy indeed!

### EUMAEUS

As soon as we  
have invigorated  
our bodies with frugal sustenance  
we shall go quickly.  
You will see  
the rough manners  
and dishonest behaviour  
of these fierce folk.

### ULYSSES

Arrogance will not live  
for ever on Earth.  
Mortal pride is soon  
overthrown,  
for the thunderbolt of Heaven  
terrifies the Olympians!

## ACT IV

### Scene I

*(Palace)*

### TELEMACHUS

The tortuous ways  
of my long journey  
I have already recounted, o Queen.  
Now I can no longer keep silent  
about the divine beauty  
of that Greek I saw.  
Beautiful Helen received me,  
I gazed at her in wonder,  
immersed in those eyes  
whether the universe

non fosse l'universo.  
Alla figlia di Leda  
un sol Paride,  
dissi, è poca preda.  
Povere fur le stragi,  
furon lievi gli incendi  
a tanto foco,  
ché se non arde un mondo,  
il resto è poco.  
Io vidi in que' begli occhi  
dell' incendio troiano  
le nascenti scintille,  
le bambine faville.  
E ben prima potea  
astrologo amoroso  
da quei giri di foco,  
profetar fiamme  
e indovinar ardori  
da incenerir città  
non men che cori.  
Paride, è ver, morì,  
Paride ancor gioì.  
Con la vita pagar  
convenne l'onta,  
ma così gran piacere  
una morte non sconta.  
Si perdoni a quell'alma  
il grave fallo:  
la bella Greca porta  
nel suo volto beato  
tutte le scuse del troian peccato.

#### **PENELOPE**

Beltà troppo funesta,  
ardor iniquo,  
di rimembranze indegno,  
dissemino lo sdegno  
non tra' fiori d'un volto,  
ma tra' strisci d'un angue,  
ché mostro è quell'amor  
che nuota in sangue.  
Memoria così trista  
disperda pur l'oblio.  
Vaneggia la tua mente,  
folleggia il tuo desio.

was not full of Parises.  
One Paris alone,  
I said, is but a paltry prey  
for Leda's daughter.  
Poor was the carnage  
mild was the burning  
with so much fire,  
for if it does not burn a world,  
the rest is little.  
I saw in those beautiful eyes  
the nascent sparks,  
the young flames,  
of the Trojan fire.  
And an amorous astrologer  
long ago was able  
to foretell  
from those eyes  
fire and flames  
such as to burn cities  
no less than hearts.  
Paris died, it is true,  
but Paris knew joy.  
With his life he fittingly  
paid for the dishonour,  
but such great pleasure is scarcely paid for  
by one death al one.  
Let that soul be pardoned  
its grave offence.  
The beautiful Greek  
bears in her blessed face  
all the justification for the Trojan crime.

#### **PENELOPE**

Too fatal beauty,  
shameful passion,  
unworthy of remembrance,  
Anger sowed you  
not among the blossoms of a face,  
but among the guiles of a serpent.  
What a monster is that love  
which swims in blood.  
Let such a woeful memory  
be dispelled by oblivion.  
Your mind is raving;  
your emotions are delirious!



**TELEMACO**

Non per vana follia  
 Elena ti nomai,  
 Ma perché essendo  
 nella famosa Sparta  
 circondato improvviso dal volo  
 d'un augel destro e felice,  
 Elena, ch' è maestra  
 dell'indovine scienze e degl'auguri,  
 tutta allegra mi disse  
 ch'era vicino Ulisse,  
 e che dovea  
 dar morte a' Proci,  
 e stabilirsi il regno.

**Scena Seconda****ANTINOO**

Sempre, villano Eumete,  
 sempre, sempre t'ingegni  
 di perturbar la pace,  
 d'intorbidir la gioia,  
 oggetto di dolore,  
 ritrovator di noia:  
 hai qui condotto  
 un infesto mendico,  
 un noioso importuno,  
 che con sue voglie ingorde  
 non farà che guastar  
 le menti liete!

**EUMETE**

L'ha condotto fortuna  
 alle case d'Ulisse,  
 ave pietà s'aduna.

**ANTINOO**

Rimanga ei teco  
 a custodir la gregge,  
 e qui non venga,  
 dove civile nobiltà  
 comanda e regge.

**EUMETE**

Civile nobiltà non è crudele,  
 né puote anima grande  
 sdegnar pietà che nasce  
 de' regi tra le fasce.

**ANTINOO**

Arrogante plebeo,  
 insegnar opre eccelse,  
 a te, vil uom, non tocca,  
 né dee parlar di re  
 villana bocca!  
 E tu, piccaro indegno,  
 fuggi da questo regno!

**TELEMACHUS**

Not out of vain folly  
 Did I speak to you about Helen,  
 but because while  
 in illustrious Sparta,  
 suddenly surrounded by the flight  
 of a lively, happy bird,  
 Helen who is a mistress  
 of the science of divination and auguries  
 told me cheerfully  
 that Ulysses was near  
 and would bring  
 death to the Suitors  
 and re-establish his kingdom.

**Scene II****ANTINOUS**

Always, boorish Eumaeus,  
 you always seek  
 to disturb our peace,  
 to cloud our joy:  
 an object of sorrow,  
 a troublemaker.  
 You have brought here  
 an infested beggar,  
 an annoying importuner,  
 who, with his greedy whining  
 will do nothing but  
 drive away our happy spirits.

**EUMAEUS**

Fortune brought him here  
 to the houses of Ulysses,  
 where pity gives refuge.

**ANTINOUS**

Let him stay with you  
 and mind the herds,  
 and not come here  
 where civilized nobility  
 commands and rules.

**EUMAEUS**

Civilized nobility is not cruel.  
 And a great soul cannot  
 deny pity, which is born  
 with the swathing bands of kings.

**ANTINOUS**

Arrogant plebeian,  
 to name noble deeds  
 is not fitting for a base man like you.  
 Your vile mouth  
 should no speak of kings.  
 And you, abject beggar,  
 depart from this kingdom.

**IRO**

Partiti, movi il piè:  
se sei qui, qui  
per mangiar,  
son pria di te!

**ULISSE**

Uomo di grosso taglio,  
di larga prospettiva,  
benché canuto  
cd invecchiato io sia,  
non è vile però l'anima mia.  
Se tanto mi concede  
l'alta bontà regale,  
trarrò il corpaccio tuo  
sotto il mio piede,  
mostruoso animale!

**IRO**

E che sì, e che sì,  
rimbambito guerriero,  
vecchio importuno.  
E che sì che ti strappo  
i peli della barba ad uno ad uno!

**ULISSE**

Tolgo perder la vita,  
se di forza e di vaglia  
io non ti vinco or or,  
sacco di paglia!

**ANTINOO**

Vediam, regina,  
in questa bella coppia  
d'una lotta di braccia  
stravagante duello.

**TELEMACO**

Il campo io t'assicuro,  
pellegrin sconosciuto.

**IRO**

Anch'io ti do franchigia,  
combattitor barbuto.

**ULISSE**

La gran disfida accetto,  
cavaliere panciuto!

**IRO**

*(che fa alla lotta)*  
Sù dunque! Sù, sù!  
Alla zuffa, alla lotta, sù, sù!

*(segue la lotta)*

Son vinto, ohimé!

**RUS**

Depart, move your feet.  
If you have come  
to eat,  
I was before you.

**ULYSSES**

O man of the big size,  
of wide stature,  
though I am hoary  
and aged,  
my soul is yet not base.  
If high royal bounty  
allows me as much,  
I will trample your gross body  
under my feet  
you monstrous animal!

**IRUS**

Yes, oh yes,  
you foolish warrior  
and importunate old man,  
I will pluck out  
the hairs of your beard one by one!

**ULYSSES**

I will give up my life,  
if in strength and valour  
I do not defeat you now,  
you bag of straw!

**ANTINOUS**

We shall see, o Queen,  
in this fine couple  
a grotesque duel  
and wrestling match.

**TELEMACHUS**

I will assure you the field,  
unknown pilgrim.

**IRUS**

And I too  
bearded fighter.

**ULYSSES**

accept the great challenge,  
knight of the paunch!

**IRUS**

*(wrestling)*  
Now then!  
To the fight!

*(The fight follows)*

I am defeated, alas!

**ANTINOO**

Tu, vincitor, perdona  
a chi si chiama vinto.  
Iro, puoi ben mangiar,  
ma non lottar.

**PENELOPE**

Valoroso mendico,  
in corte resta  
onorato e sicuro,  
ché non è sempre vile  
chi veste manto  
povero ed oscuro.

**Scena Terza****PISANDRO**

Generosa regina,  
Pisandro a te s'inchina,  
e ciò che diede  
larga e prodiga sorte dona a te,  
Per te aduna sua novella fortuna.  
Questa regal corona  
che di comando è segno,  
ti lascia in testimon del cuor che dona.  
Dopo il dono del core  
non ha dono maggiore.

**PENELOPE**

Anima generosa,  
prodigo cavaliere,  
ben sei di d'impero degno,  
ché non merita  
men chi dona un regno.

**ANFINOMO**

Se t'invaglia il desio  
d'accettar regni in dono,  
ben so donar anch'io,  
ed anch'io rege sono.  
Queste pompose spoglie,  
questi regali ammanti  
confessano superbi  
i miei ossequi  
i tuoi vantì.

**PENELOPE**

Nobil contesa e generosa gara,  
ove amator discreto  
l'arte del ben amar  
donando impara.

**ANTINOO**

Il mio cor che t'adora  
non ti vuol sua regina:  
!'anima che s'inchina  
ad adorarti,

**ANTINOUS**

Victor, be kind  
to the vanquished.  
Irus, you are a good eater  
but not a brave fighter.

**PENELOPE**

Valorous beggar,  
remain at the court,  
honoured and safe.  
A man is not always a coward  
if clad in poor,  
tattered clothes.

**Scene III****PEISANDER**

Generous Queen  
Peisander bows before you.  
What generous Fortune  
has granted me  
I give to you.  
This royal crown,  
symbol of command,  
I give you as a pledge of my heart.  
After the gift of my heart  
I have no greatest gift.

**PENELOPE**

Generous soul,  
liberal knight  
you are worthy of a kingdom,  
for he who gives a kingdom  
deserves no less.

**AMPHINOMUS**

If at last you are inclined  
to accept kingdom as a gift,  
then I too can give one,  
for I also am a king.  
These sumptuous trophies,  
these regal mantles,  
proudly bear witness  
to my adoration  
and to your merits.

**PENELOPE**

A noble contest and honest competition  
Where the discreet lover  
learns the art  
of true love by giving.

**ANTINOUS**

My heart that adores you  
does not want you for its queen:  
the soul that bows  
to worship you

deità vuoi chiamarti  
e, come dea,  
t'incensa coi sospiri,  
fa vittime i desiri  
e con quest'ori  
t'offre voti ed onori.

**PENELOPE**

Non andran senza premio  
opre cotanto eccelse,  
ché donna quando dona,  
se non è prima accesa  
allor s'accende,  
e donna quando toglie,  
se non è prima resa,  
allor s'arrende.  
Or t'affretta, Melanto,  
e qui m'arreci  
l'arco del forte Ulisse  
e la faretra.  
E chi sarà di voi,  
con l'arco poderoso  
saettator più fiero,  
avrà d'Ulisse  
e la moglie e l'impero.

**TELEMACO**

Ulisse, e dove sei,  
che fai, ché non ripari  
le tue perdite,  
e in un gli affanni miei?

**PENELOPE**

Ma che, ma che promise  
bocca facile, ah, troppo  
discordante dal core!  
Numi del Cielo, s'io 'l dissi,  
snodaste voi la lingua,  
apriste i detti.  
Saran tutti del Cielo e delle stelle  
prodigiosi effetti.

**ANFINOMO, PISANDRO, ANTINOO**

Lieta, lieta soave gloria!  
Grata e dolce vittoria!  
Cari pianti degli amanti,  
cor fedele, costante sen  
cangia il torbido in seren!

**PENELOPE**

Ecco l'arco d'Ulisse,  
anzi l'arco d'Amor  
che dee passarmi il cor.  
Pisandro, a te lo porgo:  
chi fu il primo a donar  
sia il primo a saettar.

wishes to call you its deity  
and as a goddess  
it offers sighs as incense  
and desires you  
and with these golds  
offers you vows and honours.

**PENELOPE**

They will not be unrewarded  
these so excellent tributes.  
For when a woman is given a present,  
if she is not first enflamed,  
she then falls in love;  
and a woman when she accepts,  
if she has not first yielded,  
she then surrenders.  
Now make haste Melanto  
and bring here  
the bow and quiver  
of the mighty Ulysses.  
And whoever among you  
most easily bends  
the powerful bow  
will win  
Ulysses's wife and kingdom.

**TELEMACHUS**

Ulysses, where are you?  
What are you doing that you do not repair  
your losses  
and at the same time my torments?

**PENELOPE**

Oh, but what does  
this, alas, too rash mouth promise,  
so discord to the heart?  
Gods of heaven, if I said this,  
it was you who released my tongue,  
dictated the words.  
They are all prodigious effects  
of Heaven and the stars.

**AMPHINOMUS, PEISANDER, ANTINOUS**

Gracious and joyful glory!  
Happy and sweet victory.  
Dear laments of lovers.  
A faithful heart, a constant breast  
turns anxiety into serenity.

**PENELOPE**

This is Ulysses's bow,  
the bow of Love  
that must transfix my heart.  
Peisander, I hand it to you:  
he who was the first to offer,  
let him be the first to shoot.

**PISANDRO**

Amor, se fosti arciero in saettarmi,  
 or dà forza a quest'armi,  
 ché vincendo dirò:  
 se un arco mi ferì,  
 un arco mi sanò.

*(si prova di caricar l'arco e non può)*

Il braccio non vi giunge,  
 il polso non v'arriva,  
 ceda la vinta forza,  
 col non poter  
 anche il desio s'ammorza.

**ANFINOMO**

Amor, picciolo nume,  
 non sa di saettar:  
 se trafigge i mortali,  
 son le saette sue sguardi  
 e non strali,  
 ch'a nume pargoletto  
 negano d'obbedir  
 l'arme di Marte.  
 Tu, fiero Dio,  
 le mie vittorie affretta:  
 il trionfo di Marte  
 a te s'aspetta.

*(qui finge di caricar l'arco e non può)*

Come intrattabile,  
 come indomabile  
 l'arco si fa!  
 Quel petto frigido,  
 protervo e rigido,  
 per me sarà.

**ANTINOO**

Cedan Marte ed Amore  
 ove impera beltà.  
 Chi non vince in onor,  
 non vincerà.  
 Penelope,  
 m'accingo in virtù  
 del tuo bel all'alta prova.

*(s'affatica a caricar l'arco e non può)*

Virtù, valor non giova.  
 Forse forza d'incanto  
 contende il dolce vanto!  
 Ah, ch'egli è vero  
 ch'ogni cosa fedele  
 ad Ulisse si rende,  
 e sin l'arco d'Ulisse,  
 Ulisse attende!

**PEISANDER**

Love, if you were able to wound me,  
 now give power to these weapons  
 so that, victorious, I may say:  
 while one bow wounded me,  
 another bow healed me.

*(he tries to bend the bow and cannot)*

The arm does not reach,  
 my wrist does not hold,  
 my vanquished strength yields.  
 And with my inability  
 even my desire abates.

**AMPHINOMUS**

Cupid, the little god,  
 does not know how to shoot.  
 If he transfixes mortals,  
 his arrows are looks,  
 not darts.  
 To such an infant god  
 Mars's arms  
 refuse to obey.  
 You, fierce god,  
 hasten my victory:  
 the triumph of Mars  
 is due to you.

*(he attempts to draw the bow and cannot)*

How unyielding,  
 how indomitable  
 this bow becomes!  
 That frigid heart  
 will remain defiant  
 and stern toward me.

**ANTINOUS**

Mars and Love yield  
 where beauty reigns.  
 He who does not win in honour  
 does not win at all.  
 Penelope,  
 I prepare myself for the supreme test  
 by the virtue of your beauty.

*(he struggles to draw the bow and cannot)*

Virtue and valour are of no avail.  
 Perhaps the power of enchantment  
 prevents the gentle beast.  
 Ah, for it is true  
 that everything  
 proves faithful to Ulysses,  
 and even Ulysses's bow  
 awaits Ulysses!

**PENELOPE**

Son vani, oscuri pregi  
 i titoli de' regi,  
 senza valor.  
 Il sangue,  
 ornamento regale,  
 illustri scettri a sostener non vale.  
 Chi simile ad Ulisse  
 virtute non possiede,  
 de' tesori d'Ulisse  
 è indegno erede.

**ULISSE**

Gioventute superba  
 sempre valor non serba,  
 come vecchiezza umile  
 ad ognor non è vile.  
 Regina, in queste membra  
 tengo un alma sì ardita  
 ch'alla prova m'invita.  
 Il giusto non eccedo:  
 rinunzio il premio,  
 e la fatica io chiedo.

**PENELOPE**

Concedasi al mendico  
 la prova faticosa.  
 Contesa gloriosa,  
 contro petti virili  
 un fianco antico,  
 che tra rossori in volti  
 darà il foco d'amor  
 vergogna ai volti!

**ULISSE**

Questa mia destra umile  
 s'arma a tuo conto, o Cielo!  
 Le vittorie apprestate,  
 o sommi dèi,  
 s'a voi son cari i sacrifici miei!

*(Si carica l'arco. Qui tuona)*

**CORO**

Meraviglie, stupori!  
 Prodiggi estremi!

**ULISSE**

Giove nel suo tuonar,  
 grida vendetta!  
 Così l'arco saetta!  
 Minerva altri rincora, altri avvilisce.  
 Così l'arco ferisce!  
 Alle morti, alle stragi,  
 alle ruine!

**PENELOPE**

Vain and obscure  
 are the titles of the kings,  
 worthless.  
 And blood,  
 the royal ornament,  
 is not enough to sustain illustrious sceptres.  
 He who does not possess  
 a virtue like that of Ulysses  
 is an unworthy heir  
 of Ulysses's treasures.

**ULYSSES**

Proud youth  
 does not always possess valour,  
 just as humble old age  
 is not always base.  
 Queen, in these limbs  
 I have a soul so bold  
 that it invites me to the trial.  
 I will not exceed the mark:  
 I renounce the prize  
 and I ask just to make the effort.

**PENELOPE**

Let the beggar be allowed  
 the hard test.  
 A glorious contest  
 against virile hearts:  
 an aged frame  
 that will turn the fire  
 of love into blushes  
 of shame.

**ULYSSES**

This my humble right hand  
 arms itself on your behalf, O Heaven!  
 Prepare my victory,  
 O highest gods,  
 if my sacrifices are dear to you!

*(He draws the bow. Thunder)*

**CHORUS**

Wonder, astonishment!  
 Extreme prodigies!

**ULYSSES**

Jove with his thunder  
 cries for vengeance!  
 This is how the bow shoots.  
 Minerva encourages some,  
 brings others low!  
 This is how the bow wounds.  
 To death, to havoc, to ruin!

## ATTO V

### Scena Prima

#### IRO

O dolor! O martir!  
Che l'alma attrista!  
O mesta rimembranza  
di dolorosa vista!  
Io vidi i Proci estinti,  
i Proci, i Porci furo uccisi.  
Ah! Ah, ch'io perdei le delizie  
del ventre e della gola!  
Chi soccorre il digiun,  
chi lo consola?  
Oh flebile parola!  
I Proci, Iro, perdesti,  
i Proci, i padri tuoi!  
Sporga pur quante vuoi  
lagrime amare e meste,  
ché padre è chi ti ciba e chi ti veste.  
Chi più della tua fame  
satollerà le brame?  
Non troverai, no, no,  
non troverai chi goda  
empir del vasto ventre,  
l'affamate caverne!  
Non troverai, no, no,  
chi rida del ghiotto trionfar  
Della tua gola!  
Chi soccorre il digiun,  
chi lo consola?  
Infausto giorno  
a mie ruine armato!  
Poco dianzi mi vinse  
un vecchio ardito,  
or m'abbatte la fame,  
dal cibo abbandonato!  
L'ebbi già per nemica:  
l'ho distrutta, l'ho vinta.  
Or troppo fora vederla vincitrice.  
Voglio uccider me stesso  
e non vo' mai, mai  
ch'ella porti di me  
trionfo e gloria!  
Che si toglie al nemico  
ha gran vittoria!  
Coraggioso mio core,  
mio core coraggioso,  
Vinci il dolore!  
E pria ch'alla fame nemica  
egli soccomba,  
vada il mio corpo  
a disfamar la tomba.

### Scena Seconda

*(Manca)*

## ACT V

### Scene 1

#### IRUS

O grief, o torment!  
That saddens the soul!  
O mournful remembrance  
of a painful vision!  
I saw the dead suitors,  
the Suitors, the Swine were killed.  
Alas, I have lost the delights  
of the belly and the gullet!  
Who will help the hungry one,  
who will console?  
O plaintive word!  
The Suitors, Irus, you have lost,  
the Suitors, your fathers!  
Pour forth bitter and woeful tears  
as much as you will,  
for your father is he who feeds and clothes you.  
Who ever again will satisfy  
the desires of your hunger?  
You will not find, no, no,  
you will not find one who likes  
to fill the hungry caverns  
of your vast belly!  
You will not find, no,  
one who laughs at the greedy triumph  
of your throat!  
Who will assist the hungry one,  
who will console him?  
Inauspicious day,  
armed for my ruins!  
A moment ago, a bold old man  
defeated me,  
now, abandoned by nourishment,  
hunger destroys me!  
already had him as an enemy:  
I destroyed it, I conquered it.  
Too much would it now be to see it win!  
I want to kill myself  
and I never, never want  
her to have triumph  
and glory over me!  
For to snatch oneself from the enemy  
is a great victory!  
O my brave heart,  
my brave heart,  
overcome all pain!  
And before it should succumb  
to hostile hunger,  
let my body be swallowed up  
by the tomb!

### Scene II

*(Absent)*

### Scena Terza

*(Reggia)*

#### MELANTO

E quai nuovi rumori,  
e che insolite stragi,  
e che tragici amori?  
Chi fu l'ardito che osò  
con nuova guerra,  
la place intorbidar  
ch'hai tu negli occhi,  
e trar disfatti a terra  
que' tempii che ad Amor furono eretti  
in que' focosi petti?

#### PENELOPE

Vedova amata, vedova regina,  
nuove lagrime appresto.  
In somma, all'infelice  
ogni amore è funesto!

#### MELANTO

Così all'ombra de' scettri  
anco pur sono  
malsicure le vite?  
Vicine alle corone  
son le destre esecrande  
anco più ardite?

### Scena Quarta

#### EUMETE

Forza d'occulto affetto  
raddolcisce il tuo petto.  
Chi con un arco solo,  
isconosciuto, diede  
a cento morti il duolo,  
quel forte, quel robusto,  
che domò l'arco  
e fe' volar gli strali,  
colui che i Proci  
insidiosi e felli  
valoroso trafisse,  
rallegrati, regina,  
egli era Ulisse!

#### PENELOPE

Sei buon pastor, Eumete,  
se persuaso credi  
contro quello che vedi.

### Scene III

*(Palace)*

#### MELANTO

And what strange uproars,  
and what unusual massacres,  
and what tragic loves?  
Who was the bold one who dared  
with new war,  
to cloud the peace  
you have in your eyes,  
and to demolish  
the temples to Love erected  
in those ardent breasts?

#### PENELOPE

Beloved widow, widowed queen,  
new tears I prepare.  
In sum, to the unhappy one  
every love is fatal!

#### MELANTO

So lives are unsafe  
even in the shadow  
of the sceptre?  
When near crowns,  
execrable hands  
are even bolder?

### Scene IV

#### EUMAEUS

The power of a hidden affection  
may calm your breast.  
He, unknown, who with a single bow,  
inflicted death  
on a hundred,  
this strong, robust man,  
who dominated the bow  
and let the arrows fly,  
he who bravely slew  
the insidious  
and villainous suitors,  
be happy, o Queen,  
it was Ulysses!

#### PENELOPE

You are a good shepherd, Eumaeus,  
if you are persuaded and you believe  
against what you see.



**EUMETE**

Il canuto, l'antico,  
 il povero, il mendico,  
 che co' Proci superbi  
 coraggioso attaccò  
 mortali risse,  
 rallegrati, regina,  
 egli era Ulisse!

**PENELOPE**

Credulo è il volgo e sciocco,  
 è la tromba mendace  
 della fama fallace.

**EUMETE**

Ulisse, Ulisse io vidi, sì, sì!  
 Ulisse è vivo, è qui!

**PENELOPE**

Relatore importuno,  
 consolator nocivo!

**EUMETE**

Dico che Ulisse è qui.  
 Io stesso il vidi, e 'l so.  
 Non contenda il tuo "no"  
 con il mio "sì":  
 Ulisse è vivo, è qui.

**PENELOPE**

Io non contendo te  
 perché sei stolto e cieco.

**Scena Quinta****TELEMACO**

È saggio, Eumete, è saggio!  
 È ver quel ch'ei racconta.  
 Ulisse, a te consorte ed a me padre,  
 ha tutte uccise le nemiche squadre.  
 Il comparir sotto mentito aspetto,  
 sotto vecchia sembianza  
 arte fu di Minerva, e fu suo dono.

**PENELOPE**

Troppo egli è ver,  
 che gli uomini qui in terra  
 servon di gioco agli immortali dèi.  
 Se ciò credi, ancor tu lor gioco sci.

**TELEMACO**

Vuole così Minerva,  
 per ingannar con le sembianze finte  
 gl'inimici d'Ulisse.

**EUMAEUS**

The hoary one, the ancient one,  
 the pauper, the beggar,  
 he who bravely attacked  
 the proud Suitors  
 in mortal combat,  
 be happy, o Queen,  
 he was Ulysses!

**PENELOPE**

Credulous are the common and foolish people:  
 the mendacious trumpet  
 of fallacious fame.

**EUMAEUS**

Ulysses, Ulysses, I saw him, yes!  
 Ulysses is alive, he is here!

**PENELOPE**

Importunate messenger  
 and disagreeable consoler!

**EUMAEUS**

I say that Ulysses is here.  
 I saw him myself and know it.  
 Your "no" cannot contend  
 with my "yes":  
 Ulysses is alive, he is here.

**PENELOPE**

I do not contend with you  
 only because you are foolish and blind.

**Scene V****TELEMACHUS**

Eumaeus, is truly wise!  
 What he recounts is true.  
 Ulysses, your consort and my father,  
 has killed all the enemies.  
 His appearance under false aspect,  
 under the appearance of an old man  
 was the art of Minerva and her gift.

**PENELOPE**

Too often it is true  
 that men here on earth  
 are the playthings of the immortal gods.  
 If you believe this, then you are their plaything too.

**TELEMACHUS**

Minerva willed it:  
 to deceive the enemies of Ulysses  
 by feigned semblance.

**PENELOPE**

Se d'ingannar gli dèi prendon diletto,  
chi far fede mi puote  
che non sia mio l'inganno,  
se fu mio tutto il danno?

**TELEMACO**

Protettrice de' Greci  
è, come sai, Minerva,  
e più che gli altri Ulisse a lei fu caro.

**PENELOPE**

Non han tanto pensiero  
gli dèi, lassù nel Cielo,  
delle cose mortali.  
Lasciano ch'arda il foco  
e agghiacci il gelo:  
figlian le cause  
lor piaceri e mali.

**TELEMACO**

Togliti in pace il vero

**EUMETE**

Io lo dirà, ti seguirò.

**Scena Sesta**

*(Marittima)*

**MINERVA**

Fiamma è l'ira, o gran dea, foco è lo sdegno!  
Noi sdegnose ed irate,  
incenerito abbiam di Troia il regno.  
Offese da un troian, ma vendicate!  
Il più forte fra Greci  
ancor contende col destin,  
con il fato:  
Ulisse addolorato.

**GIUNONE**

Per vendetta che piace  
ogni prezzo è leggero.  
Vada il troiano impero  
anco in peggio di polvere fugace!

**MINERVA**

Dalle nostre vendette  
nacquero in lui gli errori:  
delle stragi dilette  
son figli i suoi dolori.  
Convien al nostro nume  
il vindice salvar,  
pacar gli sdegni  
del Dio de' salsi flutti.

**PENELOPE**

If the gods take delight in deceiving,  
who can assure me  
that I am not deceived one  
if the damage was all to me?

**TELEMACHUS**

Minerva, as you know,  
is protectress of the Greeks,  
and dear to her more than anyone is Ulysses.

**PENELOPE**

The gods, up there in the Heaven  
give little thought  
to mortal things.  
They let the fire burn  
and the ice freeze:  
their decisions give rise  
to pleasure

**TELEMACHUS**

Accept evidence.

**EUMAEUS**

I will say it, I will follow you!

**Scene VI**

*(Sea scene)*

**MINERVA**

Anger is the flame, o great goddess,  
hatred is the fire!  
We, infuriated and irate, burned down the kingdom of Troy.  
Offended by a Trojan, yet avenged!  
The strongest of the Greeks  
still contends with the destiny,  
with fate:  
the distressed Ulysses.

**JUNO**

For a satisfying vengeance  
no price is too great.  
Let the Trojan empire  
disappear into dust!

**MINERVA**

Through our revenges  
his wanderings were born:  
of that dear carnage  
his pains are the offspring.  
It is befitting to our sovereign god  
to save the avenger,  
to placate the anger  
of the god of the briny billows.

**GIUNONE**

Procurerò la pace,  
 ricercherò il riposo  
 d'Ulisse glorioso.

**MINERVA**

Per te del sommo Giove  
 e sorella e consorte  
 s'aprono nove in Ciel divine porte.

**Scena Settima****GIUNONE**

Gran Giove, alma de' dèi,  
 Dio delle menti, mente dell'universo,  
 tu che 'l tutto governi e tutto sei,  
 inchina le tue grazie a' prieghi miei.  
 Ulisse troppo errò,  
 troppo, ah, troppo soffrì!  
 Tornalo in pace un dì:  
 fu divin il valer che lo destò.  
 Ulisse troppo errò.

**GIOVE**

Per me non avrò mai  
 vòta preghiera Giuno,  
 nm placar pria conviensi,  
 lo sdegnato Nettuno.  
 Odimi, odimi, o Dio del mar!  
 Fu scritto qui, dove il destin s'accoglie,  
 dell'eccidio troiano fatal punto.  
 Or ch'al suo fine il destinato è giunto,  
 sdegno otioso un gentil petto invoglie.  
 Fu ministro del fato Ulisse il forte  
 Soffrì, vinse, pugnò, campion celeste.  
 Per lui mentre di cenere si veste  
 Cittadina di Troia errò la morte.  
 Nettun, pace, o Nettun!  
 Nettun, perdona il suo duolo,  
 il suo duolo, al mortal  
 ch'afflitto il rese.  
 Ecco scrive il destin le sue difese,  
 non è colpa dell'uom se il Cielo tuona.

**NETTUNO**

Son ben quest'onde frigide,  
 son ben quest'onde gelide,  
 ma sentono l'ardor di tua pietà  
 Nei fondi algosi ed infimi,  
 nei cupi acquosi termini  
 a decreto di Giove anco si sa  
 Contro i Feaci arditi e temerari,  
 mio sdegno si sfogò;  
 pagò il delitto pessimo  
 la nave che restò  
 Viva, viva felice pur,  
 viva Ulisse sicur!

**JUNO**

I will procure peace,  
 I will seek rest  
 for glorious Ulysses.

**MINERVA**

For you, sister and consort  
 of great Jove,  
 divine gates will open anew in Heaven.

**Scene VII****JUNO**

Great Jove, soul of the gods,  
 god of the minds, mind of the universe,  
 you who govern all and are everything,  
 bend your grace to my prayers.  
 Too long has Ulysses wandered,  
 too much, ah, too much has he suffered!  
 Let peace return to him at last:  
 it was a divine will that aroused him.  
 Too long has Ulysses wandered.

**JOVE**

To me Juno will never  
 pray in vain,  
 but first it is fitting to appeased  
 the irate Neptune.  
 Hear me, oh god of the sea!  
 The fatal moment of Troy was written here,  
 where destiny is formed.  
 Now he who is plagued by Fate has reached his goal,  
 Your disdain is needless.  
 Ulysses was the strong servant of fate.  
 The heavenly champion suffered, conquered, fought.  
 Because of him, while dressed in ashes  
 death wandered, a citizen of Troy.  
 Neptune, peace, o Neptune!  
 Neptune, pardon  
 for its grief the man  
 that afflicted it.  
 Now Fate writes his defence,  
 it is not fault of man if Heaven thunders.

**NEPTUNE**

Well may these waves be frigid  
 well may these waters be icy,  
 but they feel the ardour of your pity.  
 Even in the infinite abysses of seaweed,  
 in the dark watery depths,  
 the decree of love is known.  
 Against the bold and rash Phaeacians,  
 my anger was vented;  
 the worst crime was paid for  
 by the ship that remained still.  
 Let Ulysses live happily,  
 let Ulysses live in safety!

**CORO IN CIELO**

Giove amoroso,  
fa il Ciel pietoso  
nel perdonar

**CORO MARITTIMO**

Benché abbia il gelo,  
non men del Cielo  
pietoso è il mar

**I DUE CORI**

Prega, mortal deh, prega,  
ché sdegnato e pregato,  
un Dio si piega.

**GIOVE**

Minerva or fia tua cura  
d'acquetar i tumulti  
del' sollevati gli Achivi,  
che per vendetta degli estinti Proci  
pensano portar guerra  
all'itacense terra.

**MINERVA**

Rintuzzerò que' spiriti,  
smorzerò quegli ardori  
comanderò la pace,  
Giove, come a te piace

**Scena Ottava**

*(Reggia)*

**ERICLEA**

Ericlea, che vuoi far?  
Vuoi tacer o parlar?  
Se parli tu console,  
obbedisci se taci:  
sei tenuta a servir,  
obbligata ad amar  
Vuoi tacer o parlar?  
Ma ceda all'obbedienza la pietà:  
non si dee sempre dir ciò che si sa.  
Medicar chi languisce, oh, che diletto!  
Ma che ingiurie e dispetto  
Scoprir l'altrui pensier!  
Bella cosa talvolta è un bel tacer.  
E'ferità crudele il poter con parole  
Consolar chi si duole e non lo far  
Ma dal pentirsi alfin  
Assai lung'è 'l tacer, più che'l parlar.  
Bel segreto taciuto tosto scoprir si può  
una sol volta detto celarlo non potrò.  
Ericlea, che farai?  
Tacerai, tu?  
Insomma, un bel tacer  
mai scritto fu.

**HEAVENLY CHORUS**

Loving love  
makes heaven merciful  
by pardoning.

**MARITIME CHORUS**

In spite of its coldness  
no less merciful  
than heaven is the sea

**BOTH CHORUSES**

Pray mortal, O pray,  
for an offended and entreated God  
can be placated.

**LOVE**

Minerva, now it is your task  
to quell the uprising  
of the Achaians  
who in vengeance for the slain suitors  
plan to wage war  
against the land of Ithaca

**MINERVA**

I will calm those spirits,  
I will quench their ardour,  
I will command peace,  
love, as you wish

**Scene VIII**

*(Palace)*

**EURYCLEIA**

Eurycleia, what will you do?  
Do you want to be silent or speak?  
If you speak, you comfort,  
you obey if you keep silent;  
you are bound in service,  
yet obliged to love.  
Do you want to be silent or speak?  
But let pity yield obedience;  
One must not say all that one knows.  
To care for one who languishes, oh, what delight!  
But what insults and spite  
to disclose the secrets of others!  
Sometimes the best thing is a fine silence.  
It is cruelly wounding to be able with words,  
to console one who is suffering and not to it.  
But silence is much further  
from later repentance than speech.  
A fine secret can soon be revealed,  
and once told, it can no longer be bidden.  
Eurycleia, what will you do?  
Will you keep silent?  
In short, a fine silence  
was never written.

### Scena Nona

#### PENELOPE

Ogni vostra ragion sen porta 'l vento.  
Non ponno i nostri sogni  
consolar le vigilie  
dell'anima smarrita.  
Le favole fan riso e non dan vita.

#### TELEMACO

Troppo incredula!

#### EUMETE

Incredula troppo!

#### TELEMACO

Troppo ostinata!

#### EUMETE

Ostinata troppo!

#### TELEMACO

E più di vero.

#### EUMETE

Di vero è più  
che'l vecchio arciero Ulisse fu.

#### TELEMACO

Eccolo, che sen vene  
e la sua forma tiene.

#### EUMETE

Ulisse, egli è!

#### TELEMACO

Eccolo affè!

### Scena Decima

*(Sopraggiunge Ulisse in sua forma, e detti)*

#### ULISSE

O delle mie fatiche  
meta dolce e soave,  
porto caro, amoroso  
dove corro al riposo!

#### PENELOPE

Fermati, cavaliere,  
incantator o mago,  
di tue finte mutanze  
io non m'appago!

#### ULISSE

Così del tuo consorte,  
così, dunque, t'appressi  
a' lunganmente sospirati amplessi?

### Scene IX

#### PENELOPE

All your reason are borne away by the wind.  
Our slumbers cannot  
comfort the vigils  
of a bewildered soul.  
Fables bring a smile but do not give life.

#### TELEMACHUS

Too incredulous!

#### EUMAEUS

Incredulous beyond measure!

#### TELEMACHUS

Too obstinate!

#### EUMAEUS

Obstinate beyond measure!

#### TELEMACHUS

It is indeed the true.

#### EUMAEUS

It is more than true  
that the aged archer was Ulysses.

#### TELEMACHUS

Here he is coming  
in his proper shape.

#### EUMAEUS

It is Ulysses!

#### TELEMACHUS

Ulysses, indeed.

### Scene X

*(Ulysses enters in his proper form)*

#### ULYSSES

O sweet gentle ending  
of my troubles,  
dear beloved harbour,  
to which I hasten for repose!

#### PENELOPE

Hold your steps, knight  
whether enchanter or magician!  
I will not be duped  
by your false disguises.

#### ULYSSES

Is it thus that you receive  
the long-awaited embraces  
of your husband?

**PENELOPE**

Consorte io sono,  
ma del perduto Ulisse.  
Né incantesmi o magie  
perturberan la fé, le voglie mie.

**ULISSE**

In onor de' tuoi rai  
l'eternità sprezzai;  
volontario cangiando e stato e sorte,  
per serbarmi fedel son giunto a morte.

**PENELOPE**

Quel valor che ti rese  
ad Ulisse simile,  
care mi fa le stragi  
degli amanti malvagi.  
Questo di tua bugia  
il dolce frutto sia.

**ULISSE**

Quell'Ulisse son io,  
delle ceneri avanzo.  
Residuo delle morti;  
degli adulteri e ladri  
fiero castigator  
e non seguace.

**PENELOPE**

Non sei tu il primo indegno  
che, con nome mentito  
tentasse di trovar  
comando o regno.

**ERICLEA**

Or di parlar è tempo!  
È questo Ulisse,  
casta e gran donna.  
Io lo conobbi all' ora  
che, nudo, al bagno venne,  
ove scopersi del feroce cinghiale,  
l'onorato segnale.  
Ben ti chieggo perdon,  
se troppo tacqui  
loquace, femminil, garrula lingua  
Per comando d' Ulisse,  
con fatica lo tacque,  
e non lo disse.

**PENELOPE**

I am a wife,  
but of the lost Ulysses.  
Neither spells nor sorcery  
will shake my faith, my wishes.

**ULYSSES**

In honour of your eyes  
I relinquished immortality  
Voluntarily I changed both my estate and my fate.  
to keep myself faithful I came close to death.

**PENELOPE**

That courage which makes you  
similar to Ulysses  
makes the massacre  
of the wicked Suitors dear to me.  
This shall be the sweet fruit  
Of your falsehood.

**ULYSSES**

I am Ulysses,  
the remains of the ashes;  
the residue of the dead;  
the fierce castigator  
of the adulterers and thieves  
and not their emulator.

**PENELOPE**

You are not the first dissembler  
who has attempted to gain  
command or a kingdom  
under a false name.

**EURYCLEIA**

Now it is time to speak.  
This is Ulysses,  
chaste and great lady!  
I recognized him  
when he came naked to the bath,  
where I saw the honourable scar  
that was caused by the fierce wild boar.  
I beg your pardon  
if for too long I kept  
my garrulous, female tongue  
silent, through great effort,  
at the command of Ulysses.  
and did not tell you.

**PENELOPE**

Creder ciò che desio  
 m'insegna amore,  
 serbar costante il sen  
 comanda onore.  
 Dubbio pensier, che fai?  
 La fé negata ai prieghi  
 del buon custode Eumete,  
 di Telemaco il figlio,  
 alla vecchia nutrice anco si nieghi,  
 ché il mio pudico letto  
 sol d'Ulisse è ricetta!

**ULISSE**

Del tuo casto pensiero  
 io so il costume.  
 So ch'il letto pudico,  
 che tranne Ulisse solo altro non vide.  
 Ogni notte da te s'adorna e copre  
 con un serico drappo,  
 di tua mano contesto,  
 in cui si vede  
 col virginal suo coro,  
 Diana effigiata.  
 M'accompagnò mai sempre  
 memoria così grata.

**PENELOPE**

Or sì ti riconosco,  
 or sì ti credo,  
 antico possessore  
 del combattuto core!  
 Onestà mi perdoni!  
 Dono tutto ad amor  
 le sue ragioni!

**ULISSE**

Sciogli la lingua, deh, sciogli  
 per allegrezza i nodi!  
 Sciogli un sospir,  
 un "ohimé",  
 la voce snodi!

**PENELOPE**

Illustratevi, o Cieli,  
 rinfioratevi, o prati!  
 Aure, gioite!  
 Gli augelletti cantando,  
 i rivi mormorando  
 or si rallegrino!  
 Quell'erbe verdeggianti,  
 quell'onde sussurranti,  
 or si consolino!  
 Già ch'è sorta felice,  
 dal cenere troian,  
 la mia Fenice!

**PENELOPE**

I was taught by love  
 to believe in what I desire.  
 To keep the heart constant  
 is the command of honour.  
 Doubting thoughts, what will you do?  
 The faith denied to the prayers  
 of the good shepherd Eumaeus  
 and Telemachus my son,  
 is also denied to my old nurse,  
 for my chaste bed  
 will receive only Ulysses!

**ULYSSES**

I know the customs  
 of your chaste thoughts,  
 I know that the unsullied bed  
 which apart from Ulysses nobody else has seen  
 every night is adorned and covered by you  
 with a silken cloth,  
 woven by your hand,  
 on which is depicted  
 the figure of Diana  
 with her virginal chorus.  
 This sweet memory  
 has always accompanied me.

**PENELOPE**

Now yes I recognize you again,  
 yes now I believe you,  
 old possessor  
 of this contested heart.  
 Honesty, pardon me!  
 I lay the blame  
 entirely on Love.

**ULYSSES**

Loosen the tongue, nay,  
 loosen the knots out of joy!  
 Let out a sigh,  
 an "ah me! ",  
 release your voice!

**PENELOPE**

Shine, o Heavens,  
 flower again, o meadows.  
 Rejoice, o breezes!  
 May the birds singing  
 and the brooks murmuring  
 show their joy!  
 May the green grass,  
 the rippling waves  
 console themselves!  
 Already has my Phoenix  
 happily arisen  
 from the Trojan ashes.

**ULISSE**

Sospirato mio sole!

**PENELOPE**

Rinnovata mia luce!

**ULISSE**

Porto quieto e riposo!

**PENELOPE, ULISSE**

Bramato sì, ma caro!

**PENELOPE**

Per te gli andati affanni  
A benedir imparo!

**ULISSE**

Non si rammenti  
Più de' tormenti!

**PENELOPE**

Sì, sì, vita, sì, sì!

**ULISSE**

Tutto è piacere!

**PENELOPE**

Sì, sì, vita, sì, sì!  
Fuggan dai petti  
dogliosi affetti!

**ULISSE**

Sì, sì, core, sì, sì!

**PENELOPE**

Tutto è godere!

**PENELOPE, ULISSE**

Del piacer, del goder  
venuto è il dì!  
Sì, sì, vita!  
Si, sì, core, sì, sì!

**ULYSSES**

My sun, long sighed for!

**PENELOPE**

My light, renewed!

**ULYSSES**

Calm and restful harbour!

**PENELOPE, ULYSSES**

Desired yes hut loved!

**PENELOPE**

For you I learn to bless  
the torments I have suffered.

**ULYSSES**

No longer remember  
the torments.

**PENELOPE**

Yes my life!

**ULYSSES**

Everything is joy

**PENELOPE**

Yes my life!  
May all painful feelings  
depart from our hearts!

**ULYSSES**

Yes my heart!

**PENELOPE**

All is pleasure!

**PENELOPE, ULYSSES**

The day of pleasure,  
of rejoicing has come.  
Yes, yes, my life!  
Yes, yes, my heart!



**L'INCORONAZIONE DI POPPEA**

PROLOGO

*Scena aerea con orizzonti bassi.*

Fortuna, Virtù e Amore

*in aria sopra nuvole.*

*La Fortuna, la Virtù ed Amor nell'aria contrastano di superiorità, e ne riceve la preminenza Amore*

**Fortuna**

1 Deh, nasconditi, o Virtù,  
già caduta in povertà,  
non creduta deità,  
nume ch'è senza tempio,  
diva senza divoti e senz'altari,  
dissipata,  
disusata,  
abborrita,  
mal gradita,  
ed in mio parangon sempre schernita.  
Già regina, or plebea,  
che per comprarti  
gl'alimenti e le vesti  
i privilegi e i titoli vendesti.  
Ogni tuo professore,  
se da me sta diviso,  
sembra un foco dipinto  
che né scalda né splende,  
resta un calor sepolto  
in penuria di luce.  
Chi professa Virtù non spera mai  
di posseder ricchezza o gloria alcuna,  
se protetto non è da la fortuna.

**Virtù**

Deh, somergiti, mal nata,  
rea chimera delle genti  
fatta dea degl'imprudenti.  
Io son la vera scala  
per cui natura al sommo ben ascende.  
Io son la tramontana,  
che sola insegno agl'intelletti umani  
l'arte del navigar verso l'Olimpo.  
Può dirsi, senz'adulazion alcuna,  
il puro incorruttibile esser mio  
termine convertibile con Dio;  
che ciò non si può dir di te, o Fortuna.

**Amore**

Che vi credete, o dèe,  
divider tra di voi del mondo tutto  
la signoria e 'l governo  
escludendone Amore,  
nume ch'è d'ambe voi tanto maggiore?  
Io le virtù insegno,

PROLOGUE

*Aerial scene with low horizons.*

**Fortuna, Virtù and Amore**

*in the air on clouds*

*Fortune, Virtue and Love contest their supremacy in the heavens; victory is accorded to Love*

**Fortuna**

Pray, hide yourself, O Virtue,  
already fallen into penury,  
discredited divinity,  
deity without a temple  
goddess without devotees or altars,  
routed,  
obsolete,  
detested,  
unwelcome,  
and, compared with me, forever despised!  
Once a queen, now a beggar:  
one who has sold  
her privileges and titles  
to buy food and clothing.  
Every one of your disciples  
seems – if divided from me – like a painted fire  
that neither burns nor blazes  
and leaves a buried heat  
without any light.  
He who professes virtue may never hope  
to possess either riches or fame,  
if he is not helped by me,  
the goddess Fortune.

**Virtù**

Go drown yourself, base wretch,  
vile deceiver of men,  
goddess of the imprudent.  
I am the true ladder  
by which mankind may rise to heaven.  
I am the lodestar  
that alone teaches the human intellect  
the art of steering toward Olympus.  
Without fear of flattery,  
my pure, incorruptible being  
is a term that can be likened with God.  
Which cannot be said for you, O Fortune.

**Love**

Who do you think you are, O goddesses,  
dividing among yourselves  
the sovereignty and judgement of the  
whole world and excluding Love,  
the god who is so much greater than either of you?  
I teach the Virtues io le fortune domo;

questa bambina età  
vince d'antichità  
il tempo e ogn'altro dio.  
Gemelli siam l'eternitade ed io.  
Riveritemi,  
adoratemi,  
e di vostro sovrano 'l nome datemi.

#### **Virtù e Fortuna**

Uman non è, non è celeste core  
che contender ardisca con Amore.

#### **Amore**

Oggi in un sol certame  
l'un' e l'altra di voi da me abbattuta  
dirà che 'l mondo a' cenni miei si muta.

#### **ATTO PRIMO**

##### **SCENA PRIMA**

*Si muta la scena nel palazzo di Poppea.*

*Ottone due Soldati della guardia di Nerone che dormono.*

*Ottone amante di Poppea al schiarir dell'alba visita l'albergo della sua amata, esagerando le sue passioni amorose, e vedendo addormentate in strada le guardie di Nerone, che in casa di Poppea dimora in contenti, compiangi le sue miserie.*

#### **Ottone**

2 E pur io torno qui, qual linea al centro,  
qual foco a sfera e qual ruscello al mare,  
e se ben luce alcuna non appare,  
ahi, so ben io che sta 'l mio sol qui dentro.  
E pur io torno qui, qual linea al centro.  
Caro tetto amoroso,  
albergo di mia vita e del mio bene,  
il passo e 'l core ad inchinar si viene.  
Apri 'l balcon, Poppea,  
col bel viso in cui son le sorti mie  
previeni, anima mia, precorri 'l die.  
Sorgi, e disgombrama  
da questo ciel caligini e tenebre  
con il beato aprir di tue palpebre.  
Sogni, portate a volo,  
su l'ali vostre in dolce fantasia  
questi sospiri a la diletta mia.  
Ma che veggio, infelice?  
Non già fantasmi o pur notturne larve:  
son questi i servi di Nerone. Ahi, dunque  
agl'insensati venti  
io diffondo i lamenti?  
Necessito le pietre a deplorarmi?  
Adoro questi marmi?  
Amoreggio con lagrime un balcone?  
E 'n grembo di Poppea dorme Nerone?  
Ha condotti costoro  
per custodir se stesso dalle frodi.

and I control Fortune.  
Since antiquity this boy has vanquished  
Time and all the other gods:  
eternity and I are twins.  
Revere me,  
worship me  
And give me the name of sovereign.

#### **Fortuna and Virtù**

There is no human nor divine heart,  
that may dare to contend with Love.

#### **Love**

Today in a single contest  
both of you, overthrown by me,  
will admit that the world acts on my commands.

#### **ACT 1**

##### **SCENE I**

*The scene changes to Poppea's palace.*

*Ottone, two sleeping Soldiers of Nero's guard. Ottone, the lover of Poppea, stands outside the palace of his beloved at the break of dawn, venting his amorous passion; but seeing Nero's guards asleep in the street, while Nero reposes happily in Poppea's house, he laments his misfortunes.*

#### **Ottone**

And I still return like a line to the centre,  
like fire to the sun and the stream to the sea,  
and though no light shines,  
ah, I know well that my sun is within.  
And I still return like a line to the centre.  
Dear beloved roof,  
abode of my life and my love,  
my steps and my heart bow down to you.  
Open your window, Poppea,  
and with your face that holds my destiny  
anticipate, precede, my love, the day.  
Arise and dispel at last  
the darkness and gloom from the sky  
with the ravishing opening of your eyelids.  
Dreams, bear in flight  
upon your wings in sweet fancy  
These sighs to my beloved.  
But what do I see, O wretch that am I?  
These are no phantoms or spirits of darkness;  
these are Nero's sentinels. Ah then,  
to the unfeeling winds  
I divulge my woes,  
I beseech the stones to weep for me,  
I adore this marble,  
to a balcony I address my weeping,  
while Nero sleeps on Poppea's bosom.  
He has directed his soldiers  
to guard himself against traitors.

O salvezza de' precinpi infelice:  
dormon profondamente i suoi custodi.  
Ah, perfida Poppea,  
son queste le promesse e i giuramenti  
ch'accesero 'l cor mio?  
Quest'è la fede, oh Dio?  
Io son quel Ottone  
che ti seguì,  
che ti bramò,  
che ti servì,  
che ti adorò,  
che per piegarti o intenerirti 'l core  
di lagrime imperlò prieghi devoti,  
gli spirti a te sacrificando in voti.  
M'assicurasti alfine  
ch'abbracciate avrei nel tuo bel seno  
le mie beatitudini amorose.  
Io di credula speme il seme sparsi,  
ma l'aria e 'l cielo a' danni miei rivolto...

### SCENA SECONDA

Soldati *si destano*.

*Soldati di Nerone si svegliano, e da' patimenti sofferti in quella notte malediscono gl'amori di Poppea e di Nerone, e mormorano della corte.*

#### Primo soldato

3 Chi parla, chi parla?

#### Ottone

...tempestò di rovine...

#### Primo soldato

Chi parla? Chi va lì?

#### Ottone

...il mio raccolto.

#### Secondo soldato

Camerata, Camerata!

#### Primo soldato

Ohimè, ancor non è dì

#### Secondo soldato

Camerata che fai?  
Perché parli sognando?

#### Primo soldato

Sorgono pur de l'alba i primi rai:

#### Secondo soldato

Sù, sù, risvegliati tosto,

#### Primo soldato

non ho dormito in tutta notte mai.

O, the safety of unfortunate princes:  
his guards are fast asleep.  
Ah false Poppea,  
are these the vows and the endearments  
that inflamed my heart?  
Is this faith, O gods?  
I am that Ottone  
who followed you,  
who yearned for you,  
who served you,  
the Ottone who adored you,  
who – to bend your unflinching heart –  
shed bitter tears of supplication  
and offered his reason in sacrifice to you.  
Finally, you gave your promise  
that I should find amorous bliss  
in your embrace upon your fair breast:  
trustfully I sowed the seed of hope,  
but the air and the heavens against me...

### SCENE 2

Nero's Soldiers awake

*Nero's soldiers wake up and complain about the discomforts of the previous night. They curse the love of Poppea and Nero, and gossip about the court.*

#### 1st Soldier

Who is speaking?

#### Ottone

....overwhelmed with ruin...

#### 1st Soldier

Who is speaking? Who goes there?

#### Ottone

...my harvest.

#### 2nd Soldier

Comrade, Comrade!

#### 1st Soldier

Alas, the day hasn't come yet!

#### 2nd Soldier

Comrade, what are you doing?  
Now you talk in your sleep.

#### 1st Soldier

The first rays of dawn appear.

#### 2nd Soldier

Get up, wake up at once!

#### 1st Soldier

I haven't slept a wink all night.?

**Secondo soldato**

Sù, sù, risvegliati tosto,  
guardiamo 'l nostro posto

**Primo soldato**

Sia maledetto Amor, Poppea, Nerone,  
e Roma, e la milizia:  
sodisfar io non posso a la pigrizia  
un giorno, un'ora sola.

**Secondo soldato**

La nostra imperatrice  
stilla se stessa in pianti,  
e Neron per Poppea la vilipende;  
l'Armenia si ribella,  
ed egli non ci pensa;  
la Pannonia dà all'armi, ei se ne ride.

**Primo soldato**

Di' pur che 'l prence nostro rubba a tutti  
per donar ad altrui.  
L'innocenza va afflitta,  
e i scelerati stan sempre a man dritta.

**Secondo soldato**

Sol del pedante Seneca si fida.

**Primo soldato**

Di quel vecchion rapace.

**Secondo soldato**

Di quel volpon sagace.

**Primo soldato**

Di quel reo cortigiano  
che fonda 'l suo guadagno  
su 'l tradir il compagno.

**Secondo soldato**

Di quell'empio architetto  
che si fa casa sui sepolcri altrui.

**Primo soldato**

Non ridire ad alcun quel che diciamo.  
Nel fidarti va scaltro  
se gl'occhi non si fidan un dell'altro,  
e però nel guardar van sempre insieme.

**Insieme**

Impariamo dag'occhi  
a non trattar da sciocchi.

**Primo soldato**

Ma già s'imbianca l'alba e viene il dì.

**Insieme**

Taciam, Nerone è qui.

**2nd Soldier**

Get up, wake up at once!  
We must be on guard.

**1st Soldier**

A curse on Love, Poppea, Nero,  
Rome and army service!  
I have no time for idleness  
for a day or even a single hour.

**2nd Soldier**

Our empress  
passes her days in weeping  
and Nero rejects her for Poppea.  
Armenia is in rebellion  
and he gives it no thought.  
Pannonia takes up arms and he only laughs.

**1st Soldier**

Say also that our prince robs the people  
to reward the few:  
the innocent suffer  
and the villains always have the upper hand.

**2nd Soldier**

He only trusts the pedant Seneca.

**1st Soldier**

That old thief?

**2nd Soldier**

That sly fox.

**1st Soldier**

That evil courtier  
who builds his profit  
by betraying his friends!

**2nd Soldier**

That godless architect  
who builds his mansion on the graves of others!

**1st Soldier**

Don't repeat to anyone what we've been saying,  
and be wary of who you trust;  
just as the eyes may mistrust one another  
yet always look forwards in unison.

**Both**

So let us learn from our eyes  
and not act like fools.

**1st Soldier**

But look, it is dawn and the day breaks.

**Both**

Not a word: Nero is here!

### SCENA TERZA

Poppea e Nerone

*Poppea e Nerone escono al far del giorno  
amorosamente abbracciati, prendendo comiato  
l'uno dall'altro con tenerezze affettuose.*

#### Poppea

4 Signor, deh non partire,  
sostien, che queste braccia  
ti circondino il collo  
come le tue bellezze  
circondano il cor mio.

#### Nerone

Poppea, lascia ch'io parta.

#### Poppea

Non partir, mio signor, deh non partire.  
A pena spunta l'alba, e tu che sei  
l'incarnato mio sole,  
la mia palpabil luce  
e l'amoroso dì de la mia vita,  
vuoi sì repente far da me partita?  
Deh non dir di partire  
che di voce sì amara a un solo accento  
ahi perir, ahi mancar quest'alma io sento.

#### Nerone

La nobiltà de nascimenti tuoi  
non permette che Roma  
sappia che siamo uniti  
in sin che Ottavia...

#### Poppea

In sin che? In sin che?

#### Nerone

Insin che Ottavia non rimane esclusa...

#### Poppea

Non rimane? Non rimane?

#### Nerone

In sin che Ottavia non rimane esclusa  
col repudio da me.

#### Poppea

Vanne, ben mio;

#### Nerone

In un sospir, che vien  
dal profondo del sen  
includo un bacio, o cara, ed un a dio;  
si rivedrem ben tosto, idolo mio.

### SCENE 3

Poppea, Nero

*Poppea and Nero enter in the early light of day,  
fondly embracing, and take their leave from one  
another with tender caresses.*

#### Poppea

Lord, pray don't leave me.  
Allow these arms  
to encircle your neck,  
just as your charms  
encircle my heart.

#### Nero

Poppea, let me leave.

#### Poppea

Don't go, my Lord, pray don't go.  
Dawn has hardly broken and you who are  
the incarnation of the sun,  
my palpable light  
and the loving daylight of my life,  
will you so suddenly part from me?  
O do not say you must part.  
At the bitter sound of that one word,  
ah, I feel my soul perish and expire!

#### Nero

The nobility of your birth  
cannot permit Rome  
to know that we are united  
until Ottavia...

#### Poppea

until...?

#### Nero

...until Ottavia has been excluded...

#### Poppea

...has been excluded...?

#### Nero

...until Ottavia has been excluded...  
by divorce from me.

#### Poppea

Go then, my beloved!

#### Nero

With a sigh that comes  
from the depth of my heart,  
with a kiss, O dearest, and a farewell:  
we shall see each other soon, my love.

**Poppea**

Signor, sempre mi vedi,  
 anzi mai non mi vedi  
 perché, s'è ver che nel tuo cor io stia  
 entr'al tuo sen celata,  
 non posso da tuoi lumi esser mirata.  
 Deh non dir di partire  
 che di voce sì amara a un solo accento  
 ahi perir, ahi mancar quest'alma io sento.

**Nerone**

Adorati miei rai,  
 deh restatevi omai.  
 Rimanti, o mia Poppea,  
 cor, vezzo, luce mia,

**Poppea**

Deh non dire di partire  
 che di voce sì amara un sol accento  
 ahi mancar, ahi perir quest'alma sento.

**Nerone**

Non temer, starai meco a tutte l'ore,  
 splendor degl'occhi e deità del core.

**Poppea**

Tornerai?

**Nerone**

Se ben io vo,  
 pur teco io sto.

**Poppea**

Tornerai?

**Nerone**

Il cor da le tue stelle  
 mai mai non si divelle.

**Poppea**

Tornerai?

**Nerone**

Io non posso da te viver disgiunto,  
 se non si smembra l'unità dal punto.

**Poppea**

Tornerai?

**Nerone**

Tornerò.

**Poppea**

Quando?

**Nerone**

Ben tosto.

**Poppea**

My Lord you see me always,  
 yet you never see me,  
 for if it is true that I be in your heart  
 hidden within your breast,  
 I cannot be beheld by your eyes.  
 O do not say you must part.  
 At the bitter sound of that one word,  
 ah, I feel my soul perish and expire!

**Nero**

O beloved eyes of my adored one,  
 fare thee well!  
 Farewell, O my Poppea,  
 my darling, my enchantment and my light!

**Poppea**

O do not say you must part.  
 At the bitter sound of that one word,  
 ah, I feel my soul perish and expire!

**Nero**

Have no fear, you will be with me every hour:  
 the splendour of my eyes, the goddess of my heart.

**Poppea**

You will return?

**Nero**

Though I depart,  
 yet I stay with you.

**Poppea**

You will return?

**Nero**

My heart will never be torn  
 from your stars.

**Poppea**

You will return?

**Nero**

I cannot live separated from you  
 any more than one could divide a mere speck.

**Poppea**

You will return?

**Nero**

I shall return.

**Poppea**

When?

**Nero**

Very soon.

**Poppea**

Ben tosto, mel prometti?

**Nerone**

Te 'l giuro.

**Poppea**

E me l'osserverai?

**Nerone**

E s'a te non verrò, tu a me verrai.

**Poppea**

Nerone, a dio.

**Nerone**

Poppea, a dio.

**Poppea**

A dio, Nerone, a dio.

**Nerone**

A dio, Poppea, a dio.

**SCENA QUARTA**

Poppea e Arnalta, *vecchia sua consigliera*.  
*Poppea con Arnalta vecchia sua consigliera*  
*discorre della speranza sua alle grandezze; Arnalta*  
*la documenta ed ammaestra a non fidarsi tanto de'*  
*grandi, né di confidar tanto nella fortuna.*

**Poppea**

5 Speranza, tu mi vai  
 il core accarezzando.  
 Speranza, tu mi vai  
 il genio lusingando,  
 e mi circondi intanto  
 di reggio sì, ma immaginario manto.  
 No no, non temo no di noia alcuna:  
 per me guerreggia Amor e la Fortuna.

**Arnalta**

Ahi figlia, voglia il cielo  
 che questi abbracciamenti  
 non sian un giorno i precipizi tuoi.

**Poppea**

No no, non temo no di noia alcuna:

**Arnalta**

L'imperatrice Ottavia ha penetrati  
 di Nerone gl'amori,  
 ond'io pavento e tremo  
 ch'ogni giorno, ogni punto  
 sia di tua vita 'l giorno e 'l punto estremo.

**Poppea**

Very soon? Do you promise?

**Nero**

I swear it.

**Poppea**

And you will keep your promise?

**Nero**

If I don't come to you, you will come to me!

**Poppea**

Nero, farewell.

**Nero**

Poppea, farewell.

**Poppea**

Farewell, Nero, farewell.

**Nero**

Farewell, Poppea, farewell.

**SCENE 4**

Poppea, Arnalta her old confidante  
*Poppea talks with Arnalta, her old confidante, of her*  
*hopes for greatness; Arnalta warns and instructs her to*  
*put small trust in great men or in Fortune*

**Poppea**

Hope, you come to me,  
 caressing my heart.  
 Hope, you come to me,  
 delighting my desires  
 and you cover me thus,  
 with a royal – yes certainly – yet imagined mantle.  
 No, no, I fear no harm:  
 Love and Fortune are fighting for me.

**Arnalta**

Ah, daughter, may heaven will it  
 that these embraces  
 should not one day be your downfall.

**Poppea**

No, no, I fear no harm.

**Arnalta**

The empress Ottavia has discovered  
 Nero's love,  
 so now I shudder and tremble  
 lest every day, every moment  
 be the last day, the last moment of your life.

**Poppea**

Per me guerreggia Amor e la Fortuna.

**Arnalta**

La pratica coi grandi è perigliosa,  
l'Amor e l'odio non han forza in essi,  
sono gl'affetti lor puri interessi.  
Se Neron t'ama, è mera cortesia;  
s'ei t'abbandona, non ten puoi dolere,  
per minor mal ti converrà tacere.

**Poppea**

No no, non temo no di noia alcuna:  
per me guerreggia Amor e la Fortuna.

**Arnalta**

Il grande spira onor con la presenza;  
lascia, mentre la casa empie di vento,  
riputazion e fumo in pagamento.  
Perdi l'onor con dir: "Neron mi gode".  
Sono inutili i vizi ambiziosi,  
mi piaccion più i peccati fruttuosi.  
Con lui tu non puoi mai trattar dal pari,  
e se le nozze hai per oggetto e fine,  
mendicando tu vai le tue ruine.

**Poppea**

No no, non temo no di noia alcuna.

**Arnalta**

Mira, mira Poppea,  
dove è 'l prato più ameno e diletto,  
stassi il serpente ascoso.  
Dei casi le vicende son funeste,  
la calma è profezia delle tempeste.

**Poppea**

No no, non temo no di noia alcuna:  
per me guerreggia Amor e la Fortuna.

**Arnalta**

Ben sei pazza se credi  
che ti possano far contena e salva  
un garzon cieco ed una donna calva.

**SCENA QUINTA**

*Si muta la scena in Città di Roma.*  
Ottavia imperatrice e Nutrice.  
*Ottavia imperatrice esagera gl'affanni suoi con la Nutrice, detestando i mancamenti di Nerone suo consorte. La Nutrice scherza seco sopra novelli amori per traviarla da' cupi pensieri; Ottavia, resistendo costantemente, persevera nell'afflizioni*

**Poppea**

Love and Fortune are fighting for me.

**Arnalta**

Dealing with kings is dangerous.  
Love and hate have no sway over them;  
self interest is their only concern.  
If Nero loves you, it is a mere diversion;  
if he leaves you, you will in vain complain.  
Best keep your silence, as the lesser of all evils.

**Poppea**

No, no, I fear no harm:  
Love and Fortune are fighting for me.

**Arnalta**

The great man lends you honour with his presence;  
but when his house is filled with wind,  
he leaves you with shame and scandal in compensation.  
If you say: "Nero loves me", you lose your honour.  
The vices of ambition are useless;  
I much prefer the sins that make a profit.  
You can never bargain with him as an equal,  
and if your objective and aim is marriage  
You will go begging to your ruin.

**Poppea**

No, no, I fear no harm.

**Arnalta**

Reflect, reflect, Poppea:  
where the meadow is most pleasing and delightful,  
there lurks the hidden serpent.  
The twists of Fate bode ill,  
and calm weather is a prophecy of storms.

**Poppea**

No, no, I fear no harm:  
Love and Fortune are fighting for me.

**Arnalta**

O you are mad if you think  
that a blind boy and a bald woman  
could afford you safety and joy.

**SCENE 5**

*The scene changes to the city of Rome*  
The empress Ottavia and Nurse  
*The empress Ottavia tells her sorrows to her Nurse, deploring the faults of Nero her husband. The Nurse jokes with her about taking new lovers to divert her from these dark thoughts. Ottavia firmly resists and perseveres in her afflictions.*



**Ottavia**

6 Disprezzata regina,  
 del monarca romano afflitta moglie,  
 che fo, ove son, che penso?  
 Oh delle donne miserabil sesso,  
 Se la natura e 'l cielo  
 libere ci produce,  
 il matrimonio c'incatena serve.  
 Se concepiamo l'uomo,  
 oh delle donne miserabil sesso,  
 al nostro empio tiran formiam le membra,  
 allattiamo 'l carnefice crudele,  
 che ci scarna e ci svena,  
 e siam costrette per indegna sorte  
 a noi medesime partorir la morte.  
 Nerone, empio Nerone,  
 marito, oh dio, marito  
 bestemmiato pur sempre  
 e maledetto da cordogli miei,  
 dove, ohimè, dove sei?  
 In braccio di Poppea  
 tu dimori felice e godi, e in tanto  
 il frequente cader de pianti miei,  
 pur va quasi formando  
 un diluvio di specchi 'n cui tu miri  
 dentr'alle tue delizie i miei martiri.  
 Destin, se stai là su,  
 Giove, ascoltami tu:  
 se per punir Nerone  
 fulmini tu non hai,  
 d'impotenza t'accuso,  
 d'ingiustizia t'incolpo.  
 Ahi, trapasso tropp'oltre, e me ne pento.  
 Supprimo e sepelisco  
 in taciturne angosce il mio lamento.

**Nutrice**

Ottavia, Ottavia.

**Ottavia**

O ciel, o ciel, deh l'ira tua s'estingua,  
 non provi i tuoi rigori 'l fallo mio.

**Nutrice**

Ottavia, Ottavia, o tu de l'universe genti  
 unica imperatrice

**Ottavia**

Errò la superficie, 'l fondo è pio,  
 innocente fu 'l cor, peccò la lingua.

**Nutrice**

odi, di tua fida nutrice odi gl'accenti.  
 Se Neron pers'ha l'ingegno  
 di Poppea nei godimenti,  
 sciegli alcun che, di te degno,  
 d'abbracciarti si contenti.

**Ottavia**

A despised Queen  
 Unhappy wife of the Roman emperor  
 What am I doing, where am I, what am I thinking?  
 O wretched is the lot of all women:  
 if nature and heaven  
 have made us free,  
 marriage chains us as slaves.  
 If we conceive man -  
 O wretched is the lot of the female sex! -  
 we make him our own ruthless tyrant,  
 we give suck to the cruel murderer  
 who will torture and slay us,  
 and we are forced by dire fortune  
 to be the generators of our own deaths.  
 Nero, infamous Nero,  
 Husband, O gods, husband,  
 condemned for evermore  
 and accursed for my griefs,  
 where, alas, where are you?  
 In Poppea's arms  
 you lie in happiness and bliss, and meanwhile  
 the ceaseless flow of my tears  
 almost form  
 a river of mirrors in which you may see,  
 during your delights, all my torments.  
 Fate, if you are above,  
 Jove, listen to me:  
 if to punish Nero  
 you have no thunderbolts,  
 I will accuse you of weakness  
 and blame you of injustice;  
 Ah, I go too far and I repent.  
 I shall suppress and bury  
 my torment in silent pain.

**Nurse**

Ottavia, Ottavia.

**Ottavia**

O heaven, O heaven, turn away your wrath,  
 do not let your severity punish my sin...

**Nurse**

Ottavia, O sole empress  
 of all mankind...

**Ottavia**

...outwardly I erred, within I am pious.  
 My heart was innocent, my tongue sinned.

**Nurse**

Listen, listen to the words of your faithful nurse:  
 If Nero has lost his wits  
 In his enjoyment of Poppea's wanton kissing  
 choose someone else worthy of you, who  
 can take his pleasure in your embraces.

Se l'ingiuria a Neron tanto diletta,  
abbi piacer tu ancor de la vendetta.  
E se pur aspro rimorso  
dell'onor t'arrecà noia  
fa riflesso al mio discorso  
ch'ogni duol ti sarà gioia

**Ottavia**

Così sozzi argomenti  
non intesi più mai da te, nutrice.

**Nutrice**

Fa riflesso al mio discorso  
ch'ogni duol ti sarà gioia:  
l'infamia sta gl'affronti in sopportarsi,  
e consiste l'onor nel vendicarsi.  
Han poi questo vantaggio  
de le regine gl'amorosi errori:  
che se li sa l'idiota, non li crede,  
se l'astuto li penetra, li tace,  
e 'l peccato tacciuto e non creduto  
sta sicuro e secreto in ogni parte,  
com'un che parli in mezo un sordo e un muto.

**Ottavia**

No mia cara nutrice,  
la donna assassinata dal marito  
per adultere brame  
resta oltraggiata sì, ma non infame;  
Per il contrario, resta  
lo sposo inonorato,  
se il letto marital li vien macchiato.

**Nutrice**

Figlia e signora mia, tu non intendi  
della vendetta il principale arcano.  
L'offesa sopra il volto  
d'una sola guanciata  
la vendica col ferro o con la morte.  
Chi ti pugne nel senso,  
pugnalo nell'onore:  
se bene, a dirti il vero,  
né pur anco sarai ben vendicata;  
nel senso vivo te punge Nerone,  
e lui sol pungerai ne l'opinione.  
Fa riflesso al mio discorso,  
ch'ogni duol ti sarà gioia.

**Ottavia**

Se non ci fosse né l'onor né dio,  
sarei nume a me stessa, e i falli miei  
con la mia stessa man castigherei,  
e però lunge dagl'errori in tanto  
divido il cor tra l'innocenza e 'l pianto.

If Nero's faithlessness delights him so,  
take your pleasure in revenge.  
And even if harsh remorse  
should trouble your honour,  
reflect on my words  
and let every woe be turned to joy.

**Ottavia**

Such dishonourable counsel  
you have never yet given to me!

**Nurse**

Reflect on my words  
and let every woe be turned to joy.  
Infamy lies in bearing insults,  
while honour lies vengeance.  
And there is this advantage  
for a queen pursuing love's adventures:  
if a fool comes to know of it, he'll not believe it;  
if a wise man discovers it, he'll be silent.  
And a sin that is kept silent and not believed  
remains a secret, unknown to all,  
like a conversation with one who's deaf and one who's  
dumb.

**Ottavia**

No, my dear nurse:  
the lady slain by her husband's  
lustful adultery  
remains betrayed, but not dishonoured!  
On the contrary,  
it is the husband who is dishonoured  
if the marriage bed is defiled.

**Nurse**

Daughter and dearest lady, you do not understand  
the mysterious principle of vengeance.  
The insult  
of a single slap on the cheek  
is avenged with the sword and with death.  
Whoever outrages your feelings,  
strike him in his honour,  
though in truth  
not even in that way will you be properly avenged:  
Nero has hurt your innermost feelings,  
while you only injure his reputation.  
Reflect on my words  
and let every woe be turned to joy.

**Ottavia**

If there were neither honour nor gods,  
I should be a goddess to myself and  
punish my crimes with my own hand.  
But in the meantime, far from such errors,  
My heart is divided between innocence and tears

**SCENA SESTA**

Seneca, Ottavia, Valletto paggio d'Ottavia.  
*Seneca consola Ottavia ad esser costante. Valetto paggio d'Ottavia per trattenimento dell'Imperatrice burla Seneca, al quale Ottavia si raccomanda, e va a porger preghiere al tempio.*

**Seneca**

1 Ecco la sconsolata  
 donna assunta all'impero  
 per patir il servaggio. O gloriosa  
 del mondo imperatrice,  
 sovra i titoli eccelsi  
 degl'insigni avi tuoi conspicua e grande,  
 la vanità del pianto  
 degl'occhi imperiali è ufficio indegno.  
 Ringrazia la Fortuna,  
 che con i colpi suoi  
 t'accresce gl'ornamenti.  
 La cote non percossa  
 non può mandar faville:  
 tu dal destin colpita  
 produci a te medesima alti splendori  
 di vigor, di forza,  
 glorie maggiori assai che la bellezza.  
 La vaghezza del volto e i lineamenti,  
 che in apparenza illustre  
 risplendon coloriti e delicati,  
 da pochi ladri di ci son rubbati.  
 Ma la virtù costante,  
 usa a bravar le stelle, 'l fato e 'l caso,  
 giammai non vede occaso.

**Ottavia**

Tu mi vai promettendo  
 balsamo dal veneno  
 e glorie dai tormenti.  
 Scusami, questi son, Seneca mio,  
 vanità speciose,  
 studiati artifici,  
 inutili rimedi agl'infelici.

**Valletto**

Madama, con tua pace,  
 lo vo' sfogar la stizza, che mi move  
 Il filosofo astuto, il gabba Giove.  
 M'accende pure a sdegno,  
 Questo miniator di bei concetti.  
 Non posso star al segno,  
 Mentre egli incanta altrui con aurei detti.  
 Queste del suo cervel mere invenzioni,  
 Le vende per misteri e son canzoni!  
 Madama,  
 s'ei...sternuta o s'ei sbadiglia...

**SCENE 6**

Seneca, Ottavia, Valletto  
*Seneca consoles Ottavia and tells her to be steadfast. Valletto, Ottavia's page, to amuse the empress, makes fun of Seneca, to whom Ottavia pays her respects; she then leaves to pray in the temple.*

**Seneca**

See the disconsolate  
 lady, raised to empress,  
 yet the slave to woe. O thou glorious  
 empress of the world,  
 renowned and great above the exalted ranks  
 of your illustrious ancestors,  
 the vanity of tears  
 is unworthy of your imperial eyes.  
 Thank Fortune,  
 who with her blows has  
 made your charms yet more glorious.  
 Unless the flint be struck,  
 it cannot emit a spark:  
 You, struck by fate, shall produce  
 by your own hand the exalted splendours  
 of strength and fortitude,  
 greater glories than beauty.  
 The beauty of a face or form,  
 which shines in appearance  
 radiantly hued and delicate,  
 is stolen away by a few thieving days.  
 But constant virtue,  
 accustomed to defy the stars, fate and chance,  
 will never falter.

**Ottavia**

You come to me proffering  
 balm against my poison,  
 and glory against my torment.  
 Pardon me, but these are, dear Seneca,  
 specious vanities,  
 sophistic artifices,  
 useless remedies against sorrow.

**Valletto**

Forgive me, my Lady,  
 but I must vent the anger that  
 this crafty philosopher, this false Jove provokes.  
 He makes me burn with rage!  
 This paltry peddler of fine conceits!  
 I cannot stand aside  
 while he beguiles others with his golden words.  
 These are mere inventions of his brain,  
 sold as mysteries, yet utter nonsense!  
 Madam,  
 if he ... sneezes or yawns,

Presume d'insegnar cose morali,  
E tanto l'assotiglia,  
Che moverebbe il riso a' miei stivali.  
Scaltra filosofia dov'ella regna,  
Sempre al contrario fa di quel ch'insegna.  
Fonda sempre il pedante  
Su l'ignoranza d'altri il suo guadagno,  
E accorto argomentante  
Non ha Giove per Dio, ma per compagno,  
E le regole sue di modo intrica,  
ch'al fin neanch'egli sa ciò che si dica.

#### **Ottavia**

Neron tenta 'l ripudio  
della persona mia  
per isposar Poppea: si divertisca,  
se divertir si può sì indegno esempio.  
Tu per me prega 'l popolo e 'l senato,  
ch'io mi riduco a porger voti al tempio.

#### **Valletto**

Se tu non dai soccorso  
a la nostra regina,  
voglio accenderti il foco  
e nella toga e nella libreria,  
in fede, in fede mia.

#### **SCENA SETTIMA**

Seneca solo  
*Seneca fa considerazione sopra le grandezze  
transitorie del mondo.*

#### **Seneca**

2 Le porpore regali e imperatrici,  
d'acute spine e triboli conteste,  
sotto forma di veste  
sono il martirio a' principi infelici;  
le corone eminenti  
servono solo a indiademar tormenti.  
De le regie grandezze  
si veggono le pompe e gli splendori,  
ma stan sempre invisibili i dolori.

#### **SCENA OTTAVA**

Pallade e Seneca  
*Pallade in aria predice la morte a Seneca,  
promettendoli che, se doverà certo morire, glielo  
farà di novo intender per bocca di Mercurio, e ciò  
per esser come uomo virtuoso suo caro e diletto,  
venendo ringraziata sommamente da Seneca.*

#### **Pallade**

3 Seneca, io miro in ciel infausti rai  
che minacciano te d'alte ruine;  
s'oggi verrà de la tua vita il fine,  
pria da Mercurio avvisi certi avrai.

he claims to be teaching something moral  
and makes it so subtle  
that it would move my boots to laughter!  
Wherever crafty philosophy reigns,  
it always does the opposite of what it teaches.  
The pedant always bases his earnings  
on the ignorance of others,  
and by arguing closely  
holds Jove not as a god but as a companion.  
And he complicates his rules  
until not even he knows what he is doing.

#### **Ottavia**

Nero intends to divorce  
from my person  
to marry Poppea. So let it be his pleasure  
to amuse himself with so ignoble a deed.  
Plead you for me before the people and the senate  
while I go to present offerings at the temple.

#### **Valletto**

If you do not give assistance  
to our Queen,  
I shall set fire  
to your toga and to your library,  
in faith I shall!

#### **SCENE 7**

Seneca alone  
*Seneca considers the transitory grandeur of this world.*

#### **Seneca**

The royal and imperial purple,  
composed of sharp thorns and tribulations,  
beneath their raiment  
are torments for unhappy princes.  
The prominent crowns  
serve only to bejewel their sufferings.  
We may see the pomp and splendour  
of royal grandeur,  
but the pain always remains invisible.

#### **SCENE 8**

Pallas, Seneca  
*From the heavens Pallas foretells the death of Seneca,  
promising that when the time comes for him to die, she  
will inform him through the mouth of Mercury. This  
she will do because he is a man of virtue and very dear  
to her. She is deeply thanked by Seneca.*

#### **Pallas**

Seneca I see inauspicious omens in heaven  
that threaten you with total destruction;  
if today I should see your life's end  
you shall have more certain warning from Mercury.

**Seneca**

Venga la morte pur, costante e forte  
vincerò gl'accidenti e le paure,  
doppo 'l girar de le giornate oscure,  
è di giorno infinito alba la morte.

**SCENA NONA**

Nerone e Seneca

*Nerone con Seneca discorre, dicendo voler adempire alle sue voglie. Seneca moralmente e politicamente gli risponde dissuadendolo, Nerone si sdegna e lo scaccia dalla sua presenza.*

**Nerone**

4 Son risoluto in somma,  
o Seneca, o maestro,  
di rimuovere Ottavia  
dal posto di consorte,  
e d'isposar Poppea.

**Seneca**

Signor, in fondo a la maggior dolcezza  
spesso giace nascosto il pentimento.  
Consigliar scelerato è il sentimento,  
ch'odia le leggi e la ragion disprezza.

**Nerone**

La legge è per chi serve, e se vogl'io  
posso abolir l'antica e indur le nove.  
È partito l'imperio: è il ciel di Giove,  
ma del mondo terren lo scettro è mio.

**Seneca**

Sregolato voler non è volere,  
ma (dirò con tua pace) egli è furore.

**Nerone**

La ragion è misura rigorosa  
per chi ubidisce e non per chi comanda.

**Seneca**

Anzi, l'irragionevole comando  
distrugge l'obediencia.

**Nerone**

Lascia i discorsi, io voglio a modo mio.

**Seneca**

Non irritar 'l popolo e 'l senato.

**Nerone**

Del senato e del popolo non curo.

**Seneca**

Cura almen di te stesso e di tua fama

**Seneca**

So let death come: resolute and constant,  
I shall overcome both accidents and fears.  
After the passing of dark days,  
death is the dawn of an infinite day.

**SCENE 9**

Nero, Seneca

*Nero talks to Seneca and declares that he will follow his own wishes. Seneca tries to dissuade him both morally and politically. Nero is enraged and dismisses him.*

**Nero**

I am resolved at last  
O Seneca, my master,  
to remove Ottavia  
from the position of consort  
and to marry Poppea.

**Seneca**

My Lord, at the bottom of the greatest pleasure  
repentance often lies concealed.  
Emotion is an evil adviser  
that hates laws and despises reason.

**Nero**

The law is for those who serve and if I wish,  
I can abolish the old and make new ones.  
The empire is divided: heaven belongs to Jove,  
but of this world the sceptre is mine!

**Seneca**

Intemperate will is not will  
but (allow me to say so) it is madness.

**Nero**

Reason is a strict measure  
for those who obey, not for those who command.

**Seneca**

On the contrary, unreasoned rule  
destroys obedience.

**Nero**

Leave off lecturing, I want it my way!

**Seneca**

Do not provoke the people and the senate.

**Nero**

I care not for the senate and the people!

**Seneca**

Care at least for yourself and for your reputation.

**Nerone**

Trarrò la lingua a chi vorrà biasmarmi.

**Seneca**

Più muti che farai, più parleranno.

**Nerone**

Ottavia è infrigidita ed infeconda.

**Seneca**

Chi ragione non ha, cerca pretesti.

**Nerone**

A chi può ciò che vuol, ragion non manca.

**Seneca**

Manca la sicurezza all'opre ingiuste.

**Nerone**

Sarà sempre più giusto 'l più potente.

**Seneca**

Ma chi non sa regnar sempre può meno.

**Nerone**

La forza è legge in pace...

**Seneca**

La forza accende gli odii...

**Nerone**

...e spada in guerra...

**Seneca**

...e turba il sangue.

**Nerone**

e bisogno non ha de la ragione.

**Seneca**

La ragion regge gl'uomini e li dei.

**Nerone**

Tu mi sforzi a lo sdegno: al tuo dispetto,  
e del popolo in onta e del senato  
e d'Ottavia e del cielo e dell'abisso,  
siansi giuste od ingiuste le mie voglie,  
oggi, oggi Poppea sarà mia moglie.

**Seneca**

Siano innocenti i regi,  
o s'aggravino sol di colpe illustri;  
s'innocenza si perde,  
perdasi sol per acquistarsi i regni,  
che 'l delitto commesso

**Nero**

I shall rip out the tongue of anyone who censures me!

**Seneca**

The more tongues you make silent, the more they will talk!

**Nero**

Ottavia is frigid and sterile.

**Seneca**

He who is without reason looks for excuses.

**Nero**

He who can do what he wants lacks no reason.

**Seneca**

There is no safety in unjust deeds.

**Nero**

The most powerful will always be the most just!

**Seneca**

But he who knows not how to rule will always get weaker.

**Nero**

Force is law in peace....

**Seneca**

Force provokes hatred...

**Nero**

... and sword in war

**Seneca**

... and stirs up the blood...

**Nero**

... and there is no need for reason.

**Seneca**

... reason rules both men and the gods.

**Nero**

You provoke me to scorn! In despite of you  
and of the people, and of the senate  
and of Ottavia and of heaven and of the abyss,  
by my wishes, whether just or unjust,  
Today, today Poppea will be my wife!

**Seneca**

Let the hands of the kings be innocent  
or at most be stained with crimes of glory;  
so if they lose their innocence,  
it is lost at least for their realms' enlargement.  
For the crime committed

per aggrandir l'impero  
si assolve da se stesso;  
ma che una femminella abbi possanza  
di condurti agl'errori,  
non è colpa di rege o semideo:  
è un misfatto plebeo.

**Nerone**

Levatimi dinanzi,  
maestro impertinente,  
filosofo insolente.

**Seneca**

Il partito peggior sempre sovrasta  
quando la forza a la ragion contrasta.

**SCENA DECIMA**

Poppea, Nerone e Ottone in disparte.  
*Poppea con Nerone discorrono de' contenti  
passati, restando Nerone preda delle bellezze di  
Poppea, promettendoli volerla crear Imperatrice, e  
da Poppea venendo messo in disgrazia di lui  
Seneca, Nerone adirato gli decreta la morte;  
Poppea fa voto ad Amore per l'esaltazione delle  
sue grandezze, e da Ottone, che se ne sta in  
disparte, vien inteso ed osservato il tutto.*

**Poppea**

5 Come dolci, signor, come soavi  
riuscirono a te la notte andata  
di questa bocca i baci?

**Nerone**

Più cari i più mordaci.

**Poppea**

Di questo seno i pomi?

**Nerone**

Mertan le mamme tue più dolci nomi.

**Poppea**

Di queste braccia mie li dolci amplessi?

**Nerone**

Idolo mio, deh in seno ancor t'avessi.  
Poppea, respiro a pena;  
miro le labbra tue,  
e mirando ricupero con gl'occhi  
questo spirto infiammato  
che nel baciarti, o cara, in te diffusi.  
Non è, non è più in cielo il mio destino,  
ma sta de labbri tuoi nel bel rubino.

to enlarge the empire  
is naturally freely pardoned,  
but that a mere woman should have the power  
to lead you into error,  
that is not the fault of a king or semi-god;  
it is a base and plebeian misdeed.

**Nero**

Out of my sight,  
disrespectful tutor and  
insolent philosopher!

**Seneca**

When force and reason come into conflict,  
the worst cause wins the day.

**SCENE 10**

Poppea, Nero, Ottone unseen  
*Poppea and Nero talk of their happiness. Nero, a prey  
to Poppea's beauties, promises to make her empress.  
Poppea slanders Seneca and Nero, in anger, decrees his  
death. Poppea pays homage to Love for her rise to  
greatness. All of this is heard and seen by Ottone aside.*

**Poppea**

How sweet, my Lord, how pleasing  
were the kisses of my mouth  
to you this last night?

**Nero**

The most delightful were the fiercest!

**Poppea**

And the golden apples of my bosom?

**Nero**

Your breasts deserve a sweeter name.

**Poppea**

And the sweet embraces of my arms?

**Nero**

My love, if only I were in your arms again!  
Poppea I hardly breathe:  
I gaze upon your lips  
and as I gaze at you I recover  
that fiery spirit  
that I spent within you, my dearest!  
No longer in heaven is my destiny,  
but here in the fair ruby of your lips.

**Poppea**

Signor, le tue parole son sì dolci  
 ch'io nell'anima mia  
 le ridico a me stessa,  
 e l'interno ridirle  
 necessita al deliquio 'l cor amante.  
 Come parole l'odo,  
 come baci le godo;  
 son de' tuoi cari detti  
 i sensi sì soavi e sì vivaci,  
 che, non contenti di blandir l'udito,  
 mi passano a stampar su 'l core i baci.

**Nerone**

Quest'eccelso diadema, ond'io sovrasto  
 degl'uomini e de regni a le fortune,  
 teco divider voglio,  
 e all'or sarò felice  
 quando 'l titolo avrai d'imperatrice.  
 Ma che dico, o Poppea,  
 troppo picciola è Roma a mertì tuoi,  
 troppo angusta è l'Italia a le tue lodi,  
 e al tuo bel viso è basso paragone  
 l'esser detta consorte di Nerone;  
 ed han questo svantaggio i tuoi begl'occhi,  
 che trascendendo i naturali esempi  
 e per modestia non tentando i cieli,  
 non ricevon tributo d'altro onore  
 che di solo silenzio e di stupore.

**Poppea**

A speranze sublimi 'l core inalzo  
 perché tu lo commandi,  
 e la modestia mia riceve forza.  
 Ma troppo l'attraversa ed impedisce  
 delle reggie promesse il fin sovrano.  
 Seneca, il tuo maestro,  
 quello stoico sagace,  
 quel filosofo astuto  
 che sempre tenta persuadere altrui  
 che il tuo scettro dipenda sol da lui.

**Nerone**

Che, che?...

**Poppea**

che il tuo scettro dipenda sol da lui.

**Nerone**

Quel decrepito pazzo

**Poppea**

Quel, quel.....

**Nerone**

ha tanto ardire?

**Poppea**

My Lord, your words are so sweet  
 that in my soul  
 I repeat them to myself  
 so often that in saying them  
 my loving heart must surely melt.  
 I hear them as words  
 I enjoy them as kisses:  
 for the sound of your beloved words  
 is so sweet and so exciting  
 that, not contented to beguile my hearing,  
 they enter me to imprint your kisses on my heart.

**Nero**

This exalted crown by which I rule  
 the fortunes of men and nations  
 I wish to share with you,  
 and then I shall be happy  
 when you have the title of empress.  
 But what am I saying, Poppea?  
 Rome is too little for your merits,  
 Italy too narrow for your praise.  
 And beside your fair face it is a base comparison  
 to be called Nero's consort;  
 it falls below your lovely eyes  
 that, outshining all of nature  
 yet modestly not striving for the heavens,  
 can receive the tribute of no other honour,  
 but merely of silence and wonder.

**Poppea**

To such sublime hopes my heart rises,  
 since you command it  
 and my modesty receives new strength.  
 Yet too much contrasts and impedes  
 the supreme fulfilment of the royal promises.  
 Seneca, your guide,  
 that wise stoic,  
 that astute philosopher,  
 who is ever trying to persuade others  
 that your sceptre is swayed as he disposes...

**Nero**

What, what?

**Poppea**

... that your sceptre depends on him alone.

**Nero**

That doddering old madman....

**Poppea**

Yes, he.

**Nero**

...he dares so much?



**Poppea**

ha tanto ardire!

**Nerone**

Olà, vada un di voi  
a Seneca volando, e imponga a lui  
ch'in questo giorno ei mora.  
Vuò che da me l'arbitrio mio dipenda,  
non da concetti e da sofismi altrui.  
Rinegherei per poco  
le potenze dell'alma s'io credessi  
che servilmente indegne  
si movessero mai col moto d'altre.  
Poppea, sta' di buon core,  
oggi vedrai ciò che sa far Amore.

**SCENA UNDECIMA**

Ottone e Poppea

*Ottone con Poppea palesa le sue morte speranze con lei, e da passione amorosa la rinfaccia; Poppea si sdegna, e sprezzandolo parte dicendo esser soggetta a Nerone.*

**Ottone**

6 Ad altri tocca in sorte  
bere il licor, e a me guardar 'l vaso.  
Aperte stan le porte  
a Neron, ed Otton fuori è rimasto.  
Sied'egli a mensa a satollar sue brame;  
in amaro digiun mor'io di fame.

**Poppea**

Chi nasce sfortunato,  
di se stesso si dolga e non d'altrui.  
Del tuo penoso stato  
aspra cagion, Otton, non son, non fui.  
Il destin getta i dadi e i punti attende:  
l'evento, o buono o reo, da lui dipende.

**Ottone**

La messe sospirata  
da le speranze mie, da miei desiri,  
in altra man è andata,  
e non consente Amor ch'io più v'aspiri.  
Neron felice i dolci pomi tocca,  
e il sol pianto a me bagna la bocca.

**Poppea**

A te le calve tempie,  
ad altri il crine la Fortuna diede;  
s'altri 'l desiro adempie,  
ebbe di te più fortunato piede.  
La disventura tua non è mia colpa.  
Te sol adunque e 'l tuo destino incolpa.

**Poppea**

He dares so much!

**Nero**

Holla! Go, one of you there,  
go to Seneca this instant and apprise him  
that this very evening he dies.  
I wish my judgement to depend on myself alone,  
not on the ideas or sophistry of others!  
How low in estimation  
were my strengths of spirit if I believed  
that, slavishly und unworthily,  
it were moved by another hand!  
Poppea be of good cheer:  
today you will see what Love can do.

**SCENE 11**

Ottone, Poppea

*Ottone reveals to Poppea the dead hopes of his love and passionately reproaches her. Poppea scorns him and disdainfully leaves, telling him that she is Nero's.*

**Ottone**

Fate allows others to drink the liquor,  
me just to look at the flask.  
The doors are open  
to Nero, while Ottone remains outside.  
He sits at table to satisfy his appetites,  
in bitter fasting I die of hunger.

**Poppea**

He who is born unfortunate  
has himself to blame, not others,  
of his wretched state.  
I am not, nor ever was, the cause.  
Fate casts the dice then counts the score:  
the outcome, whether good or bad, depends on him.

**Ottone**

That longed-for harvest  
of my hopes, of my desires  
has fallen into other hands  
and Love refuses that I aspire to more.  
Happy Nero touches the sweet apples,  
and only tears moisten my mouth!

**Poppea**

Fortune gave you her balding temples,  
to others she gave the tresses.  
If others' wishes were gratified,  
they were more fortunate than you.  
Your misfortune is not my fault.  
Bewail then only yourself and your own ill fate.

**Ottone**

Sperai che quel macigno,  
bella Poppea, che ti circonda 'l core,  
fosse d'Amor benigno  
intenerito a pro del mio dolore;  
or del tuo bianco sen la selce dura  
di mie morte speranze è sepolitura.

**Poppea**

Deh non più rinfacciarmi;  
porta, deh porta il martelin in pace.  
Cessa di più tentarmi:  
al cenno imperial Poppea soggiace.  
Ammorza 'l foco omai, temprà li sdegni:  
io lascio te per arrivare ai regni.

**Ottone**

E così l'ambizione  
sopr'ogni vizio tien la monarchia?

**Poppea**

Così la mia ragione  
incolpa i tuoi capricci di pazzia.

**Ottone**

È questo del mio amor 'l guiderdone?

**Poppea**

Olà, non più, non più, son di Nerone.

**SCENA DUODECIMA**

Ottone solo

*Ottone amante disperato imperversa con l'animo  
contro Poppea.*

**Ottone**

7 Otton, torna a te stesso.  
Il più imperfetto sesso  
non ha, per sua natura,  
altro di uman in sé che la figura.  
Otton, torna in te stesso  
Costei pensa al comando, e se ci arriva  
la mia vita è perduta;  
Otton, torna in te stesso.  
Ella temendo  
che Nerone risappia  
i nostri andati amori,  
ordirà insidie a l'innocenza mia,  
indurrà con la forza un che m'accusi  
di lesa maestà, di fellonia.  
La calunnia, da i grandi favorita,  
distrugge agl'innocenti onor e vita.  
Vò prevenir costei  
col ferro o col veneno.  
non mi vuò più nutrir il serpe in seno.  
A quest'a questo fine,  
dunque arrivar dovea  
l'amor tuo, perfidissima Poppea?

**Ottone**

I had hoped that the hard stone,  
lovely Poppea, that encases your heart  
would be softened by benign Love  
to look kindly on my pain.  
But the hard flint of that white breast  
is the tomb of my hopes.

**Poppea**

Pray, no longer accuse me.  
Bear your burden patiently,  
cease to try and tempt me.  
To imperial command Poppea submits;  
Quench your fire now, temper your rage.  
I leave you in order to ascend a throne!

**Ottone**

So thus ambition  
upon all vices reaches towards the monarchy?

**Poppea**

Thus my reason  
reproves your mad whims.

**Ottone**

Is this the reward for my love?

**Poppea**

No more, no more. I belong to Nero!

**SCENE 12**

Ottone alone

*Ottone the despairing lover rages against Poppea*

**Ottone**

Ottone, return to your senses!  
By its very nature  
the most imperfect sex  
has nothing human but its shape.  
Ottone, return to your senses!  
That woman thinks of ruling and if that happens  
my life is lost!  
Ottone, return to your senses!  
She, fearing  
that Nero will learn  
of my former love,  
will plot to ensnare my innocence,  
will force someone to accuse me  
of high treason, of felony.  
Slander, favoured by the great,  
destroys the honour and life of the guiltless.  
I must prevent her  
with steel or with poison;  
I shall no longer nourish the snake at my bosom.  
Did your love  
thus have to come to this,  
O most faithless Poppea?

### SCENA DECIMATERZA

Drusilla ed Ottone

*Ottone di già amante di Drusilla dama di corte, vedendosi sprezzato da Poppea, rinova seco gl'amori promettendoli lealtà. Drusilla resta consolata del ricuperato suo affetto; e fornisce l'Atto Primo.*

**Drusilla**

8 Pur sempre di Poppea  
o con la lingua o col pensier discorri.

**Ottone**

Discacciato dal cor venne a la lingua,  
e dalla lingua è consegnato a venti  
il nome di colei  
ch'infedele tradì gl'affetti miei.

**Drusilla**

Il tribunal d'Amor  
talor giustizia fa:  
di me non hai pietà,  
altri sen ride, Otton, del tuo dolore.

**Ottone**

A te di quant'io son,  
bellissima donzella,  
or fo libero don;  
ad altri io mi rivolgo  
e solo tuo sarò, Drusilla mia.  
Perdona, o dio, perdona  
al passato scortese mio costume.  
Benché del mio error non mi riprenda,  
confesso i falli andati,  
eccoti l'alma mia pronta all'emenda.  
Fin ch'io viverò t'amerò sempre, o bella,  
quest'alma che ti fu cruda e rubella,  
già già pentita dell'error antico,  
mi ti consacra in un servo ed amico.

**Drusilla**

Già l'oblio sepeli  
gl'andati amori?  
È ver, Otton, è ver  
che a questo fido cor 'l tuo s'unì?

**Ottone**

Drusilla, è ver, sì sì.

**Drusilla**

Temo che tu mi dica la bugia.

**Ottone**

No no, Drusilla, no.

**Drusilla**

Ottone, non so, non so.

### SCENE 13

Drusilla and Ottone

*Ottone, who formerly loved Drusilla, a lady of the court, seeing himself rejected by Poppea, now returns to his former lover and swears fidelity. Drusilla rejoices at her regained love, and thus ends the first act.*

**Drusilla**

And so you continue to dwell on Poppea  
with either your tongue or your mind.

**Ottone**

Driven out from my heart, she comes to my tongue,  
and from my tongue the name of her  
who faithlessly betrayed my affections  
is cast to the winds.

**Drusilla**

Sometimes justice is done  
in the tribunals of Love.  
On me you have no mercy;  
others now laugh, Ottone, at your distress.

**Ottone**

Whatever I am, to you,  
O fairest of maidens,  
I freely give.  
I shall draw away from others  
and be yours alone, my Drusilla.  
Forgive, O gods, forgive  
my past discourteous conduct.  
Although you don't reproach me for my error,  
I confess the sins I have committed.  
Here is my soul, ready to make amends.  
As long I live, I shall always love you, O fair one.  
This heart, that was cruel to you and rebellious  
has now repented its former error.  
Henceforth I devote myself as your servant and your friend.

**Drusilla**

Has oblivion truly buried your past loves?  
Is it true, Ottone, is it true  
that my faithful heart  
is united to yours?

**Ottone**

Drusilla, it is true, yes, yes!

**Drusilla**

I fear that you are deceiving me.

**Ottone**

No, no, Drusilla no!

**Drusilla**

Ottone, I do not know...

**Ottone**

Teco non può mentir la fede mia.

**Drusilla**

Me ami?

**Ottone**

Ti bramo.

**Drusilla**

E come in un momento?

**Ottone**

Amor è foco, e subito s'accende.

**Drusilla**

Sì subite dolcezze  
gode ora il mio cor, ma non le intende.  
Me ami, me ami?

**Ottone**

Te bramo, te bramo.  
Ti disse l'amor mio le tue bellezze.  
Per te nel cor ho nova forma impressa:  
i miracoli tuoi credi a te stessa.

**Drusilla**

Lieta men vado,  
Ottone, resta felice,  
io vado a riverir l'imperatrice.

**Ottone**

Le tempeste del cor tutte tranquilla,  
d'altri Otton non sarà che di Drusilla.  
E pur al mio dispetto, iniquo Amore,  
Drusilla ho in bocca ed ho Poppea nel core.

**CD29****ATTO SECONDO****1 Introduzione****SCENA PRIMA**

Si muta la scena nella villa di Seneca.  
Seneca e Mercurio in terra.  
Mercurio, in terra mandato da Pallade, annunzia a  
Seneca dover egli certo morire in quel giorno, il  
quale, senza punto smarirsi degl'orrori della  
morte, rende grazie al Cielo, e Mercurio doppio  
fatta l'ambasciata se ne vola al Cielo.

**Seneca**

2 Solitudine amata,  
eremo della mente,  
romitaggio a pensieri,  
delizia all'intelletto

**Ottone**

My faith could never lie to you.

**Drusilla**

Do you love me?

**Ottone**

I desire you!

**Drusilla**

But how all in a moment?

**Ottone**

Love is a fire and is suddenly kindled.

**Drusilla**

So sudden is the sweetness  
that my heart rejoices, but I cannot grasp it.  
Do you love me, do you love me?

**Ottone**

I desire you, I desire you  
and your beauties ensnare my love;  
You have engraved a new image in my heart.  
Believe in the miracles that you yourself have wrought.

**Drusilla**

Joyfully I go now;  
Ottone, be happy!  
I am bidden to go to the empress.

**Ottone**

She calms all the transports of the heart;  
Ottone will belong only to Drusilla.  
And yet, in spite of myself, wicked Love,  
I have Drusilla in my mouth and Poppea in my heart!

**ACT 2****Introduction****SCENE 1**

*The scene changes to Seneca's villa.*  
Seneca and Mercury on earth  
*Mercury, sent down to earth by Pallas Athene,*  
*announces to Seneca that he must certainly die that*  
*very day. Without shrinking from the horrors of death,*  
*Seneca give thanks to heaven and Mercury, after*  
*delivering his message, flies back to heaven.*

**Seneca**

Beloved solitude,  
refuge of the mind,  
retreat of thought,  
delight of the intellect,

che discorre e contempla  
l'imagini celesti  
sotto le forme ignobili e terrene,  
a te l'anima mia lieta sen viene,  
e lunge da la corte,  
ch'insolente e superba  
fa de la mia pazienza notomia:  
qui tra le frondi e l'erba  
m'assido in grembo de la pace mia.

**Mercurio**

Vero amico del cielo  
apunto 'n questa solitaria chiostra  
visitarti io volevo.

**Seneca**

E quando, e quando mai  
le visite divine io meritai?

**Mercurio**

La sovrana virtù di cui sei pieno  
deifica i mortali,  
e perciò son da te ben meritate  
le celesti ambasciate.  
Pallade a te mi manda,  
e t'annunzia vicina l'ultim'ora  
di questa frale vita,  
e 'l passaggio all'eterna ed infinita.

**Seneca**

Oh me felice! Adunque  
ho vissuto sin'ora  
degli'uomini la vita,  
viverò dopo la morte  
la vita degli dei,  
nume cortese oggi il morir m'accenni?  
Or confermo i miei scritti,  
autentico i miei studi:  
l'uscir di vita è una beata sorte,  
se da bocca divina esce la morte.

**Mercurio**

Lieto dunque t'accingi  
al celeste viaggio,  
al felice passaggio.  
T'insegnerò la strada  
che ne conduce a lo stellato polo.  
Seneca, or colà su drizzo 'l mio volo.

**SCENA SECONDA**

Liberto, capitano de la guardia de' Pretoriani, e Seneca.  
Seneca riceve da Liberto capitano della guardia di  
Nerone l'annunzio di morte d'ordine di Nerone;  
Seneca costante si prepara all'uscir di vita.

that discusses and contemplates  
the celestial images  
beneath the ignoble and earthly forms,  
to you my rejoicing soul returns.  
And here, far from the court  
which insolently and haughtily  
tries my patience,  
here among the leafy branches and grass,  
I repose in the bosom of peacefulness.

**Mercury**

True friend of heaven,  
it is precisely in this lonely precinct  
that I wish to visit you.

**Seneca**

And when have I  
ever deserved a visit from heaven?

**Mercury**

The sovereign virtue that fills you  
deifies mortals,  
and thus you have well deserved  
this heavenly message.  
Pallas has sent me to you  
to advise you that your last hour  
of this frail life is close at hand,  
and the passage to eternity and infinity.

**Seneca**

O, how happy I am, for  
if until now I have lived  
the life of man,  
I shall live after death  
the life of the gods.  
Gracious god, do you announce my death?  
Now I shall confirm my writings,  
And authenticate my studies;  
the end of life is a blessed event  
when death comes from divine lips.

**Mercury**

Gladly then prepare yourself  
for the heavenly voyage,  
for the sublime passage;  
I shall show you the way  
that leads to the starry pole.  
Seneca, hither my flight is directed.

**SCENE 2**

Liberto, captain of the Pretorian guards, and Seneca  
Seneca receives from Liberto, the captain of Nero's  
guards, the death sentence decreed by Nero. Seneca  
steadfastly prepares to leave this world.

**Liberto**

3 Il commando tiranno  
esclud'ogni ragione,  
e tratta solo o violenza o morte.  
Io devo riferirlo e non di meno,  
relatore innocente  
mi par esser partecipe del male  
ch'a riferir io vado!  
Seneca, assai m'incresce di trovarti,-  
mentre pur ti ricerco.  
Deh non mi riguardar con occhio torvo,  
s'a te sarò di infausto annuncio 'l corvo.

**Seneca**

Amico, è già gran tempo  
ch'io porto 'l seno armato  
contro i colpi del fato.  
La notizia del secolo 'n cui vivo  
forastiera non giunge a la mia mente;  
se m'arrechì la morte,  
non mi chieder perdono:  
rido mentre m'apporti un sì bel dono.

**Liberto**

Nerone...

**Seneca**

Non più, non più.

**Liberto**

Neron a te mi manda...

**Seneca**

Non più, t'ho inteso, ed obedisco or ora.

**Liberto**

E come intendi me pria che l'esprima?

**Seneca**

La forma del tuo dir e la persona  
che a me ti manda son duoi contrasegni  
minacciosi e crudeli:  
del mio fatal destino  
già già son indovino.  
Nerone a me t'invia  
a imponermi la morte,  
ed io sol tanto tempo  
frappongo ad ubedirlo  
quanto basti formar ringraziamenti  
a la sua cortesia, che, mentre vede  
dimenticato 'l ciel de casi miei,  
le vuol far sovenir che vivo ancora  
per liberar e l'aria e la natura  
dal pagar l'ingiustissima angaria  
de fiati e i giorni a la vecchiezza mia.  
Ma di mia vita 'l fine  
non sazierà Nerone;

**Liberto**

A tyrant's command  
ignores all reason  
and consists only of violence or death.  
I must convey it and nonetheless,  
though a guiltless messenger,  
I seem to be a participant in the evil  
that I come to announce.  
Seneca, it grieves me to find you  
although I came to seek you.  
Please do not look at me with a grim eye,  
even though I be the crow of ill boding.

**Seneca**

Friend, for many years  
I have fortified my heart  
against the blows of Fate.  
I am familiar with the world in which I live.  
The knowledge of it comes not as a stranger  
to my mind; if you bring me death  
do not ask me to pardon you:  
I laugh at being given so fair a gift.

**Liberto**

Nero...

**Seneca**

No more, no more.

**Liberto**

Nero sends me to you...

**Seneca**

No more, I have understood you, and I now obey you.

**Liberto**

But how did you understand before I even spoke?

**Seneca**

The manner of your speech and the person  
who sent you are two indications,  
menacing and cruel.  
Of my fatal destiny  
I have already guessed.  
Nero has sent you to me  
to impose death on me.  
And before obeying him  
I interpose only enough time  
as is sufficient to thank him  
for his courtesy, for seeing  
that heaven has forgotten about my affairs,  
he wishes to remind it that I still live,  
so as to free the air and nature  
from paying the unjust nuisance  
of giving further breath and time to my old age.  
But the end of my life  
will not satisfy Nero;

l'alimento d'un vizio a l'altro è fame,  
il varco ad un eccesso a mille è strada,  
ed è là su prefisso  
che cent'abissi chiami un sol abisso.

**Liberto**

Signor, l'indovinasti.  
Mori, mori felice,  
che, come vanno i giorni  
all'impronto del sole  
a marcarsi di luce,  
così a le tue scritte  
verran per prender luce i scritti altrui.  
Mori, mori felice.

**Seneca**

Vanne, vattene omai,  
e se parli a Nerone avanti sera,  
ch'io son morto e sepolto gli dirai.

**SCENA TERZA**

Seneca e suoi Familiari  
Seneca consola i suoi familiari, quali lo dissuadono  
a morire, ed ordina a quelli di prepararli il bagno  
per ricever la morte.

**Seneca**

4 Amici, è giunta l'ora  
di praticar in frutti  
quella virtù che tanto celebrai.  
Breve angoscia è la morte:  
un sospir peregrino esce dal cuore,  
ov'è stato molt'anni  
quasi in ospizio, come forastiero,  
e sen vola all'Olimpo,  
de le felicità soggiorno vero.

**Famigliari**

Non morir, Seneca, no.  
Io per me morir non vuò.  
Questa vita è dolce troppo,  
questo ciel troppo sereno,  
ogni amaro, ogni veneno  
finalmente è lieve intoppo;  
Se mi corco al sonno lieve  
mi risveglio in sul mattino,  
ma un avel di marmo fino  
mai non dà quel che riceve.  
io per me morir non vuò.  
Non morir, Seneca, no.

the feeding of one vice is the hunger for another,  
the opening to one excess is the road to thousands,  
and it is written up there  
that just one abyss summons a hundred abysses.

**Liberto**

Sir, you have guessed it.  
Die, and die happily,  
so that just as the days  
assume light  
from the impression of the sun,  
in the same way the writings of others  
will come to borrow light from yours.  
Die, and die happily.

**Seneca**

Leave me, go now,  
and if you speak to Nero before nightfall  
you may tell him that I am dead and buried.

**SCENE 3**

Seneca and His family  
Seneca consoles his household and friends who  
dissuade him from dying, and orders them to prepare  
the bath in which he will die.

**Seneca**

Friends, the hour is come  
to put into practice  
that virtue I have so often praised.  
A brief anguish is death:  
a wandering sigh leaves the breast  
where it had resided for so many years  
as in an inn, like a stranger,  
and takes its flight to Olympus,  
the true abode of happiness.

**Family**

Do not die Seneca, no.  
I personally have no wish to die.  
This life is too sweet,  
this sky too peaceful;  
every bitterness and posion  
is in the end but a trifling obstacle.  
If I lie down to a light sleep  
I still awaken again in the morning  
but a tomb of fine marble  
never gives back what is has received.  
I personally have no wish to die.  
Do not die Seneca, no.

**Seneca**

Itene tutti a preparar 'l bagno,  
 che, se la vita corre  
 com' il rivo fluente,  
 in un tepido rivo  
 questo sangue innocente io vò che vada  
 a imporporarmi del morir la strada.

**SCENA QUARTA**

*Si muta la scena nella città di Roma.*

Valletto, Damigella

*Valletto, paggio, e Damigella dell'imperatrice  
 scherzano amorosamente insieme.*

**Valletto**

5 Sento un certo non so che,  
 Che mi pizzica, e diletta,  
 Dimmi tu che cosa egli è,  
 Damigella amorosetta.  
 Ti farei, ti direi,  
 Ma non so quel ch'io vorrei.  
 Se sto teco il cor mi batte,  
 Se tu parti, io sto melenso,  
 Al tuo sen di vivo latte,  
 Sempre aspiro e sempre penso.  
 Ti farei, ti direi,  
 Ma non so quel ch'io vorrei.

**Damigella**

Astutello, garzoncello,  
 Bamboleggia amor in te.  
 Se divieni amante, affè,  
 Perderai tosto il cervello.  
 Ma sete amor, e tu due mandrini.

**Valletto**

Dunque Amor così comincia ?  
 È una cosa molto dolce ?  
 Io darei per godere il tuo diletto  
 I cireggi, le pera, ed il confetto.  
 Ma se amaro divenisse  
 Questo miel, che sì mi piace,  
 L'addolciresti tu ?  
 Dimmelo vita mia, dimmelo, di' ?

**Damigella**

S'a te piace così l'addolcirei, sì, sì.

**Valletto**

Ma come, come poi faresti ?

**Damigella**

Che, che, dunque non lo sai ?

**Seneca**

Leave me everybody, go to prepare the bath,  
 for if life runs  
 like a flowing stream  
 in a warm stream,  
 this innocent blood I want to flow  
 to empurple the road to death.

**SCENE 4**

*The Scene changes to the city of Rome.*

Valletto, Lady in waiting

*Valletto, the page, and the empress's lady-in-waiting  
 amorously jest with one another.*

**Valletto**

I feel a certain something, I know not what  
 that tickles and delights me;  
 Tell me what it could be,  
 you lovable girl.  
 I want to do something, I want to say something  
 But I don't know what it is I want.  
 When I am with you my heart throbs,  
 When you go, I feel silly;  
 of your milk-white bosom  
 I am always thinking, always dreaming.  
 I want to do something, I want to say something  
 But I don't know what it is I want.

**Damigella**

You are crafty one, my fellow,  
 Love is playing games with you.  
 If you become a lover, in truth,  
 You shall soon lose his head.  
 But Love and you are both rogues.

**Valletto**

So is this how Love begins?  
 Is it such a sweet thing!  
 To enjoy your delights I would give  
 cherries, pears and sweetmeats.  
 But if this honey that pleases me so  
 were to grow bitter,  
 would you sweeten it?  
 Tell me, my beloved, tell me, tell.

**Damigella**

If it pleases you so, I would sweeten it!

**Valletto**

But then how would you do it?

**Damigella**

What? Do you really not know?



**Valletto**

Nol so, cara, nol so.  
 Dimmi, come si fa;  
 Fa ch'io lo sappia espresso,  
 Perché se la superbia si ponesse  
 Sul grave del sussiego  
 Io sappia raddolcirmi da me stesso.  
 Mi par che per adesso,  
 Se mi dirai, che m'ami,  
 Io mi contenterò.  
 Dimmelo, dimmelo dunque, o cara, cara  
 E se vivo mi vuoi, non dir di no.

**Damigella**

T'amo caro, caro Valletto,  
 E nel mezzo del cor sempre t'avrò.

**Valletto**

E se vivo mi vuoi, non dir di no.  
 Non vorrei, speme mia, starti nel core,  
 Vorrei starti più in su.  
 Non so, se mia voglia o saggia, o sciocca,  
 Io vorrei, che'l mio cor facesse nido  
 Nelle fossette belle, e delicate,  
 Che stan poco discoste, alla tua bocca.

**Damigella**

Se ti mordessi poi?  
 Ti lagneresti in pianti tutt'un dì.

**Valletto**

Mordimi quanto sai, mordimi sì.  
 Main mai non mi lagnarò;  
 Morditure sì dolci  
 Vorrei, goderle sempre,  
 Purché baciati'io sia da tuoi rubini  
 Mi mordan pur le perle.  
 Mordimi quanto sai, mordimi sì.  
 Damigella e Valletto  
 O caro/O cara, godiamo!

**SCENA QUINTA**

Nerone e Lucano, poeta.  
 Nerone, intesa la morte di Seneca, canta  
 amorosamente con Lucano poeta suo familiare  
 delirando nell'amor di Poppea.

**Nerone**

6 Or che Seneca è morto,  
 cantiam, cantiam, Lucano,  
 amorse canzoni  
 in lode d'un bel viso,  
 che di sua mano amor nel cor m'ha inciso.

**Valletto**

I don't know, my love, I don't know.  
 Tell me: how is it done?  
 Let me know at once,  
 so that if pride were to interpose  
 with the gravity of dignity  
 I should know how to sweeten it by myself.  
 It seems to me that for now  
 If you should say you love me,  
 I should be contented.  
 Tell me then, O my beloved,  
 If you want me to live, do not say no!

**Damigella**

I love you, dear page,  
 And shall always have you in my heart.

**Valletto**

If you want me to live, do not say no!  
 I don't want, O my hope, just to inhabit your heart,  
 I would like to be higher up.  
 I don't know whether my desire be wise or foolish,  
 but I would like my heart to make a nest  
 in the pretty dainty dimples  
 that lie near your mouth.

**Damigella**

What if I were to bite you?  
 You would moan in tears all day.

**Valletto**

Bite me as much as you want, bite me!  
 I will not complain.  
 Such sweet bites  
 I would wish to enjoy always.  
 As long as I am kissed by your rubies,  
 let the pearls bite me.  
 Bite me as much as you want, bite me!

**Damigella and Valletto**

O dearest, let us take pleasure!

**SCENE 5**

Nero and Lucan, the poet  
*Nero, hearing of Seneca's death, sings of his love for  
 Poppea with Lucan, the poet and relative.*

**Nerone**

Now that Seneca is dead,  
 Let us sing, Lucan,  
 songs of love  
 in praise of the face  
 that Love has engraved in my heart with his own hand.

**Lucano**

Cantiam, signor, cantiamo

**Insieme**

Cantiamo  
 di quel viso ridente  
 che spira glorie ed influisce amori,  
 di quel viso beato  
 in cui l'idea miglior se stessa pose  
 e seppe su le nevi,  
 con nova meraviglia,  
 animar, incarnar la granatiglia.  
 Cantiam di quella bocca  
 a cui l'India e l'Arabia  
 le perle consacrò, donò gl'odori.

**Nerone**

Ahi destino!

**Lucano**

Bocca, ahi destin, che se ragiona o ride  
 con invisibil arme punge, e all'alma  
 dona felicità mentre l'uccide.  
 Bocca che, se mi porge  
 lasciveggiando il tenero rubino  
 inebria il cor di nettare divino.

**Nerone**

Ahi destino

**Lucano**

Tu vai, signor, tu vai  
 nell'estasi d'amor deliciando,  
 e ti piovon dagl'occhi  
 stille di tenerezza,  
 lagrime di dolcezza.

**Nerone**

Idolo mio, Poppea,  
 celebrarti io vorrei,  
 ma son minute fiacole e cadenti  
 dirimpetto al tuo sole i detti miei.  
 Son rubini amorosi  
 tuoi labri preziosi,  
 il mio core costante  
 è di saldo diamante.  
 Così le tue bellezze ed il mio core  
 di care gemme ha fabricato Amore.

**SCENA SESTA**

Nerone e Poppea esaltano i loro amori,  
*dimostrandosi l'uno dell'altro ardentemente accesi.*

**Manca La Musica****Lucano**

Let us sing, my Lord.

**Nerone and Lucano**

Let us sing  
 of that smiling face  
 that exhales glories and inspires love;  
 of that divine face  
 in which beauty's perfection has placed itself  
 and succeeded, with new wonder,  
 in animating and incarnating  
 the pomegranate in the snow.  
 Let us sing of the mouth  
 to which India and Arabia  
 gave their pearls, donated their perfumes.

**Nerone**

Ah Fate!

**Lucano**

The mouth that, whether talking or laughing,  
 with invisible weapons fights and to the soul  
 gives bliss while it kills;  
 the mouth that, when it offers  
 in abandon its tender ruby,  
 intoxicates the heart with divine nectar

**Nerone**

Ah Fate!

**Lucano**

You surrender, my Lord  
 to the bliss of love's raptures,  
 and your eyes rain  
 drops of tenderness,  
 tears of sweetness.

**Nerone**

My idol,  
 I want to praise you  
 but my words are weak and flickering torches  
 beside your sun,  
 Your treasured lips  
 are loving rubies;  
 my constant heart  
 Is firm as a diamond,  
 Thus Love has fashioned your beauties  
 and my heart from rich jewels.

**SCENE 6**

*Nero and Poppea glorify their love, showing to one another their ardent passion.*

**The music is lost**

## SCENA SETTIMA

Ottone solo.

*Ottone s'adira contro a sé medesimo delli pensieri avuti di voler offendere Poppea, nel disperato affetto della quale si contenta viver soggetto.*

### Ottone

7 I miei subiti sdegni,  
la politica mia già poco d'ora  
m'indussero a pensare  
d'uccidere Poppea?  
O mente maladetta,  
perché sei tu immortale, ond'io non possa  
svenarti e castigarti?  
Pensai, parlai d'ucciderti, ben mio?  
Il mio genio perverso,  
rinegati gl'affetti  
che un tempo mi donasti,  
piegò, cadè, proruppe  
in un pensier sì detestando e reo?  
Cambiatemi quest'anima deforme,  
datemi un altro spirto men impuro,  
per pietà vostra, o dei.  
Rifiuto un intelletto  
che discorre impietadi,  
che pensò, sanguinario ed infernale,  
d'offendere 'l mio bene e di svenarlo.  
Isvieni e tramortisci,  
scelerata memoria, in ricordarlo.  
Sprezzami quanto sai,  
odiami quanto vuoi,  
voglio esser Clizia al sol degl'occhi tuoi.  
Amerò senza speme  
al dispetto del fato,  
fia mia delizia amarti disperato.  
Blandirò i miei tormenti,  
nati dal tuo bel viso,  
sarò dannato, sì, ma in paradiso.

## SCENA OTTAVA

Ottavia e Ottone

*Ottavia imperatrice comanda ad Ottone che uccida Poppea sotto pena della sua indignazione, e che per sua salvezza si ponga in abito femminile; Ottone tutto si contrista e parte confuso.*

### Ottavia

8 Tu che dagl'avi miei  
avesti le grandezze,  
se memoria conservi  
de benefici avuti, or dammi aita.

## SCENE 7

Ottone alone

*Ottone rages against himself for the thoughts he had of injuring Poppea and is content to remain subject to a helpless passion for her.*

### Ottone

How could my sudden fury  
and political desires  
ever lead me to think  
of killing Poppea?  
O accursed mind,  
why are you immortal, that I cannot  
slaughter you, punish you?  
I thought, I spoke of killing you, my love?  
My demented spirit,  
after repudiating the affection  
that once you gave me,  
gave way, fell, broke down  
into a thought so loathsome and so vile?  
Change this deformed soul,  
give me another less impure spirit,  
in your great mercy, o gods!  
I reject an intellect  
that talks of wickedness,  
that contemplated bloodily and infernally,  
to harm my love and destroy it.  
Faint and shudder,  
accursed memory, in remembering it!  
Despise me as much as you can,  
hate me as much as you want,  
I wish to be Clythia to the sun of your eyes.  
I shall love without hope,  
in spite of fate.  
May my pleasure be to love you in despair.  
I shall cherish my torments  
born of your lovely face;  
I shall damned, yes, but in paradise.

## SCENE 8

Ottavia and Ottone

*The empress Ottavia commands Ottone to kill Poppea under pain of her indignation, and for his own safety, to disguise himself as a woman. Ottone is deeply stricken and leaves in confusion.*

### Ottavia

You who received your nobility  
from my ancestors,  
if you have preserved the memory  
of those benefits, then give me assistance!

**Ottone**

Maestade che prega  
è destin che necessita: son pronto  
a ubbedirti, o regina,  
quand'anco bisognasse  
sacrificar a te la mia ruina.

**Ottavia**

Voglio che la tua spada  
scriva gl'obblighi miei  
col sangue di Poppea: vuò che l' uccid.

**Ottone**

Ch'uccida chi?

**Ottavia**

Poppea.

**Ottone**

Ch'uccida chi?

**Ottavia**

Poppea. Dunque ricusi  
quel che già promettesti?

**Ottone**

Io ciò promisi?  
(Urbanità di complimenti umili,  
modestia di parole costumate,  
a che pena mortal mi condannate?)

**Ottavia**

Che discorri fra te?

**Ottone**

Discorro 'l modo  
più cauto e più sicuro  
d'un'impresa sì grande. (O cieli, o dei,  
in questo punto orrendo  
ritoglietevi i giorni e i spirti miei.)

**Ottavia**

Che mormori?

**Ottone**

Fo voto alla Fortuna,  
che mi doni attitudine a servirti.

**Ottavia**

E perché l'opra tua,  
quanto più presta fia, tanto più cara,  
precipita gl'indugi.

**Ottone**

(Sì tosto ho da morir?)

**Ottone**

An empress that begs  
is destiny that needs: I am ready  
to obey you, my Queen,  
even though it required  
me to sacrifice my life to you.

**Ottavia**

I desire that your sword  
write off your debts to me  
With Poppea's blood: I want you to kill her!

**Ottone**

That I kill whom?

**Ottavia**

Poppea!

**Ottone**

That I kill whom?

**Ottavia**

Poppea. Do you therefore refuse  
what you already promised?

**Ottone**

Did I promise that?  
(O, urbanity of humble complements,  
modesty of well-mannered words,  
to what mortal punishment do you condemn me?)

**Ottavia**

What are saying to yourself?

**Ottone**

I am considering  
the most cautious and safest way  
for such a great task.  
(O heavens, O gods, in this horrendous moment  
take away my life and my soul!)

**Ottavia**

What are you muttering?

**Ottone**

I am praying to Fortune  
to give me the ability to serve you.

**Ottavia**

And the sooner your deed  
is done, the greater will be my gratitude  
So hasten to perform it.

**Ottone**

(So soon then I must die?)

**Ottavia**

Ma che frequenti  
soliloqui son questi? Ti protesta  
l'imperial mio sdegno  
che, se non vai veloce al maggior segno,  
pagherai la pigrizia con la testa.

**Ottone**

Se Neron lo saprà?

**Ottavia**

Cangia vestiti.  
Un abito muliebre ti ricopra,  
e con frode opportuna  
sagace essecutor t'accingi all'opra.

**Ottone**

Dammi tempo, ond'io possa  
Inferocir i sentimenti miei  
Disumanare il core!

**Ottavia**

Precipita gl'indugi!

**Ottone**

Dammi tempo, ond'io possa  
imbarbarir la mano,  
assuefar non posso in un momento  
il genio innamorato  
nell'arti del carnefice spietato.

**Ottavia**

Se tu non m'obbedisci,  
t'accuserò a Nerone  
ch'abbi voluto usarmi  
violenze inoneste,  
e farò sì che ti si stanchi intorno  
il tormento e la morte in questo giorno.

**Ottone**

Ad ubbidirti, imperatrice, io vado.  
O Cieli, o dèi, in questo punto orrendo  
ritoglietemi i giorni e i spirti miei.

**SCENA NONA**

Drusilla, Valletto, Nutrice  
*Drusilla vive consolata dalle promesse amorose di  
Ottone, e Valletto scherza con la Nutrice sopra la  
sua vecchiaia.*

**Drusilla**

9 Felice cor mio,  
festeggiami in seno,  
doppo i nemi d'orror godrò 'l sereno.  
Oggi spero ch'Ottone  
mi rinconfermi 'l suo promesso amore.  
festeggiami nel sen, lieto mio core.

**Ottavia**

But what frequent  
soliloquies are these? I declare to you  
that my imperial rage will,  
if you do not move swiftly to the objective,  
make you pay for your sloth with your head!

**Ottone**

If Nero were to know?

**Ottavia**

Change your clothes,  
cover yourself in female attire  
and with subtle cunning  
cleverly prepare yourself to do the deed.

**Ottone**

Give me time that I may  
arouse my feelings to fury,  
to make my heart inhuman

**Ottavia**

With haste overcome all delays.

**Ottone**

Give me time that I may  
make my hand barbarous!  
I cannot in a single moment accustom  
the loving mind  
to the arts of the ruthless assassin.

**Ottavia**

If you do not obey me,  
I shall denounce you to Nero,  
saying that you tried to do me  
dishonest violence,  
in such a way that you will be put  
to torture and to death this very day.

**Ottone**

To obey you, Empress, I go.  
O heaven, O gods, in this horrendous moment  
take away my life and my soul!

**SCENE 9**

Drusilla, Valletto, Nurse  
*Drusilla rejoices, consoled by Ottone's promises, and  
Valletto makes fun of the Nurse for her old age.*

**Drusilla**

O my happy heart,  
Rejoice in my breast,  
after clouds of horror, I shall enjoy serenity.  
Today I hope that Ottone  
will reconfirm his loving promise.  
Rejoice in my breast, my blissful heart!

**Valletto**

Nutrice, quanto pagheresti un giorno  
d'allegria gioventù, com'ha Drusilla?

**Nutrice**

Tutto l'oro del mondo io pagherei.  
L'invidia del ben d'altri,  
l'odio di sé medesima,  
la fiacchezza dell'anima,  
l'infirmità del senso  
sono quattro ingredienti,  
anzi i quattro elementi  
di questa miserabile vecchiezza  
che, canuta e tremante,  
dell'ossa proprie è un cimiterio andante.

**Drusilla**

Non ti lagnar così, sei fresca ancora;  
non è il sol tramontato,  
se ben passata è la vermiglia aurora.

**Nutrice**

Il giorno femminil  
trova la sera nel mezzo dì.  
Dal mezzo giorno in là  
sfiorisce la beltà;  
col tempo si fa dolce  
il frutto acerbo e duro,  
ma in ora guasto vien quel che è maturo.  
Credetel pur a me,  
o giovanette fresche in su 'l mattin:  
primavera è l'età  
ch'Amor con voi sen sta.  
Non lasciate che passi  
il verde April o 'l Maggio  
si suda troppo 'l Luglio a far viaggio.

**Valletto**

Andiamo a Ottavia omai,  
signora Nona mia...

**Nutrice**

Ti darò una guanciata.

**Valletto**

...venerabile antica...

**Nutrice**

Buggiardello

**Valletto**

...del buon Caronte idolatrata amica

**Nutrice**

Buggiardello insolente  
che sì che sì.

**Valletto**

Nurse, how much would you pay for one day  
of youthful joy such as Drusilla's?

**Nutrice**

All the gold in the world I would pay!  
The envy of other's happiness,  
the loathing of one's self,  
the weariness of the soul  
and the infirmity of the senses  
are four ingredients  
or rather four elements  
of this wretched old age  
which, hoary and trembling,  
is a walking cemetery for my bones.

**Drusilla**

Do not complain like that, you are still so young-looking!  
The sun has not yet set  
even if your golden dawn has passed!

**Nutrice**

The woman's day  
reaches its evening at midday.  
From midday on  
our beauty fades.  
With time  
the bitter, hard fruit softens,  
but once ripe, it spoils within the hour.  
But believe me,  
O maidens in your morning freshness:  
springtime is the age  
when Love walks alongside you.  
Do not let allow  
green April and May to pass:  
in July one perspires too much when journeying.

**Valletto**

Let us go now to Ottavia,  
my dear granny...

**Nutrice**

I'll give you a smack!

**Valletto**

...venerable old lady...

**Nutrice**

Insolent young liar!

**Valletto**

...beloved friend of old Charon!

**Nutrice**

Insolent young liar  
that you are!

**Valletto**

Andiam, ch'in te è passata  
la meza notte, non che 'l mezo dì.

**SCENA DECIMA**

Ottone, Drusilla

*Ottone palesa a Drusilla dover egli uccider Poppea per commissione d'Ottavia imperatrice, e chiede per andar sconosciuto all'impresa gl'abiti di lei, la quale promette non meno gl'abiti che segretezza ed aiuto.*

**Ottone**

**10** Io non so dov'io vada.  
Il palpar del core  
ed il moto del piè non van del passo.  
L'aria che m'entra in sen quand'io respiro  
trova 'l mio cor sì afflitto  
ch'ella si cangia in subitaneo pianto;  
e così mentr'io peno,  
l'aria per compassion mi piange in seno.

**Drusilla**

E dove, signor mio?

**Ottone**

Drusilla, sol te cerco.

**Drusilla**

Eccomi a tuoi piaceri.

**Ottone**

Drusilla, io vùò fidarti  
un secreto gravissimo; prometti  
e silenzio e soccorso?

**Drusilla**

Ciò che del sangue mio, non che dell'oro,  
può giovarti e servirti,  
è già tuo più che mio.  
Palesami il secreto,  
che del silenzio poi  
io do l'anima in pegno e la mia fede.

**Ottone**

Non esser più gelosa di Poppea

**Drusilla**

Felice cor mio, festeggiami in seno...

**Ottone**

Senti, senti...

**Drusilla**

...festeggiami in seno.

**Valletto**

Let us go now, for you midnight  
has already passed, let alone midday!

**SCENE 10**

Ottone, Drusilla

*Ottone reveals to Drusilla that he must kill Poppea on the empress Ottavia's order and asks to borrow Drusilla's clothes so that he may do the deed in disguise. She agrees to give him not only her clothes but her secrecy and her help as well.*

**Ottone**

I know not where I go.  
My heart trembles  
and my footsteps will not move.  
The air that enters my breast when I breathe  
finds my heart so afflicted  
that it changes into sudden sobbing.  
And so, while I suffer,  
the air in compassion weeps in my breast.

**Drusilla**

Where to, my Lord?

**Ottone**

Drusilla, only to seek you.

**Drusilla**

Here I am at your service.

**Ottone**

Drusilla, I want to entrust you with  
a most dangerous secret. Will you promise  
silence and help?

**Drusilla**

If with my blood, or even with my gold,  
I can assist and serve you,  
they are already more yours than mine.  
Reveal the secret,  
for I give you my soul and my faith in pledge  
of my silence.

**Ottone**

No longer be jealous of Poppea.

**Drusilla**

O my happy heart, rejoice in my breast...

**Ottone**

Listen, listen...

**Drusilla**

...rejoice in my breast.

**Ottone**

....Senti, senti io devo or ora  
per terribil comando  
immergerle nel sen questo mio brando.  
Per ricoprir me stesso  
in misfatto sì enorme,  
io vorrei le tue vesti.

**Drusilla**

E le vesti e le vene ti darò  
volentieri, volentieri.

**Ottone**

Se occultarmi potrò, vivremo poi  
uniti sempre in dilettoni amori;  
se morir converrammi,  
nell'idioma d'un pietoso pianto  
dimmi essequie, o Drusilla;  
se dovrò fuggitivo  
scampar l'ira mortal di chi comanda,  
soccorri a mie fortune.

**Drusilla**

E le vesti e le vene  
ti darò volentieri;  
ma circonspetto va, cauto procedi.  
Nel rimanente sappi  
che le fortune e le ricchezze mie  
ti saran tributarie in ogni loco,  
e proverai Drusilla  
nobile amante e tale  
che mai l'antica età non ebbe eguale.  
Felice mio cor, festeggiami in seno.  
Andiam pur, ch'io mi spoglio  
e di mia mano travestirti io voglio.  
Ma vuò da te saper più a dentro e a fondo  
di così orrenda impresa la cagione.

**Ottone**

Andiam, andiam omai,  
che con alto stupore il tutto udrai.

**COMPACT DISC 9****SCENA UNDECIMA**

Si muta la scena nel giardin di Poppea.  
Poppea, Arnalta.  
Poppea, godendo della morte di Seneca  
perturbatore delle sue grandezze, prega Amor che  
prosperi le sue fortune, e promette ad Arnalta sua  
nutrice continovato affetto, ed essendo còlta dal  
sonno se fa adagiar riposo nel giardino, dove da  
Arnalta con nanna soave vien adormentata.

**Ottone**

...Listen, listen, I must now,  
by terrible command,  
thrust this dagger of mine into the heart.  
To cover myself  
in such an enormous misdeed  
I would need your clothes.

**Drusilla**

Both my clothes and my life  
I shall willingly give you;

**Ottone**

If I can hide myself, we shall then live  
united for ever in joyous love;  
if I should happen to die,  
in the expression of pitiful weeping  
you shall give burial, O Drusilla;  
if I, a fugitive, should have to escape  
the mortal rage of him who commands,  
help me in my fate.

**Drusilla**

Both my clothes and my life  
I shall willingly give you.  
But be circumspect, proceed with caution.  
And always remember  
that my fortune and my riches  
will be at your disposal at all times.  
And you shall find Drusilla  
a noble lover, such a one  
that was never equalled in ancient times.  
O my happy heart, rejoice in my breast.  
Let us go, that I may undress  
and I want to disguise you with my own hand.  
But I want to know from you more about  
the reason for this fearful enterprise.

**Ottone**

Let us go now.  
Then with deep amazement you shall hear all.

**SCENE 11**

*The scene changes to Poppea's garden.*

Poppea, Arnalta

*Poppea, rejoicing at the death of Seneca, the obstacle  
to her ambitions, prays to Love that her fortunes may  
prosper and promises Arnalta, her nurse, her  
continuing affection. Feeling heavy with sleep, she  
decides to rest in the garden, and is lulled by Arnalta's  
sweet lullaby.*



**Poppea**

1 Or che Seneca è morto,  
Amor, ricorro a te:  
guida mia speme in porto,  
fammi sposa al mio re.

**Arnalta**

Pur sempre su le nozze  
canzoneggiando vai.

**Poppea**

Ad altro, Arnalta mia, non penso mai.

**Arnalta**

Il più inquieto affetto  
è la pazza ambizione;  
ma s'arrivi agli scettri e alle corone,  
non ti scordar di me,  
tiemmi appresso di te,  
né ti fidar giamai di cortegiani,  
perché in due cose sole  
Giove è reso impotente:  
ei non può far che in cielo entri la morte,  
né che la fede mai si trovi in corte.

**Poppea**

Non dubitar, che meco  
sarai sempre l'istessa,  
e non fia mai che sia  
altra che tu la secretaria mia.  
Amor, ricorro a te:  
guida mia speme in porto,  
fammi sposa al mio re.  
Par che 'l sonno m'alletti  
a chiuder gl'occhi a la quiete in grembo.  
Qui nel giardin, o Arnalta,  
fammi apprestar del riposar il modo,  
ch'alla fresc'aura adormentar io godo.

**Arnalta**

Udiste, ancelle, olà.

**Poppea**

Se mi trasporta il sonno  
oltre gli spazi usati,  
a risvegliarmi vieni,  
né conceder l'ingresso nel giardino  
fuor ch'a Drusilla o ad altre confidenti.

**Arnalta**

Addaggiati, Poppea,  
quietati, anima mia,  
sarai ben custodita.  
Oblivion soave  
i dolci sentimenti  
in te, figlia, addormenti.

**Poppea**

Now that Seneca is dead,  
Love, I return to you.  
Lead my hopes into port,  
make me the wife of my king.

**Arnalta**

Still going on about  
this marriage!

**Poppea**

I never think of anything else, dear Arnalta.

**Arnalta**

The most restless passion  
is mad ambition.  
But should you achieve the sceptre and the crown,  
do not forget me.  
Keep me close beside you.  
Nor ever trust the courtiers,  
for in two things only  
Jove himself is powerless:  
He cannot make death enter heaven  
and he can ensure that loyalty enters the court.

**Poppea**

Never doubt, for with me  
you will always be the same.  
And never will it happen that any other  
becomes my confidante.  
Love, I appeal to you:  
lead my hopes into port,  
make me the wife of my king.  
I now feel that slumber entices me  
to close my eyes to the peace in my bosom?  
Here in this garden, o Arnalta,  
make me a place to rest,  
for I enjoy going to sleep in the fresh air.

**Arnalta**

Holla, maidens, come here!

**Poppea**

But is sleep should transport me  
beyond the accustomed time,  
then come to wake me,  
and let no one into garden  
except for Drusilla or other close friends.

**Arnalta**

Relax, Poppea  
rest yourself, my soul:  
you will be well guarded.  
Sweet oblivion  
Put to sleep, my daughter,  
the sweet feelings inside you.

Posatevi, occhi ladri,  
aperti deh che fate,  
se chiusi anco rubbate?  
Poppea, rimanti in pace;  
luci care e gradite,  
dormite, omai dormite.  
Amanti vagheggiate  
il miracolo novo:  
è luminoso 'l dì, sì come suole,  
e pur vedete addormentato il sole.

#### SCENA DUODECIMA

Amor scende dal cielo mentre lei dorme.  
*Amor scende dal Cielo, mentre Poppea dorme, per impedirli la morte, e si nasconde vicino a lei.*

#### Amore

**2** Dorme l'incauta, dorme;  
ella non sa  
ch'or or verrà  
il punto micidiale:  
così l'umanità vive all'oscuro,  
e quand'ha chiusi gl'occhi  
cred'essersi del mal post'in sicuro.  
O sciocchi, o frali  
sensi vitali,  
mentre cadete in sonnacchioso oblio  
su 'l vostro sonno è vigilante dio.  
Già s'avvicina  
la tua ruina;  
ma non ti nuocerà stran'accidente  
ch'Amor picciolo è sì, ma onnipotente

#### SCENA DECIMATERZA

Ottone travestito da Drusilla, Amor, Poppea, Arnalta  
*Ottone travestito da Drusilla còpita nel giardino dove sta addormentata Poppea per ucciderla, ed Amor lo vieta. Poppea nel fatto si sveglia, ed inseguito Ottone (creduto Drusilla) dalle serventi di Poppea fugge. Amor, protestando voler oltre la difesa di Poppea incoronarla in quel giorno Imperatrice, se ne vola al Cielo, e finisce l'Atto Secondo.*

#### Ottone

**3** Eccomi trasformato  
d'Ottone in Drusilla.  
Non di Ottone in Drusilla, no,  
ma d'uomo in serpe  
il cui veneno e rabbia  
non vidde 'l mondo e non vedrà simile.  
Ma che veggio, infelice?  
Tu dormi, anima mia?  
Chiudesti gl'occhi  
per non aprirli più?  
Care pupille,  
il sonno vi serrò

Rest, you thieving eyes:  
what do you do when open,  
if you still steal when closed?  
Poppea, remain at peace.  
Dear and treasured eyes,  
sleep, now sleep.  
Lovers, observe  
and marvel at this new miracle.  
The day is still light, as it should be,  
And yet you see the sun asleep.

#### SCENE 12

*Love descends from Heaven while she sleeps. While Poppea sleeps, Love descends from Heaven to prevent her death and hides near her.*

#### Love

She sleeps, the rash one sleeps.  
She does not know  
that the fateful moment  
now approaches.  
Thus do people live in darkness:  
when they close their eyes  
they think they are safe from evil.  
O foolish, O frail  
human senses,  
while you sink into weary oblivion  
an attentive god watches over your sleep.  
Already your ruin  
approaches,  
but no strange accident will befall you,  
for Love may be small, but he's omnipotent.

#### SCENE 13

Ottone disguised as Drusilla, Love, Poppea, and Arnalta  
*Ottone, disguised as Drusilla, enters the garden where Poppea is asleep in order to kill her, but Love prevents him.. Poppea awakens and Ottone (who is believed to be Drusilla) escapes from Poppea's maids. Love declares that as well as saving Poppea he wishes to crown her empress that very day, and then flies back to heaven. Thus ends the second act.*

#### Ottone

Behold me transformed  
from Ottone into Drusilla.  
No, not from Ottone into Drusilla, no,  
but from a man into a snake  
in which the world has never seen  
such venom and fury and never shall do.  
But what, wretch, do I see?  
You are asleep, my love?  
You have closed your eyes  
never again to open them?  
Beloved eyes,  
sleep has drawn its veil

acciò non vediate  
questi prodigi strani,  
la vostra morte uscir dalle mie mani.  
Ohimè, trema 'l pensiero,  
il moto langue, e 'l cuor fuor del suo sito  
ramingo per le viscere tremanti  
cerca un cupo recesso per celarsi,  
o, involto in un singulto,  
ei cerca di scampar fuor di me stesso,  
per non partecipar d'un tanto eccesso.  
Ma che bado? Che tardo?  
Costei m'abborre e sprezza, e ancor io l'amo?  
Ho promesso ad Ottavia, se mi pento  
accelero ai miei dì funesto il fine.  
Esca di corte chi vuol esser pio.  
Colui che ad altro guarda  
che all'interesse suo, merta esser cieco.  
Il fatto resta occulto,  
la macchiata coscienza  
si lava finalmente con l'obblio.  
Poppea, t'uccido.  
Amor, rispetto, a dio.

#### **Amore**

Forsenato, scelerato,  
inimico del mio nume,  
tanto dunque ti presume?  
Fulminar io ti dovrei,  
ma non merti di morire  
per la mano degli dei.  
Illeso va da questi strali acuti:  
non tolgo al manigoldo i suoi tributi.

#### **Poppea**

Drusilla, in questo modo,  
con l'armi ignude in mano,  
mentre nel mio giardin dormo soletta?

#### **Arnalta**

Ah correte, ah correte  
o servi, o damigelle,  
seguite Drusilla, dalli, dalli.  
Tanto mostro a ferir non v'ha chi falli.  
Dalli dalli, dalli dalli.

#### **Amore**

Ho difeso Poppea;  
vò farla imperatrice.

### **ATTO TERZO**

#### **SCENA PRIMA**

*Si muta la scena nella città di Roma.*

Drusilla sola

*Drusilla gjoisce sperando di breve intender la morte di Poppea sua rivale per goder degl'amori di Ottone.*

so that you may not see  
these strange prodigies.  
Your death will occur at my hands.  
O woe is me, the very thought make me tremble,  
My movement fails me and my heart, torn from its  
quarters  
and wandering through my trembling entrails,  
seeks a dark recess in which to hide.  
Enveloped in a sob,  
it tries to escape from my body  
so as avoid taking part in such horror.  
But why delay, why linger?  
She abhors me, despises me and still I love her?  
I promised Ottavia, if I repent,  
I hasten the dire end of my days.  
May those who wish to be virtuous leave the court.  
He who looks to anything else  
but self-interest deserved to be blinded.  
The deed remains hidden  
and the sullied conscience is eventually washed in oblivion.  
Poppea, I kill you,  
Love and respect, I say farewell.

#### **Love**

Madman, villain,  
enemy of my divinity,  
do you this presume so much?  
I should strike you down with lightning,  
but you do not deserve to die  
by the hand of a god.  
Unharm'd go from these sharp arrows.  
I shall not rid the hangmen of his due tribute.

#### **Poppea**

Drusilla, what are you doing  
with a bare dagger in your hand  
while I lie asleep alone in my garden?

#### **Arnalta**

Help, quickly help,  
Servants and maids!  
Follow Drusilla, hurry, hurry!  
Let no one let such a monster escape.  
Hurry, hurry, hurry, hurry!

#### **Love**

I have defended Poppea.  
I wish to make her empress.

### **ACT 3**

#### **SCENE 1**

*The scene changes to the city of Rome.*

Drusilla alone

*Drusilla rejoices, hoping soon to hear of the death of Poppea, her rival, and to enjoy Ottone's love.*

**Drusilla**

4 O felice Drusilla, o che sper'io?  
Corre adesso per me l'ora fatale:  
perirà, morirà la mia rivale,  
e Ottone finalmente sarà mio.  
Se le mie vesti avran servito  
per ben coprirlo,  
con vostra pace, o dei,  
adorar io vorrò gl'arnesi miei.  
O felice Drusilla, o che sper'io?

**SCENA SECONDA**

Arnalta Littore con molti simili e Drusilla  
*Arnalta nutrice di Poppea con Littori fa prender  
Drusilla, la quale si duole di sé medesima.*

**Arnalta**

5 Ecco la scelerata  
che, pensando occultarsi,  
di vesti s'è mutata.

**Drusilla**

E qual peccato mi conduce a morte?

**Littore**

Fermati, morta sei.

**Drusilla**

E qual peccato mi conduce a morte?

**Littore**

Ancor t'ingigi, sanguinaria indegna?  
A Poppea dormiente  
macchinasti la morte.

**Drusilla**

Ahi caro amico, ah sorte,  
ah mie vesti innocenti.  
Di me doler mi deggio e non d'altrui:  
credula troppo e troppo incauta fui.

**SCENA TERZA**

Arnalta, Nerone, Drusilla, Littoril  
*Nerone interroga Drusilla del tentato omicidio; lei,  
per salvar dall'ira di Nerone Ottone suo amante,  
confessa per odio antico (benché innocente) aver  
voluto uccider Poppea, dove da Nerone vien  
sentenziata a morte.*

**Arnalta**

6 Signor, ecco la rea  
che trafigger tentò  
la matrona Poppea.  
Dormiva l'innocente  
nel suo proprio giardino.  
Sopraggiunse costei col ferro ignudo;  
se non si risvegliava

**Drusilla**

O happy Drusilla, O what do I hope for?  
Now the fateful hour approaches for me:  
she, my rival, will perish, will die.  
and Ottone will be mine at last!  
If my clothes have served  
to disguise him well,  
by your leave, O gods,  
I shall worship my garments.  
O happy Drusilla, O what do I hope for?

**SCENE 2**

Arnalta, Lictor with many others and Drusilla  
*Arnalta, Poppea's nurse, with lictors come to seize  
Drusilla, who laments her fate.*

**Arnalta**

Here is the villainous woman  
who, thinking to escape detection,  
has changed her clothes.

**Drusilla**

And what crime condemns me to death?

**Littore**

Stop! You are dead.

**Drusilla**

And what crime condemns me to death?

**Littore**

Do you still pretend, unworthy, bloodthirsty woman?  
You plotted Poppea's death  
While she slept.

**Drusilla**

Ah, dear friend, ah fate!  
Ah my innocent garments!  
Now I must bewail my fate and not another's,  
I was too credulous, too rash.

**SCENE 3**

Arnalta, Nero, Drusilla, Lictors  
*Nero interrogates Drusilla about her attempted murder.  
She, in order to save Ottone, her lover, from Nero's  
wrath, confesses (although innocent) to having tried to  
kill Poppea, hence Nero sentences her to death.*

**Arnalta**

My lord, here is the criminal  
who tried to stab  
my mistress Poppea.  
She was innocently sleeping  
in her own garden  
when all at once this woman came with unsheathed dagger;  
if her devoted handmaid

la tua diletta ancella,  
sopra di lei scendeva 'l colpo crudo.

**Nerone**

Onde tanto ardimento? E chi t'indusse,  
ribella, al tradimento?

**Drusilla**

Innocente son'io,  
lo sa la mia coscienza, e lo sa dio.

**Nerone**

No no, confessa ormai  
s'attentasti per odio o se ti spinse  
l'autoritade o l'oro a tal misfatto.

**Drusilla**

Innocente son'io,  
lo sa la mia coscienza, e lo sa dio.

**Nerone**

Flagelli, funi e fuochi  
cavino da costei  
il mandante, i correi.

**Drusilla**

(Misera me, più tosto  
ch'un atroce tormento  
mi sforzi a dir quel che tacer vorrei,  
sopra me stessa tolgo  
la sentenza mortale e 'l monumento.  
O voi ch'al mondo vi chiamate amici,  
deh specchiatevi in me,  
questi del ver amico son gl'uffici.)

**Arnalta**

Che cinguetti, ribalda?

**Littori**

Che discorri, assassina?

**Nerone**

Che parli, traditrice?

**Drusilla**

Contrastano in me stessa  
con fiera concorrenza  
Amor e l'innocenza.

**Nerone**

Prima ch'aspri tormenti  
ti facciano sentir il mio disdegno,  
or persuadi l'ostinato ingegno  
di confessar gl'orditi tradimenti.

had not awoken,  
the dire blow would have struck her down.

**Nerone**

Why such rashness? And who prompted you,  
you rebel, to treason?

**Drusilla**

I am innocent:  
my conscience knows it and God knows it.

**Nerone**

No, no, you had better confess  
whether you did the deed out of hatred or whether you  
were driven by some person of high rank or by money?

**Drusilla**

I am innocent:  
my conscience knows it and God knows it.

**Nerone**

May whips, racks and fire  
extract from her  
the instigator and accomplices!

**Drusilla**

(Woe is me!  
Rather than that atrocious torture  
force me to tell what I wish to remain unspoken,  
I shall take upon myself  
the fatal sentence and the death.  
You who call yourselves friends,  
look on and imitate what I do,  
for these are the services of a true friend!)

**Arnalta**

What are you snivelling about, hussy?

**Littori**

What are you talking about, murderess?

**Nerone**

What are you saying, traitoress?

**Drusilla**

Two passions  
fight in my soul in competition:  
love and innocence.

**Nerone**

Before you feel  
my anger in cruel torments,  
persuade your stubborn mind  
to confess the treacherous plots.

**Drusilla**

Signor, io fui la rea  
ch'ccidere tentò  
l'innocente Poppea.

**Nerone**

Conducete costei  
al carnefice ormai,  
fate ch'egli ritrovi  
con una morte a tempo  
qualche lunga amarissima agonia,  
ch'in difficil forme  
inasprisca la morte a questa ria.

**Drusilla**

Adorato mio ben,  
amami almen sepolta,  
e sul sepolcro mio  
mandino gl'occhi tuoi sol una volta  
da le fonti del core  
lagrime di pietà, se non d'amore;  
ch'io vado fida amica e vera amante  
tra i manigoldi irati  
a coprir col mio sangue i tuoi peccati.

**Nerone**

Che si tarda, o ministri?  
Con un'atroce fine  
provi oggi costei  
mille morti oggimai, mille rovine.

**SCENA QUARTA**

Ottone, Nerone, Drusilla  
*Ottone, vedendo rea l'innocente Drusilla, palesa sé medesimo colpevole del fatto, confessando aver voluto commettere il delitto per commissione d'Ottavia imperatrice; Nerone, inteso ciò, li salva la vita dandoli l'esilio e spogliandolo di fortune; Drusilla chiede in grazia d'andar in esilio seco, e partono consolati; Nerone decreta il repudio d'Ottavia imperatrice, e che oltre all'esilio sia posta in una barca nel mare a discrezione dei venti.*

**Ottone**

7 No no, questa sentenza  
cada sopra di me che ne son degno.

**Drusilla**

Io fui la rea  
ch'uccider volli  
l'innocente Poppea...

**Ottone**

Siatemi testimoni, o cieli, o dei,  
innocente è costei.

**Drusilla**

Sir, I was the guilty one  
who wanted to kill  
the innocent Poppea.

**Nerone**

Lead her away at once  
to the executioner.  
Let him discover  
through a slow death  
a long and bitter agony  
that harshly  
may intensify the death of this criminal.

**Drusilla**

My adored one,  
love me at least when I am buried  
and on my tomb  
let flow from your eyes but once  
from the well-springs of your heart  
tears of pity if not of love.  
For I go, a faithful friend and a true lover  
among the cruel rogues  
to conceal your sins with my blood.

**Nerone**

Why are you waiting, you guards?  
With a terrible end  
may she suffer  
a thousand deaths today, a thousand torments!

**SCENE 4**

Ottone, Nerone, Drusilla  
*Ottone seeing that the innocent Drusilla has been condemned, admits to his guilt of the crime, confessing that he tried to commit it on the orders of the Empress Ottavia. Hearing this, Nero spares his life and condemns him to exile and the loss of his property. Drusilla begs to go with him and they depart consoled. Nero decrees the repudiation of Ottavia and that she be sent into exile, placed in a boat at the mercy of the winds.*

**Ottone**

No, no let this sentence  
fall upon me, for I deserve it.

**Drusilla**

No, I am the criminal  
who wanted to kill  
The innocent Poppea...

**Ottone**

Be my witnesses, O heavens, O gods!  
She is innocent.

**Drusilla**

...quest'alma e questa mano,  
fur li complici soli!  
a ciò m'indusse un odio occulto e antico;  
non cercar più, la verità ti dico.

**Ottone**

Innocente è costei!  
Io con la veste di Drusilla andai  
per ordine d'Ottavia imperatrice  
ad attentar la morte di Poppea.  
Dammi, signor, con la tua man la morte.

**Drusilla**

Io son la rea  
ch'uccider volli  
l'innocente Poppea.

**Ottone**

Giove, Nemese, Astrea,  
fulminate il mio capo,  
che per giusta vendetta  
il patibolo orrendo a me s'aspetta.  
Drusilla e Ottone  
A me s'aspetta.

**Ottone**

Dammi, signor, con la tua man la morte.  
E se non vuoi che la tua mano adorni  
di decoro 'l mio fine,  
mentre della tua grazia io resto privo,  
all'infelicità lasciami vivo.  
Se tu vuoi tormentarmi,  
la mia coscienza ti darà i flagelli;  
se a leoni ed ag'orsi espor mi vuoi,  
dammi in preda al pensier de le mie colpe,  
ch'ei mi divorerà l'ossa e le polpe.

**Nerone**

Vivi, ma va' ne' più remoti lidi,  
di titoli spogliato e di fortune,  
e serva a te mendico e derelitto  
di flagello e spelunca 'l tuo delitto.  
E tu ch'ardisti tanto,  
o nobile matrona,  
per ricoprir costui  
sopportar salutifere bugie,  
vivi a la fama della mia clemenza,  
vivi a le glorie de la tua fortezza,  
e sia del sesso tuo nel secol nostro  
la tua costanza un adorabil mostro.

**Drusilla**

In esilio con lui  
deh, signor mio, consenti  
ch'io tragga i dì ridenti.

**Drusilla**

...this heart and this hand  
were the only accomplices.  
I was prompted by an ancient, concealed hatred.  
Seek no further, I am telling the truth.

**Ottone**

She is innocent.  
Dressed in Drusilla's clothes I went  
on the Empress Ottavia's orders  
to attempt to slay Poppea.  
Strike me, my Lord, and by your own hand kill me!

**Drusilla**

No, I am the criminal  
who wanted to kill  
the innocent Poppea.

**Ottone**

Jove, Nemesis, Astraea  
strike my head with lightning,  
for in just revenge  
the horrendous gallows await me.  
Drusilla and Ottone  
...await me, await me.

**Ottone**

My Lord, kill me with your own hand.  
But if you do not wish your hand to adorn  
my end with decorum,  
and if I am to be deprived of your pardon,  
let me live in torment.  
If you wish to torment me  
then my conscience will give you the whips.  
If you wish to consign me to lions and bears,  
deliver me to the thoughts of my guilt,  
for that will devour my flesh and bones.

**Nerone**

Live, but take yourself to the remotest desert,  
despoiled of titles and riches,  
and may your crime serve you,  
now beggared and derelict, as punishment and prison.  
And you who were so courageous,  
O noble lady,  
by sheltering this man  
and suffering protective lies,  
live in the light of my mercy,  
live in the glory of your bravery  
and may you constancy be a revered example  
of your sex in our time.

**Drusilla**

In exile with him  
my Lord, pray consent  
that I spend my happy days.

**Nerone**

Vanne come ti piace.

**Ottone**

Signor, non son punito, anzi beato,  
le virtù di costei  
saran ricchezza e gloria a giorni miei.

**Drusilla**

Ch'io viva e mora teco altro non voglio.  
Dono alla mia fortuna  
tutto ciò che mi diede,  
pur che tu riconosca  
in cor di donna una costante fede.

**Nerone**

Delibero e risolvo  
con editto solenne  
il repudio d'Ottavia,  
e con perpetuo esiglio  
da Roma io la proscrivo.  
Mandate Ottavia al più vicino lido.  
Le s'appresti in momento  
qualche spalmato legno,  
e sia commessa al bersagliar de venti.  
Convengo giustamente risentirmi.  
Volate ad ubbidirmi.

**SCENA QUINTA**

Poppea, Nerone

*Nerone giura a Poppea che sarà in quel giorno sua sposa.*

**Poppea**

8 Signor, oggi rinasco ai primi fiati  
di questa nuova vita,  
voglio che sian sospiri  
che ti facciano sicuro  
che rinata per te languisco e moro,  
e morendo e vivendo ogn'or t'adoro.

**Nerone**

Non fu, non fu Drusilla  
ch'uccider ti tentò.

**Poppea**

Chi fu, chi fu 'l fellone?

**Nerone**

Il nostro amico Ottone.

**Poppea**

Egli da sé?

**Nerone**

D'Ottavia fu 'l pensiero.

**Nerone**

Go then as you wish.

**Ottone**

My Lord, I am not punished but rather blessed.  
Her virtues  
will be the riches and the glory of my days.

**Drusilla**

That I should live and die beside you is all I wish for.  
I render to Fortune  
everything she gave me  
provided that you acknowledge  
unwavering constancy in the heart of woman!

**Nerone**

I proclaim and resolve  
by solemn edict  
my repudiation of Ottavia,  
and I decree for her  
perpetual exile from Rome.  
Take Ottavia to the nearest harbour.  
Immediately prepare for her  
some caulked boat  
and let her be consigned to the harassment of the winds.  
It is right that I should feel disdain!  
Hasten to obey me!

**SCENE 5**

Poppea, Nerone

*Nerone swears to Poppea that she will be his wife that very day.*

**Poppea**

My lord, today I am reborn with the first flowers  
of this new life.  
I want these sighs  
To assure you  
that, reborn, I languish and die for you  
and, dying and living, I always adore you.

**Nerone**

It was not Drusilla, no,  
who tried to kill you.

**Poppea**

Who then was the felon?

**Nerone**

Our friend Ottone!

**Poppea**

He, by himself?

**Nerone**

From Ottavia came the idea.



**Poppea**

Or hai giusta cagione  
di passar al ripudio.

**Nerone**

Oggi come promisi  
mia sposa tu sarai.

**Poppea**

Sì caro dì veder non spero mai.

**Nerone**

Per il nome di Giove e per il mio,  
oggi sarai, ti giuro,  
di Roma imperatrice:  
In parola regal te n'assicuro.

**Poppea**

In parola, in parola?

**Nerone**

In parola regal!

**Poppea**

In parola regal?

**Nerone**

In parola regal te n'assicuro!

**Poppea**

Idolo del mio cor, giont'è pur l'ora  
ch'io del mio ben godrò.

**Poppea e Nerone**

Né più s'interporrà noia o dimora.  
Cor nel seno io non ho,  
mel rubasti, sì sì,  
dal sen me lo rapì  
de tuoi begl'occhi 'l lucido sereno.  
Per te, ben mio, non ho più cor in seno.  
Stringerò tra le braccia innamorate  
chi mi trafisse, ohimè,  
non interrotte avrò l'ore beate.  
Se ben perduto in te,  
in te mi troverò,  
e tornerò a riperdermi, ben mio,  
che sempre in te perduto/a mi troverò.

**SCENA SESTA**

Si vede Ottavia che se ne va in barca all'essiglio.  
Ottavia repudiata da Nerone, deposto l'abito  
imperiale, parte sola miseramente piangendo in  
abbandonare la Patria ed i parenti.

**Poppea**

Then you have good reason  
to repudiate her.

**Nerone**

Today, as I promised,  
you shall be my wife.

**Poppea**

So joyful a day I never hoped to see.

**Nerone**

By Jove's name and by my own,  
today, I swear it, you will be  
empress of Rome.  
By my royal word I assure you.

**Poppea**

By your word? By your word?

**Nerone**

By my royal word!

**Poppea**

By your royal word?

**Nerone**

By my royal word, I assure you!

**Poppea**

Idol of my heart, now the hour draws near  
when I shall delight in my love.

**Nerone and Poppea**

No longer will any difficulty or place come between us.  
I have no heart in my breast.  
You have stolen it from me.  
The serene light of your fair eyes  
has taken it from my breast.  
Because of you, my beloved, I have no heart in my breast.  
In my loving arms I shall hold  
the one who, ah me, has transfixed me!  
Our hours of bliss will be without end.  
Though I am lost in you,  
in you I shall find myself again,  
and I shall once again lose myself, my love,  
for I wish always to be lost in you.

**SCENE 6**

*Ottavia is to be seen, leaving for exile by boat  
Ottavia, repudiated by Nero, divests herself of her  
imperial raiment and leaves alone, miserably weeping  
at abandoning her country and her family.*

**Ottavia**

9 A dio Roma, a dio patria, amici a dio.  
 Innocente da voi partir convengo.  
 Vado a patir l'essilio in pianti amari,  
 passerò disperata i sordi mari.  
 L'aria che d'ora in ora  
 riceverà i miei fiati,  
 li porterà per nome del cor mio  
 a veder baciare le patrie mura,  
 ed io starò solinga  
 alternando le mosse ai pianti, ai passi,  
 insegnando pietade ai tronchi e ai sassi.  
 Remigate oggimai o cruel people  
 Allontanarmi dagli amati lidi.  
 Ahi sacrilego duolo,  
 tu m'interdici 'l pianto  
 quando lascio la patria  
 né stillar una lagrima poss'io;  
 mentre dico ai parenti e a Roma a dio.

**SCENA SETTIMA**

Si serra il prospetto e torna Roma.  
 Arnalta sola. Arnalta nutrice e consigliera di  
 Poppea gode in vedersi assunta al grado di  
 confidente d'una Imperatrice e giubila de' suoi  
 contenti.

**Arnalta**

10 Oggi sarà Poppea  
 di Roma imperatrice  
 Io, che son la nutrice,  
 ascenderò de le grandezze ai gradi:  
 No no, col volgo io non mi abbasso più;  
 chi mi diede del tu  
 or con dolce armonia  
 gorgheggierami 'l "Vostra Signoria".  
 Chi m'incontra per strada  
 mi dice "fresca donna e bella ancora",  
 ed io pur so che sembro  
 de le Sibille il leggendario antico.  
 Ma ogn'un così m'adula,  
 credendo guadagnarli  
 per interceder grazie da Poppea,  
 ed io, fingendo non capir le frodi,  
 in coppa di buggie bevo le lodi.  
 Io nacqui serva e morirò matrona.  
 mal volentier morirò,  
 se rinascessi un dì,  
 vorrei nascer matrona e morir serva.  
 Chi lascia le grandezze  
 piangendo a morte va,  
 ma chi servendo sta,  
 con più felice sorte,  
 come fin degli stenti ama la morte.

**Ottavia**

Farewell Rome, farewell my country, friends farewell!  
 Though innocent, I must part from you.  
 I go to suffer exile in bitter grief,  
 and despairing I sail the unhearing seas.  
 The air that from hour to hour  
 will receive my breaths  
 will bear them, in the name of my heart,  
 to see and kiss the walls of my homeland.  
 And I shall be solitary,  
 weeping and walking in alternation,  
 teaching pity to the trees and rocks.  
 Row on, cruel people,  
 take me away from these beloved shores.  
 Ah, blasphemous sorrow  
 you forbid my tears  
 as I leave my country,  
 so I cannot shed a tear  
 while bidding my kindred and Rome farewell.

**SCENE 7**

The view is closed and Rome returns  
 Arnalta alone.  
 Arnalta, Poppea's nurse and adviser, exults in seeing  
 herself raised to the rank of confidente to an empress  
 and rejoices in her happiness.

**Arnalta**

Today Poppea will be  
 empress of Rome!  
 And I, who am her nurse,  
 shall ascend to the heights of greatness!  
 No, no, I shall no longer demean myself with the  
 common herd.  
 Those who once called me by my name  
 shall now with sweet harmony  
 address me as "Noble Lady".  
 Those who meet me in the street  
 will say what a fine-looking woman I still am,  
 even though I well know that I look like  
 the legendary ancient of the Sybils.  
 But everybody praises me like this,  
 thinking they will win me over  
 to intercede for them for Poppea's favours.  
 And I, pretending not to understand the deceit,  
 will drink in the praise from their goblets of lies.  
 I was born a servant and shall die a lady.  
 I will unwilling die,  
 but if I were reborn one day  
 I would wish to be born a lady and die a servant.  
 Those who leave greatness behind  
 go weeping to their death,  
 whereas those who are in service,  
 with a happier fate,  
 welcome death as the end of their drudgery.

## SCENA OTTAVA

*Si muta la scena nella città di Roma con lontananza.*

Nerone, Poppea, Consoli, Tribuni, Amor,  
Coro d'Amori, Venere e Coro delle Grazie.

*Nerone solennemente assiste alla Coronazione di Poppea, la quale a nome del Popolo e del Senato Romano vien indiademata da' Consoli e Tribuni; Amor parimenti calla dal Cielo con Venere, Grazie ed Amori, e medesimamente incorona Poppea come Dea delle bellezze in terra, e fornisce l'opera.*

### Nerone

11 Ascendi, o mia diletta,  
de la sovrana altezza  
all'apice sublime,  
blandita da le glorie  
ch'ambiscono servirti com'ancelle,  
acclamata dal mondo e da le stelle;  
scrivi del tuo trionfo  
tra i più cari trofei,  
adorata Poppea gl'affetti miei.

### Poppea

Il mio genio confusa  
al non usato lume  
quasi perde il costume,  
signor, di ringraziarti.  
Su quest'eccelse cime  
ove mi collocasti,  
per venerarti a pieno  
io non ho cor che basti.  
Doveva la natura,  
a sopra più degl'eccessivi affetti,  
un cor a parte fabricar ne petti.

### Nerone

Per capirti negl'occhi  
il sol s'impiccioli,  
per albergarti in seno  
l'alba dal ciel partì,  
e per farti sovrana a donne e a dee  
Giove nel tuo bel volto  
stillò le stelle e consumò l'idee.

### Poppea

Da' licenza al mio spirito  
ch'esca dall'amoroso laberinto  
di tante lodi e tante,  
e che s'umilia a te come conviene,  
mio re, mio sposo, mio signor, mio bene.

### Nerone

Ecco vengono i consoli e i tribuni  
per riverirti, o cara:  
nel solo rimirarti  
il popolo e 'l senato  
omai comincia a divenir beato.

## SCENE 8

*The scene changes to the city of Rome with lontananza.*

Nero, Poppea, Consuls, Tribunes, Love,  
Venus in heaven, Chorus of Cupids and Chorus of Graces  
*Nero solemnly attends the coronation of Poppea who, in the name of the people and the senate of Rome, is crowned by the Consuls and the Tribunes. Love descends from heaven with Venus, the Graces and Cupids, and himself crowns Poppea as goddess of beauty on earth, and thus ends the opera.*

### Nero

Ascend, O my beloved,  
to the supreme summit  
of sovereign height,  
blandished by the glories  
that strive to serve you as handmaids,  
and acclaimed by the world and the stars.  
And among the most precious trophies  
of your triumph  
Inscribe, adored Poppea, my own love.

### Poppea

My mind, confused  
by the unaccustomed light,  
has almost lost the habit,  
my lord, of thanking thank you.  
On these supreme summits  
where you have placed me,  
to venerate you fully  
The heart I have is not enough.  
To cope with the overflowing affections,  
Nature should have  
made a second heart in our breasts.

### Nero

To contain itself in your eyes  
the sun shrunk itself,  
and to dwell in your breast  
the dawn departed from the sky.  
And to make you queen of women and goddesses  
Jove distilled the stars  
in your fair face and perfected the idea of beauty.

### Poppea

Give permission to my spirit  
to leave the amorous labyrinth  
of so much praise  
And let it humble itself before you, as is fitting,  
my king, my husband, my lord, my love.

### Nero

Here come the consuls and the tribunes  
To pay you homage, my dearest.  
Just in gazing on you  
the people and the senate  
already begin to feel blessed.

Tribuni e Consoli

A te, sovrana augusta,  
con il consenso universal di Roma  
indiademiam la chioma.

A te l'Asia, a te l'Africa s'atterra;  
a te l'Europa e 'l mar, che cinge e serve  
quest'imperio felice,  
ora consacra e dona  
questa del mondo imperial corona.

**Amore**

Madre, sia con tua pace  
tu in cielo sei Poppea,  
quest'è Venere in terra.

**Venere**

Io mi compiaccio, o figlio,  
di quanto aggrada a te:  
diasi pur a Poppea  
il titolo di dea.

Nerone e Poppea  
Pur ti miro, pur ti godo,  
pur ti stringo, pur t'annodo,  
più non peno, più non moro,  
o mia vita, o mio tesoro.

Io son tua, tuo son io,  
speme mia, dillo di.

Tu sei pur l'idolo mio,  
sì, mio ben, sì, mio cuor, mia vita sì.

Consuls and Tribunes

To thee, august sovereign,  
with the universal consent of Rome,  
we crown your head.

To you Asia and Africa bow down,  
To you Europe and the sea that surrounds and serves  
this happy Empire  
now consecrate and bestow  
this imperial crown of the world.

**Love**

Mother, by your leave  
may you be Poppea in heaven,  
and she be Venus on earth.

**Venus**

I am happy, my son,  
with what makes you happy too.  
Let us therefore confer on Poppea  
the title of goddess.

Poppea and Nerone  
I behold you, I delight in you,  
I press you, I tie you to me in a knot,  
I no longer suffer, I no longer die,  
O my life, O my treasure.

I am yours, you are mine,  
my hope: say it, speak.

You are my idol,  
my beloved, yes, my heart, yes, my life.